

**Иванка Атанасова**

**НЕСКЛОНЯЕМЫЕ  
СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ В  
СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ  
ЯЗЫКЕ**

**Велико-Тырново • 2013**

# **Несклоняемые существительные в современном русском языке**

**Иванка Атанасова  
Велико Търново, 2013**

# Содержание

Введение .....	8
Характеристика несклоняемых существительных .....	14
Финали несклоняемых существительных .....	15
Сочетания гласных <i>я, ю, ы</i> , нехарактерные для русского языка .....	31
Слитное, полуслитное и раздельное написание несклоняемых существительных .....	32
Несклоняемые существительные, пишущиеся слитно .....	32
Несклоняемые существительные, пишущиеся полуслитно (через дефис) .....	33
Раздельно пишущиеся несклоняемые существительные ..	40
Варианты несклоняемых существительных .....	44
Фонетические варианты .....	44
Орфографические варианты .....	45
Фонетико-орфографические варианты .....	57
Морфологические варианты несклоняемых существительных .....	73
Несклоняемые и склоняемые варианты существительных	76
Морфолого-синтаксические варианты .....	103
Происхождение несклоняемых существительных .....	105
Исконные несклоняемые существительные .....	105
Несклоняемые существительные, заимствованные из различных языков .....	110
Заимствования из абхазского языка .....	112
Заимствования из австралийских языков .....	112

Заимствования из азербайджанского языка .....	112
Заимствования из языков американских индейцев .....	112
Заимствования из английского языка .....	113
Заимствования из арабского языка .....	119
Заимствования из армянского языка .....	120
Заимствования из языка банту .....	120
Заимствования из венгерского языка.....	120
Заимствования из вьетнамского языка .....	120
Заимствования из греческого языка.....	121
Заимствования из грузинского языка .....	122
Заимствования из языка гуджерати .....	126
Заимствования из древнееврейского языка.....	126
Заимствования из индонезийского языка.....	126
Заимствования из исландского языка .....	126
Заимствования из испанского языка.....	127
Заимствования из итальянского языка .....	130
Заимствования из казахского языка.....	139
Заимствования из карельского языка .....	140
Заимствования из карибских языков .....	140
Заимствования из языка кечуа.....	140
Заимствования из киргизского языка .....	141
Заимствования из китайского языка .....	141
Заимствования из корейского языка .....	143
Заимствования из латинского языка .....	143
Заимствования из латышского языка .....	147

Заимствования из литовского языка .....	147
Заимствования из малайского языка.....	147
Заимствования из языка маори.....	147
Заимствования из молдавского языка.....	148
Заимствования из монгольского языка.....	148
Заимствования из немецкого языка .....	148
Заимствования из норвежского языка .....	150
Заимствования из персидского языка .....	150
Заимствования из полинезийского языка.....	151
Заимствования из польского языка .....	151
Заимствования из португальского языка.....	151
Заимствования из языка пушту .....	152
Заимствования из румынского языка .....	152
Заимствования из санскритского языка .....	152
Заимствования из сингальского языка .....	154
Заимствования из тагальского языка .....	154
Заимствования из таджикского языка .....	154
Заимствования из языка тупи .....	154
Заимствования из языка тупи гуарани.....	154
Заимствования из турецкого языка .....	155
Заимствования из туркменского языка.....	155
Заимствования из тюркского языка .....	156
Заимствования из финского языка .....	157
Заимствования из французского языка.....	157
Заимствования из языка хинди.....	165

Заимствования из чувашского языка .....	165
Заимствования из шведского языка .....	165
Заимствования из шотландского языка .....	165
Заимствования из эвенкского языка .....	166
Заимствования из эскимосского языка .....	166
Заимствования из языка эсперанто .....	166
Заимствования из эстонского языка .....	166
Заимствования из якутского языка .....	166
Заимствования из японского языка.....	167
Заимствованные несклоняемые существительные, употребляющиеся в двух и более языках .....	171
Несклоняемые существительные неуставленного происхождения.....	173
Несклоняемые существительные, образованные от собственных имен.....	180
Традиционные способы определения рода несклоняемых существительных .....	189
Род несклоняемых одушевленных существительных.....	190
Названия лиц мужского пола .....	190
Названия лиц женского пола .....	198
Названия животных, птиц, рыб .....	200
Род несклоняемых неодушевленных существительных.....	201
Нетрадиционные способы определения рода несклоняемых существительных .....	217
Роль родового понятия (гиперонима) при определении рода несклоняемых существительных .....	217
Названия одушевленных предметов.....	219

Определение рода несклоняемых существительных по их финали, совпадающей с окончанием склоняемого существительного .....	241
Определение рода несклоняемых существительных по роду склоняемых вариантов .....	244
Определение рода несклоняемых существительных по роду склоняемых синонимов существительного или его гиперонима .....	248
Определение рода несклоняемых существительных по роду имен и фамилий, от которых образованы .....	250
Определение рода несклоняемых существительных по роду заимствований в языке-источнике .....	254
Колебания в роде несклоняемых существительных .....	259
Моносемантические несклоняемые существительные, проявляющие колебания в роде .....	261
Двуродовые моносемантические несклоняемые существительные .....	261
Моносемантические несклоняемые существительные, употребляющиеся в трех родах .....	278
Полисемантические несклоняемые существительные, проявляющие колебания в роде .....	281
Полисемия несклоняемых существительных .....	292
Полисемантические несклоняемые существительные с двумя значениями .....	292
Полисемантические несклоняемые существительные с тремя значениями .....	311
Полисемантические несклоняемые существительные с четырьмя и более значениями .....	317
Омонимия несклоняемых существительных .....	321

Полные лексические омонимы несклоняемых существительных .....	322
Частичные лексические омонимы несклоняемых существительных .....	326
Омография .....	331
Несклоняемые существительные, употребляющиеся во множественном числе ( <i>pluralia tantum</i> ) .....	334
Несклоняемые существительные, употребляющиеся только во множественном числе .....	334
Несклоняемые существительные, употребляющиеся преимущественно во множественном числе, но допускающие формы единственного числа.....	338
Несклоняемые аббревиатуры .....	348
Несклоняемые географические названия .....	372
Заключение.....	389
Список сокращений.....	400
Список сокращений имен и фамилий авторов.....	402
Список литературы.....	425
Список источников языкового материала.....	430



## Введение

В начале двадцать первого столетия количество заимствованных слов в русском языке быстро возрастает, чему способствуют усиленно развивающиеся экономические, торговые, культурные связи России с другими государствами. После распада Советского Союза и социалистической системы расширились возможности граждан России общаться с гражданами других стран мира, работать или отдыхать за границей, ездить по служебным делам или на экскурсии в экзотические государства. Каждый год тысячи россиян покупают дома и квартиры за границей, где проводят свой отпуск и отмечают праздники. Экскурсионные бюро предлагают интересные путешествия в любые уголки земного шара. В магазинах в Москве можно купить диковинные фрукты и овощи, всякие экзотические пряности, импортные товары, а в ресторанах можно попробовать вкусные блюда со всего мира. Быстро растет обмен научной информацией, чему способствует в наибольшей степени английский язык, превратившийся в наиболее популярный международный язык не только науки и техники, но и туризма и бизнеса.

Расширение контактов между государствами и народами привело к взаимному обмену иноязычными словами. Вместе с импортными товарами в Россию пришли и их названия, которые заняли свое место рядом с более ранними заимствованиями. Современные медиа, Интернет, научная и художественная литература тоже способствуют проникновению иноязычных слов в русский язык. Н.С. Валгина отмечает, что "свидетельством нарастания аналитизма русского языка является несомненный рост несклоняемых имен во второй половине XX века" [Валгина 2001, 158].

Основная масса несклоняемых существительных в современном русском языке заимствована из других языков. Исконные несклоняемые существительные составляют лишь небольшую группу, например, названия букв: *буки, веди, добро, есть*,

*живете, люди* и др. Особое место среди исконных несклоняемых существительных занимают несклоняемые аббревиатуры, где, наоборот, заимствованных слов мало. В целом исконные несклоняемые существительные в русском языке занимают относительно незначительное место среди остальных несклоняемых существительных.

Главным источником несклоняемых существительных для настоящего исследования послужил Современный словарь несклоняемых слов русского языка И.Д. Успенской [Успенская 2009] (далее Словарь), содержащий около 3 000 лексических единиц. Дополнительными источниками несклоняемых существительных послужили электронные справочники: Справочно-информационный портал Грамота РУ, Википедия, Яндекс, Национальный корпус русского языка, Биология. Электронная энциклопедия, Географическая энциклопедия, Мегаэнциклопедия, Зоология и др.

Тематически несклоняемые слова относятся к различным областям человеческой деятельности, обозначают названия растений, животных, людей по профессии, блюд, напитков, одежды, обуви, тканей, термины науки и техники, медицины, физики, информатики, философии, религии, истории, археологии, экономики, права, искусства, музыки, архитектуры, спорта и пр.

Сделаем краткую характеристику Словаря И.Д. Успенской. Наименования многочисленных народностей, этнических групп, племен, а также названия их языков представлены выборочно, чтобы чрезмерно не увеличивать его объем. Автор отмечает, что ограничился только названиями тех народностей, которые живут на территории России, в соседних странах или часто встречаются в литературе и дают интересную информацию [Успенская 2009, 5].

Устаревшие лексические единицы в составе Словаря способствуют правильному пониманию художественной литературы. Включение аббревиатур в Словарь вызвано необходимостью точного толкования иноязычных сложных аббревиатур, а также тех аббревиатур, которые изменили свое значение.

В устной речи нередко возникают затруднения при определении рода заимствованных несклоняемых существительных, а в письменной – наблюдаются колебания, которые часто оказываются не зафиксированными в словарях. Быстрый рост заимствований, большие расхождения в языковых системах, недостаточно строгие правила и их несоблюдение приводят к многочисленным отступлениям от установленных языковых законов и к колебаниям в роде.

Род несклоняемых одушевленных существительных определяется по половому признаку, а неодушевленные чаще всего относятся к среднему роду по типу склоняемых существительных. Род несклоняемых существительных может определяться также по роду соответствующего родового слова (гиперонима), например: *аргали* ‘дикий баран’ – м., *салями* ‘колбаса’ – ж., *саке* ‘рисовая водка’ – ж. Род несклоняемых аббревиатур определяется по стержневому слову полного варианта, а род географических названий – по родовому слову, например: *ВВЦ* ‘Всероссийский выставочный центр’ – м., *ВОЗ* ‘Всемирная организация здравоохранения’ – ж., *ДТП* ‘дорожно-транспортное происшествие’ – ср., остров *Капри* – м., пустыня *Гоби* – ж., озеро *Тахо* – ср.

Род в языке-источнике не может быть надежным критерием определения рода несклоняемых заимствованных существительных, так как обнаружить это слово в исходном языке далеко не всегда удается. В некоторых языках (например, в турецком) категория рода вообще отсутствует, а в других (например, во французском) нет среднего рода.

На определение рода влияют различные факторы, и поэтому оказывается довольно трудно, а иногда и практически невозможно установить, почему данное существительное должно употребляться именно в таком-то роде. Немаловажную роль в этом отношении играет чистая случайность. Несмотря на то, что традиционно в лингвистике утвердилась точка зрения, что такие слова составляют ограниченные группы, отступление от правил при определении рода широко распространенное явление. Моти-

вировка выбора рода нередко теряется в догадках и предположениях. Так, например, как объяснить, чем обоснован выбор рода у несклоняемых названий марок автомобилей, если одни наименования мужского, а другие женского рода. По всей вероятности, род определяется по роду определяющего слова *автомобиль* или *машина*. На выбор рода, возможно, дополнительно оказали влияние род слова *компания*, род фамилии ее владельца, род слова в языке-источнике и т. д. В любом случае наиболее убедительно выглядит точка зрения, что при затруднениях род несклоняемого существительного определяется по роду соответствующего гиперонима, которого иногда бывает нелегко отыскать.

Некоторые несклоняемые существительные имеют омонимы, относящиеся к другим частям речи (чаще всего к наречиям), которые в Словаре обычно отмечаются как различные значения с пометой „неизменяемое”. Так, например, *каркаде* 1. *м. ср.* ‘растение сем. мальвовых’; 2. *неизм.* ‘напиток каркаде’. В настоящей работе рассматриваются только имена существительные, а остальные омонимы, относящиеся к другим частям речи, игнорируются.

Подобрать иллюстративные примеры на несклоняемые существительные – довольно трудная, а иногда и практически невыполнимая задача. Обнаружить родовую принадлежность несклоняемых слов в контексте не легко, так как род несклоняемых существительных определяется по роду склоняемого поясняющего слова (прилагательного, местоимения, причастия) в именительном и винительном падежах единственного числа для мужского и среднего родов (во множественном числе категория рода отсутствует) или глагольной формой в прошедшем времени, обладающей категорией рода. Как известно, в косвенных падежах, кроме винительного, склоняемые поясняющие слова мужского и среднего родов (прилагательные, причастия, местоимения) имеют омонимические формы. Поясняющие слова женского рода в любом падеже единственного числа обнаруживаются по специфическим флексиям. Несклоняемые существи-

тельные, как правило, отличаются ограниченной частотностью, а в контексте нередко употребляются без определяемых слов или в сочетании с глаголами в настоящем времени, а иногда во множественном числе. Чаще всего несклоняемые названия используются рядом с определяемым родовым словом, что исключает возможность определения рода в контексте.

В настоящем исследовании рядом с несклоняемыми существительными стоят их толкования, за исключением хорошо известных русским заимствований и исконных слов. Далеко не во всех электронных источниках указаны авторы приведенных нами иллюстративных примеров. Вот почему они отсутствуют и в нашей работе.

Географические названия, отсутствующие в Словаре, включены в настоящее исследование в целях более полного представления всех групп несклоняемых существительных. Материал для анализа и иллюстративные примеры отобраны из различных электронных источников.

Имена и фамилии людей, отсутствующие в Словаре, не анализируются в работе, поскольку характеризуются специфическими лингвистическими особенностями, отличаются большим типологическим разнообразием и в меньшей степени нуждаются в толковании, чем топонимические названия.

В работе анализируются несклоняемые имена существительные в современном русском языке, рассматриваются фонетические, орфографические, лексические особенности, варианты (фонетические, орфографические, фонетико-орфографические, морфологические, морфолого-синтаксические), указывается на происхождение, намечаются традиционные и нетрадиционные способы определения рода, колебания в роде, полисеманты, омонимы и существительные *pluralia tantum*, аббревиатуры, географические названия.

Несклоняемые существительные активно входят в русский язык, но пока остаются слабо разработанной областью лингвистики, в которой отсутствуют монографические исследо-

вания. В диссертации Л.А. Мельниковой “Несклоняемые имена существительные в русском языке: грамматика и функционирование” [Мельникова 2007] несклоняемые существительные анализируются с точки зрения их функционирования в различных стилях и использования различными возрастными группами (детьми дошкольного возраста, школьниками младшего и старшего возраста, студентами). Актуальность темы и ее недостаточное исследование лингвистами привлекли наше внимание.

## Характеристика несклоняемых существительных

В современном русском языке несклоняемыми считаются заимствованные имена существительные, не имеющие форм словоизменения, т. е. относящиеся к „нулевому склонению”, парадигма которого „состоит из омонимичных форм с нулевой флексией” [Русская грамматика 1982, 506]. У таких существительных отношение к другим словам в словосочетании и в предложении выражается не падежной формой (флексией), а аналитическим путем – при помощи предлогов и различных форм согласования [Розенталь, Теленкова 1976]. “Несклоняемые существительные в русском языке составляют особый класс слов, которые имеют неизменяемую форму, но при этом имплицитно, на синтаксическом уровне, обнаруживают признаки склоняемости, что позволяет обозначить их как морфологически несклоняемые существительные” [Гревцева 2004].

К несклоняемым словам лингвисты относили иноязычные неодушевленные существительные среднего рода, оканчивающиеся на гласные о, е, и, у (ю), а, иноязычные одушевленные существительные мужского рода на гласный, иноязычные существительные женского рода, обозначающие названия лиц женского пола и оканчивающиеся на гласные и согласные (твердые и мягкие), иноязычные фамилии, буквенные и звуковые аббревиатуры и сложносокращенные слова [Тагамлицкая 1972, 76].

В разряд несклоняемых существительных, кроме оканчивающихся на гласные о, е, у, ю, и, некоторые лингвисты относят и слова, оканчивающиеся на гласный а под ударением [Костомаров, Максимов 2003, 391].

Типы несклоняемых существительных в современном русском языке наиболее полно представлены в Словаре лингвистических терминов [Розенталь, Теленкова 1976]: „иноязыч-

ные по происхождению нарицательные и собственные имена, оканчивающиеся на безударные и ударяемые е (э), и, о, у и ударяемое а”, „иностранные по происхождению нарицательные и собственные наименования лиц женского пола, оканчивающиеся на согласный звук”, „украинские фамилии на -ко”, „русские фамилии на -аго (-яго), -ово, -ых, -их, восходящие к формам родительного падежа единственного или множественного числа имен прилагательных”, „русские фамилии на согласный, обозначающие лиц женского пола”, „буквенные (реже звуковые) аббревиатуры и сложносокращенные слова на гласный”. В этот список необходимо включить еще названия органов печати [Морфология] и географические названия [Русская грамматика 1982, 506; Адамчик 2008, 405].

Наши наблюдения показали, что иноязычные несклоняемые существительные могут оканчиваться на любую гласную букву, в том числе на а под ударением.

В настоящей работе собственные имена и фамилии людей не анализируются ввиду их специфических особенностей. Так, например, при определении родовой принадлежности они не вызывают никаких сомнений. Род целиком зависит от пола называемого лица.

Отметим некоторые особенности несклоняемых существительных в современном русском языке.

## **Финали несклоняемых существительных**

Несклоняемые существительные в современном русском языке могут оканчиваться не только на вышеуказанные гласные, а на любую гласную, и лишь незначительная часть из них – на твердые и мягкие согласные. Приведем примеры, которые не исчерпывают весь массив несклоняемых существительных, а только иллюстрируют данную классификацию.



I. Несклоняемые существительные, оканчивающиеся на гласные.

1. Несклоняемые существительные, оканчивающиеся на -а: *а́ма* ‘профессиональные ныряльщицы, занимающиеся сбором жемчуга’, *амплу́а* ‘в драматическом театре: специализация актёра’, *а́нна* ‘монета в Индии и Пакистане’, *антраши́а* ‘в классическом балетном танце: легкий прыжок вверх, во время которого ноги танцора быстро скрещиваются в воздухе, касаясь одна другой’, *бариста́* ‘оператор оборудования для приготовления кофе’, *боа́* ‘удав, крупная змея’, ‘длинный узкий женский шарф из меха или перьев’, *бра́*, *буржуа́*, *гохуа́* ‘китайская живопись’, *дама́* ‘плотная шелковая ткань с матовыми узорами’, *дако́та* ‘группа индейских племен’, *йору́ба* ‘народность в Западном Судане’, *кеа́* ‘попугай в Новой Зеландии’, *ке́чуа* ‘индейское население Перу, Эквадора, Боливии’, *коа́ла* ‘сумчатый медведь’, *лакенуа́* ‘жесткошёрстная овчарка’, *ле́гуа* ‘мера длины в странах Латинской Америки’, *малинуа́* ‘короткошёрстная овчарка’, *ме́диа*, *мо́а* ‘отряд вымерших бескилевых птиц, близких к страусовым’, *мультиме́диа*, *па́пуа* ‘группа народов, коренное население Западной Меланезии’, *пара́* ‘турецкая серебряная монета’, *патуа́* ‘местное наречие, диалект во Франции’, *про́а* ‘малайское парусное судно’, *Пьета́* ‘изображение Богородицы, скорбящей над телом снятого с креста Спасителя’, *рэ́нга* ‘жанр японской поэзии’, *сансу́йга* ‘пейзажная монохромная живопись на Дальнем Востоке: в Китае, Корее, Японии’, *сахá* ‘самоназвание якутов’, *тама́ндуа* ‘беззубое млекопитающее животное’, *та́нка* ‘древний жанр японской поэзии’, *таньга́* ‘старинная серебряная монета в Средней Азии’, *тура́нга* ‘разновидность тополя’, *турнуа́* ‘древняя французская монета’, *фейхоа́* ‘род вечнозеленых деревьев и кустарников’, *эремопа́а* ‘растение сем. злаковых, пустынномятлик’, *э́та* ‘каста париев в феодальной Японии’, *ювени́лиа* ‘юношеские произведения автора’, *яку́дза* – японская мафия.

Из примеров видно, что несклоняемые существительные оканчиваются на -а под ударением или не под ударением.

Примеры. В книге он представлен равно в обоих **амплуа** (Ю. Рахаева). Удивительные **антраша** заставляет судьба *де-  
лать русского человека* (М. Шишкин). ... *проговорила исправни-  
ца, порывисто завязывая ленты своей шляпы и надевая подкра-  
шенное боа, и тотчас же уехала* (А. Писемский). Верхний свет  
был выключен, горели торшер и **бра** (В. Белоусова). Три дня рас-  
сказывал о Сицилии и о том, как **буржуа** в рулетку играют в  
Монте-Карло (М. Булгаков). **Коала** – маленький медвежонок,  
величиной с подушку, не больше (Д. Гранин). **Малинуа** от-  
носится к бельгийским овчаркам. Королева с Королевой-близ-  
нецом среди **папуа** (В. Месяц).

2. Несклоняемые существительные, оканчивающиеся на -  
я: *майя*, *ниндзя* ‘японский разведчик, профессиональный шпи-  
он’, *райя* ‘податное сельское и городское население’, *синоцзя*  
‘бытовые народные песни айнов в Японии’, *эрзя* ‘этническая  
группа мордовского народа’.

Примеры. В хорошо иллюстрированных книгах она рас-  
сказывает о быте и нравах *ацтеков, инков, майя*, их могущест-  
венных временах (Э. Вирапян). У *ниндзя* было много работы (А.  
Волков). Болгары и все *райя* султана, все считают себя и те-  
перь православными (К. Леонтьев).

Обособляется также подгруппа несклоняемых существи-  
тельных, оканчивающихся на -ья: *пья* ‘разменная монета Мьян-  
мы’, *шакья* ‘племя и государство в Древней Индии’.

Примеры. Денежная единица 1 *кьят*, равный 100 *пья* (А.  
Фатющенко). Сын царя индийского племени *шакья* жил в пол-  
ном благополучии до тех пор, пока однажды, выехав за ворота  
дворца, не увидел калеку, старца, похоронную процессию и, на-  
конец, монаха-аскета.

3. Несклоняемые существительные, оканчивающиеся на -  
о: *айкидо* ‘японское боевое искусство’, *арго*, *барокко*, *бордо*,  
*Буратино*, *буфф* ‘комический певец в итальянской опере’, *ви-  
тилиго* ‘нарушение пигментации, белые пятна на коже’, *гетто*,  
*гринго* ‘иностранец в Латинской Америке’, *динго*, *дзюдо*, *евро*,

*жиголо*, *казино*, *какао*, *калао* ‘птица-носорог с высоким наростом на клюве’, *кацо* ‘обращение к мужчине в Грузии’, *кино*, *кинто* ‘в старом Тбилиси: деклассированные элементы – мелкие продавцы-разносчики’, *кобудо* ‘традиционное японское боевое искусство с холодным оружием’, *манго*, *мафиозо* ‘представитель мафии’, *мачо* ‘молодой человек с мужественной внешностью’, *маэстро*, *метро*, *пальто*, *пианино*, *пикаро* ‘главный персонаж плутовского романа’, ‘хитрец, лукавец, плут’, *пикколо* ‘название наименьшего по размерам и самого высокого по звучанию музыкального инструмента’, *помело* ‘вечнозеленое дерево и его фрукт’, *пончо* ‘короткий плащ с вырезом для головы’, *радио*, *ранчо* ‘хутор, усадьба’, *сабо*, *сальто*, *самбо*, *сирокко* ‘знойный, сильный, сухой южный и юго-восточный ветер’, *ситро* ‘фруктовый безалкогольный газированный напиток’, *солидаго* ‘род многолетних трав сем. сложноцветных’, *сомбреро* ‘широкополая соломенная шляпа’, *сорго* ‘растение сем. злаков’, *танго*, *сумо*, *таэквондо* ‘корейское национальное единоборство без оружия’, *тореро* ‘участник боя быков в Испании’, *трико*, *трио*, *трюмо* ‘высокое стоячее зеркало’, ‘в архитектуре: простенок между окнами, иногда украшенный орнаментом’, *фламинго*, *фортепиано*, *Чиполлино*, *шапито* ‘вид временного передвижного циркового помещения’, *шевро* ‘мягкая козлиная кожа специальной выделки’, *эмбарго*, *эскимо*, *эскудеро* ‘мелкий дворянин в Испании’, *эспрессо*.

Примеры. *Вас ждут выступления ведущих мастеров и юных учеников федераций ушу, арнис (филиппинские боевые искусства), айкидо, кёкусинкай, кудо, кобудо, самбо, сумо, таэквондо, капоэйра, дзюдо*. Разбирался в винах, знал, что к чему идет и почему нельзя запивать легким белым *бордо* острый сыр (М. Баконина). Если получится *Буратино*, найдем среди вас папу Карло (А. Лившиц). Примадонна Манджолетти, теноры Пасква и Ронкони, *буфф*о Ненчини и Замбони почитались первыми в Европе (Ф. Булгарин). Единственный хищник – *динго*, и то его считают одичалой домашней собакой, некогда привезенной сюда аборигенами (Д. Гранин). Вообще-то стриптизер, *жиголо* и мужчина-проститутка – три совершенно разные

профессии (А. Ипполитова). Это были **кацо**, грузины (В. Мясников). Заглянула в дверь лукавая худая физиономия **кинто** (В. Аксенов). На востоке, в теплом солнечном климате, растут апельсины, ананасы и **манго** (Н. Бахромкина). Молодой джентльмен легкой походкой ист-сайдского **мафиозо** последовал за ней (В. Аксенов). Вообще-то, конечно, мужик должен быть немного **мачо**, но не такой злостный, как он (М. Гиголашвили). У каждого **маэстро** есть своя палочка, он при-выкает к ее длине и весу (А. Гулина). Еще помню маму в белом кожаном **пальто** и белых брюках (С. Спивакова). И выходит знаменитый тип испанского **пикаро** (О. Фрейденберг). Особенно если идет прямая трансляция по **радио** (С. Ткачева). Сорвав с кого-то **сомбреро**, он стал собирать деньги на вино (В. Аксенов). Он казался себе маленьким **тореро** перед огнедышащим быком (А. Михайлов). Навстречу качнулось разбитое **трюмо** (Ю. Домбровский). Будущий молодой учитель слушал на нем без конца свои пластинки про **Чиполлино** и Дядю Степу (М. Шишкин). Я водрузился на одного коня, а конюху велел сесть на другого в качестве моего **эскудеро**... (Е. Мелетинский).

Обособляется также подгруппа несклоняемых существительных, оканчивающихся на -ьо: *бардильо* ‘очень твердый белый мрамор’, *каудильо* ‘вождь, влиятельный политический деятель’, *квартильо* ‘испанская монета’, ‘единица объема жидкостей’, *розольо* ‘ликёр, розовая водка’, *эль ниньо* ‘теплое сезонное течение поверхностных вод пониженной солености в восточной части Тихого океана’, *фабльо* ‘один из жанров французской городской литературы XI–XIV вв.’

Примеры. *Бардильо* – очень твердый белый и красный мрамор, добываемый близ Флоренции. Тем не менее на протяжении почти 10 лет после ухода *каудильо* Франко руководство страны было вынуждено решать трудные проблемы обеспечения контроля гражданских властей над армией (Е. Гайдар). Первоначально такие напитки называли „*розольо*”, так как представляли группу настоек на цветах, фруктах или специях, первоначально на обычных лепестках роз, настоянных на воде.

С некоторыми вариациями мы с ним встречаемся во французском **фалььо** и в немецком его пересказе (Н. Гудзий).

4. Несклоняемые существительные, оканчивающиеся на -е: *атташе*, *драже*, *дуче*, *желе*, *кабаре*, *каберне*, *камикадзе*, *канане*, *караоке*, *кашине*, *кофе*, *купе*, *мачете*, *падре* ‘католический священник в Италии и Испании’, *парфе*, *плиссе*, *портмоне*, *протеже*, *пуре* ‘мордовский вареный мед’, *пюре*, *радиореле*, *ребе* ‘вежливое обращение’, титул учителя’, ‘титул лидера в хасидизме’, *соте* ‘вид рагу’, *суаре* ‘званный вечер’, *суфле*, *тепе*, *тире*, *турне*, *фередже*, *фойе*, *фрикасе*, *хе* ‘рыбное блюдо’, *цеце*, *чайхане* ‘чайная в Средней Азии, Иране’, *чичероне* ‘гид’, *шардоне*, *шимпанзе*, *эссе*.

Примеры. *Атташе* молчал, может быть, затянулся сигаретой (А. Солженицын). Прошло несколько дней, и Ваксон вместе с главным редактором Луговым были вызваны к идеологическому *дуче* (В. Аксенов). На десерт был бисквитный пирог с яблочным *желе*, медом акации и мороженым с корицей (И. Воробьева). Доедая последнюю порцию оседающего на нёбе орехового *парфе*, Марк забыл о письме доктора окончательно (Т. Орлова). В окошко выставили ему тарелку с куском жирной свинины и с картофельным *пюре* (В. Аксенов). Есть гуру в восточной традиции, есть *ребе* в ближневосточной традиции, есть духовник в католической и православной традиции (А. Клейн). Почти целый день он был моим *чичероне* (Л. Кассиль). Глаза *шимпанзе*, как и других человекообразных обезьян, на наш взгляд, выглядят странно (А. Зайцев).

Намечается также подгруппа несклоняемых существительных, оканчивающихся на -ье: *ателье*, *бувье* ‘порода собак’, *бюстье*, *вергинье* ‘прочная зеленая краска’, *дезабилье* ‘легкая домашняя одежда’, *досье*, *жиластье* ‘ядовитая ящерица’, *канотье* ‘жесткая соломенная круглая шляпка’, *кокилье* ‘сильно расклешенная сборка’, *колье*, *конферансье*, *крупье* ‘распорядитель игры в казино’, *кулисье* ‘биржевый посредник’, *курабье* ‘рассыпчатое печенье’, *куртье* ‘агент, посредник’, *кутюрье* ‘модельер одежды’, *лазанье*, *лансье* ‘старинный танец’, *медье* ‘основная

административно-территориальная единица в Венгрии’, *месье*, *монпансье* ‘мелкие разноцветные леденцы с выраженным ароматом’, *панье* ‘каркас из ивовых или стальных прутьев для придания пышности женской юбке’, *пасье* ‘старинный французский танец’, *портье* ‘служащий в гостинице, ведающий хранением ключей’, *пуантилье* ‘манера письма в живописи’, *пье* ‘единица длины’, *рамбулье* ‘порода тонкорунных овец’, *рантье* ‘лицо, живущее на проценты’, *рекамье* ‘шезлонг’, *ришелье* ‘вид ажурной вышивки’, *сомелье* ‘работник ресторана, отвечающий за вино’, *сомье* ‘мягкая широкая кушетка’, *фальконье* ‘пустотелые стеклянные кирпичи’, *фотоателье*, *шансонье* ‘эстрадный певец во Франции’, *шевалье* ‘дворянский титул в феодальной Франции’, *шемизье* ‘современная классическая блузка’, *шоколатье* ‘кондитер, работающий с шоколадом’.

Примеры. *Это был хорошо знакомый всей Москве **конфe-рансье** Жорж Бенгальский (М. Булгаков). **Крупье** положил перед ним десятку треф, а перед Тетериным такую же девятку (А. Геласимов). **Месье** Жан Франсуа оказался очень симпатичным, хорошо одетым и общительным господином средних лет (А. Собчак). Записка с номером комнаты будет ждать его у **портье** (И. Ефимов). В начале XX века писали, например, о нарастающем паразитизме, о загнивании, о **рантье** (Б. Ключников). Пару лет назад он стал лучшим молодым **сомелье** Франции (А. Мокроусов). Мы пошли по проспекту Руставели, зашли в **фотоателье** и снялись на память (В. Давыдов).*

Намечается подгруппа несклоняемых существительных, оканчивающихся на -ё, хотя на письме вместо ё обычно пишется е (ё пишется с особой целью, например, в незнакомых словах в учебных пособиях и словарях): *даймё* ‘владельцы князья в феодальной Японии’, *льё* ‘старинная французская единица измерения расстояния’, *мумиё* ‘биологически активный продукт естественного происхождения’, *пенгё* ‘венгерская денежная единица с 1928 по 1946 гг.’, *тайсё* ‘период правления японского императора Ёсихито’, *тайхорё* ‘период правления императора Мому’.

Примеры. Десять тысяч **льё** под землёй с положительным сальдо на каждой странице (С. Солоух). Он собирал **мумиё** в горах ещё при советской власти – помёт горных мышей считался сильнейшим лекарственным средством, за наперсток **мумиё** хорошо платили (Э. Лимонов). В хронологических таблицах он значится, однако, как последний год эры **Тайсё** (В. Овчинников).

5. Несклоняемые существительные, оканчивающиеся на -э: **алоэ**, **арарэ** ‘японское холодное оружие’, **брадипноэ** ‘редкое дыхание’, **бухлоэ** ‘североамериканский многолетний корневищный злак’, **вирелэ** ‘шестистрочная строфа старофранцузской поэзии’, **каланхоэ** ‘вечнозеленое растение’, **камэ** ‘камень или раковина с рельефной художественной резьбой’, **каноз**, **каратэ**, **кумитэ** ‘в карате: поединок’, **нагеирэ** ‘разновидность икебаны: композиция в высоких вазах’, **оксидэ** ‘матовая отделка металлических изделий’, **педурэ** ‘сухой лиственный лес’, **полипноэ** ‘учащенное поверхностное дыхание’, **сакэ**, **скенэ** ‘сцена’, **торнэ** ‘врытая в землю глиняная печь для выпечки хлеба’, **удэ** ‘удегейцы – народ в Приморском и Хабаровском краях России’, **укиё-э** ‘гравюра на дереве’, **хантэ** ‘самоназвание хантов, угро-финской народности’, **хэ** ‘в китайской мифологии: чудесный журавль, символ долголетия’, **чэпкэ** ‘котловина, овраг, балка’, **ямато-э** ‘школа японской живописи’.

Примеры. Для улучшения состояния пищеварительной системы полезно принимать хлореллу и сок **алоэ** (Н. Коршунова). Но если лист **каланхоэ** оторвать от материнского растения и плотно прижать к почве, то он „постарается” тут же отрастить почки на краю листовой пластинки (В. Чуб). Поплыли на трех **каноз**, выдолбленных из ствола дерева (О. Белоконева). **Каратэ** невозможно научиться без способности ориентироваться в пространстве (А. Яшкин). Болтали о жизни, о театре, попивая горячее **сакэ** (В. Розов). На второй день нашли поляну на левом берегу речки, где находилось прежде стойбище первобытных людей; от него осталось десятка два остовов

шалашей, представлявших собой жерди, составленные конусом, как в чумах **хантэ** и эвенков Азии (В. Обручев).

6. Несклоняемые существительные, оканчивающиеся на -и: **баниши** ‘фигура ирландского фольклора, которая является возле дома обреченного на смерть человека’, **бачи** ‘на Востоке: мальчики, забавляющие публику пляской’, **бахши** ‘народные сказители, музыканты, певцы, поэты в Туркмении, Узбекистане, Казахстане и др.’, **бенгали** ‘бенгальский язык’, **боди** ‘дамское белье’, **брави** ‘наемный убийца’, ‘авантюрист, способный на всякого рода насилия’, **бренди**, **брокколи**, **виски**, **Греми** ‘сорт марочного грузинского коньяка’, **гази** ‘в Средние века: участник газавата – войны мусульман с неверными’, ‘почетный титул военачальников и носитель титула’, **гризли**, **гумми** ‘высокомолекулярные углеводы в соках растений, камедь’, **гуппи**, **гурами** ‘название лабиринтовых рыб’, **гурджаани** ‘сорт грузинского вина’, **гурмукхи** ‘пенджабское письмо’, **денди**, **джакузи**, **доли** ‘грузинский музыкальный инструмент’, **йети**, **канари** ‘бальный и сценический танец’, **кепи**, **киви**, **колибри**, **колли**, **кольраби**, **коми**, **конфетти**, **манасчи** ‘народный поэт, певец, сказитель’, **мартини**, **миледи**, **муди** ‘венгерская пастушья собака’, **мукузани** ‘грузинское красное вино’, **мюсли**, **оригами** ‘древнее японское декоративное искусство бумажной пластики’, **пани**, **папарацци**, **пенальти** ‘штрафной удар в футболе’, **пенси**, **пони**, **пуми** ‘порода собак’, **ралли**, **регби**, **рефери**, **сальми** ‘рагу из жареной дичи с соусом мадера’, **саями**, **сари** ‘национальная одежда индийской женщины’, **сиртаки**, **спагетти**, **суахили**, **суши**, **такси**, **тамили** ‘тамильский язык’, **тити** ‘обезьяны сем. цебидовых’, **тиффози** ‘название футбольных болельщиков в Италии’, **уэлси** ‘осенний сорт яблони’, **хаски** ‘сибирская лайка’, **хинди**, **хобби**, **цунами**, **черри**, **шабли** ‘сорт белого сухого вина’, **шали** ‘ткань из шёлковой основы и шерстяного утка’, **эфенди** ‘обращение к мужчине в Османской империи’, **янки** ‘прозвище всех американцев – уроженцев США’.

Примеры. *Все из-за **бачи** вышло* (С. Мстиславский). *Вслед за убийцей разосланы всюду **брави**, один из которых нас-*



тигает его в Венеции и закалывает (А. Дживелегов). Вторая группа: **брокколи**, **шпинат**, **брюссельская капуста**, **белокочанная капуста** (Ю. Богданова). Наиболее почетное лицо – **бахши**; он не только певец, он и судья, и друг-утешитель и советник (А. Платонов). Это имя образовано от арабского слова **гази** – воин (А. Суперанская). Он был похож на **гризли** (Д. Гранин). Но они очень сдержанны, не многословны, как истинные **денди** (В. Аксенов). С начала XX века организовываются научные экспедиции криптозоологов, но каждый раз **йети** удается избежать встречи с людьми (Ю. Капишникова). Вот над цветущим кустом кружится стайка ярких **колибри**, а вот по глади пруда плывут грациозные лебеди (А. Воскресенская). Роман „Стальное перо” повествовал о полной злоключений судьбе **манасчи** – национального киргизского сказителя (П. Сиркес). По дороге перехватывал с проплывающих мимо подносов то **мартини**, то шампанское и основательно окосел (В. Аксенов). Бабушка и передала ей свой знаменитый номер с дрессированными собачками и **пони** (И. Кио). Отец боксера, который одновременно является его тренером, знаком дал понять **рефери**, чтобы тот прекратил бой (А. Шишкин). Петр Воробьев испортил праздник открытия сезона тольяттинским **тиффози** (Д. Быстров). Вы смирные люди, **эфенди**, мы ни в чем не виноваты (Б. Васильев). А сейчас **янки** лезут во все страны на всех континентах (В. Малыгин).

7. Несклоняемые существительные, оканчивающиеся на -ы: **аг-шааны** ‘сорт винограда’, **бахсы** ‘народные сказители, музыканты, певцы в Средней Азии’, **бишты** ‘сорт винограда и вино’, **тазы** ‘туркменская порода собак’, **тартарары** ‘ад’, **тарыбары** ‘разговоры, болтовня’, **ханты** ‘народность угро-финской языковой группы’, **хиндогны** ‘сорт винограда’, **цы** ‘жанр китайской поэзии’, **шуры-муры** ‘любовные дела’, **эмейцы** ‘китайское холодное оружие – заточенная с двух концов стальная спица’.

Примеры. Столовый сорт винограда **аг-шааны** выращивают на Апишеронском полуострове. Среди **бахсы** наиболее известным и прославленным был Колубай. Сорт **бишты** устойчив против избыточного засоления и заболачивания почвы, а

также засухи. Технологический запас красящих и дубильных веществ у винограда сорта **хиндогны** очень велик.

8. Несклоняемые существительные, оканчивающиеся на -у: айну ‘японская порода собак’, бижу, гну ‘род антилоп’, гринду ‘песчаная коса среди болот’, гуру ‘глава религиозной общины сикхов в Пенджабе’, зебу ‘вид крупного рогатого скота’, иглу ‘зимнее жилище у части эскимосов’, какаду, кенгуру, кочку ‘снежная лавина в Средней Азии’, кун-фу ‘общее название для всех боевых искусств, существующих в Китае’, лалу ‘музыкальный инструмент’, марабу ‘крупная птица сем. аистов’, нильгау ‘вид антилоп’, пинцгау ‘порода крупного рогатого скота’, пу ‘китайская мера длины’, рагу, рандеву ‘любовное свидание’, садиеу ‘кхмерский музыкальный инструмент’, сапажу ‘цепкохвостые обезьяны’, сарысу ‘степные реки’, сету ‘небольшой финно-угорский народ’, сисэсэцу ‘жанр эго-романа в Японии’, су ‘разменная монета Вьетнама’, судоку, сурукуку ‘ядовитая змея’, табу, татупойу ‘млекопитающее семейства броненосцев’, тинаму ‘отряд птиц, сходных с куропатками и перепелами’, тоу ‘китайская мера жидкости’, урду ‘язык’, для ‘общее название всех боевых искусств, существующих в Китае’, фау ‘управляемое ракетное оружие’, фрау, фру ‘в скандинавских странах: вежливое обращение к замужней женщине’, фу ‘жанр китайской литературы’, чинграу ‘глубокий колодец в Средней Азии’, шоу, шу ‘пышный бант’, эму ‘крупная австралийская бегаящая птица’, юэфу ‘жанр китайской поэзии’.

Примеры. Это позиция пророка, **гуру**, главы религиозной секты, но только не ученого (А. Зализняк). Над моей головой стремительно и беспокойно пронеслось несколько **какаду** (В. Запашный). Их двое на гербе Австралии – **эму** и **кенгуру** (Д. Гранин). Правда, Наташа придет не одна, а в сопровождении скучной англичанки, похожей на птицу **марабу** (А. Куприн). Он придвинул тарелку и понюхал **рагу** (Н. Лебедева). А для **рандеву** лучше всего подойдут джинсы (О. Тверитина). Рассмотрим сетку **судоку** с математической точки зрения (О. Леонтьева). Невысказанное **табу** долгие годы лежало за той чертой (В. Бы-

ков). *Оживление и бодрый тон витали над столом **фрау Штуле*** (А. Толстой).

9. Несклоняемые существительные, оканчивающиеся на -ю: *авеню*, *айс-ревью*, *барбекю* ‘один из популярных видов летнего отдыха на открытом воздухе’, ‘мясо, приготовленное на открытом огне на углях в особой печи’, ‘профессиональный сленг работников кафе и ресторанов’, *инженю* ‘амплуа, роль наивной обаятельной девушки’, *бельвю* ‘загородный дворец’, *готфлю* ‘сушилка на красильных фабриках’, *ейемю* ‘не замерзающие зимой участки реки в Якутии’, *меню*, *пардесю* ‘верхнее платье, пальто для мужчин и женщин’, *парвеню* ‘выскачка’, *подменю*, *ревью*, *рендзю* ‘японская спортивно-логическая игра’, *сэньрю* ‘жанр китайской поэзии’, *тейю* ‘род крупных пресмыкающихся сем. американских варанов’, *тюрлюрю* ‘накидка’, *фондю* ‘швейцарское блюдо, приготавливаемое на открытом огне’.

Примеры. *Оттуда я перешел на шикарную Пятую **авеню*** (В. Голяховский). *Владельцы участка, туристы с многолетним стажем, не могли удовлетвориться современным **барбекю** западного образца* (Д. Князева). *Есть рестораны, кафе, столовые и просто забегаловки с прекрасными **меню*** (А. Дорофеев). *Большие половины метража комедии занимало **ревью*** (Э. Рязанов). *Если **фондю** покажется жидким, добавьте пассерованную на масле ложку кукурузной или другой муки* (М. Каминарская).

Обособляется также подгруппа несклоняемых существительных, оканчивающихся на -ью: *блицинтервью*, *вайшью* ‘в Древней Индии: третье из четырех сословий’, *кешью* ‘дерево сем. сумаховых и его плод’, ‘масло, добываемое из скорлупы его плодов’, *мильдью* ‘болезнь растений’, *интервью*, *радиоинтервью*, *телеинтервью*.

Примеры. *В следующем отрывке из **интервью** можно обнаружить свидетельство этой дифференциации* (Л. Шпаковская). *Собака не захочет даже смотреть на **кешью*** (Д. Донцова). *Много еще нужно сделать, чтобы успешно завершить летние работы на всех участках плантаций, убереечь урожай от **мильдью** и оидиума, хорошо подготовиться к уборке.*

II. Несклоняемые существительные, оканчивающиеся на твердые и мягкие согласные.

Как уже было отмечено, в лингвистике утвердилась точка зрения, что на согласный оканчиваются существительные женского рода, обозначающие преимущественно обращения к замужним и незамужним женщинам. Наши наблюдения показали, что на согласный оканчиваются и некоторые существительные, обозначающие названия женщин по профессии, а также и другие несклоняемые существительные различной родовой принадлежности, относящиеся к различным тематическим группам.

1. Несклоняемые существительные, оканчивающиеся на твердый согласный.

А) Несклоняемые существительные женского рода:

— названия замужних и незамужних женщин, оканчивающиеся на твердый согласный: *мадам, маман, мисс, миссис, фрейлейн*.

Примеры. *Мадам Рекамье в одиночестве превратилась в Красную Шапочку* (В. Белоусова). *Мисс была ужасно бледна и держала в зубах ломтик лимона* (И. Бунин).

Отметим, что среди названий замужних и незамужних женщин встречаются и такие, которые оканчиваются на гласный, например: *пани, фрау, фру* ‘в скандинавских странах: обращение к замужней женщине’.

— названия лиц женского пола по профессии: *грандам* ‘актриса на роли немолодых знатных женщин’, *кокет* ‘женщина, исполняющая роли красивых, изящных, задорных молодых женщин’, *хостес* ‘хозяйка гостиницы, пансионата’, ‘дежурная по этажу в гостинице’ и ‘женщина, развлекающая посетителей в ночных барах’.

Примеры. *Публика аплодировала известной грандам. Кто же не знает, что красота неплохо служит актрисе, играющей героинь и кокет* (А. Мариенгоф).

– другие названия (неодушевленные существительные): *йыр* ‘общее название песен у некоторых тюркских народов’, *кантус фирмус* ‘ведущая мелодия, использовавшаяся в качестве основы многогласного музыкального сочинения’, *стрит* ‘улица’, *хамрийат* ‘арабское название поэзии, посвященной воспеванию вина’.

Примеры. *В Лондоне, рассказал я, на одной из стрит, мне запомнился роскошный магазин сантехники* (Н. Джин).

Б) Несклоняемые существительные мужского рода: *арнис* ‘филиппинское боевое искусство’, *жакоб* ‘стиль мебели’, *индастриэл* ‘индустриальная культура’, *капут* ‘конец, смерть’, *коммандос*, *нонсенс* ‘бессмыслица, нелепость’, *плей-офф* ‘вид спортивных соревнований’, *ресепшин* ‘стойка для приема, регистрации, гостей, посетителей в гостинице, офисе’, *сейшин* ‘рок-концерт’, ‘вечеринка’, *унисекс* ‘стиль одежды’, *флэш* ‘технология представления анимации в Интернете’, *фреш* ‘свежий фруктовый сок’, *шанжан* ‘ткань, переливающаяся разными цветами’, *шансон* ‘жанр эстрадных песен’.

Намечается подгруппа несклоняемых названий, связанных с музыкой: *госпел* ‘религиозные напевы североамериканских негров’, *соул* ‘стиль вокальной негритянской музыки’, *фьюжн* ‘музыкальный жанр’.

Примеры. *Арнис уникален! Он дает человеку возможность относительно за короткий срок овладеть навыками универсально-прикладной боевой системы! ... бросил бы все свои дела в Штатах и примчался первым самолетом в Москву посмотреть на такой „сейшин“* (А. Геласимов). *Молодой человек, мне капучино, апельсиновый фреш, салат „Цезарь“ сэндвич с телятиной и сигареты „Парламент лайтс“* (С. Шаргунов).

В) Несклоняемые существительные среднего рода: *фас* ‘вид внешнеторгового договора купли-продажи при морской перевозке товаров’, *фуэрос* ‘в средневековых государствах Пиренейского полуострова: пожалования городским и сельским об-

щинам’, *ян*, *янь* ‘мужское начало в древнекитайской философии’.

Примеры. *Как поток, как поток, вечно движутся инь и ян*, *Срок, отпущенный нам, словно утренняя роса* (Г. Садулаев).

Г) Двуродовые несклоняемые существительные (мужского и женского рода): *идефикс* ‘человек, одержимый навязчивой маниакальной идеей’, *футэн* ‘японская разновидность хиппи’.

Примеры. *Наш идефикс никак с полетом не успокоится: опять идейку о звездолетах выдал. Есть такая идефикс среди наших финансистов.*

д) Несклоняемые существительные, употребляющиеся во множественном числе: *муссадас* ‘стихотворная форма’, *мухаммас* ‘стихотворная форма’, *праймериз* ‘первичное собрание избирателей’ и ‘тип голосования’, *спиричуэлс* ‘архаический духовный жанр общинного хорового пения афроамериканцев’, *чиканос* ‘американцы мексиканского происхождения’.

Примеры. *Но даже эти трудности свидетельствуют, что праймериз оживили внутрипартийную борьбу. Аналогично развивается ситуация с „чиканос” (испано-американцами)* (Ал. Тарасов).

2. Несклоняемые существительные, оканчивающиеся на мягкий согласный.

А) Несклоняемые существительные, оканчивающиеся на мягкий согласный, орфографически -ь:

– несклоняемые существительные мужского рода: *аминь* ‘конец, смерть’, *танланцюань* ‘стиль китайского ушу’, *финьшампань* ‘один из лучших сортов французского коньяка’, *цинь* ‘общее название ряда струнных музыкальных инструментов в Китае’.

Примеры. *В этом ресторане предлагают лучший в стране финьшампань.*

– несклоняемые существительные женского рода: *мадемуазель*, *хунь* ‘в китайской мифологии: душа человека, после смерти уходящая в небо’.

Примеры. *Как бы ни было, мадемуазель Жорж влюбилась в Бекендорфа настолько, что решила следовать за ним на край света* (Ю. Давыдов).

– несклоняемые существительные среднего рода: *ауто сакраменталь* ‘жанр испанского театра XVI – XVII вв.’, *жэнь* ‘одно из основных понятий конфуцианской философии’, *инь* ‘женское начало в древнекитайской философии’, *синьцзюань* ‘разновидность восточного единоборства’, *соль* ‘один из музыкальных звуков’, *янь*, *ян* ‘мужское начало в древнекитайской философии’.

Примеры. *Инь – природа: начало темное и непредсказуемое. Янь – начало мужское* (Б. Васильев).

– двуродовые существительные (мужского и женского рода): *рокайль* ‘декоративный мотив в форме стилизованных раковин’.

Примеры. *В горниле северного народного творчества европейское барокко XVII века и французский рокайль переплелись, стали одним из видов вполне русского стиля* (Б. Шергин). *Рокайль появилась во Франции в XVIII веке при украшении парковых павильонов-гrotто.*

– несклоняемые существительные множественного числа: *сянь* ‘в китайской мифологии: бессмертные святые’.

Б) Несклоняемые существительные, оканчивающиеся на мягкий согласный, орфографически -й: *бонкэй* ‘японское искусство воспроизведения ландшафта с использованием естественного и искусственного материала’, *бонсай* ‘японское искусство выращивания миниатюрных деревьев’, *гуй* ‘демон-оборотень, дух умершего грешника’, *сайкей* ‘миниатюрный ландшафт с применением только природных материалов’, *сяньной* ‘в китай-

ской мифологии: небесные феи’, *тасадай* ‘небольшое племя, состоящее из ста человек, живущее на Филиппинах’.

Несклоняемые названия связаны преимущественно с мифологией и с японским искусством воспроизведения ландшафта.

Примеры. *Удачно подобранные веточки будут выглядеть как миниатюрный **бонсай*** (О. Громова). *Не намёки ли это на англичан, которых, как и прочих европейцев, зовут на юге чертями (**гуй**)?* (В. Васильев). ***Сайкей** отличается от **бонсай** тем, что композиция миниатюрного пейзажа на подносе строится не из одного растения, а из нескольких, причем зачастую относящихся к разным породам.*

## **Сочетания гласных я, ю, ы, нехарактерные для русского языка**

К фонетико-орфографическим особенностям заимствованных несклоняемых существительных относится нехарактерное, недопустимое в русском языке употребление гласных *я, ю, ы* после согласных *г, к, х, ж, ш, ц* в сочетаниях: *гю, кю, жю, шю, кы, кя, хя, цю, ця*. Приводим обнаруженные нами несклоняемые существительные: *барбекю* ‘один из популярных видов летнего отдыха на открытом воздухе’, ‘мясо, приготовленное на открытом огне на углях в особой печи’, ‘профессиональный сленг работников кафе и ресторанов’, *гюляби* ‘дагестанский сорт винограда’, *жюри, кызыкчи* ‘бродячие актеры узбекского народного театра’, *кюве* ‘сусло высшего качества’, *кюдо* ‘стрельба из лука’, *кюйши* ‘казахский народный музыкант’, *кюрасо* ‘апельсиновый ликёр’, *кюре*<sup>1</sup> ‘католический священник во Франции, Бельгии’, *кюре*<sup>2</sup> ‘зимний сорт груш’, *кюри* ‘внесистемная единица активности радиоактивного вещества’, *кюсле* ‘музыкальный инструмент’, *кябабчи* ‘специалист по приготовлению шашлыка’, *кяма-ни* ‘армянский народный смычковый инструмент’, *монтежю* ‘вытеснитель жидкости ‘устройство на химических заводах’, *синотця* ‘бытовые народные песни айнов в Японии’, *синьицюань*



‘разновидность восточного единоборства’, *танланцюань* ‘стиль китайского ушу’, *хянга* ‘жанр корейской поэзии’, *экю* ‘старинная французская золотая или серебряная монета’, ‘бывшая европейская валютная единица’, *шютте* ‘болезнь хвойных пород’, *фишю* ‘легкая женская косынка для шеи конца XVIII века’.

Примеры. Удобные скамейки, площадка для **барбекю**, мощеная площадка с садовой мебелью – все предусмотрено для отдыха и приема гостей (Д. Князева). **Гюляби** – дагестанский винно-столовый сорт винограда позднего созревания. Потом они оказались вместе в **жюри** конкурса Паганини в Генуе (С. Спивакова). Он встречался с **кюре**<sup>1</sup> и имамом и понял, что Бог есть любовь на всех языках и во всех религиях (Л. Залесова-Докторова). Оставшись один, он налил себе рюмку **кюрасо**, поглядел ее на свет, пригубил и отставил (Ю. Герман). Приходилось надевать косынки и **фишю**, чтоб скрывать ходоу прежде красивого бюста (К. Станюкович).

## Слитное, полуслитное и раздельное написание несклоняемых существительных

### Несклоняемые существительные, пишущиеся слитно

В современном русском языке основная масса несклоняемых существительных характеризуется слитным написанием, например: *алоз, атташе, бюро, дзюдо, интервью, каноэ, каратэ, каркаде, кафе, кенгуру, кофе, мадам, мадемуазель, метро, микрофlopпи, миникюри, миледи, мис, миссис, пальто, пани, парти, пони, пюре, рагу, телеинтервью, тире, филе, фотоателье, шимпанзе, шоу* и др. Эти существительные не нуждаются в подробном описании, поскольку не вызывают никаких затруднений при употреблении. По семантике они относятся практи-

чески ко всем семантическим группам, представленным в различных разделах настоящей работы.

Отдельные группы несклоняемых существительных в современном русском языке пишутся полуслитно или раздельно, что часто приводит к затруднениям в их правописании. Поэтому рассмотрим их более подробно.

### **Несклоняемые существительные, пишущиеся полуслитно (через дефис)**

Несклоняемые существительные, пишущиеся через дефис, представляют собой преимущественно иноязычные сложные слова, образованные из двух и более самостоятельных простых слов, обозначающих единое понятие. Тематически их можно распределить на несколько групп.

1. Названия, связанные с искусством и театром: *ар-деко* ‘направление в искусстве начала XX века’, *ар-нуво* ‘стилевое направление в европейском и американском искусстве конца XIX – начала XX века’, *жён-премьер* ‘амплуа актера, играющего роли первых любовников’, *меццо-тинто* ‘один из старых ручных способов гравирования на металле’, *мульти-пульты* ‘мультфильм’, *нон-финито* ‘художественный прием, родившийся в эпоху Возрождения’, *от-кутюр* ‘швейное искусство высокого качества’, *реалити-шоу*, *роуд-муви* ‘кинематографический жанр’, *ток-шоу* ‘жанр телепередачи’, *укиё-э* ‘направление японского изобразительного искусства в жанре ксилографии и живописи’, *фэн-шуй* ‘древнекитайское искусство: гармония человека и окружающей среды’.

Примеры. *Опубликованная в 1814 году серия офортов и меццо-тинто с видами Британии оказала огромное влияние на развитие техники гравюры в Британии... (А. Познанская). Он сыграл свою роль в последнем реалити-шоу (Г. Садулаев). Если бы не грим на некоторых ток-шоу, я бы была абсолютно*

счастлива (Т. Соломатина). *Фэн-шуй* охватывает все стороны жизни человека, внося в них гармонию (Ф. Макс).

2. Названия, связанные с музыкой: *па-де-де* ‘в классическом балете: одна из основных музыкально-танцевальных форм’, ‘конный цирковой номер’, *хард-энд-хэви* ‘название „тяжелой“ музыки в совокупности’, *хэви-метал* ‘разновидность хард-рока’, *эр-энд-би* ‘музыкальное и танцевальное направление в поп-музыке’.

Намечаются также и две семантические подгруппы:

А) Названия танцев: *буги-вуги* ‘стиль джазовой музыки’ и ‘американский парный танец’, *гран-па* ‘ансамблевый танец в балете с участием солистов и кордебалета’, *занг-бозы* ‘таджикский женский сольный или групповой танец’, *зурны-трынги* ‘армянский народный мужской сольный танец’, *па-де-труа* ‘в классическом балете: танец из трех исполнителей’, ‘русский парный бальный танец’, *пульга-танц* ‘эстонский народный мужской танец’, *ристу-кондра* ‘карельский народный танец’, *ристу-пьяре* ‘карельский народный танец’, *хали-гали* ‘групповой бальный танец’, *ча-ча-ча* ‘быстрый танец латиноамериканского происхождения’.

Б) Названия, связанные с оперой и певческим голосом: *меццо-сопрано* ‘женский оперный певческий голос’ и ‘певица, обладающая таким голосом’, *опера-буфф* ‘жанр итальянской оперы’, *опера-семисериа* ‘жанр итальянской оперы’, *опера-сериа* ‘жанр итальянской оперы’.

Примеры. Кроме того, будут показаны новые номера и коронный номер всех гала-представлений – *гран-па* из „Дон Кихота” (Д. Абаулин). Сидели бок о бок в нарядном зале, слушали скрипку и виолончель, потом приезжее *меццо-сопрано* пело о страсти и самозабвении (Л. Зорин). Здесь всегда некое антре, словно вставной эпизод для солистов в классическом балете, *па-де-де* или *па-де-труа* (С. Есин). В салоне ревел *хэви-метал* (О. Дивов). Затейники готовят места для лампад и *ча-ча-ча*,

*проверяют волейбольную сетку, собирают стол для пинг-понга, расставляют стулья для зевак (М. Гиголашвили).*

3. Названия, связанные с правом, экономикой и финансами: *ажиро-конто* ‘счёт, содержащий перечисление прибылей и убытков’, *конто-ностро* ‘корреспондентский счет кредитного учреждения’, *конто-сепарато* ‘отдельный счет’, *кэш-флоу* ‘сумма полученных или выплаченных наличных денег’, *лоро-конто* ‘корреспондентский счёт’, *порто-франко* ‘предоставленное порту право на свободный, беспошлинный ввоз и вывоз иностранных товаров’, *статус-кво* ‘в международном праве – существующее или существовавшее на определенный момент политическое, правовое или иное положение’.

Примеры. Термин „**кэш-флоу**” используется для определения текущего остатка имеющихся в распоряжении предприятия денежных средств. Пикейные жилеты утверждали, что такого августа не было еще со времен **порто-франко** (И. Ильф, Е. Петров). Режим поддержания **статус-кво** менее других требует активной мобилизации ресурсов, поэтому его легче сформировать (В. Ледяев).

4. Названия, связанные со спортом: *карате-до* ‘японское боевое искусство, которое родилось в XVI веке на Окинаве’, *карате-до сито-рю* ‘один из четырех основных стилей, входящих во Всемирную федерацию карате-до’, *конкур-иппик* ‘конно-спортивное соревнование’, *кросс-кантри* ‘бег по пересеченной местности без дорог, с естественными препятствиями’, *кун-фу* ‘общее название для всех боевых искусств, существующих в Китае’, *плей-офф* ‘вид спортивных соревнований’, *поло-пони* ‘невысокие лошади для игры в поло’, *ультра-си* ‘категория сложности элементов в спорте’, *хели-ски* ‘экстремальная разновидность горнолыжного спорта’.

Примеры. **Каратэ-до** для нас – это работа внутри человека над собой (О. Бич). Конечно, не все покупатели горных велосипедов собираются кататься на них по горам или серьезно заниматься велоспортом – **кросс-кантри**, фри-райдом, даунхиллом, триалом или дерт-джампингом (Н. Барановская). Его с

ранних лет воспитал старик-китаец, мастер **кун-фу**, непонятно каким образом оказавшийся там (А. Козлов). По оценкам многих специалистов, выход в **плей-офф** не должен стать для нашей команды неразрешимой задачей (А. Митьков).

5. Названия пород собак: **акита-ину** ‘собака японской породы’, **бишон-фризе** ‘порода собак’, **бордер-колли** ‘пастушья овчарка в Шотландии’, **вельш-корги** ‘порода служебных собак’, **кане-корсо** ‘старинная порода служебных собак’, **лхаса апсо** ‘тибетская порода собак’, **сиба-ину** ‘порода охотничьих пород’, **чау-чау** ‘порода декоративных собак’, **чихуа-хуа** ‘порода декоративных собак’, **ши-тцу** ‘собачка-хризантема’.

Примеры. **Бордер-колли** – это настоящий труженик, который готов выполнять любую работу в дождь и снег, днем и ночью. Щенков **кане-корсо**, зарегистрированных в НКФ, о. Бебрискс, чемпион России (О. Сусленникова). Особенно хорош будет такой домик для собак породы **чау-чау** или пекинес (Е. Мельникова). Купер, сегодня утром вы напоминаете мне маленькую **чихуа-хуа** (Р. Волобуев).

6. Названия, связанные с кухней: **беф-брезе** ‘жареное говяжье мясо, доведенное до готовности в брезе, т.е. жире, снятом при варке говяжьего мяса’, **веф-бульи** ‘разварная говядина’, **беф-строганов** ‘мясное блюдо’, **крем-брюле** ‘сливочный пудинг с карамельной корочкой, ванильный крем’, **оберс-комсоме** ‘венский омлет’, **тутти-фрутти** ‘сборное блюдо’, ‘все, что хочешь, всякая всячина’, **фуа-гра** ‘паштет из утиной или гусиной печени’, **хмели-сунели** ‘сухая приправа’, **шерри-бренди** ‘вишневый ликёр’.

Примеры. В дальнейшем **крем-брюле** Даша готовила в кофейных чашках (Р. Фрумкина). Он наслаждался мороженым „**тутти-фрутти**“, которое запивал глоточками черного кофе (В. Скворцов). Добавить бальзамический уксус, обыкновенную горчицу, карри, **хмели-сунели**, кориандр, орегано, майоран – всё по своему вкусу (Ю. Пешкова). Я думаю, мир уже созрел для датского **шерри-бренди** „**кияффа**“ (В. Аксенов).

7. Названия, связанные с климатом и погодой: *бай-у* ‘дождливый сезон в южной Японии и в средней части Восточного Китая с середины мая до середины июня’, *мей-у* ‘дождливый сезон в южной Японии и в средней части Восточного Китая с середины июня до середины июля’, *вили-вили* ‘название циклона в юго-восточной части Тихого океана’, *Эль-Ниньо* ‘теплое сезонное течение поверхностных вод пониженной солености в восточной части Тихого океана’.

Примеры. *Бай-у* – сезон сливовых дождей во время начала юго-восточного муссона в Японии (апрель – май) и в Южном Китае в долине реки Янцзы (май – июнь), существенных для культивации риса. *Вили-вили* – местное название тропических циклонов в австралийском регионе. Глобальное значение *Эль-Ниньо*, ранее принимавшееся как местная аномалия у берегов Перу (уход рыб и сокращение уловов, гибель морских птиц) было осознано в 1970-ых годах (Б. Лучков).

8. Названия, связанные с наукой и техникой: *ай-кью* ‘коэффициент интеллигентности’, *мини-флоппи*, *ноу-хау* ‘оригинальные технологии, знания, умения’, *перпетуум-мобиле* ‘вечный двигатель’, *пресс-клише* ‘специальное устройство, штамп для нанесения недостающих реквизитов на чеках, для автоподписи документов’, *хай-тек* ‘высокие технологии’.

Примеры. *Теорема Ферма в математике* – это как *перпетуум-мобиле* в механике (С. Юрский). *Первый отвечал в министерстве за хай-тек в целом и за проект „Транстелеком” в частности* (И. Иванов).

9. Названия, связанные с философией, эстетикой, мифологией: *ваби-саби* ‘часть японского эстетического мировоззрения’, *о-камудзуми* ‘в японской мифологии: три магических персика, прогоняющие злых духов’, *тай-ци* ‘в китайской мифологии и философии: верховный принцип и круг существования’, *фэн-шуй* ‘древнекитайское искусство: гармония человека и окружающей среды’.

Примеры. Со временем они стали употребляться слитно, как одно понятие – „**ваби-саби**”, которое затем обрело еще более широкий смысл, превратившись в обиходное слово „сибуй” (В. Овчинников). **Тай-ци** в традиционной китайской космологии – „великое проначало”, соединение мужского принципа „ян” с женским „инь” (изображаемое как круг, половины которого граничат друг с другом по линии в форме „S”, одна половина – белая, другая – черная; обе с точкой противоположного цвета).

10. Названия, связанные с информацией и печатью: *пресс-атташе* ‘атташе, ведающий вопросами печати’, *пресс-бюро* ‘служба информации во время съездов, спортивных состязаний’, ‘информационный отдел’.

Примеры. Когда я встретился с *пресс-атташе* короля, я рассказал ему о съемках королевской коллекции в Букингеме (В. Синельников). Будучи неподготовленным, *пресс-бюро* Пентагона не могло сказать ничего вразумительного (О. Гриневский).

11. Названия, связанные с растениями: *аг-шааны* ‘сорт винограда’, *диви-диви* ‘каштаново-бурые изогнутые бобы тропического дерева цезальпинии’, *кава-кава*, *ава-ава* ‘кустарник сем. перечных в Полинезии и на Новой Гвинее’, *не-тронь-меня* ‘травянистое растение сем. бальзаминовых’.

Примеры. *Диви-диви* – стручки вест-индского растения *Poinciana coriaria*, богатые дубильным началом и потому употребляемые для дубления и окрашивания кожи в черный цвет. Как эта трава, которой имя не останавливает любопытного дотрагиваться до нее, – как *не-тронь-меня*, которая свертывается от одного прикосновения иногда нежной руки, – твое сердце уже сжалось навсегда для первых светлых впечатлений! (М. Авдеев).

12. Названия материалов и тканей: *креп-гофре* ‘легкая ткань, не требующая глажения’, *милъ-флёр* – рисунок на ткани, *папье-маше* ‘бумажная масса, смешанная с клеем, мелом, гипсом’, *пу-де-суа* ‘гладкая шелковая материя без блеска’.

Примеры. *Между этими блюдами ставятся бутылки или кувшины с водой и винами, на подставках серебряных или из **папье-маше** (Е. Молоховец). ... на нём в магазинах, наскоро сколоченных из досок, заезжие купцы прельщали горожанок и помещиков роскошными батист-декосами, муслин-ленами и заграничными **пу-де-суа** (В. Вонлярлярский).*

13. Названия, связанные с одеждой и аксессуарами: *гро-гро* ‘французская корсажная лента’, *ню-лук* ‘стиль женской моды’, *пось-сиххи* ‘женский чувашский головной убор’.

Примеры. *Анна Федоровна пошла надеть для чего-то платье **гро-гро** и новый чепец (Л. Толстой). Она не чуралась простой лабораторной работы, но в то же время посещала дефиле Диора и быстро восприняла для себя „**Нью-Лук**” дизайнера (И. Лалаянц).*

14. Названия оружия: *катакама-яри* ‘холодное оружие – японское копье с дополнительным изогнутым клинком’, *кван-до* ‘китайское холодное оружие – острый клинок на длинном древке’.

Примеры. *Высказывалось мнение, что **катакама-яри** представляет собой результат починки сломанного бокового клинка дзюмондзи-яри. В переводе с китайского **кван-до** означает „нож лунного дракона”.*

15. Другие названия: *демо-пати* ‘мероприятие по встрече демомейкеров’, *су-ауру* ‘болезнь от воды верблюдов, лошадей, ослов, собак’, *тары-бары* ‘разговоры, болтовня’, *фарси-кабули* ‘один из двух государственных языков Афганистана’, *цирлих-манирлих* ‘жеманство, манерность’, *шалтай-болтай* ‘вздор, пустяки и вздорный человек’, *шуры-муры* ‘любовные дела’.

Примеры. *Чего же это мы с тобой в сухую-то **тары-бары** разводим? (Д. Мамин-Сибиряк). Тетушке же это „**цирлих-манирлих**” нравилось: она сама была манерна и не любила слишком живых проявлений каких бы то ни было чувств, а потому брат Дмитрий ей совсем был неприятен (Н. Лесков). Трудовому человеку всегда недоставало времени для бродяжни-*



чества, если, конечно, был он трудовой, а не *шалтай-болтай* (В. Астафьев).

## **Раздельно пишущиеся несклоняемые существительные**

Как известно, имена существительные в современном русском языке пишутся слитно или полуслитно (через дефис), а словосочетания пишутся раздельно. Наблюдаются и исключения: раздельно пишутся некоторые иноязычные несклоняемые существительные, обозначающие единое, хотя и расчлененное понятие, чаще всего терминологическое наименование, и представляющие собой одну лексему, а не механический сбор лексем. Раздельное написание таких слов, по всей вероятности, связано с орфографией в языке-источнике.

Орфографические варианты, возникающие в результате раздельного, полуслитного (через дефис) или слитного написания несклоняемых существительных, указывают на отсутствие строгих правил правописания заимствованных слов, на возможность перехода слова, пишущегося слитно или полуслитно, в разряд словосочетаний, т. е. раздельно пишущихся слов, и наоборот. Не случайно в „Современный словарь несклоняемых слов русского языка” вошли раздельно пишущиеся лексические единицы.

По тематическому признаку раздельно пишущиеся несклоняемые существительные можно распределить на несколько групп.

1. Названия, связанные с музыкой: *бассо буффо* ‘комический бас’, *бассо кантанте* ‘бас-баритон, высокий бас с баритональной окраской’, *бассо континуо* ‘генерал-бас, цифрованный бас’, *бассо остинато* ‘постоянный бас, настойчиво повторяющаяся краткая музыкальная фраза в басовом голосе’, *бассо про-фундо* ‘низкий бас’, *кантус фирмус* ‘ведущая мелодия, использовавшаяся в качестве основы многогласного музыкального со-

чинения’, *концерто грассо* ‘жанр ансамблево-оркестровой музыки’.

Примеры. *На танцплощадке в клубящемся дыме, в толпе, пропитанной густым бесконечным **бассо остинато**, Тема увидел танцующую кореянку Хо, расчлененную ослепительными вспышками стробоскопа, наугад раскроенную лазерными лучами* (С. Болмат). *В **Концерто Гроссо** есть непосредственно спитанные с них сцены, даже ссоры* (Ю. Башмет).

2. Названия, связанные с кухней: *каффе латте* ‘итальянский напиток на основе эспresso’, *каффе мока* ‘итальянский напиток на основе эспresso с добавлением натурального шоколадного сиропа’, *кафе о лэ* ‘чёрный кофе с молоком’.

Примеры. ***Каффе латте** внешне напоминает капучино, но отличается от него соотношением кофе и молока. Кстати, если вы воздерживаетесь от кофе по каким-то причинам, можете приготовить **кафе о лэ** в новоорлеанском стиле, заварив вместо кофе цикорий и смешав его по этому рецепту.*

3. Названия пород собак: *лхаса апсо* ‘старинная тибетская порода собак’, *фила бразилейру* ‘порода служебных собак, выведенных в Бразилии’, *эрдели копо* ‘трансильванская охотничья собака’.

Примеры. ***Лхаса апсо** – порода собак, выведенная в Тибете. **Фила бразилейру** крепко привязана к хозяину и членам его семьи. **Эрдели копо** – собака, признающая одного хозяина, легко обучается, приветлива и послушна.*

4. Названия, связанные с лингвистикой: *лингва франка* ‘контактный язык для межэтнического общения’, *лингва франка нова* ‘международный искусственный язык’.

Примеры. *Первоначально **лингва франка** означал конкретный смешанный язык в Средние века в районе Средиземноморья. **Лингва франка нова** – язык, построенный на лексике романской группы, не имеющий прямого отношения к средневековой лингва франка.*

5. Другие названия: *альфа ромео* ‘марка автомобиля’, *ауто сакраменталь* ‘жанр испанского театра XVI – XVII вв.’, *панча шила* ‘пять принципов международных отношений’, *реле времени* ‘устройство, контакты которого замыкаются с некоторой задержкой во времени после получения управляющего сигнала’, *табула раза* ‘чистый лист, нечто чистое, нетронутое’, ‘первоначальное состояние человека’, *тайная тайных* ‘нечто совершенно секретное, тайное или сугубо личное’, *тай чи* ‘древняя китайская гимнастика’, *терра инкогнита* ‘неведомые, неисследованные вещи, неразработанная область знания’.

Примеры. *Торжественное имперское имя не вязалось со все более скатывающимся в нищету и провинциальность городом, как „альфа ромео” с „запорожцем”* (А. Вяльцев). *Ауто сакраменталь* создавались по заказу городских властей для постановки на площадях во время празднования Дня Тела Христова – католического праздника, посвященного таинству евхаристии и отмечающегося в первый четверг после Троицы. Я купила и для большого мальчика конструктор с *реле времени* (Л. Петрушевская). К сожалению, до недавнего времени Петербург для французов был *„терра инкогнита”* (Ю. Кантор).

\*\*\*

Несклоняемые существительные в современном русском языке оканчиваются на гласные буквы (и буквенные сочетания) -а, -я (-ья), -о (-ьо), -е (-ье), -э, -и, -ы, -у, -ю (-ью), а также на твердые согласные, на мягкие согласные (орфографически на -й, на -ь). У несклоняемых существительных часто встречаются финали -о, -е, -и, -у, а редко – -я, -ы, -э, -ю, а также мягкие и твердые согласные.

Несклоняемые существительные могут оканчиваться на ударное или безударное -а, хотя бытует мнение, что к несклоняемым словам следует относить только те, которые оканчиваются на -а под ударением.

В лингвистике утвердилась точка зрения, что на согласный оканчиваются названия лиц женского пола, точнее обращения к замужним и незамужним женщинам. Наши наблюдения показали, что на твердый и мягкий согласный оканчиваются и некоторые существительные, обозначающие названия женщин по профессии, а также и другие несклоняемые существительные, относящиеся ко всем трем родам и к существительным *pluralia tantum*, а по семантическому признаку входят в различные тематические группы.

У некоторых заимствованных несклоняемых существительных, хотя и редко, наблюдаются необычные, недопустимые для современного русского языка буквенные сочетания *гю, кю, жю, шю, кы, кя, хя, цю, ця*, например: *барбекю, жюри, фишию, кызыкчи, кямани, хянга*.

В современном русском языке основная масса несклоняемых существительных характеризуется слитным написанием, и только отдельные группы слов пишутся полуслитно (через дефис). Некоторые иноязычные несклоняемые существительные, обозначающие единое, хотя и расчлененное понятие, чаще всего терминологическое наименование, и представляющие собой одну лексему, а не механический сбор лексем, пишутся раздельно. Такой способ написания, по всей вероятности, связан с орфографией в языке-источнике.

Отсутствие строгих правил правописания заимствованных слов предоставляет возможность перехода слова, пишущегося слитно или полуслитно, в разряд словосочетаний, т. е. раздельно пишущихся слов, и наоборот.

## **Варианты несклоняемых существительных**

Вариантность слов в лингвистике понимают по-разному. Вариантность – это „видоизменения слова, отличающиеся друг от друга в каком-либо отношении при сохранении тождественного морфемного состава” [Розенталь, Теленкова, 1976; Жеребило, 2010]. Исследуя терминологию, В.Н. Молодец определяет варианты как “совпадающие в значении фонетические, морфологические (в том числе и словообразовательные) и орфографические модификации сложных слов и словосочетаний с едиными корнями в своих компонентах, а также полные и усеченные формы слов и словосочетаний, могущие иметь некоторые стилистические различия” [Молодец 1983, 14]. Следует подчеркнуть, что варианты характеризуются тождеством значения и с точки зрения семантики являются абсолютными синонимами (дублетами) [Калинина 1987, 11].

Несклоняемые существительные в современном русском языке преимущественно заимствованы из других языков. Исконно русские несклоняемые существительные составляют лишь ограниченную группу. Именно фонетические и орфографические особенности заимствованных слов стали причиной появления множества вариантов.

### **Фонетические варианты**

Фонетические варианты имеют тождественное значение и возникают в результате расхождений в количестве, составе и характере фонем, которые не связаны с колебаниями в роде, с употреблением синонимических аффиксов или с наличием/отсутствием аффикса [Атанасова 2003, 170]. Для анализа несклоняемых существительных фонетические варианты не имеют существенного значения, так как в письменной форме фонетичес-

кие расхождения стираются. Вот почему фонетические варианты не рассматриваются в настоящей работе.

## Орфографические варианты

„Орфографические варианты представляют собой формальные разновидности слова, существующие лишь на письме, но не в устной речи, следовательно, это разновидности, не обоснованные различиями в звуковом составе языковых единиц” [Нечаева 2011].

Орфографические варианты характеризуются расхождениями в правописании, которые не связаны с фонетическими расхождениями или фонетические расхождения настолько незначительны, что практически почти неуловимы [Атанасова 2003, 170].

Орфографические расхождения, связанные с различиями в значении несклоняемых существительных, не являются вариантами, например: *коми* ‘народ в Российской Федерации’ – *комми* ‘коммивояжёр, разъездной представитель торговой фирмы, предлагающий покупателям товары по образцам, каталогам’, *тоди* ‘птицы отряда ракшеобразных’ – *тодди* ‘пальмовое вино’.

Как известно, чисто орфографические варианты, не связанные с фонетическими расхождениями, встречаются редко. Дело в том, что в лингвистике укоренилась точка зрения, что слово должно иметь только одну форму написания, и появление орфографических вариантов нежелательно. Бытует мнение, что орфографические нормы вводятся лингвистами, и они не зависят от объективных факторов. Орфографические варианты возникают по нескольким причинам: употребление двойных или одиночных согласных, смешение букв *е* и *э*, раздельное, дефисное или слитное написание слов и употребление прописной буквы [Нечаева 2011]. Как известно, во многих заимствованных словах произносится *э*, хотя на письме обозначается *е*.

Исходя из собранного материала, мы считаем, что этот перечень можно продолжить, включая замену буквенных сочетаний и букв: *иа* – *я*, *ья*, *ие* – *ье*, *иу* – *ью*, *йо* – *ё*, *тс* – *ц*. Использование прописных букв не имеет существенного значения для возникновения орфографических вариантов у несклоняемых существительных, так как чаще всего прописные буквы служат для разграничения собственных имен от нарицательных, а нередко в литературе авторы по своему усмотрению пользуются прописными буквами.

„В настоящее время большая часть появляющихся орфографических вариантов приходится на заимствованные слова. Это связано с особенностями вхождения и адаптации иноязычной лексики, влиянием графического облика иноязычного слова, а также тем, что в русской орфографии для заимствований никогда не было четких правил правописания, и потому неологизмы иноязычного происхождения кодифицировались в основном в словарном порядке. На выбор написания каждого отдельного слова одновременно воздействуют несколько языковых факторов, что и способствует нестабильности написаний” [Нечаева 2011].

Орфографические варианты делятся на группы по формальным признакам, внутри которых обособляются тематические подгруппы, где это возможно, так как в семантическом плане они составляют пестрый массив слов.

I. Орфографические варианты, возникающие в результате смешения букв *э* и *е*.

По семантике намечаются следующие подгруппы.

1. Названия растений: *каланхоэ* – *каланхое* ‘вечнозеленое растение сем. толстянковых’, *каркаде* – *каркадэ* ‘растение сем. мальвовых’, *мате* – *матэ* ‘вечнозеленое дерево’, ‘тонизирующий напиток’, сосуд из плода тыквенного растения, из которого пьют такой напиток’.

Орфографические варианты двуродового существительного *каркаде* – *каркадэ* (мужского и среднего рода) являются

одновременно и формообразовательными морфологическими вариантами.

Примеры. Однако не все виды **каланхоэ** способны безо всякого вмешательства образовывать почки на листьях (В. Чуб). Другое простейшее средство для замачивания семян – неразбавленный сок из листьев алоэ (столетника) или **каланхое** (В. Дадыкин). В Судане напиток из **каркадэ** настолько стал популярным, что получил еще одно свое название – суданская роза. В Египте чай из **каркаде** давно стал национальным напитком. **Матэ** стал одной из ведущих статей доходов Испании от внешней торговли и так получил еще одно название „зеленое золото” (Е. Ленц). Старый капитан и Сандра объединились в распивании горячего **мате** – парагвайского чая (И. Ефремов).

2. Названия, связанные со спортом: **бенди** – **бэнди** ‘хоккей с мячом на льду’, **карате** – **каратэ**, **кумите** – **кумитэ** ‘поединок в карате’.

Примеры. История мирового **бэнди** (хоккея с мячом), если включать в нее игры, предшествовавшие его появлению, насчитывает несколько сотен или даже тысяч лет. Здесь не заливают лед для исконно русской забавы под названием „**бенди**” (С. Шидковский). Изучение **каратэ** необходимо начинать с умения падать вперед, назад, группировки, координации в пространстве (А. Яшкин). И папа отдал дочку на простое **карате** (В. Солдатенко).

3. Другие названия: **аниме** – **анимэ** ‘японская анимация’, **генро** – **гэнро** ‘внеконституционный совещательный орган при императоре Японии’, **гета** – **гэта** ‘японская национальная мужская и женская обувь’, **койне** – **койнэ** ‘язык межплеменного и междialeктного общения’, **момме** – **моммэ** ‘единица массы в Японии’, **нэцке** – **нэцкэ** ‘произведение японской миниатюрной декоративно-прикладной пластики из дерева, слоновой кости или металла’.

Примеры. Моя самая большая удача – это появление в моей коллекции **анимэ** всех полнометражных работ студии



*Джибили. Шедевр жанра хентай – **аниме** для взрослых с эротическим оттенком. Недолго думая, он достал из своего баула черные лакированные **гэта** буддийского монаха и поставил их на полку с японскими книгами (В. Катанян). ... сегодня утром жена хотела пойти в лавку босиком, но я попросил ее надеть **гета**, ведь здоровье не купишь ни на какие деньги, а заболеть проще всего (С. Соколов). От Испании до Аравии множество людей говорили на греческом диалекте **койнэ** („общая”) (А. Алексеев). Школа консервирует литературный язык как общекультурное наддиалектное **койне**... (С. Аверинцев). Неожиданно высоких цен достигли **нэцкэ**, впервые выставленные на продажу „Гелосом” (М. Бодэ). Теперь не только в Японии но и во всем мире стало очень популярным купить **нэцке** для подарка с символическим значением, пожеланием или скрытым смыслом.*

II. Орфографические варианты, возникающие в результате употребления двойных и одиночных согласных: *ана – анна* ‘разменная монета в Индии и Пакистане, *вакero – вакерро* ‘пастух в западных штатах Северной Америки’, *Кватрочентo – Кваттрочентo* ‘итальянское наименование 40-ых годов XIV века’, *теокали – теокалли* ‘памятники религиозной архитектуры толтеков и ацтеков в Центральной Америке’.

Примеры. *Изгнание дона Пабло еще больше усилило в **вакero** желание показать ему свое гостеприимство, и он сделал все, чтобы гости провели ночь спокойно. **Вакерро** был в своем роде натуралист. И даже ночью храм **теокали**, окутанный пеленой и волшебными звуками создавал вокруг себя поток энергий, указывая путь во свет. А впереди справа темной угловатой громадой вздымалось мрачное, ступенчатое, как **теокалли** Теночтитлана, здание завода (В. Рыбаков).*

Выделяется семантическая подгруппа названий напитков, точнее разновидностей кофе: *глясе – гляссе* ‘холодный кофе с мороженым’, *капучино – капуччино* ‘кофе с высокой белой пеной’, *кофе глясе – кофе гляссе* ‘кофе с мороженым’.

Существительные *кофе глясе – глясе, кофе гляссе – гляссе* являются морфологическими вариантами.

Примеры. *Он знал, что кофе по-турецки принято заказывать в ресторанах в конце выпивона, но можно также обойтись мороженым или гляссе* (В. Корнилов). *Гляссе* – это прохладный кофейный коктейль-десерт с мороженым.

III. Орфографические варианты, возникающие в результате раздельного, полуслитного (через дефис) или слитного написания.

Намечаются две подгруппы.

1. Орфографические варианты, отличающиеся слитным и полуслитным написанием: *бефстроганов* – *беф-строганов* ‘мясное блюдо из говядины’, *бибабо* – *би-ба-бо* ‘комическая кукла’, *дунху* – *дун-ху* ‘группа племен на территории Китая’, *минифлоппи* – *мини-флоппи* ‘мини-диск’, *пудесуа* – *пу-де-суа* ‘гладкая шелковая материя без блеска’, *тайбо* – *тай-бо* ‘вид фитнес-тренировок’, *ушу* – *у-шу* ‘общее название всех боевых искусств, существующих в Китае’, *чихуахуа*, *чиуауа* – *чихуа-хуа* ‘порода декоративных миниатюрных собак, ялыкe – *я-лыкe* ‘удмуртский массовый народный танец’.

Кроме отмеченного в Словаре слитного и полуслитного можно встретить также и раздельное написание *тай бо*.

Примеры. *Мясо рекомендуется посыпать зеленью и подавать с картофелем, но мне кажется, что салата будет достаточно, так как **бефстроганов** получается очень сытным сам по себе. **Беф-строганов** – одно из классических блюд, вокруг которого ходят легенды, как вокруг знаменитого блюда. Под **тайбо** и кибо может скрываться все, что угодно* (О. Васильев). ***Тай-бо**, возникшее примерно в 1976 г., сейчас является полноценным направлением фитнеса. **Тай бо** – это фитнес-программа высокой интенсивности, которая включает в себя движения из таких дисциплин, как бокс, каратэ и таэквондо, замиксованных с аэробными шагами и дополненных классическими силовыми упражнениями. Одно из чудес, меж грудей у нее этой ночью помещалось почти идеальное создание, собачонка породы **чихуахуа** весом не более полуфунта* (В. Аксенов). ***Чихуа-хуа** – са-*

мая маленькая порода собак, названная в честь мексиканского штата Чиуауа, где она была обнаружена примерно в 1850 году.

2. Орфографические варианты, отличающиеся раздельным и полуслитным написанием: *гран па* – *гран-па* ‘ансамблевый танец’, *карате Кекусинкай* – *карате-кекусинкай* ‘контактный стиль карате’, *кане корсо* – *кане-корсо* ‘старинная итальянская порода собак’, *концерто гротто* – *концерто-гроссо* ‘жанр ансамблево-оркестровой музыки’, *Марди Гра* – *Марди-Гра* ‘день перед началом Великого поста’, *тенор альтино* – *тенор-альтино* ‘самый высокий мужской голос’, *фуа гра* – *фуа-гра* ‘деликатес, паштет из утиной или гусиной печени’.

Орфографические варианты *карате Кекусинкай* – *карате-кекусинкай* отличаются, кроме раздельного и полуслитного написания, также употреблением прописной и строчной буквы во втором компоненте.

Примеры. Кроме того, будут показаны новые номера и коронный номер всех гала-представлений – *гран-па* из „Дон Кихота” (Д. Абаулин). В советской редакции Владимира Пономарева и Вахтанга Чабукиани свадебное *гран па* исполняли еще во втором акте (Е. Губайдуллина). Но *фуа гра* все равно вкуснее макдоналдса, свежевыжатый сок полезнее сока из пакета ... (Я. Зубцова). Никто не кушает *фуа-гра* в тамбуре электрички (Е. Пищикова).

3. Орфографические варианты, отличающиеся слитным и раздельным написанием: *тайчи* – *тай чи* ‘древняя китайская гимнастика’.

Наши наблюдения показали, что существительное *тайчи* – *тай чи*, кроме отмеченного в Словаре слитного и раздельного написания, встречается также и с полуслитным написанием *тай-чи*.

Примеры. Преподаватели *тайчи* – это преподаватели высокого уровня в боевых искусствах (О. Васильев). Одним из направлений цигун является практика *тай чи*. *Тай-чи* дейст-

вительно относится к боевым системам и переводится, как „кулак великого предела”.

IV. Орфографические варианты, возникающие в результате чередования буквенных сочетаний и букв.

Намечаются три подгруппы, две из которых составляют одиночные примеры.

1. Орфографические варианты с чередованием сочетаний *иа*, *йа* – *я*, *ья*; *ие* – *ье*; *иу* – *ью*: *биеннале* – *бьеннале*, *милъдиу* – *милъдью* ‘ложная мучнистая роса, болезнь растений’, *ниелло* – *ньелло* ‘украшение изделий чернью’, *фортепиано* – *фортепьяно* ‘струнный ударно-клавишный музыкальный инструмент’, *йяппи* – *яппи* – ‘молодежная субкультура в США и её представители’.

Примеры. *Наша встреча и разговор о будущих биеннале состоялись в Финляндии, где мы оба тогда гастролировали* (И. Архипова). *Дважды слетал в космос, сделал превосходные циклы фотографий Земли из космоса, выставившиеся в разных бьеннале* (В. Баранов). *Сегодня проснулся оттого, что за стеной играли на фортепиано* (А. Геласимов). *Я не умею играть на фортепьяно, не умею рисовать, я даже шью плохо* (И. Тургенев).

2. Орфографические варианты с чередованием буквы *ё* и сочетания *йо*: *ёкодзуна* – *йоккодзуна* ‘великий чемпион – почетный титул, даваемый пожизненно за особо выдающиеся заслуги’.

Примеры. *Ёкодзуна, в отличие от всех прочих борцов, не может быть понижен в ранге по результатам турнира. Хамурафудзи присвоен титул йоккодзуна.*

3. Орфографические варианты с чередованием буквы *ц* и сочетания *тс*: *джиу-джицу* – *джиу-джитсу* ‘японская национальная борьба’, *цуцугамуши* – *тсутсугамуши* ‘японская клещевая лихорадка’, *шиацу* – *шиатсу* ‘японская терапия надавливанием пальцами на биологически активные точки’.

Примеры. Для особо продвинутых предусмотрены занятия по спортивной растяжке, а также всевозможные восточные практики: йога и **шиицу**, техника расслабления, дыхательные упражнения, медитация. Помимо этого, он заметил, что **шиатсу** оказывает положительное воздействие на эмоции человека, его память и способность воспринимать информацию.

V. Орфографические варианты, возникающие в результате употребления прописных и строчных букв.

Некоторые несклоняемые существительные, образованные от собственных имен, которые перешли в разряд нарицательных, сохранили также и вариант написания с прописной буквы. Большинство несклоняемых существительных, образованных от собственных имен, однако, пишутся только со строчной буквы. Общепринятого правила правописания пока нет. Употребление слова в кавычках не связано с использованием строчной или прописной буквы.

По способу образования орфографические варианты, возникающие в результате употребления прописных и строчных букв, делятся на две группы: орфографические варианты, образованные от антропонимов и от топонимов, которые тематически можно распределить на несколько подгрупп.

1. Несклоняемые существительные, образованные от антропонимов — имен или фамилий людей.

А) Названия людей по профессии, внешности, по кличке: *Джинго* – *джинго* ‘кличка английских шовинистов, завоевателей’ – по имени из популярной патриотической песни, *Квазимодо* – *квазимодо* ‘крайне уродливый, некрасивый человек’ – по имени героя романа Виктора Гюго, *Папарацци* – *папарацци* ‘фотохроникер, стремящийся проникнуть в частную жизнь знаменитостей’ – по имени отчаянного фотографа из фильма Феллини „Сладкая жизнь”.

Примеры: На Женевском салоне 2003 года ФИАТ показал четырехместный прототип *Gingo* (“*Джинго*”) (Ю. Нечетов).

Несмотря на свой почти девяностилетний возраст, Морган был самым воинственным **сенатором-“джинго”**, убежденным сторонником Мальтуса. Он намерен исполнить партию **Квазимодо**, которая сегодня звучит из каждого ларька (А. Богомолов, Р. Кириллов). **“Квазимодо”** и его друг направились к табачному ларьку (А. Рубанов). Эти призраки появились из тьмы, подавая печальные голоса, – ужасные, колющие, зубастые **квазимодо** (И. Бояшов). Например, в ролике **“Папарацци”** героя замечают из-за блестящей улыбки, и он знакомится со звездой. Фотографии, на которых **папарацци** запечатлели весьма пикантные сцены, обошли всю мировую прессу (Г. Хабаров). Наибольшей популярностью у **“папарацци”**, разумеется, пользовалась Наталья Титова (Э. Савкина).

Б) Названия, связанные с медициной: *Манту* – манту ‘аллергическая диагностическая проба для диагностики туберкулеза’ – по фамилии французского ученого, *Пирке* – пирке ‘реакция, диагностическая кожная проба, устанавливающая наличие или отсутствие туберкулезной инфекции’ – по фамилии австрийского педиатра,

Примеры: *Сейчас, естественно, его родители приняли решение не прививать и не делать Манту. Перед рождением двойняшек я как-то резко поумнела, почитала литературу и прививки, манту* новым членам общества делать отказалась наотрез. *К тому же пробы Пирке и Манту* дают нередко ошибочные результаты. Туберкулез давно побежден: школьная медсестра царапала предплечье острой иголкой, и это называлось **пирке** (Б. Кенжеев).

В) Названия, связанные с наукой и техникой: *Блерио* – блерио ‘самолет’ – по фамилии конструктора, *Бодо* – бодо ‘буквопечатающий телеграфный аппарат’ – по фамилии изобретателя.

Примеры. *Кузнецов, встреченный бешеной овацией, садится в свой „Блерио”, действительно похожий на бабочку* (М. Шишкин). *Первый приз получил Янковский на моноплане Блерио. Инструктор военной школы авиации лейтенант Дыбов-*

ский на гоночном **блерио** совершил смелый и красивый полет над морем и окрестностями. Дуплекс и квадруплекс сохранили свое значение до сих пор, поскольку не всегда выгодно пользоваться весьма сложными и дорогими аппаратами **Бодо**, Сименса и др. (А. Орловский). Подходишь к **“бодо”**. Это аппарат прямого провода с Тифлисом (В. Шкловский).

Г) Названия, связанные с бытом, с игрушками: *Буратино* – *буратино* ‘игрушка, изображающая героя сказки „Золотой ключик”’ – по имени, *Жакоб* – *жакоб* ‘стиль мебели’ – по фамилии французских мастеров, *Фаберже* – *фаберже* ‘ювелирные изделия – часы, украшения, сервизы, бинокли, портсигары и т. д.’ – по фамилии владельца фирмы.

Примеры: *Я прекрасно понимаю, что ты мог бы выстругать второго Буратино из этого металлического чурбана* (А. беянин). *Никого из нас нельзя превратить в буратино: смерть наступает мгновенно* (А. Лазарчук). *Вошли в гостиную с выцветшими гобеленами и пузатой мебелью в стиле Жакоб. Прохор заказал у фабриканта Мельцера на десять комнат дорогую обстановку ампир, рококо, жакоб – карельской березы, птичьего глаза и красного дерева с бронзой* (В. Шишков). *У нее была пара каменных зверушек от Фаберже* (С. Спивакова). *Поднесли ей фонарь от фаберже с морскими атрибутами.*

Д) Названия оружия: *Монтекристо* – *монтекристо* ‘система малокалиберных патронных ружей и пистолетов’ – по имени героя французского писателя Дюма-отца, *Шаспо* – *шаспо* ‘французское игольчатое ружье’ – по фамилии изобретателя.

Примеры. *Полицией выяснено, что выстрелы произведены из ружья “Монтекристо” из номеров “Охотно-Рядское подворье” студентом Московского университета Н.Г. Чубиновым, который “показывал”, как надо обращаться с этим оружием. Здесь один из товарищей И. Петров начал стрелять из револьвера “монтекресто”, и шальная пуля угодила в купающегося поблизости в реке Москве Кондратьева. Наверно, такие во время нашего похода в Восточную Пруссию стреляли в наших солдат из монтекристо* (Н. Гумилев). Где им было догадаться,

что можно вдруг стать вдвое, вчетверо сильнее врага, с ружьем **Шаспо** и с шанцевым инструментом? (Ф. Достоевский). Но мысль о том, что с их великолепным **шаспо** можно бы сразу выдвинуть, чтоб остановить страшный натиск врага, несколько страшнейших Плевн, – не приходила французу вовсе в голову (Ф. Достоевский).

Е) Название скрипки: *Амати* – *амати* ‘итальянская старинная скрипка’ – по фамилии мастеров.

Примеры. Я присутствовал даже при знаменитом испытании: за занавесом играли шесть скрипачей – на Страдивари, Гварнери, **Амати** и на трех скрипках “Гра”, и эти последние набрали больше очков, чем классические (Я. Харон). В раздирающем сердце вопле гобоя, в резком звуке трубы он видел лишь механическое сотрясение в пении страдивариусов и **амати** – одни животные жилы, по которым скользили конские волосы (В. Одоевский).

2. Несклоняемые существительные, образованные от топонимов – географических названий.

А) Названия, связанные с кухней:

– названия сортов вина: *Аи* – *аи* ‘одно из знаменитых шампанских вин’ – по названию центра виноделия во Франции, *Ахашени* – *ахашени* ‘сорт виноградного вина’ – по названию села в Грузии, *Божоле* – *божоле* ‘марка вина’ – по названию региона во Франции, *Бордо* – *бордо* ‘марка французского вина’ – по названию города, *Гурджаани* – *гурджаани* ‘сорт грузинского вина’ – по названию города, *Клико* – *клико* ‘марка шампанского’ – по названию французской торговой фирмы, *Мукузани* – *мукузани* ‘грузинское красное вино’ – по названию села в Грузии, *Твиши* – *твиши* ‘сорт белого вина’ – по названию села в Грузии, *Цинандали* – *цинандали* ‘марочное белое вино’ – по названию большого села, *Шабли* – *шабли* ‘сорт белого сухого виноградного вина’ – по названию города во Франции.

Примеры. Поскольку **Божоле** сначала было недорогим, в дешевых бистро и кафе вино лилось буквально рекой (А.



Мельников). *Гаме* – сорт красного винограда, из которого делают знаменитое **божоле** (А. Павлова). У меня в машине две бутылки **“Бордо”** (А. Геласимов). Горничная разливала гостям красное вино. Кажется, это было **бордо** (Г. Алексеев). Доктор обожал сухие вина, особенно **Мукузани**, легко пьянел. Вино здесь пьют какое придется – ликёр и **мукузани** рядом, не раздумывая (В. Иванов). Сначала зайти в соседнюю винную лавку своего приятеля *Кристиан-Жака*, прихватить бутылочку **“Шабли”** (Н. Богословский). Степан Аркадьич медленно выпил свой стакан **шабли**, не спуская глаз с Левина (Л. Толстой).

– названия пищевых продуктов, напитков (кроме вина): *Боржоми* – **боржоми** ‘лечебно-столовая минеральная вода для питья и ванн’ – по названию города-курорта в Грузии, *бри* ‘сорт мягкого французского сыра с плесенью’ – по названию французской местности, *мокко* ‘наименование лучшего сорта кофе’ – по названию порта на берегу Красного моря.

Примеры: На заднем сиденье стоял ящик с несколькими бутылками **“Боржоми”** (В. Доценко). Она распаковала корзинку, в ней оказались коньяк, **боржоми** и кола, фрукты, конфеты (Л. Корнешов). Как ни странно, французы предпочитают ему сыры **Бри** и Куломмье. На тарелочках – тонко нарезанные ломтики белого хлеба, ветчина, сёмга, сливочное масло, зернистая икра, сыр **бри**, яйца всмятку, сардины, сосиски из рябчиков, печенье и ваза с фруктами (А. Новиков-Прибой). Ничего-ничего, не беспокойтесь, этот **“Мокко”** я в Новгороде покупаю (Л. Юзефович). Перед ним дымится в прозрачной фарфоровой чашечке вкусный, крепкий турецкий **мокко** (Л. Чарская).

Б) Названия марок автомобилей: *Ландо* – **ландо** ‘легковой автомобиль’ и ‘четырёхместный экипаж’ – по названию города в Баварии, *Феррари* – **феррари** ‘спортивный автомобиль’ – по названию итальянской фирмы, *Шевроле* – **шевроле** ‘марка легковых автомобилей’ – по названию фирмы.

Примеры. Авто Ираклия дожидалось на обочине, там, где мы его оставили час назад – роскошный, белоснежный “*Руссо-Балт*” типа **“Ландо”** с откидным верхом (В. Рыбаков).

*Посмотрим, что они скажут, когда я сам поеду в собственном ландо (Д. Мамин-Сибиряк). Задача пилота “Феррари” значительно упростится в случае, если все три теоретических претендента в гонке не финишируют (Н. Дмитрук). В этом халате она и уехала одна за рулем белого “феррари” (В. Аксенов). Минуты через две четыре человека сели в коричневый “Шевроле” и уехали (А. Мельник). Все началось с того, что наш “шевроле” попал в автомобильную пробку (В. Курячий).*

В) Названия материалов: *Баккара<sup>1</sup> – баккара<sup>1</sup>* ‘один из наиболее ценных сортов хрусталя’ – по названию города.

*Примеры. Его сверкающий волшебный мир соединил в себе изысканную роскошь хрусталя с почти “иллюзорным” дизайном мебели и стен дворца, в которых и представлены знаменитые творения Баккара<sup>1</sup>. Зачем мне этот прием, где вместо баккара<sup>1</sup> все пьют из пластмассовых стаканов, которые тут же бросают в корзину? (В. Катанян).*

VI. Орфографические варианты, возникающие в результате употребления главных и строчных букв и одновременно раздельного или слитного и полуслитного написания: *карате Кёкусинкай – карате-кёкусинкай* ‘контактный стиль карате’, *Дун-ху – дунху* ‘группа племен на территории Китая’.

Употребление главных букв в названиях *карате Кёкусинкай* и *Дун-ху* не обоснованно, поскольку не связано с собственными именами.

*Примеры. От них на запад до Чахара обитали Дун-ху, что значит восточные Ху (И. Бичурин). Позднее дунху разделилась на племенные объединения ухуань и саньби, от которых произошли монголы.*

## Фонетико-орфографические варианты

Орфографические и фонетические варианты нередко объединяются в одну группу, потому что орфографические ва-

рианты обычно совпадают с фонетическими вариантами, так как расхождения в фонемах отражаются на письме.

Орфографические и фонетические варианты занимают особое место среди остальных вариантов, так как, по сути дела, они являются лексико-грамматическими вариантами слова, т. е. аллолексами, а не самостоятельными словами, т. е. синонимами (дублетами). Все остальные варианты являются самостоятельными словами. “Если же считать лексические дубликаты синонимами, то нет никаких оснований отказывать в этом дериватным вариантам (и, по-видимому, вариантам фонетическим)” [Иванникова 1972, 150]. В словарях фонетические и орфографические варианты как правило представлены в качестве самостоятельных лексических единиц, по всей вероятности, с целью сохранения единого подхода ко всем вариантам.

Фонетико-орфографические расхождения, связанные с различиями в значении несклоняемых существительных, не являются вариантами, например: *боди* ‘популярный вид дамского белья’ – *бодо* ‘буквопечатающий телеграфный аппарат’, *динго* ‘австралийская дикая собака’ – *динги* ‘швертборт, маленькое судно’, *папуа* ‘группа народов, коренное население Западной Меланезии’ – *патуа* ‘местное наречие, диалект во Франции’, *пасо* ‘единица длины в Испании, Бразилии, Ливии’ – *песо* ‘денежная единица в Латинской и Южной Америке, на Филиппинах и др.’, ‘старинная испанская серебряная монета’, *тари* ‘грузинский струнный щипковый музыкальный инструмент’ – *таро* ‘тропическое многолетнее растение сем. ароидных’.

Фонетико-орфографические варианты распределяются по группам в зависимости от родовой принадлежности, внутри которых обособляются тематические подгруппы, где это возможно, так как в семантическом плане они составляют довольно пестрый набор слов.

Иллюстративные примеры фонетико-орфографических вариантов однородных несклоняемых существительных далеко не во всех случаях содержат слова, указывающие на их родовую принадлежность (определяющие прилагательные, причастия,

глаголы в прошедшем времени). Как известно, обычно несклоняемые существительные характеризуются низкой частотностью, чаще всего употребляются рядом с родовыми словами, редко согласуются с глаголами в прошедшем времени, и поэтому иногда бывает довольно трудно или практически невозможно отыскать нужный пример, из которого виден род. Вот почему фонетико-орфографические варианты однородных существительных, род которых отмечен в названии каждой тематической группы, не нуждаются в его обязательном выявлении в иллюстративных примерах. При фонетико-орфографических вариантах несклоняемых существительных, проявляющих колебания в роде или употребляющихся во множественном числе, иллюстративные примеры обязательно должны указывать на род и число соответствующих слов.

#### 1. Фонетико-орфографические варианты мужского рода.

По семантическому признаку фонетико-орфографические варианты можно включить в несколько подгрупп.

1. Названия лиц мужского пола: *бахши – бахсы – багши – баксы* ‘народные сказители, музыканты, певцы в Средней Азии’, *джириши – жириши* ‘казахский народный сказитель, певец’, *идадьго – гидальго* ‘дворянин в средневековой Испании’, *лаццарони – лазарони – ладзарони* ‘неаполитанский бедняк’, *ханенде – хананде* ‘народный профессиональный певец в странах Востока’, *хаджи – гаджи* ‘почетный титул мусульманина, совершившего паломничество в Мекку’.

Примеры. *В отдаленную эпоху Ренессанса жил в Испании идадьго Дон Кихот* (Г. Васильев). *Гидальго целыми днями сидел в потертом кресле около стрельчатого окна и читал книги* (К. Паустовский). *Хаджи Рахим взял медную монету, потер ею лоб и приложил к губам* (В. Ян). *Чернявый мой Гаджи рассказывает историю за историей* (Ю. Арбат).

2. Названия, связанные с музыкой, литературой, театром: *бассо кантате – бас-кантате – баса-кантате* ‘относительно высокий бас с баритональной окраской’, *бассо профундо – бас-*

*профундо – баса-профундо* ‘мужской голос наиболее низкого диапазона’, *кансьонеро, кансьонейру* ‘сборники любовной и сатирической поэзии XII – XIII вв. в Испании и Португалии’, *ноо – но – ногаку* ‘один из жанров старинного традиционного театра Японии’, *регги – рэгги – реггей* ‘разновидность современной поп-музыки’, *Скарамуччио – Скарамуччи* ‘персонаж итальянской комедии и фарсов – надутый хвостун и трус’.

Примеры. Музыка, которая прозвучала на фестивале, варьируется от расслабленного **регги** до тяжелого металла (Л. Зонхоева). **Рэгги** может быть одновременно и танцевальной, и релаксионной, и протестной музыкой, что следует из традиций африканской культуры, в которой ритм, танец и музыка сосуществуют с прочими явлениями и событиями. А вот уж странное творение человеческого гения: здесь, как явствует из названия, алжирская музыка рай встречается с ямайской музыкой **реггей** – всякий раз в пределах одной композиции (А. Мунипов).

3. Названия языков: *лингала – нгала* ‘язык в Заире и Конго’, *панджаби – пенджаби* ‘язык панджабцев’, *пушту – паишо* ‘афганский язык’, *раджастанни – раджастхани* ‘один из индоарийских языков’, *фарси – парси* ‘персидский язык, официальный язык Ирана’.

Примеры. **Раджастхани** – индоарийский язык, распространенный в индийском штате Раджастхан. Да плюс ещё раскидистая крона индоарийского ствола: хинди, урду, бенгали, маратхи, гуджарати, ория, ассамский, **раджастанни**, пенджабский, синдхи, пушту, кашмирский – сложнейшие современные индийские языки, ведущие свое происхождение от санскрита (М. Москвина). Мне помогли расшифровать древнюю надпись на языке **фарси** (А. Тарасов). Как свидетельствуют многие авторы ранней мусульманской эпохи, эта форма разговорного среднеперсидского языка противопоставлялась собственно **парси (фарси)** – языку Фарса, родины персов, а также языку зороастрийского духовенства и ученых.

4. Названия денежных единиц: *крузейро – крузейру – крусейро* ‘бывшая денежная единица в Бразилии’, *крузадо – круза-*

ду, *крузадос* ‘денежная единица в Бразилии и Португалии’, *лилангени* – *лангени* ‘денежная единица Королевства Свазиленд’.

Примеры. **Свазилендский лилангени** – денежная единица государства Свазиленд. Денежная единица – **лангени**, состоящая из 100 центов, 1 **лангени** равен 1 южноафриканскому ранду.

5. Названия географических объектов: *алатау* – *алатоо* ‘горные хребты’, *карасу* – *карасуки* ‘реки и ручьи, которые начинаются родниками’, *каратау* – *карато* ‘горы и хребты с пустынной, полупустынной и степной растительностью с каменистыми склонами’, *чинграу* – *шинграу* ‘глубокий колодец в Средней Азии’.

Примеры. Название „**карасу**” получают реки и ручьи, которые обычно начинаются в прозрачных („черных”) родниках или от таяния родников. Все безымянные родники носят у хакасов название „**карасуки**”.

6. Другие названия: *мегари* – *мехари* ‘порода верблюда’, *мицубиси* – *мицубиши* ‘автомобиль’, *парти* – *пати* ‘вечеринка, званый вечер’, *самбо*<sup>1</sup> – *замбо* ‘в Латинской Америке: потомство от смешанных браков индейцев с неграми или мулатами’, ‘потомок смешанного брака индейца и негра’, *сулугуни* – *сулгуни* ‘один из видов рассольных грузинских сыров, *ян* – *янь* ‘мужское начало в древнекитайской философии’.

Примеры. В общем, собрались мы как-то после нашей со Шнайдером разведки – два „жигуленка”, „рено”, джип „**мицубиши**”, „опель” – и сказали друг другу: это война, ребята (Р. Арифджанов). Впервые в официальной гамме продаваемых у нас „**мицубиси**” появится настоящий спортивный автомобиль с полной сертификацией и гарантией производителя (С. Воскресенский). За сыром я люблю ходить на рынок: там продают **домашний сулугуни**, очень вкусный (О. Цыбульская). Названия грузинских яств звучали, как строки стихов: **сулгуни**, *сопхали*, *сациви*, *лоби* (И. Эренбург).

Несклоняемые существительные мужского рода с тремя фонетико-орфографическими вариантами встречаются редко, например: *бассо кантате* – *бас-кантате* – *баса-кантате* ‘относительно высокий бас с баритональной окраской’, *бассо профундо* – *бас-профундо* – *баса-профундо* ‘мужской голос наиболее низкого диапазона’, *крузейро* – *крузейру* – *крусейро* ‘бывшая денежная единица в Бразилии’, *крузадо* – *крузаду*, *крузадос* ‘денежная единица в Бразилии и Португалии’, *лаццарони* – *лазарони* – *ладзарони* *лаццарони* – *лазарони* – *ладзарони* ‘неаполитанский бедняк’, *ноо* – *но* – *ногаку* один из жанров старинного традиционного театра Японии’.

Примеры. *Новый крузадо в Бразилии введен 16 января 1989 года. Крузадо или крузаду – старинная португальская монета, чеканившаяся в X – XIX веках. На всех банкнотах было написано крузадос, а это – бразильские денежные знаки, выведенные из обращения еще в 1989 году.*

Нами обнаружено всего одно название с четырьмя вариантами: *бахши* – *бахсы* – *багши* – *баксы* ‘народные сказители, музыканты, певцы в Средней Азии’.

При наличии трех вариантов у некоторых несклоняемых существительных мужского рода, хотя и редко, наблюдаются как орфографические, так и фонетико-орфографические варианты, например: *регги* – *рэгги* – *реггей* разновидность современной поп-музыки’.

II. Фонетико-орфографические варианты женского рода: *воки-токи* – *уоки-токи* ‘компактная радиостанция малой мощности’, *еспе* – *эспе* ‘временная степная речка’, *милдью* – *милдиу* ‘ложная мучнистая роса, болезнь растений’, *райатвари* – *райотвари* ‘земельно-налоговая система в XIX веке в Индии’, *салами* – *салами* ‘сорт твердой копченой колбасы’, *цуцугамуши* – *тсутсугамуши* ‘японская клещевая лихорадка’, *цхенбурти* – *цхен-бурти* – *чоганбурти* ‘грузинская национальная командная конная игра с мячом’.

Примеры. *Рыба на поверку оказалась восхитительной, яблоки – тоже, а салями – пересоленной, переперченной, похожей на лекарство* (Б. Кенжеев). *Орсини вышел на террасу и тотчас возвратился с радостной вестью, что Гервег стоит на углу и ест салами* (А. Герцен).

Намечается тематическая подгруппа несклоняемых названий, связанных с музыкой и театром: *арпеджионе* – *арпеджоне* ‘струнный смычковый музыкальный инструмент’, *йыр* – *ыр* ‘общее название песен у некоторых тюркских народов’, *опера-буфф* – *оперы-буфф* ‘жанр итальянской оперы XVIII века, опера-комик – *оперы-комик* ‘жанр французского музыкального театра’, *опера-семисерия* – *оперы-семисерия* ‘жанр итальянской оперы XVIII – XIX вв.’, *опера-серия* – *оперы-серия* ‘жанр оперы XVII – XVIII вв.’.

Примеры. *В 1823 году Иоганн Штауфер сконструировал новый музыкальный инструмент арпеджионе – своеобразный гибрид гитары и виолончели. В течение 1820-ых годов арпеджоне пользовалась определенной популярностью.*

Нами обнаружено всего одно несклоняемое название с тремя орфографическими и фонетико-орфографическими вариантами в женском роде: *цхенбурти* – *цхен-бурти* – *чоганбурти* ‘грузинская национальная командная конная игра с мячом’.

### III. Фонетико-орфографические варианты среднего рода.

По семантическому признаку можно наметить несколько подгрупп.

1. Названия, связанные с музыкой: *ададжио* – *ададжо* ‘музыкальное произведение или его часть, не имеющие специального названия’, ‘в классическом балете: медленный сольный или дуэтный танец’, ‘часть урока классического танца’, *армонипиано* – *гармонипиано* ‘механический прибор, при посредстве которого звук рояля делается продолжительным и непрерывным’, *виваче* – *виво* ‘часть музыкального произведения, исполняемая оживленно, одухотворенно’, *каприччио* – *каприччо* ‘виртуозная инструментальная пьеса’, *кесле* – *кусле* ‘чувацкий



народный музыкальный инструмент', *кокля – кокле – куокле* 'латышский струнный музыкальный инструмент', *корридо – куридо* 'народная песня-баллада на злободневные темы в Латинской Америке', *крещендо – кресчендо – крешендо* 'нарастание силы звука как элемент музыкального звучания', *пиццикато – пиччикато* 'музыкальное произведение, исполняемое таким приемом', *сейшин – сейшен* 'рок-концерт', 'вечеринка', *сольфеджио – сольфеджо* 'вокальные упражнения для развития слуха и навыков чтения нот', *сфорцандо – сфорцато – форцато* 'часть музыкальной пьесы, исполняемая с внезапным и резким усилением звука или аккорда'.

Примеры. *Петербургские газеты хором бранят меня самым пошлым образом за **Итальянское каприччио**, говоря, что это – непозволительная пошлость* (П. Чайковский). ***Каприччио** – произведение академической музыки, написанное в свободной форме. Тревожное пиццикато Чайковского, и мы ждем реплики Любимова с волнением и тревогой: произнесет или нет?* (М. Козаков). *И тогда торжественные проклятия дошли до самого бешеного **пиччикато**, внезапно явился в комнату Иван Иванович Бергоф* (Т. Шевченко).

2. Названия, связанные с искусством: *альсекко – аль секко – асекко* 'стенная живопись по сухой штукатурке', *альфреско – аль фреско – афреско* 'техника стенной живописи по сырой штукатурке', *граффито – сграффито* 'разновидность монументально-декоративной живописи', *Квинченто – Чинквеченто* 'название XVI века в истории итальянской культуры', *сюзане – сюзани – сузани* 'вышитое узорами декоративное панно, настенный ковер, распространенные в Таджикистане и Узбекистане'.

Примеры. *Елена теперь только угадала ответ и хотела бросить взор на небо, но он встретил потолок, расписанный **альфреско**, – небо для бала очень хорошее, особенно для тех, которые там были: они бы не желали и сами лучшего – с целым миром мифологических богов* (И. Гончаров). *Казалось, что даже святые лики, нарисованные на стенах в технике **аль фреско**, нахмурили брови и сжали кулаки* (С. Есин). *Ленардо работал не*

в технике **афреско**, а темперой, используя все богатство цвета, которое она предоставляет. Как в технике **сграффито**, образы поэмы обведены черной каймой (А. Вознесенский). **Сграффито** или **граффито** – техника создания настенных изображений, достоинством которых является их большая стойкость.

3. Названия, связанные со спортом: джиу-джитсу – джиу-джицу ‘японская национальная борьба’, каноэ – кано – кану ‘легкая спортивная лодка’, кун-фу – кунг-фу ‘общее название для всех боевых искусств, существующих в Китае’, синъицюань – синьицюань ‘разновидность восточного единоборства’, таэквондо – таэквон-до – таеквондо – тейквондо – тхэквондо ‘корейское национальное единоборство без оружия’.

Примеры. Некоторые индейские племена вместо рытья могилы снаряжали **каноэ** и, проводив умершего ритуальными песнопениями, клали в лодку, отправляя в „последнее путешествие” (О. Белоконева). Так называемое **каноэ (кану)** разных первобытнообщинных племен большей частью относится к этому типу долбленок. Он тогда ничего еще не знал ни о **кун-фу**, ни о карате, с которого все и началось (А. Рыбин). И когда поступило приглашение сняться в кино в роли учителя **кунг-фу**, он согласился не раздумывая (И. Оранский).

4. Названия, связанные с литературой, поэзией, театром: месневи – маснави ‘жанровая форма поэзии’, тазие – тазийе ‘ранняя форма иранского театра’, **фаблио** – **фабльо** ‘один из жанров французской городской литературы XII – XIV вв.’, хайку – хокку ‘жанр и форма японской лирической поэзии’.

Примеры. Неужели вся эта дурацкая комедия, в стиле **фаблио**, была задумана, чтобы отвлечь его от перехода? (С. Осипов). Далее идут книжные произведения полуофициальной литературы: рассказы о шутах и дураках, фарсы, **фабльо**, фаетиши, новеллы (как продукты вторичной обработки), народные книги, сказки и проч. (М. Бахтин).

5. Названия, связанные с философией, религией и мифологией: ба гуа – ба гоа ‘китайская графическая схема мирозда-

ния’, *синто* – *шинто* ‘древняя политеистическая религия японцев’, *смрити* – *смрти* ‘в Древней Индии, в ведийской и индуистской мифологии – литературная традиция, эпopeя, сборник сакральных текстов’.

Примеры. *Синто* не требует от верующего ежедневных молитв – достаточно лишь присутствия на храмовых праздниках и приношений для исполнения обрядов (В. Овчинников). Из храма *шинто* то и дело доносятся одинокие, задумчивые, меланхолические удары колокола (В. Краевский).

6. Название растений: *квебрахо* – *кебрачо* ‘южноамериканское субтропическое дерево’, *квиноа* – *киноа* ‘рисовая лебеда, однолетнее травянистое растение’, *кешью* – *акажу* – *кажу* ‘тропическое дерево’, *лобио* – *лоби* ‘сорт фасоли’.

Примеры. Грузинскую кровь по линии моей мамы я чувствую меньше, но грузинскую еду готовлю хорошо: и *лобио*, и *сациви*, и *пхали*, и вообще – все (Л. Вертинская). Если госпожа голодна, я принесу ей лавашей, *лоби* и кусок персикового пирога (Л. Чарская).

7. Названия, связанные с кухней: *розольо* – *розолио* ‘розовая водка, ликер’, *сашими* – *сасими* ‘японское национальное блюдо из сырой рыбы и морепродуктов’, *суши* – *суси* ‘традиционная японская закуска из сырой рыбы, морепродуктов или овощей, сваренного определенным образом риса’.

Примеры. Настоящих, а не каких-то там *фуа гра*, *суши*, *сашими*, которые в ресторанах подают, – мечтательно произнес он (Т. Тронина). Берем палочки *суси* (или ролл) и слегка окунаем в соус (А. Черных). *Суси*, *сасими* – для них это ресторанное лакомство, дорогое и для многих редкое (А. Черных).

8. Названия, связанные с бытом: *бунгало* – *бенгало* ‘легкая загородная постройка с верандами’, *дэли* – *дээл* ‘традиционная мужская и женская распахнутая одежда у монголов’, *ляссе* – *лассе* ‘ленточка-закладка’.

Примеры. *Зато чаще встречаешь олигарха, одетого „под степняка”, в роскошном национальном одеянии – дэли и лисьей шапке, который покачивается в седле на дорогом породистом скакуне и по мобильному телефону говорит с родственниками в Европе или Америке (Л. Шинкарев). Национальная одежда монголов – дээл – хорошо приспособлена к кочевому образу жизни и представляет из себя халат, одинаковый для мужчин и женщин.*

9. Названия материалов, тканей: *джерси* – *джерсе* ‘мягкое трикотажное полотно’, *матлясе* – *матлисе* ‘старинная бумажная или шелковая ткань, идущая на подкладку’, *радаме* – *радоме* ‘полушелковая подкладочная ткань’.

Примеры. *Сверху – кожаная куртка с трикотажной отделкой, под ней – спортивная куртка из плотного джерси с воротником-капюшоном, ниже – две сорочки из вельвета и хлопка (И. Сумина). Первоначально джерсе делалось только из шерсти.*

10. Названия, связанные с экономикой и правом: *риторно* – *ристорно* ‘отступление в определенных случаях от страхового договора’, *эмбарго* – *амбарго* ‘коллективная репрессивная мера нескольких стран по отношению к какому-либо государству’.

Примеры. *Велики и поставки из-за рубежа, несмотря на американское эмбарго (А. Аванесов). Амбарго – запрещение купеческим кораблям выходить из гавани во время политических осложнений.*

11. Названия, связанные с полиграфией: *версо* – *ин-версо* ‘текст, напечатанный только на обратной стороне листа’, *ректо* – *ин-ректо* ‘текст, напечатанный только на лицевой стороне листа’.

Примеры. *Ректо в свитке – внутренняя записанная часть, а в кодексе – лицевая часть листа (нумерируется нечетными числами). Срочно необходимо подготовить ин-ректо.*

12. Другие названия: *дацзыбао* – *дадзыбао* ‘настенные рукописные пропагандистские листки в Китае’, *джайляу* – *джайлау* – *джейлау* – *джайла* – *жайлау* – *яйла* ‘летнее высокогорное пастбище в Средней Азии’, *пронунсиаменто* – *пронунциаменто* – *пронунсиамьенто* ‘государственный военный переворот в Испании и Латинской Америке’, *чэпкэки* – *чопкоки* ‘болото в ложбине’.

Примеры. *А в промежутке широкая долина, где в зимнее время проживают наши кочевники, а летом уходят на джайляу в горы* (В. Обручев). *Джайляу (джайла, жайлау, яйла)* – летнее пастбище, обычно в субальпийских и альпийских поясах гор Средней Азии, Кавказа, Крыма (например, *Яйла* – плоские вершины Крымских гор).

Несклоняемые существительные среднего рода с тремя фонетико-орфографическими вариантами встречаются редко: *каноэ, кано, кану* ‘легкая спортивная лодка’, *кешью, акажу, кажу* ‘тропическое дерево’, *пронунсиаменто, пронунциаменто, пронунсиамьенто* ‘государственный военный переворот в Испании и Латинской Америке’, *сфорцандо, сфорцато, форцато* ‘часть музыкальной пьесы, исполняемая с внезапным и резким усилением звука или аккорда’, *сюзана, сюзани, сузани* ‘вышитое узорами декоративное панно, настенный ковер, распространенные в Таджикистане и Узбекистане’.

При наличии трех вариантов у некоторых несклоняемых существительных среднего рода наблюдаются как орфографические, так и фонетико-орфографические: *альсекко, аль секко, асекко* ‘стенная живопись по сухой штукатурке’, *альфреско, аль фреско, афреско* ‘техника стеной живописи по сырой штукатурке’, *коклэ, кокле, куокле* ‘латышский струнный музыкальный инструмент’, *крещендо, кресчендо, крешендо* ‘нарастание силы звука как элемент музыкального звучания’.

Несклоняемое существительное среднего рода *джайляу* имеет 6, а существительное *таэквондо* 5 вариантов: *джайляу* – *джайлау* – *джейлау* – *джайла* – *жайлау* – *яйла* ‘летнее высокогорное пастбище в Средней Азии’, *таэквондо* – *таэквон-до* –

*таеквондо – тейквондо – тхэквондо* ‘корейское национальное единоборство без оружия’.

IV. Фонетико-орфографические варианты двуродовых существительных (мужского, женского рода): *ара – арара* ‘название попугаев’, *брахиоданио – брахиданио* ‘род рыб сем. карповых’, *импала – пала* ‘парнокопытное млекопитающее сем. половогих’, *кава-кава, ава-ава* ‘кустарник сем. перечных в Полинезии и на Новой Гвинее’, *намдхари – намдари* ‘секта сикхов в Индии и ее представители’, *салуки – салуки* ‘персидская борзая порода собак’, *сапажу – сажу* ‘цепкохвостые обезьяны в Южной Америке’, *тази – тазы* ‘туркменская борзая, порода собак’, *тамандуа – таманду* ‘беззубое млекопитающее, обитающее в Южной и центральной Америке’, *тегу – тейю* ‘род пресмыкающихся сем. американских варанов’.

По три орфографических и фонетико-орфографических варианта имеют три несклоняемых существительных: *чихуа-хуа – чихуахуа – чиуауа* ‘порода декоративных собак’, *ши-цу – шитсу* ‘собачка-хризантема, древняя порода декоративных собак’, *яппи – йаппи – юппи* ‘молодежная субкультура в США и её представители’.

Фонетико-орфографические варианты данной группы не являются формообразовательными морфологическими вариантами, так как родовые различия связаны с полом животных или людей.

Примеры. *Салуки украшал чертоги царя Соломона и Клеопатры. С тех пор салуки неоднократно фигурировала в персидской литературе и живописи* (Е. Конькова). *Беззубый тамандуа может ходить по земле, но с большой ловкостью лазает по деревьям. Испугавшись, таманду поднялась на задние лапы, как медведь, с широко расставленными лапами, опираясь на хвост.*

V. Фонетико-орфографические варианты двуродовых существительных (мужского, среднего рода): *пхали – мхали* ‘блюдо из различной зелени’, *рубай – робай* ‘жанр лирической поэ-

зии народов Ближнего и Среднего Востока’, *тай-ци – тайцзи* ‘в китайской мифологии и философии: Великий Предел, космическое начало, порождающее инь и янь’, *тильбюри – тюльбюри* ‘легкий открытый рессорный двухколесный экипаж под одну лошадь’.

По семантике намечается подгруппа названий, связанных с музыкой: *диплитито – димплитито* ‘грузинский ударный музыкальный инструмент’, *лансье – лянсье* ‘старинный английский парный танец’, *пиффери – пиффаро* ‘итальянский народный инструмент и др.’.

Все перечисленные фонетико-орфографические варианты являются одновременно и формообразовательными морфологическими вариантами, возникающими в результате колебаний в роде.

Примеры. *Из шпината делают зеленый пхали, из бурачных листьев – темный, ярко-малиновый. Классическое пхали (мхали) делают из шпината. Тот же тильбюри домчал нас в несколько минут из Грустного Стана в Скорлупское* (В. Вонлярлярский). *Еле вздремнувший часа два, протопы вскочил, взглянул вокруг себя, взглянул вдаль за реку и еще решительно не мог ничего привести себе в ясность, как под окном у него **остановилось щегольское тюльбюри, запряженное кровной серой лошадью*** (Н. Лесков).

VI. Фонетико-орфографические варианты двуродовых существительных (женского, среднего рода): *канзу – канезу* ‘косынка больших размеров’, *пракрити – пракрти* ‘в индийской философии: вечное материальное начало, первоматерия’, *хардингфеле – хардангерфеле* ‘норвежский народный смычковый музыкальный инструмент’.

Все фонетико-орфографические варианты данной группы являются одновременно и формообразовательными морфологическими вариантами, возникающими в результате колебаний в роде.

Примеры. *Петр Авдеевич не обладал даром поэтических сравнений; но не менее того при первом взгляде на ту часть, которую **прикрывала канзу**, забыл обновленный сюртук и почувствовал усугубление чувств к племяннице городничего (В. Вонлярлярский). На ней **было синее канзу**, а тонкая рука ее сжимала пучок завянувших астр (А. Чаянов). Примерно в середине XIX века **традиционная канезу** увеличивается, превращаясь в широкую пелерину-косынку, в некоторых случаях с воланами.*

VII. Фонетико-орфографические варианты мужского рода и множественного числа: *дау – доу* ‘общее название арабских парусных судов’, *мокколетто ед. м. – мокколетти мн.* ‘карнавальные свечи в Италии’, *риши – рши* ‘в ведийской и индуистской мифологии: божественный мудрец, святой аскет’.

Примеры. ***Рши** (или **риши**) – провидец, мудрец в индийской мифологии. Отсюда и предание, что **риши были** прежде медведями.*

VIII. Фонетико-орфографические варианты двуродовых существительных (мужского, женского рода) и множественного числа: *кечуа – кичуа – кешуа* ‘индейское население Перу, Эквадора, Боливии’, *кечуа-аймара – кечумара* ‘этническая группа в Латинской Америке’, *руанда – рванда – ньяруанда – баньяруанда – руньяруанда – киньяруанда* ‘народ группы банту и его язык, основное население Руанды’, *сету – сето – сэту* ‘небольшой финно-угорский народ’, *суахили – суахели – суагели – васуахили* ‘народ группы банту в Танзании, Мозамбике’, *удэ – удэге – удэхе* ‘народ в Приморском и Хабаровском краях России’, *хауса – гаусса* ‘народ в Западном Судане’, *хиндустан – индустан* ‘население Хиндустана’, *хунну – сюнну* ‘древний кочевой народ, положивший начало гуннам’, *чикано – чиканос* ‘американцы мексиканского происхождения’.

Фонетико-орфографические варианты двуродовых существительных обозначают названия этнических групп и народностей и не являются формообразовательными морфологическими



вариантами, так как родовые различия связаны с естественным полом людей.

Варианты *чикано* – *чиканос* отличаются по числу в единственном числе используется *чикано*, а во множественном – *чиканос*.

По нашим наблюдениям, три несклоняемых существительных имеют по три варианта: *кечуа* – *кичуа* – *кешуа* ‘индейское население Перу, Эквадора, Боливии’, *сету* – *сето* – *сэту* ‘небольшой финно-угорский народ’, *удэ* – *удэге* – *удэхе* ‘народ в Приморском и Хабаровском краях России’. Одно несклоняемое существительное имеет четыре варианта: *суахили* – *суахели* – *суагели* – *васуахили* ‘народ группы банту в Танзании, Мозамбике и одно – целых шесть вариантов: *руанда* – *рванда* – *ньяруанда* – *баньяруанда* – *руньяруанда* – *киньяруанда* ‘народ группы банту и его язык, основное население Руанды’. Может быть, такое количество вариантов связано с принадлежностью к различным племенам. Можно предполагать, что *ньяруанда*, *баньяруанда*, *руньяруанда*, *киньяруанда* являются сложными словами в языке-источнике, и, следовательно, образуют не фонетико-орфографические, а словообразовательные морфологические варианты.

Примеры. ***Кечуа выращивал*** картофель и другие клубневые культуры, зерновые типа проса, кукурузу, ячмень, пшеницу. ***Кечуа***, или ***кичуа***, ***занимались*** орошаемым земледелием. В Калифорнии на апельсиновых плантациях ***работал чикано***. ***Чиканос заселили*** эти земли в XVI – XIX вв. в период испанской колонизации Америки.

IX. Фонетико-орфографические варианты мужского, женского, среднего рода и множественного числа: *гуарани* – *гварани* м. ж. ‘индейское племя, обитающее Парагвай’, м. ‘язык’, м. ср. ‘денежная единица Парагвая’, *тамагочи* – *тамагучи* ‘электронная игрушка, созданная в Японии, домашний питомец’.

Фонетико-орфографические варианты не являются формообразовательными морфологическими вариантами, так как родовые различия связаны с полом или с различным значением.

Примеры. *Парагвайский гуарани* – один из гуаранийских языков, государственный язык Парагвая. *Парагвайский гварани* – денежная единица Парагвая, заменившая прежнюю денежную единицу – парагвайское песо. На востоке страны *парагвайское гуарани* почти исчезло из обращения. ... вернулась она к столу, где все уже сидели, а у падчерицы на коленях лежал *тамагочи* (Е. и В. Гордеевы). Мы идем на кухню, я готовлю *тамагочи* ужин, *ее любимый суп* из шампиньонов, мы едим и ложимся спать (Е. и В. Гордеевы). Зато современная экономика предлагает ей купить машинку – это *милое тамагочи* на колесиках, которое она любит как первенца (Г. Садулаев). В России (я читал) полтора миллиона детей и взрослых, уединившись, вдохновенно играют с „*живыми*” *тамагучи*, забыв о мамах и папах, сыновьях и дочерях, о политике, выборах, войнах, не думая о тяготах реальной жизни: что они для жизни, что жизнь для них? (В. Аграновский).

Х. Фонетико-орфографические варианты во множественном числе: *пьяккои* – *пьяккуи* ‘саамская обувь с острым носком и коротким голенищем’, *сяньби* – *сянби* ‘кочевые племена, по-видимому, относящиеся к древним монгольским племенам’, *Таро* – *Тарот* ‘окультурная практика для гадания с помощью специальной колоды карт’, *тальятелли* – *тальятелле* ‘вид лапши’.

Примеры. *Кочевые сяньби*, или *сянби*, выделились из союза дун-ху после его разгрома в третьем веке до н. э. хунну.

## Морфологические варианты несклоняемых существительных

По сравнению с фонетическими и орфографическими вариантами морфологические варианты занимают незначительное место среди несклоняемых существительных. Т.В. Жеребило считает морфологическими „варианты, обладающие различными аффиксами” [Жеребило 2011].

Морфологические варианты возникают в результате родовых колебаний (формообразовательные), использования синонимических аффиксов, замены сложного слова простым (словообразовательные) [Атанасова 2003, 170].

Как известно, формообразовательные (грамматические) морфологические варианты отличаются друг от друга системой флексий, т. е. родовой принадлежностью. При несклоняемых существительных флексии отсутствуют, и поэтому расхождения сводятся к родовым различиям.

Среди несклоняемых существительных в современном русском языке наблюдаются как формообразовательные, так и словообразовательные варианты. Некоторые формообразовательные варианты не проявляются самостоятельно, а выступают вместе с несклоняемыми и склоняемыми вариантами, и поэтому рассматриваются в их составе. Другая часть формообразовательных вариантов тесно связана с колебаниями в роде у несклоняемых существительных и анализируется в соответствующем разделе настоящей работы.

Отметим, что неодушевленные несклоняемые существительные, проявляющие колебания в роде, являются формообразовательными морфологическими вариантами. Одушевленные несклоняемые существительные, проявляющие колебания в роде, нельзя отнести к морфологическим вариантам, так как род зависит от естественного пола обозначаемого лица или животного, т.е. устанавливается семантическая разница.

Словообразовательные варианты распределяются в двух группах.

1. Словообразовательные варианты с чередованием одного из синонимических по значению корней сложного слова при тождестве другого корня: *полипноэ* – *тахипноэ* ‘учащенное поверхностное дыхание’.

Группа представлена только одним примером.

Примеры. Ученый несколько лет исследовал **полипноэ** и **тахипноэ** и добился хороших результатов.

2. Словообразовательные варианты с чередованием сложного существительного простым: *беф-бульи* – *бульи* ‘разварная говядина’, *гудаствири* – *ствири* ‘собирательное название грузинских музыкальных духовых инструментов’, *ици-бу* – *бу* ‘японская четырехугольная серебряная монета’ *киви-киви* – *киви*<sup>1</sup> ‘нелетающая птица из группы бескилевых’, *кофе латте* – *латте*, *кофе гляссе*, *кофе глясе* – *гляссе*, *глясе*, *кофе эспresso* – *эспresso*, *лоро-конто* – *лоро* ‘вид банковского счета’, *мастино наполетано* – *мастино* ‘старинная итальянская порода собак’, *фарси-кабули*, *кабули* ‘устаревшее название языка дари’, *хмели-сунели* – *сунели* ‘сухая приправа Закавказья’, *клавичембало* – *чембало* ‘старинный клавишный инструмент’, *шерри-бренди* – *шерри* ‘вишневый ликер’.

Если сложное слово образовано из двух самостоятельных простых слов, которые пишутся полуслитно (через дефис) или раздельно, выпадает одно из них, обычно менее информативное, а другое берет на себя всю семантическую нагрузку. А если сложное слово пишется слитно, выпадает один из корней, тоже менее информативный.

Словообразовательные варианты заимствованных несклоняемых существительных могут сочетаться с орфографическими или фонетико-орфографическими вариантами: *кофе гляссе* – *кофе глясе* (орфографические варианты) – *гляссе* (словообразовательные варианты, *гляссе* – *глясе* (орфографические варианты); *кэшмемори* – *кешмемори* (орфографические варианты) – *кэш*<sup>2</sup> (словообразовательные варианты) ‘сверхоперативный вид памяти’; *магарани* – *махарани* (фонетико-орфографические варианты) – *рани* (словообразовательные варианты) ‘жена магараджи, княгиня’.

Примеры. **Клавичембало**, или **чембало** – струнный клавишный музыкальный инструмент со щипковой механикой. Я сам играл на **чембало** и на **клавикордах** (В. Орлов). Добавить **бальзамический уксус**, **обыкновенную горчицу**, **карри**, **хмели-**

*сунели, кориандр, орегано, майоран – все по своему вкусу (Ю. Пешкова). Ни один из огней не подавлял другого, хотя ароматы сунели, грецких орехов и чеснока в комнатке преобладали (Б. Окуджава).*

В отдельных случаях у несклоняемых неодушевленных существительных наблюдаются формообразовательные и словообразовательные морфологические варианты: *шерри-бренди* (м. р.) – *шерри-бренди* (ж. р.) – *шерри-бренди* (ср. р.) – *шерри* (м. р.) – *шерри* (ср. р.).

Примеры. *Шерри-бренди в Великобритании по популярности превзошел даже любимый британцам коньяк – и уступает только виски. Людмила громко хохотала, и сердце у нее легонько замирало и теснилось, не то от веселой радости, не то от вишнево-сладкой, страшной шерри-бренди (Ф. Сологуб). Сидя в кресле, гость медленно допивал свое шерри-бренди. Да, шерри, ее любимый (П. Акимов). Сухое шерри широко используется в современной кулинарии.*

## Несклоняемые и склоняемые варианты существительных

Некоторые заимствованные несклоняемые существительные имеют и склоняемые варианты, которые, по сути дела, относятся к морфологическим вариантам, хотя и занимают особое место среди них. По формальным признакам их можно распределить на несколько групп, внутри которых обособляются тематические и формальные подгруппы. Другие варианты (орфографические, фонетико-орфографические, морфологические) среди несклоняемых и склоняемых вариантов разделены между собой запятой. Употребление склоняемых вариантов не обязательно, и они нередко наблюдаются параллельно с несклоняемыми.

I. Несклоняемые и склоняемые варианты существительных, совпадающих по роду и числу.

1. Несклоняемые и склоняемые варианты существительных мужского рода.

По семантике несклоняемые и склоняемые варианты существительных мужского рода составляют несколько тематических подгрупп.

А) Названия, связанные с музыкой и театром:

– с формально тождественными несклоняемыми и склоняемыми вариантами: *ГАБТ – ГАБТ*, -а ‘Государственный академический Большой театр России’, *Гаудеамус – Гаудеамус*, -а ‘название студенческой песни’, *джем-сейшен – джем-сейшен*, -а ‘сборный концерт отдельных музыкантов’, *соул – соул*, -а ‘стиль вокальной негритянской музыки’, *хэви-метал – хэви-металл*, -а ‘одно из ответвлений хард-рока’.

Склоняемые и несклоняемые существительные оканчиваются на согласный. У существительного с дефисным написанием *хэви-метал* склоняется только первый компонент.

– с расхождениями склоняемых и несклоняемых вариантов: *берике – берика*, -и ‘актер древнейшего грузинского народного театра масок’, *буффо, буффоне – буффон*, -а ‘комический певец в итальянской опере’, *манки – манкис*, -а ‘парный танец американского происхождения’, *сапаи, сафаи – сафайль*, -я ‘шумовой музыкальный инструмент’.

Несклоняемые формы существительных оканчиваются на гласные -е, -и, -о, а склоняемые – на твердый или мягкий согласный, за исключением слова *берике – берика́*, чей склоняемый вариант оканчивается на ударный гласный -а́.

Примеры. *Примадонна Манджолетти, теноры Пасква и Ронкони, буффо* Ненчини и Замбони почитались первыми в Европе (Ф. Булгарин). Однако где-то в глубине моего существа сидит, видно, какой-то ген артиста, шута, клоуна, *буффона*, жонглера, тапера, миннезингера, трубадура (продолжите сами, у меня нет под рукой словаря синонимов) (А. Журбин). Такого ужаса на подиумах еще не видели: под сырые гитарные взры-

вы группы *Sonic Youth* в стиле **хэви металл** выходили мелодии – в чем-то несусветно безвкусном (А. Карабаш). Пиво, киоски, где выставлен все тот же товар из Хуме и Эбирнари, все те же книжные развалины видеокассет, назойливое смешение голосов: нищий с аккордеоном, грохот **хэви-металла** и тягучие страдания модной певицы из магнитофона (Е. Хаецкая).

Б) Названия, связанные с философией, религией и мифологией:

– с формально тождественными несклоняемыми и склоняемыми вариантами, оканчивающимися на согласный: *дзен, дзэн* – *дзен*, -а ‘школа японского буддизма’.

– с расхождениями склоняемых и несклоняемых вариантов: *бекташи* – *бекташийя*, -и ‘дервишский орден’, *дэви* – *дэв*, -а ‘рогатый многоголовый персонаж грузинских сказок, похожий на человека’, *кади, кази* – *кадий*, -я, *казий*, -я ‘духовный судья в мусульманских странах’, *мерани* – *меран*, -а ‘крылатый конь в грузинской мифологии’, *муфти* – *муфтий*, -я ‘представитель высшего мусульманского духовенства’, *рабби, равви* – *раввин*, -а ‘духовный представитель еврейской общины’.

Все несклоняемые формы существительных оканчиваются на -и, а склоняемые – на твердый или мягкий согласный, кроме слова *бекташи* – *бекташийя*.

Примеры. *Муфти* и прочие настаивали, чтоб быть войне (А. Пушкин). *Муфтий* пойти на союз с ними никак не мог и не хотел (Г. Садулаев). Двадцать пятого мая покушение совершено на *муфтия* Ичкерии Ахмата Кадырова (Г. Садулаев). Когда мы однажды шли с *равви* по Галлилее... (Ю. Домбровский). Речь идет о замужестве дочери *раввина* Лея с неевреем (М. Дорфман).

В) Названия, связанные с историей:

– с формально тождественными несклоняемыми и склоняемыми вариантами, оканчивающимися на согласный: *дзёмон* – *дзёмон*, -а ‘японский неолит’.

– с расхождениями склоняемых и несклоняемых вариантов: *вайиши*, *вайшью* – *вайшия*, *-ии* ‘в Древней Индии: третье из четырех сословий’, *хевисбери* – *хевисбер*, *-а* ‘в старину в Грузии: глава, предводитель, старшина общины’, *эристави* – *эристав*, *-а* ‘титул владетельного князя в феодальной Грузии’.

Несклоняемые варианты существительных оканчиваются на *-и*, *-ью*, а склоняемые – на согласный, кроме *вайиши*, *вайшью* – *вайшия*.

Примеры. Так, антропологические исследования останков носителей культуры *Дзёмон* позволяют предположить, что они весьма близки к айнам. В эпоху Позднейшего *Дзёмона* возникает керамика *камэгаока* – по названию деревни, где при раскопках были обнаружены сосуды этого типа.

Г) Названия, связанные с искусством, литературой, поэзией:

– с формально тождественными несклоняемыми и склоняемыми вариантами: *парад-алле* – *парада-алле* ‘торжественное шествие всех участников циркового представления перед его началом’.

В сложном существительном с полуслитным написанием *парад-алле* склоняется только первый компонент, оканчивающийся на согласный.

– с расхождениями склоняемых и несклоняемых вариантов: *мухамбази* – *мухамбаз*, *-а* ‘форма грузинского стихосложения’.

Примеры. Случилось так, что в группе эквилибристов на велосипедах, если не ошибаюсь, латышской, под названием „9-инго-9” заболел мальчик моего возраста, участвовавший в *парад-алле* (Е. Вестник). В заключении этого „*парада-алле*” мне надлежало подойти к микрофону и от имени артистов России поздравить своих коллег, грузинских артистов, а заодно зрителей, со славным юбилеем (Г. Жженов).

Д) Названия языков:



Намечается только одна подгруппа существительных – с формально тождественными склоняемыми и несклоняемыми вариантами, оканчивающимися на согласный: *африкаанс* – *африкаанс*, -а ‘бурский язык’, *идиш* – *идиш*, -а ‘язык части евреев’.

Примеры. *Это были длинные поэмы, написанные им сразу на трех языках – на русском, на идиш и на иврите, – причем языки произвольно перемежались и смешивались, не стесняя себя грамматическими правилами* (Н. Воронель). *Они ведь теперь даже идиша не знают* (Р. Арифджанов).

Е) Другие названия:

– с формально тождественными несклоняемыми и склоняемыми вариантами: *ёкодзуна* – *ёкодзуна*, -ы ‘великий чемпион – почетный титул, даваемый пожизненно за особо выдающиеся заслуги’, *НОК* – *НОК*, -а ‘Национальный олимпийский комитет’, *нонсенс* – *нонсенс*, -а ‘бессмыслица, нелепость’, *флэш* – *флэш*, -а ‘технология представления анимации в Интернете’.

Несклоняемые и склоняемые варианты существительных оканчиваются на согласный, за исключением слова *ёкодзуна*, которое в Словаре отмечено как несклоняемое, но в литературе встречается и склоняемый вариант.

– с расхождениями склоняемых и несклоняемых вариантов: *луи* – *луидор*, -а ‘старинная золотая французская монета’, *монтежю* – *монжус*, -а ‘вытеснитель жидкости’, *рамоли* – *рамолик*, -а – ‘о старчески расслабленном человеке’, *тореро* – *тореадор*, -а ‘участник боя быков в Испании’, *шампури* – *шампур*, -а ‘вертел, прут для жарения мяса’.

Несклоняемые варианты существительных оканчиваются на гласные -и, -о, -е, -а, -ю, а склоняемые – на согласный.

Существительное *клионе*, *клио м.* – *клион*, -а *м.* и *клиона*, -ы *ж.* ‘беспозвоночное животное отряда безраковинных крылоногих моллюсков’ имеет два склоняемых варианта – в мужском и в женском роде.

Примеры. *Предрассудок основан, отчасти, на том, что ёкодзуна, практиковавшие стиль Сирануи, последние несколько десятилетий действительно не показывали выдающихся результатов или не удерживали лидерство долго. Ёкодзуна обязан придерживаться определенного стиля в выполнении ритуального танца выхода дохё-ири, который исполняется ёкодзуной в каждый турнирный день после представления публике борцов лиги макуути. Эль Кордобес – самый знаменитый и высокооплачиваемый тореро (Вл. Быков, О. Деркач). Он казался себе маленьким тореро перед огнедышащим быком (А. Михайлов). Вскочил и на противника помчался, как бык на тореадора (Б. Васильев).*

2. Несклоняемые и склоняемые варианты существительных женского рода.

В семантическом плане намечается несколько подгрупп.

А) Названия, связанные с искусством, поэзией, театром, музыкой:

– с формально тождественными несклоняемыми и склоняемыми вариантами: берика́оба – *берикао́ба*, -ы ‘древнейший грузинский народный театр масок’, *гошма́*, *гошга́* – *гошма́*, -ы ‘древнейшая форма азербайджанского стихосложения’, *нагара́*, *нака́ра*, *накке́ра* – *нагара́*, -ы ‘ударный музыкальный инструмент’, *Пьета́*, *Пиета́* – *Пьета́*, -ы ‘изображение Богородицы, скорбящей над телом снятого с креста Спасителя’, *та́нка* – *та́нка*, -и ‘древний жанр японской поэзии’.

Все несклоняемые и склоняемые варианты оканчиваются на ударное или безударное -а, причем некоторые несклоняемые варианты имеют фонетико-орфографические или орфографические варианты.

– с расхождениями склоняемых и несклоняемых вариантов: *фреско* – *фрэска*, -и ‘живопись по свежей штукатурке’.

В единственном примере *фреско* – *фрэска* несклоняемый вариант оканчивается на -о, а склоняемый на безударное -а.

Примеры. Тема **Пьета**, проходящая через всю жизнь... (С. Еремеева). Прямо посреди беседы Ирине Владимировне вдруг померещилась такая фигурка горя, наподобие знаменитой **Пьеты** (А. Ласкин). Мы молча перешли через темный, хотя двусветный зал, расписанный **фреско** по-старинному (А. Вонлярлярский). **Фреска** занимала огромную длинную стену широкого институтского коридора и изображала всевозможные сюжеты на тему странствий Одиссея (В. Розов). Отсюда по свету особый рейнский фольклор, вдохновивший Вагнера на создание его монументальной музыкальной **фрески** (В. Гаков).

#### Б) Названия, связанные с кухней:

Намечается только одна подгруппа существительных – с расхождениями склоняемых и несклоняемых вариантов: *джезве* – *джезва*, -ы ‘небольшой сосуд для приготовления турецкого кофе’, *лазанье* – *лазанья*, -ьи ‘итальянское блюдо вроде слоеного пирога, сделанное из теста для лапши’, *чайхане* – *чайханá*, -ы ‘чайная в Средней Азии, Иране’.

Несклоняемые варианты существительных оканчиваются на -е, а склоняемые – на ударное или безударное -а или -я.

Примеры. Она помолчала, наблюдая за тем, как Анна засыпает в **джезве** новую порцию кофе (Н. Дежнев). ... усмехнулся он, разливая кофе из **джезвы** в чаши (Т. Тронина).

#### В) Названия растений и животных:

Намечается только одна подгруппа существительных – с расхождениями склоняемых и несклоняемых вариантов: *астильбе* – *остильба*, -ы ‘род многолетних трав’, *бонито* – *бонита*, -ы ‘полосатый тунец, рыба сем. скумбриевых’, *цицмати* – *цицмáта*, -ы ‘однолетнее огородное растение в Грузии’.

Несклоняемые варианты существительных оканчиваются на -о, -е, -и, а склоняемые – на безударное -а.

Примеры. Ее называют также бесчеиуйный тунец, обыкновенный **бонито** или скумбриевидный тунец. Следом за

ними, не отставая, мчались такие замечательные пловцы, как золотая макрель, **бониты**, меч-рыбы, барракуды, акулы, несколько крупных кальмаров (Г. Адамов).

Г) Названия лиц женского пола:

Намечается только одна подгруппа существительных – с формально тождественными склоняемыми и несклоняемыми вариантами, оканчивающимися на мягкий согласный (орфографически на -ь): *мадемуазель* – *мадемуазель*, -и ‘незамужняя женщина’, *мамзель* – *мамзель*, -и ‘незамужняя женщина’.

Примеры. *Не так уж трудно отыскать портрет мадемуазель Жорж и перечитать занимательное сочинение „Наполеон и женщины”* (Ю. Давыдов). *Антону вместо этой мадемуазели сильно хотелось вставить: Limprennamselle* (А. Чудаков). *Впрочем, он редко думал, а больше смотрел на глазки мамзель Лилы, дочери хозяина, той самой девушки, которую братья встретили у калитки, и ему казалось, что там, в этих темно-голубых глазках, лежит ее счастье* (Н. Вагнер). *На ночь не отлучайся к мамзели – хромой майор не терпит амуров* (Ю. Давыдов).

Д) Другие названия:

– с формально тождественными несклоняемыми и склоняемыми вариантами: *омерта́* – *омерта*, -ы ‘закон молчания сицилийской мафии’, *таньга́* – *таньга*, -и ‘мелкая серебряная монета в Средней Азии’.

Несклоняемые и склоняемые варианты оканчиваются на ударное или безударное -а. Несклоняемый вариант *омерта́* оканчивается на ударное -а́, а склоняемый вариант *омерта* – на безударное -а.

– с расхождениями склоняемых и несклоняемых вариантов: *ахмадие* – *ахмади́я*, -и ‘мусульманская секта в Пенджабе’, *канасте* – *канаста́*, -ы ‘карточная игра’, *пайзе* – *пай́за*, -ы, *пай́дза*, -ы ‘табличка в XIII – XV вв., выдававшаяся монголь-

скими ханами, служащая удостоверением и пропуском по всей территории империи’.

Несклоняемые варианты существительных оканчиваются на -е, а склоняемые – на безударное -а, кроме слова *ахмадие* – *ахмади́я*, которое оканчивается на безударное -я.

Существительное *пайзе* имеет два склоняемых варианта, являющихся одновременно и фонетико-орфографическими вариантами: *пáйза*, -ы, *пáйзда*, -ы.

Примеры. *Нет, вряд ли кто-нибудь скажет – омерта, усмехнулся он, надо самому* (С. Осипов). *Целью омерта является контроль над участниками мафии со стороны вышестоящих членов криминальной организации, а также запугивание ее рядовых членов. Но служил Серега верно, как и должен служить благородный вассал, преданный самураи или член семьи, живущей по закону „Омерты”* (М. Баконина).

3. Несклоняемые и склоняемые варианты существительных среднего рода:

Намечается только одна подгруппа существительных – с формально тождественными склоняемыми и несклоняемыми вариантами, оканчивающимися на -о, -ё: *мумиё* – *мумиё*, -я ‘биологически активный продукт естественного происхождения’, *пасмо*<sup>2</sup> – *пасмо*, -а ‘болезнь культурного льна’.

Примеры. *Он собирал мумиё в горах еще при советской власти – помет горных мышей считался сильнейшим лекарственным средством* (Э. Лимонов). *Сборщики мумия стараются хранить в секрете места добычи.*

4. Несклоняемые и склоняемые варианты двуродовых существительных (мужского, женского рода):

– с формально тождественными несклоняемыми и склоняемыми вариантами: *бишон-фризе* – *бишон-фризе*, *бишона-фризе* ‘порода собак’, *фила бразилейру*, *фила бразилейро* – *фила бразилейру*, *фила бразилейру*; *фила бразилейро*, *фила бразилейро*.

В раздельно пишущихся фонетико-орфографических вариантах *фила бразилейру*, *фила бразилейро*, как и в варианте *бишон-фризе* с дефисным написанием, склоняется только первый компонент.

– с расхождениями склоняемых и несклоняемых вариантов: *бори* – *борикан*, *-а м.* и *борі́кта*, *-ы ж.* ‘холм, сопка’.

Существительное *бори* имеет два склоняемых варианта: оканчивающийся на согласный *борикан*, *-а* в мужском роде и оканчивающийся на безударное *-а борі́кта*, *-ы* в женском роде.

Примеры. *Это и были родоначальники болонок, всех болонок, не только бишон-фризе, но и мальтийской болонки, болонеза (итальянской болонки) и др. Это приводит к путанице между бишоном-фризе и болонезом – итальянской болонкой. Фила бразилейру* крепко привязана к хозяину и членам его семьи. Большинство *фила бразилейро* посторонних совершенно не переносят. *Шерсть фила бразилейру* гладкая и короткая. В Великобритании, Израиле и Норвегии запрещается владение *филой бразилейро* без специального решения суда.

5. Несклоняемые и склоняемые варианты существительных во множественном числе:

– с формально тождественными несклоняемыми и склоняемыми вариантами: *машикули* – *машикули*, *-ей* ‘навесные бойницы’.

– с расхождениями склоняемых и несклоняемых вариантов: *Битлз* – *битлы*, *-ов* ‘английский вокально-инструментальный квартет’, *картвели* – *картвелы*, *картвел* и *-ов* ‘самоназвание грузин’, *нунчаку* – *нунчаки*, *-ов* ‘холодное оружие: две круглые палки, соединенные шнурком или цепочкой’.

Несклоняемые варианты существительных оканчиваются на *-и*, *-у* или на согласный, а склоняемые – на *-ы*, *-и*.

Примеры. *Картвели* (самоназвание грузин) – основное население Грузии. Перед гостиницей „Иверия” стоит памятник

Давиду Агмашенебели – „царю абхазов и **картвелов**, ранов и кахов” (Н. Броладзе).

II. Несклоняемые и склоняемые варианты существительных, расходящиеся по роду.

Несклоняемые и склоняемые варианты данной группы являются одновременно и формообразовательными морфологическими вариантами, так как не имеют семантических расхождений.

1. Несклоняемые варианты мужского рода и склоняемые варианты женского рода:

– с формально тождественными несклоняемыми и склоняемыми вариантами: *ка́ва-ка́ва*, *ава-ава* м. – *ка́ва*, *-ы* ж. ‘кустарник сем. перечных в Полинезии и на Новой Гвинее’, *ло́ка* м. – *ло́ка*, *-и* ж. ‘в индийской мифологии: мир как часть Вселенной’, *сахио́ба* м. – *сахио́ба*, *-ы* ж. ‘вид древнегрузинского театра XII – XVIII вв.’.

Склоняемый морфологический вариант *ка́ва* отсутствует в Словаре, но встречается в литературе.

Склоняемые варианты оканчиваются на безударное -а.

– с расхождениями склоняемых и несклоняемых вариантов: *бергамаско*<sup>1</sup> м. – *бергамáска*, *-и* ж. ‘старинный итальянский танец’, *квартильо* м. – *квартíлья*, *-и* ж. ‘испанская монета’, ‘единица объема жидкости в Мексике, Гватемале’, ‘испанская мера – четверть чего-л.’, *сальтарелло* м. – *сальтарéлла*, *-ы* ж. ‘старинный итальянский народный танец’, *торпедо* м. – *торпе́да*, *-ы* ж. ‘рыба округлой формы сем. скатов’.

Склоняемый вариант *сальтарéлла* существительного *сальтарелло* отсутствует в Словаре, но встречается в литературе.

Несклоняемые варианты существительных оканчиваются на -о, а склоняемые – на безударное -а, кроме варианта *квартíлья*, оканчивающегося на -я.

Примеры. *Кава-кава* буквально усыпан красивыми и крупными листьями, напоминающими зеленые сердца. По обычаям Фиджи, каждый гость племени должен принести в дар корень перца опьяняющего (*каву*), который найти можно буквально на всех рынках. На начальной стадии индийской философии некоторые брахманы и ишаманы обсуждали концепции мироздания (*лока*). Понятие *локи* было принято теософистами, встречается в трудах Елены Блаватской. Формируясь как единый мелодический жанр, *сальтарелло* фактически сразу *стал* внедряться в программу увеселительных мероприятий. Первые нотированные образцы *сальтареллы* датированы концом XIV века. В сочинениях древнегреческих и древнеримских писателей-натуралистов немало упоминаний о чудесной, непонятной силе, которой *наделен торпедо*. Потом под водой промчалась *огромная белая торпеда*, с шумом вырвавшаяся на поверхность в центре бассейна. Когда мимо *торпеды* проплывает что-либо съедобное, она старается окутать жертву своими плавниками и поразить ее током.

2. Несклоняемые варианты женского рода и склоняемые варианты мужского рода:

– с формально тождественными несклоняемыми и склоняемыми вариантами, оканчивающимися на мягкий согласный: *рокайль ж.* – *рокайль, -я м.* ‘декоративный мотив в форме стилизованных раковин’.

– с расхождениями склоняемых и несклоняемых вариантов: *айтысу ж.* – *айтыс, -а м.* и *айтыш, -а м.* ‘форма устной народной песенной поэзии в Средней Азии’, *кю ж.* – *кюй, -я м.* ‘казахская или киргизская народная инструментальная пьеса, мектебе ж. – *мектеб, мактаб, -а м.* – мусульманская школа’.

Существительное *айтысу* имеет два склоняемых фонетико-орфографических варианта: *айтыс, -а* и *айтыш, -а*.

Несклоняемые варианты существительных оканчиваются на -е, -у, -ю а склоняемые – на согласный.



Примеры. Медресе было основано в декабре 1885 года в деревне Медиак Челябинского уезда Оренбургской губернии, на базе **мектебе** при преобразовании пятивременной мечети в соборную мечеть. Съезд признал негодность существующих **мектебе** и высказался за общеобразовательную школу. Иб Сина описал учебный план обычного **мактаба**, разделив его на две стадии: начальную школу и среднюю. Появление **мактабов** и медресе сыграло огромную роль.

3. Несклоняемые варианты среднего рода и склоняемые варианты мужского рода.

По семантике несклоняемые существительные можно обособить в несколько подгрупп.

А) Названия, связанные с изобразительным искусством:

– с формально тождественными несклоняемыми и склоняемыми вариантами, оканчивающимися на согласный: *ар-брют ср.* – *ар-брют, -а м.* ‘направление в изобразительном искусстве XX века’, *боди-арт ср.* – *боди-арт, -а м.* ‘авангардистское направление в искусстве, в котором художник использует свое тело как материал и объект творчества’.

У склоняемых вариантов *ар-брют* и *боди-арт*, пишущихся через дефис, склоняется только второй компонент.

– с расхождениями склоняемых и несклоняемых вариантов: *ракурси ср.* – *ракурс, -а м.* ‘перспективное сокращение удаленных от зрителя частей изображенного на плоскости предмета’, *стукко ср.* – *стук, -а* и *штук, -а м.* ‘искусственный мрамор из гипса с добавками’.

Существительное *стукко* имеет два склоняемых фонетико-орфографических варианта: *стук, -а* и *штук, -а*.

Несклоняемые варианты существительных оканчиваются на -и, -о, а склоняемые – на согласный.

Примеры. *Ракурси объявлено* точкой зрения на натуру, а также положением натуры в пространстве. Форма должна

быть идеальной и не должна зависеть ни от света, ни от **ракурса**, ни от материала (Л. Караева). **Стукко** было известно уже в Древнем Египте, широко применялось в искусстве Древнего Рима, позднее в искусстве Возрождения и Нового времени, в России с XVIII века. Толщина слоя **штука** (стука) 3 – 15 миллиметров.

#### Б) Названия музыкальных инструментов:

Намечается только одна подгруппа существительных – с расхождениями склоняемых и несклоняемых вариантов: *дудуки ср.* – *дудук*, *-а м.* ‘грузинский народный духовой музыкальный инструмент’, *сантури ср.* – *сантур*, *-а м.* ‘народный струнный ударный музыкальный инструмент в Закавказье и на Ближнем Востоке’, *чунири ср.* – *чунир*, *-а м.* ‘грузинский народный струнный смычковый музыкальный инструмент’.

Несклоняемые варианты существительных оканчиваются на -и, а склоняемые – на согласный.

Примеры. Семейство усовершенствованных **чунири** (*сопрано, альт, бас, контрабас*) применяется в ансамблях и в оркестре народных инструментов Грузии. На **чунире** натянута кожа, шея инструмента, целая и плоская, закреплена внутри корпуса.

#### В) Названия, связанные с кухней:

Намечается только одна подгруппа существительных – с расхождениями склоняемых и несклоняемых вариантов: *бозбаши ср.* – *бозбаиш*, *-а м.* ‘суп из баранины’, *мацони ср.* – *мацун*, *-а м.* ‘молочнокислый продукт типа простокваши’, *филе<sup>1</sup> ср.* – *филей*, *-я* ‘лучшая, самая нежная и вкусная часть мяса животного, птицы, рыбы’, *хинкали ср.* – *хинкал*, *-а м.* ‘вид пельменей в Грузии’.

Несклоняемые варианты существительных оканчиваются на -и, -е, а склоняемые – на согласный.

Примеры. Все ели буйволиное **мацони** (Ф. Искандер). Чик попробовал ложку **густейшего мацони** (Ф. Искандер). По-

сколько топленое масло делают в Армении из **мацуна**, а **мацун**, в свою очередь, – преимущественно из овечьего молока, то и масло имеет характерный кисловатый привкус и аромат (Я. Абрамова).

#### Г) Названия растений:

Намечается только одна подгруппа существительных – с расхождениями склоняемых и несклоняемых вариантов: *махагони ср.* – *махагон, -а м.* ‘махагоновое дерево’, *остропестро ср.* – *остропестр, -а м.* ‘травянистое растение с колючими листьями’.

Несклоняемые варианты существительных оканчиваются на -и, -о, а склоняемые – на согласный.

Примеры. Наиболее распространенной является *древесина махагони* красного цвета с различными оттенками (Т. Матвеева). С неуклюжим изяществом переволок белое брюхо через ствол **поваленного махагона**, преграждавший ему путь (А. Лазарчук, М. Успенский).

#### Д) Другие названия:

– с формально тождественными несклоняемыми и склоняемыми вариантами, оканчивающимися на согласный: *конкур-иппик ср.* – *конкур, -а м.* ‘конно-спортивное соревнование’.

Несклоняемый вариант *конкур-иппик* и склоняемый вариант *конкур* являются морфологическими вариантами.

– с расхождениями склоняемых и несклоняемых вариантов: *лино ср.* – *линон, -а м.* ‘белое тонкое льняное полотно, батиста’, *палаццо ср.* – *палац, -а м.* ‘тип итальянского городского дворца-особняка’.

Несклоняемые варианты существительных оканчиваются на -о, а склоняемые – на согласный.

Примеры. Я бы уступила вам лучшую комнату в своем **палаццо**, с видом на все сараи и домики во дворе (Э. Герштейн). Жить она перешла во флигель около **палаца** (Н. Островский).

4. Несклоняемые варианты среднего рода и склоняемые варианты женского рода.

Намечаются тематические подгруппы.

А) Названия, связанные с искусством, музыкой, театром:

Намечается только одна подгруппа существительных – с расхождениями склоняемых и несклоняемых вариантов: *камэ ср.* – *камéя, -и ж.* ‘камень или раковина с рельефной художественной резьбой’, *самбо<sup>3</sup> ср.* – *сáмба, -ы ж.* ‘народный бразильский танец’, *скенэ ср.* – *скéна, -ы ж.* ‘в древнегреческом театре: помещение для переодевания актеров’, *стретто ср.* – *стрéтта, -ы ж.* ‘заключительный эпизод музыкального произведения или его части, проходящий в ускоренном, стремительном темпе’, *фермато ср.* – *фермáта, -ы ж.* ‘музыкальный знак, увеличивающий на неопределенное время длительность ноты или паузы’.

Несклоняемые варианты существительных оканчиваются на -о, -э, а склоняемые – на безударное -а, кроме варианта *камéя*, оканчивающегося на -я.

Примеры. *Когда ты разбил **камэ**? (Л. Толстой.). И на самом деле, там лежало несколько бедных драгоценностей: большая **перламутровая камея** без оправы, которую проели в двадцать четвертом году, три серебряных кольца и кавказский наборный пояс, мужской и к тому же на очень узкую талию (Л. Улицкая). Одна половина лица у нее ужасно изуродована, а другая красивая, как профиль **камей** (В. Кожевников). А некоторые чересчур суровые дяди и тети, блюстители хорошего тона и строгого Езуса, вместо того чтобы заняться обучением своих воспитанников хорошим манерам в современных танцах, пытаются изгнать из танцевального обихода молодежи все танго, блюзы, фоксы, **самбо**, румбы – словом, все современные танцы (Л. Кассиль). В промежутках между занятиями я танцевала. Танго, **самба**, вальс, джайв (Н. Щербак). Регулярно проводятся фестивали сальсы и румбы, **самбы** и фламенко, есть фес-*

тивали индонезийского гамелана и китайской оперы (А. Журбин).

Б) Названия, связанные с лингвистикой, книгой, учебой:

– с формально тождественными несклоняемыми и склоняемыми вариантами: *трема́<sup>1</sup> ср.* – *трема́<sup>1</sup>, -ы ж.* ‘диакритический знак в письменности некоторых европейских языков’.

Склоняемый и несклоняемый варианты *трема́<sup>1</sup>* оканчиваются на безударное -а.

– с расхождениями склоняемых и несклоняемых вариантов: *апокопе ср.* – *апо́копа, -ы ж.* ‘отпадение звуков в конце слова’, *нотабене ср.* – *нотабе́на, -ы ж.* ‘знак NB на полях рукописи, книги’, *синкопе ср.* – *синко́па, -ы ж.* ‘выпадение одного или нескольких звуков в середине слова’, *экстемпорале ср.* – *экстемпора́лия, -и ж.* ‘в русской дореволюционной и зарубежной школе: классное письменное упражнение, состоящее в переводе с родного языка на иностранный’, *эпито́ме ср.* – *эпито́ма, -ы ж.* ‘крайне сжатое изложение содержания какого-нибудь большого сочинения классических авторов’.

Несклоняемые варианты существительных оканчиваются на -е, а склоняемые – на безударное -а, кроме слова *экстемпорале* – *экстемпора́лия*, чей склоняемый вариант оканчивается на -я.

Примеры. *Потемневшими глазами он глядел туда, где на отдельном столике рядом с инструментами лежало „Эпито́ме” Везалия – извлечение из семи книг, атлас анатомических фигур, изданный подлым клеветником специально для тех, кому не по карману купить роскошное издание, брошенное Сильвиусом на улице Крысы. Он сидел за столом перед окном с видом на реку и на шедевр сталинского барокко, гостиницу „Украина”, и как бы являл собой эпито́му американской информационной эффективности* (В. Аксенов).

В) Названия растений:

Намечается только одна подгруппа существительных – с расхождениями склоняемых и несклоняемых вариантов: *дурро* ср. – *дурра*, -ы ж. ‘вид однолетних злаковых растений’, *чиляги* ср. – *чиляга*, -и ж. ‘сорт среднеазиатского винограда и изюм’.

Несклоняемые варианты существительных оканчиваются на -о, -и, а склоняемые – на безударное -а.

Примеры. *Вместо мимоз зеленели банановые пальмы и изгороди молочаев; вместо дикой травы – старательно возделанные поля дурро* (Н. Гумилев). *Дурра (дурро)* – яровая культура, она отличается теплолюбивостью, очень высокой засухо- и солеустойчивостью, легко приспосабливается к различным почвам. Чаю у нас не было, и вся наша пища состояла из похлебки *дурры*, вкусом напоминавшей кукурузу (Л. Артамонов).

Г) Другие названия:

Намечается только одна подгруппа существительных – с расхождениями склоняемых и несклоняемых вариантов: *капоэро* ср. – *капоэ́ра*, *капоэ́йра*, *капуэ́йра*, -ы ж. ‘афро-бразильское боевое искусство’, *пасмо*<sup>1</sup> ср. – *па́сма*<sup>1</sup>, -ы ж. ‘часть, слой мотка текстильных нитей’.

Несклоняемые варианты существительных оканчиваются на -о, а склоняемые – на безударное -а.

Примеры. *После отмены рабства капоэ́йра становится национальным видом спорта в Бразилии, а в середине прошлого столетия появляются первые школы капоэ́йра. А в капоэ́йре и многих стилях ушу – вообще норма.*

III. Несклоняемые варианты в единственном числе и склоняемые варианты во множественном числе.

1. Несклоняемые варианты мужского рода и склоняемые варианты во множественном числе:

Намечается только одна подгруппа существительных – с формально тождественными склоняемыми и несклоняемыми вариантами: *федаи*, *фидаи* м. – *федаи*, -ев мн. ‘в Средние века в

Иране, Сирии, Ливане: член тайной религиозной организации исмаилитов-ассасинов’.

Примеры. **Федаи (фидаи)** в переводе с арабского – человек, жертвующий собой во имя веры, идеи. Так вот что вы знаете о **федаи** и что хотите знать? Группы **фидаи** часто пополнялись армянской молодежью, которая перебиралась в Западную Армению из Восточной Армении. Во время Иранской революции 1905–11 гг. **федаями** именовали участников вооруженных отрядов, являвшихся основной движущей силы революции.

2. Несклоняемые варианты среднего рода и склоняемые варианты во множественном числе:

– с формально тождественными несклоняемыми и склоняемыми вариантами: **джонджоли ср.** – **джонджоли, -ей мн.** ‘традиционная грузинская закуска: заквашенные в рассоле молодые побеги кустарника каперсника’, **мюсли – мюсли, -ей** ‘дробленые или сплюснутые пшеничные зерна’.

– с расхождениями склоняемых и несклоняемых вариантов: **купати ср.** – **купаты, купат мн.** ‘небольшие сардельки’.

Примеры. Он склонился над бочками с кудрявым **джонджоли** и едкой **цицакой** (Б. Окуджава). Хозяйка подала закуску из квашеных **джонджолей**. Мы ели **сациви, шашлык, цыплет-табака, купати** и **чебуреки** (Э. Рязанов). Из-за дыма, шума и запаха **купат** и **шашлыка** ничего не было видно (Р. Карцев). Это **мюсли, товарищ сержант. Очень полезно** для пищеварения (В. Дурненков). В составе **мюсли** собрана вся польза злаков: большое количество балластных веществ и клетчатки, что вычищает кишечник. Полезла в шкафчик, чтобы посмотреть, какие крупы есть в наличии, и наткнулась на початую пачку **мюслей**.

IV. Несклоняемые варианты двух родов и склоняемые варианты одного из них.

1. Несклоняемые варианты мужского и женского рода и склоняемые варианты мужского рода:

– с формально тождественными несклоняемыми и склоняемыми вариантами: *ко́ала м. ж.* – *коа́ла, -ы м.* ‘сумчатый медведь’.

Склоняемый и несклоняемый варианты существительного *ко́ала* оканчиваются на безударное -а.

– с расхождениями склоняемых и несклоняемых вариантов: *аваги м. ж.* – *авагис, -а м.* ‘род полуобезьян’, *барбе м. ж.* – *барбет, -а м.* ‘старинная французская порода собак’, *лавраки ж. м.* – *лаврак, -а м.* ‘рыба сем. морских окуней’, *маго м. ж.* – *магот, -а м.* ‘обезьяна подсемейства мартышковых’, *марги ж. м.* – *маргай, -я м.* ‘вид млекопитающих из сем. кошачьих’, *саки м. ж.* – *сак, -а м.* ‘род широконосых обезьян сем. цепкохвостых’.

Несклоняемые варианты существительных оканчиваются на -и, -о, -е а склоняемые – на согласный.

Все приведенные примеры, за исключением *растафари м. ж.* – *растаман, -а м.* ‘последователь растафарианства – религиозно-политической доктрины африканского превосходства’, обозначают названия животных.

Несклоняемые (женского рода) и склоняемые (мужского рода) варианты одушевленных существительных данной группы не являются формообразовательными морфологическими вариантами, так как род зависит от естественного пола животных или людей. Несклоняемые и склоняемые варианты мужского рода являются одновременно и фонетико-орфографическими вариантами, за исключением существительного *коала*.

Примеры. Они происходят от кенгуру и *коала* – мохнатых добряков с круглыми детскими глазами (Д. Гранин). Предки *коалы* появились в Австралии около 30 миллионов лет назад. Природных врагов у *коал* практически нет, разве что покусают одичавшие собаки или динго. Снимите кожу с *лавраки* и подавайте филе к столу. В России полосатый *лаврак* с 1965 года разводится в водоемах Краснодарского края. У *лаврака* имеют свои излюбленные районы для охоты на рыбешек (Н. Козлов). Забредают сюда *лавраки* и луфари (В. Башенко).



2. Несклоняемые варианты мужского и женского рода и склоняемые варианты женского рода:

– с формально тождественными несклоняемыми и склоняемыми вариантами: *ága ж. м.* – *ága*, *-и ж.* ‘земноводное сем. жаб’, *альпакá<sup>1</sup>*, *альпакá м. ж.* – *альпáка*, *-и ж.* ‘домашнее парнокопытное животное’, *ж.* ‘ценная шерсть’, *ж.* ‘искусственная шерсть’, *яку́дза м. ж.* – *яку́дза*, *-ы ж.* ‘японская мафия и член мафии’.

Склоняемые и несклоняемые варианты существительных оканчиваются на безударное -а.

– с расхождениями склоняемых и несклоняемых вариантов: *храмули ж. м.* – *храмуля*, *-и ж.* ‘мелкая рыба, обитающая в реках и озерах Грузии’.

Несклоняемые и склоняемые варианты одушевленных существительных данной группы не являются формообразовательными морфологическими вариантами, так как род зависит от естественного пола животных или людей.

Примеры. *Одноглазый яку́дза Китано, утверждающий, что он – незаконнорожденный сын мэра Токио, укрепляет дух и тело своего ученика, нанося ему немотивированные побои* (Р. Волобуев). *Особое значение для яку́дза имело введение демократических институтов. Современные яку́дза гордо возводят свою историю к трем группам полукриминальных сообществ средневековой Японии. Обреченные яку́дзы углубились в самозерцание, готовясь достойно перейти в мир иной, как подобает воинам* (А. Ростовский).

3. Несклоняемые варианты женского и среднего рода и склоняемые варианты мужского рода:

Намечается только одна подгруппа существительных – с расхождениями склоняемых и несклоняемых вариантов: *боржоми ж. ср.* – *боржом*, *-а м.* ‘минеральная вода на курорте Боржоми’, *промилле ж. ср.* – *промиль*, *-я м.* ‘десятая часть процента’,

‘в демографии: число рождений или смертей на тысячу жителей в год’.

Несклоняемые варианты существительных оканчиваются на -и, -е а склоняемые – на согласный.

Несклоняемые и склоняемые варианты неодушевленных существительных являются одновременно формообразовательными морфологическими вариантами.

Примеры. *Как Любимов водку на **боржом** заменил* (Ю. Рахаева). *На столике у него стояла бутылка **боржом** и граненый стаканчик, из которого он время от времени попивал **боржом** двумя-тремя глоточками* (Ф. Искандер). *Частотность имен определяют в **промилле**, то есть в количестве тех или иных имен на каждую тысячу именуемых* (А. Суперанская). *Анализ показал наличие в крови безработного москвича два **промиля** алкоголя – состояние сильного опьянения* (Г. Анисимов).

4. Несклоняемые варианты женского и среднего рода и склоняемые варианты женского рода:

Намечается только одна подгруппа существительных – с расхождением склоняемых и несклоняемых вариантов, причем финаль несклоняемого варианта совпадает с окончанием склоняемого варианта, т. е. безударного -а.: *лэгуа ж. ср. – ли́га, -и ж.* ‘единица длины в Латинской Америке’.

Несклоняемый (среднего рода) и склоняемый (женского рода) варианты неодушевленного существительного *легуа – лига* являются одновременно формообразовательными морфологическими вариантами, а варианты женского рода – фонетико-орфографическими вариантами.

Примеры. *Три бразильские мили равняются одной **легуа**, или 6, 66 километрам. Длина **лиги** в Мексике 4,19 километров, а в Колумбии 5 километров.*

V. Несклоняемые варианты среднего рода и множественного числа и склоняемые варианты в единственном числе.

Намечается только одна группа существительных – с расхождением склоняемых и несклоняемых вариантов: *парамо ср. мн. – парамос, -а м.* ‘альпийский тип растительности’, ‘пустынные плоскогорья’.

Несклоняемый (среднего рода) и склоняемый (мужского рода) варианты существительного *парамо – парамос* считаются одновременно формообразовательными морфологическими вариантами.

Примеры. *На фотографии Андийское парамо в районе Латакунга. Ландшафт парамо несет следы оледенений. Парамо характеризуются высокогорной вечнозеленой растительностью. Самые западные парамос находятся в Коста-Рике. В более восточных парамос плотность населения ниже. Парамо, или парамосы – нетропическая экосистема, влажные высокогорные луга, нагорья и хребты Анд в Южной Америке с большим количеством озер.*

VI. Несклоняемые варианты мужского и женского рода и множественного числа и склоняемые варианты в единственном числе.

1. Несклоняемые варианты мужского и женского рода и множественного числа и склоняемые варианты мужского рода:

– с формально тождественными несклоняемыми и склоняемыми вариантами, оканчивающимися на безударное -я: *эрзя м. ж. мн. – эрзя, -и м.* ‘этническая группа мордовского народа’.

– с расхождениями склоняемых и несклоняемых вариантов: *азнаури м. ж. мн. – азнаур, -а м.* ‘грузинские дворяне’, *деканози м. ж. мн. – деканоз, -а м.* ‘небольшая народность в Грузии’.

Несклоняемые варианты существительных оканчиваются на -и, а склоняемые – на согласный.

Несклоняемые (женского рода) и склоняемые (мужского рода) варианты одушевленных существительных данной группы не являются формообразовательными морфологическими вари-

антами, так как род зависит от естественного пола людей, а варианты существительных мужского рода являются фонетико-орфографическими вариантами.

Примеры. Во дворце „Финляндия” находились делегаты от хантов, манси, ижорцев, финнов, коми, карел, ливов, мари, **эрзя**, ненцев, саамов, удмуртов и др. Я узнал, во-первых, что Потап Иванович вовсе не татарин, а крестьянин из-под Арзамаса, вероятный потомок какого-нибудь „**эрзи**” (В. Короленко).

2. Несклоняемые варианты мужского и женского рода и множественного числа и склоняемые варианты мужского и женского рода:

Намечается только одна подгруппа существительных – с расхождениями склоняемых и несклоняемых вариантов: *мари м. ж. мн. – мариец, -ийца м., мари́йка, -и ж. и мари́йцы, -ев мн.* ‘народность угро-финской группы’.

Несклоняемый и склоняемый варианты существительного *мари* (мужского рода) – *мари́йка* и *мари* (женского рода) – *мариец* не являются формообразовательными морфологическими вариантами, так как род предопределяется естественным полом людей. Варианты мужского рода *мари* – *мариец* и женского рода *мари* – *мари́йка* являются фонетико-орфографическими.

Примеры. Неподалеку от реки, в стороне, находится деревня Ключики, где живут **мари** (В. Попов). А разве Волга не река и других народов – татар, мордвы, **мари́йцев** и пр. (Д. Лихачов).

VII. Несклоняемые варианты мужского и женского рода и множественного числа и склоняемые варианты во множественном числе.

1. Несклоняемые варианты мужского и женского рода и множественного числа и склоняемые варианты только во множественном числе:

– с формально тождественными несклоняемыми и склоняемыми вариантами, оканчивающимися на -и: *гуанчи м. ж. мн.*

– *гуанчи, -ей мн.* ‘древнее население Канарских островов’, *команчи м. ж. мн. – команчи, -ей мн.* ‘индейский народ группы шошонов в Северной Америке’.

– с расхождениями склоняемых и несклоняемых вариантов: *адыге м. ж. мн. – адыги, -ов мн.* ‘народность’, *йоменри, м. ж. мн. – йомены, -ов мн.* ‘свободные крестьяне в Англии XIV – XVIII вв.’, *райя м. ж. мн. – райяты, -ов мн.* ‘податное сельское и городское население в государствах Ближнего и Среднего Востока’, *саами м. ж. мн. – саамы, -ов мн.* ‘народность, живущая на Кольском полуострове, в Финляндии, Швеции, Норвегии’, *урарту м. ж. мн. – урарты, -ов мн.* ‘древнейшие племена, населявшие государство Урарту’, *хантэ, ханты м. ж. мн. – ханты, -ов мн.* ‘народность угро-финской языковой группы’.

Несклоняемые варианты существительных оканчиваются на -и, -е, -у, -я, -э, а склоняемые – на -и, -ы.

Слово *хантэ, ханты* имеет два фонетико-орфографических варианта, причем один из них совпадает со склоняемым вариантом *ханты*.

Несклоняемые варианты этой группы обозначают названия народностей и сословий и не являются формообразовательными морфологическими вариантами, поскольку род зависит от естественного пола людей.

Примеры. *Ингуш – собака, чечен – собака, адыге – собака, нутхай – собака* (А. Веселый). *Израильские „черкесы” на самом деле – адыги* (А. Бовин). *В честь российских дипломатов (нас было трое) в „столице” израильских адыгов Кфар-Каме был дан концерт самодеятельности* (А. Бовин.). *Гуанчи, которые жили на Тенерифе, носили шкуры и рыбачили* (И. Володина). *В горах же Тенерифе партизанская война гуанчей длилась до конца 1495 года* (Г. Босов). *Он один-единственный саами среди нескольких тысяч рабочих и служащих треста* (А. Ферсман). *Легенда рассказана была мне местной саами Аннушкой Кобелевой* (А. Ферсман). *Сразу же за Северным полярным кругом, в Рованиemi, начинается загадочная страна древнего*

финского народа – **саамов** (И. Муравьева). От него осталось десятка два остовов шалашей, представлявших собой жерди, составленные конусом, как в чумах **хантэ** и эвенков Азии (В. Обручев). Кроме названных уже народов, чумом пользовались также коми-оленоводы, северные группы **хантов**, манси, кетов и енисейских эвенков (В. Васильев).

2. Несклоняемые варианты мужского и женского рода и множественного числа и склоняемые варианты в мужском роде и во множественном числе:

Намечается только одна подгруппа существительных – с расхождениями склоняемых и несклоняемых вариантов: *ашкенази* м. ж. мн. – *ашкеназ*, *-а* м., *ашкеназы*, *-ов* мн. ‘субэтническая группа евреев’.

Несклоняемый вариант *ашкенази* (женского рода) и склоняемый вариант *ашкеназ* (мужского рода) не являются формообразовательными морфологическими вариантами, поскольку их род зависит от естественного пола людей, а формы мужского рода *ашкенази* – *ашкеназ* считаются фонетико-орфографическими вариантами.

Примеры. *Есть сходство по части семитской крови, он эфиоп, а я еврей-ашкенази, но все-таки меня не надо беречь* (В. Аксенов). *Западный Израиль – это Израиль ашкеназов, выходцев из Европы и Северной Америки* (А. Бовин).

VIII. Несклоняемые варианты среднего рода и множественного числа и склоняемые варианты во множественном числе.

Намечается только одна группа существительных – с формально тождественными склоняемыми и несклоняемыми вариантами, оканчивающимися на *-и*: *бигуди* ср. мн. – *бигуди*, *-ей* мн. ‘трубочки, на которые накручивают волосы’, *лапилли* ср. мн. – *лапилли*, *-ей* мн. ‘куски застывшей лавы’.

Примеры. *Накануне волосы на бигуди накрутила, расчесала – ну кукла и кукла* (И. Грекова). *Никаких щипцов, ни бигудей, только массаж на ночь и по утрам щеткой* (Г. Владимов).

IX. Несклоняемые варианты множественного числа и склоняемые варианты мужского рода.

Намечается только одна группа существительных – с формально тождественными склоняемыми и несклоняемыми вариантами, оканчивающимися на согласный: *коммандос* *мн.* – *коммандос*, *-а* *м.* ‘отряды специального назначения’, *спиричуэлс* *мн.* – *спиричуэл*, *-а* *м.* ‘архаический духовный жанр общинного хорового пения американских негров’.

Примеры. *Не знаю, но выходит, что бросить товарища во время выполнения боевой задачи не противоречит кодексу чести западных **командос**...* (С. Тарасов). *Отряд **командоса** прорубался сквозь джунгли.*

X. Несклоняемые и склоняемые варианты в мужском роде и во множественном числе.

Намечается только одна группа существительных – с расхождениями склоняемых и несклоняемых вариантов: *суфии*, *софи* – *суфий*, *-я*, *-ев* ‘магометанский мистик, последователь суфизма’.

По данным Словаря, несклоняемое слово, имеющее фонетико-орфографический вариант, *суфии*, *софи* имеет склоняемый вариант только в единственном числе, а, по нашим наблюдениям, и во множественном числе.

Примеры. *Как и всякое восхождение, Путь **суфи** имеет свои этапы, стадии и уровни. По идее **суфий** должен доводить себя плясками до экстаза и изнеможения* (Ю. Вишневецкая). *Это очень красивое место, к тому же находится мусульманская святыня – могила матери **чеченского суфия** Кунта-Хаджи* (Ю. Вишневецкая). *Ордены **суфиев** в Турции – одни из самых уважаемых организаций.*

## Морфолого-синтаксические варианты

Морфолого-синтаксические варианты наблюдаются у несклоняемых аббревиатур и характеризуются заменой словосочетания (полного варианта аббревиатуры) одним словом (кратким вариантом) [Атанасова 2003, 170]. Более подробно морфолого-синтаксические варианты описаны в разделе „Несклоняемые аббревиатуры”.

\*\*\*

Среди несклоняемых существительных встречаются фонетические, орфографические, фонетико-орфографические, морфологические и морфолого-синтаксические варианты.

Широкое распространение получили фонетико-орфографические варианты несклоняемых существительных, занимающие особое место среди остальных вариантов. Самое большое количество – шесть фонетико-орфографических вариантов имеет два несклоняемое существительное: *джайляу – джайлау – джейлау – джайла – жайлау – ййла*.

При наличии трех и более вариантов у некоторых несклоняемых существительных наблюдаются как орфографические, так и фонетико-орфографические варианты.

Фонетико-орфографические варианты двуродовых существительных могут быть одновременно и морфологическими, если родовые различия не связаны с естественным полом или с отдельными значениями полисемантов.

Широко распространенное явление среди несклоняемых существительных наличие склоняемых морфологических вариантов в отличие от редко встречающихся словообразовательных и формообразовательных морфологических вариантов. Употребление склоняемых вариантов не обязательно, и они нередко наблюдаются параллельно с несклоняемыми. В раздельно пишущихся фонетико-орфографических вариантах склоняется только первый компонент, а в полуслитных – один из компонентов. Склоняемый и несклоняемый варианты (или один из несклоня-



емых вариантов) могут формально совпадать или иметь фонетические и орфографические расхождения. Склоняемый вариант может сохранять род несклоняемого варианта или различаться по родовой принадлежности. Чаще всего склоняемые варианты мужского рода оканчиваются на согласный, а склоняемые варианты женского рода – на ударное или безударное -а, -я. Склоняемые варианты среднего рода обычно оканчиваются на -о, -е и наблюдаются редко. В литературе встречаются склоняемые варианты несклоняемых существительных, не отмеченные в Словаре.

Морфолого-синтаксические варианты наблюдаются чаще всего у несклоняемых аббревиатур, имеющих полные и краткие варианты.

# Происхождение несклоняемых существительных

## Исконные несклоняемые существительные

Основная масса несклоняемых существительных в современном русском языке заимствована из других языков. Исконные несклоняемые существительные составляют лишь небольшую группу, если не считать аббревиатуры. По семантическому признаку их можно распределить на две группы.

1. Названия букв древней славянской или старой русской азбуки: *буки, веди, добро, есть, живете, иже, како, кси* ‘буква кириллицы, которая отсутствует в современном русском языке’, *люди, мыслете, наш, рцы* ‘название буквы „р” в церковнославянской азбуке’, *твердо*.

2. Другие названия: *любишь-не-любишь* ‘растение’, *нетронь-меня* ‘травянистое растение сем. бальзаминовых’, *остропестро* ‘травянистое растение с колючими (острыми) листьями в белых пятнах’, *шалтай-болтай* ‘взор, пустяки’, ‘взорный человек’, *шуры-муры* ‘любовные дела’.

Особое место среди исконных несклоняемых существительных занимают несклоняемые аббревиатуры, где, наоборот, заимствованных слов мало. В целом исконные несклоняемые существительные в русском языке занимают относительно незначительное место среди остальных несклоняемых существительных. По семантическому признаку их можно распределить на несколько групп.

1. Несклоняемые аббревиатуры, обозначающие названия, связанные с государством, политикой, историей: *ВЛКСМ* – Всесоюзный ленинский коммунистический союз молодежи, *ВЧК* – Всероссийская чрезвычайная комиссия, *ГОЭЛРО* – Государственная комиссия по электрификации России, *ГУВД* – Главное управление внутренних дел, *ДНД* – Добровольная народная дру-

жина ‘добровольная организация, оказывающая помощь милиции’, *КТБ* – Комитет государственной безопасности, *КПП* – Контрольно-пропускной пункт, *КПРФ* – ‘Коммунистическая партия Российской Федерации’, *КПСС* – Коммунистическая партия Советского Союза, *ЛДПР* – Либерально-демократическая партия России’, *МВД* – Министерство внутренних дел, *НЗ* – Неприкосновенный запас, *НКВД* – Народный комиссариат внутренних дел, *ОАЭ* – Объединенные Арабские Эмираты, *Партбюро* – Партийное бюро, *Политбюро* – Политическое бюро, *профбюро* – Профсоюзное бюро, *РФ* – Российская Федерация, *США* – Соединенные Штаты Америки, *УВД* – Управление внутренних дел, *ФАСПИ* – Федеральное агентство правительственной связи и информации, *ФБР* – Федеральное бюро расследований, *ЦК* – Центральный комитет, *ЦРУ* – Центральное разведывательное управление, *ЧК* – Чрезвычайная комиссия, *ЮАР* – Южно-Африканская Республика.

2. Несклоняемые аббревиатуры, обозначающие названия, связанные с наукой, образованием: *АМС* – Автоматическая межпланетная станция, *АСУ* – Автоматизированная система управления, *АТФ* – Аденозинтрифосфат, Аденозинтрифосфорная кислота, *ГОРОНО* – Городской отдел народного образования, *ДУ* – Дистанционное управление, *ИМЛИ* – Институт мировой литературы имени А.М. Горького, *ИФЛИ* – Институт философии, литературы и искусства, *МГУ* – Московский государственный университет имени Ломоносова, *Метеобюро* – Метеорологическое бюро, *МИФИ* – Московский инженерно-физический институт, *НИИ* – Научно-исследовательский институт, *НЛО* – Неопознанный летающий объект, *НОТ* – Научная организация труда, *НСО* – Научное студенческое общество, *НТО* – Научно-техническое объединение или Научно-технический отдел, *НТР* – Научно-техническая революция, *ОКБ* – Опытнo-конструкторское бюро, *ПТУ* – Профессионально-техническое училище, *РАН* – Российская академия наук, *СВЧ* – Сверхвысокая частота, *СИ<sup>1</sup>* – Система интернациональная, Международная система единиц физических величин, *УВЧ* – Ультравысокая частота, *УЗИ* – Уль-

тразвуковое исследование,  $УФО^2$  – Ультрафиолетовое облучение.

3. Несклоняемые аббревиатуры, обозначающие названия, связанные с информацией: *АВМ* – Аналоговая вычислительная машина, *ВИНИТИ* – Всероссийский институт научной и технической информации, *ВЦ* – Вычислительный центр, *ИБЦ* – Информационно-вычислительный центр, *КВЦ* – Координационно-вычислительный центр, *КПК* – Карманный персональный компьютер, *МикроЭВМ* ‘ЭВМ, выполненная на основе микропроцессора’, *МиниЭВМ* ‘Малогабаритные ЭВМ’, *МК* – „Московский комсомолец” (газета), *МН* – „Московские новости” (газета), *МТС<sup>2</sup>* – Мобильные телесистемы’, *НГ* – „Независимая газета”, *НТВ* – „Независимое телевидение”, *ОРТ* – Общероссийская телекомпания, *ПК* – Персональный компьютер, *РИА* – Российское информационное агентство, *СВ<sup>1</sup>* – Средние волны, *СМИ* – Средства массовой информации, *СМС* – Служба мобильных сообщений, *Совинформбюро* – Советское информационное бюро 1941-61 годов, *ТВ* – телевидение, *телеателье* – телевизионное ателье, *телеинтервью* – телевизионное интервью, *УКВ* – Ультракороткие волны, *ЭВМ* – Электронно-вычислительная машина.

4. Несклоняемые аббревиатуры, обозначающие названия, связанные с техникой и транспортом: *АЗС* – Автозаправочная станция, *АНТ* ‘общее название самолетов, разработанных в 1922-42 гг. под руководством авиаконструктора А.Н. Туполева’, *АТС<sup>1</sup>* – Автоматическая телефонная станция, *БТИ* – Бюро технической инвентаризации, *ГАИ* – Государственная автомобильная инспекция, *ГИБДД* – Государственная инспекция безопасности дорожного движения, *ДТП* – Дорожно-транспортное происшествие, *МАДИ* – Московский автомобильно-дорожный институт, *МАИ* – Московский авиационный институт, *МПС* – Министерство путей сообщения, *МТС<sup>1</sup>* – Машинно-тракторная станция, *ОТК* – Отдел технического контроля, *РЖД* – Российские железные дороги, *СВ<sup>2</sup>* – ‘Спальный вагон’, *ТУ* – ‘марка самолетов, разработанных под руководством А.Н. Туполева’.

5. Несклоняемые аббревиатуры, обозначающие названия, связанные с медициной и спортом: *АКТГ* – Аденокортикотропный гормон, *БГТО* – „Будь готов к труду и обороне СССР” – ‘всесоюзный физкультурный комплекс, введенный в 1931 году для девочек и мальчиков 14-15 лет’, *ВКК* – Врачебно-консультационная комиссия, *ВТЭК* – Врачебно-трудовая экспертная комиссия, *ГТО* – „Готов к труду и обороне СССР” – ‘всесоюзный физкультурный комплекс’, *ДНК* – Дезоксирибонуклеиновая кислота, *ДСО* – Добровольное спортивное общество, *ЛТП* – Лечебно-трудоустройственный профилакторий, *ЛФК* – Лечебная физкультура, *МЕ* ‘в фармакологии: международная единица измерения количества вещества, основанная на биологической активности’, *НБА* – Национальная баскетбольная ассоциация, *НОК* – Национальный олимпийский комитет, *НХЛ* – Национальная хоккейная лига, *ОРЗ* – Острое респираторное заболевание, *РОЭ* – Реакция оседания эритроцитов, *СЭС* – Санитарно-эпидемиологическая станция, *ЦСКА* – Центральный спортивный клуб армии, *ЭКГ* – электрокардиограмма, электрокардиография, *ЭЭГ* – электроэнцефалограмма, электроэнцефалография.

6. Несклоняемые аббревиатуры, обозначающие названия, связанные с энергетикой, промышленностью, сельским хозяйством, строительством: *АПК* – Аграрно-промышленный комплекс, *АЭС* – Атомная электростанция, *ВВЦ* – Всероссийский выставочный центр с 1991 года, *ВДНХ* – Выставка достижений народного хозяйства СССР (в 1959–1991 годах), *ВСНХ* – Высший совет народного хозяйства, *ГРЭС* – Государственная районная электростанция, *ГЭС* – гидроэлектростанция, *ДСК* – Домостроительный комбинат, *ДСП* – Древесно-стружечная плита, *ЖКХ* – Жилищно-коммунальное хозяйство, *ЖСК* – Жилищно-строительный кооператив, *кпд* – Коэффициент полезного действия, *ЛЭП* – Линия электропередачи, *Мосэнерго* – ‘Российская энергетическая компания’, *ТЭС* – Тепловая электростанция, *ТЭЦ* – теплоэлектроцентраль, *ЭДС* – Электродвижущая сила.

7. Несклоняемые аббревиатуры, обозначающие названия, связанные с правом, экономикой и финансами: *АО* – Акционер-

ное общество, *АОЗТ* – Акционерное общество закрытого типа, *АТС*<sup>2</sup> – Альтернативная торговая система, *ВВП* – Валовой внутренний продукт, *ВНП* – Валовой национальный продукт, *ЗАО* – Закрытое акционерное общество, *ИМЭМО* – Институт мировой экономики и международных отношений, *ИЧП* – Индивидуальное частное предприятие, *КПЗ* – Камера предварительного заключения, *МВФ* – Международный валютный фонд, *НДС* – Налог на добавленную стоимость, *НПО* – ‘Научно-производственное объединение’, *ОАО* – Открытое акционерное общество, *ОБХСС* – Отдел по борьбе с хищениями социалистической собственности, *ООО* – Общество с ограниченной ответственностью, *ОСАГО* – Обязательное страхование автогражданской ответственности, *ПБОЮЛ* – Предприятие без образования юридического лица, *РАО* – Российское акционерное общество, *СП* – Совместное предприятие, *ТОО* – Товарищество с ограниченной ответственностью, *УК* – Уголовный кодекс, *ФПГ* – Финансово-промышленная группа, *ХОЗУ* – Хозяйственное управление, *ЧП* – Чрезвычайное происшествие.

8. Несклоняемые аббревиатуры, обозначающие названия, связанные с военным делом: *БТР* – Бронетранспортер, *БМП* – Боевая машина пехоты, Батальонный медицинский пункт, *КП* – Командный пункт, *ВВС* – Военно-воздушные силы, *ВДВ* – Воздушно-десантные войска, *ВМС* – Военно-морские силы, *ВМФ* – Военно-морской флот, *ВПК* – Военно-промышленный комплекс, *ВС* – Вооружённые силы, *ГКО* – Государственный комитет обороны в 1941–45 гг., *Минобороны* – Министерство обороны, *МО* – Министерство обороны, *ОВ* – Отравляющее вещество, *ОСВ* – Ограничение стратегических вооружений, *ПВО* – Противовоздушная оборона, *ПРО* – Противоракетная оборона, *ПТР* – Противотанковое ружье, *СОИ* – Стратегическая оборонная инициатива.

9. Несклоняемые аббревиатуры, обозначающие названия международных организаций: *ВМО* – Всемирная метеорологическая организация, *ВОЗ* – Всемирная организация здравоохранения, *ВТО*<sup>1</sup> – Всемирная торговая организация, *ЕврАзЭС* – Ев-

разийское экономическое сообщество, *ЕЭС* – Европейское экономическое сообщество, *МАГАТЭ* – Международное агентство по атомной энергии, *МОК* – Международный олимпийский комитет, *МСОП* – Международный союз охраны природы, *ОАЕ* – Организация африканского единства, *ОБСЕ* – Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе, *ООН* – Организация Объединенных Наций, *ПАСЕ* – Парламентская ассамблея Совета Европы, *СНГ* – Содружество независимых государств.

10. Названия людей: *врио* – ‘временно исполняющий обязанности’; *завбазой* – заведующий (-ая) базой, *завкадрами* – заведующий (-ая) отделом кадров, *завкафедрой* – заведующий (-ая) кафедрой, *завклубом* – заведующий (-ая) клубом, *завлабораторией* – заведующий (-ая) лабораторией, *завотделом* – заведующий (-ая) отделом, *завпроизводством* – заведующий (-ая) производством, *завредакцией* – заведующий (-ая) редакцией, *завскладом* – заведующий (-ая) складом, *замдекана* – заместитель декана, *замдиректора* – заместитель директора, *замзав* – заместитель заведующего, *замминистра* – заместитель министра.

11. Несклоняемые аббревиатуры, обозначающие названия, связанные с искусством и культурой: *ВИА* – Вокально-инструментальный ансамбль, *ВТО<sup>2</sup>* – Всероссийское театральное общество, *телешоу* – телевизионное шоу, *ЦДРИ* – Центральный дом работников искусств.

## **Несклоняемые существительные, заимствованные из различных языков**

Язык-источник заимствованных несклоняемых существительных далеко не во всех случаях установлен с точностью. Расхождения в происхождении в словарях связаны с тем, что многие слова перешли в русский язык не непосредственно, а через посредничество одного или нескольких других языков, которые иногда отмечают как источники заимствования.

По семантике несклоняемые существительные относятся к разнообразным тематическим группам, например: названия растений, животных, птиц, рыб, племен, народностей, лиц, названия, связанные с искусством и культурой, с наукой и образованием, с религией и мифологией, с государственным устройством и управлением, с техникой и транспортом, с медициной, со спортом, с историей, географией, с бытом, с кухней и т. д. Отметим, что некоторые несклоняемые существительные по своему лексическому значению могут относиться одновременно к нескольким тематическим группам, например: *брокколи*, *лобио* ‘сорт фасоли’, *султани* ‘сорт винограда’ относятся к названиям растений и к названиям, связанным с кухней; *альме* ‘уличная танцовщица и певица’ относится к названиям лиц и к названиям, связанным с музыкой, с песнями и танцами; *рефери* относится к названиям лиц и к названиям, связанным со спортом; *шоколатье* относится к названиям лиц по профессии и к названиям, связанным с кухней.

Обычно такие слова входят только в одну из намеченных групп с учетом как названий тематических групп, так и количества слов в группе.

Полисемантические слова можно отнести к нескольким тематическим группам, но чаще всего включаются в соответствующую группу по первому значению.

По происхождению заимствованные существительные представлены в алфавитном порядке по языку-источнику, а по семантическому признаку включены в различные тематические группы.

В списки несклоняемых заимствованных существительных включены слова, зафиксированные в Словаре или обнаруженные нами в других электронных источниках.



## **Заимствования из абхазского языка**

По нашим наблюдениям, к абхазскому языку можно отнести всего два несклоняемых существительных: *абрау* ‘провал в горах на Черноморском побережье Грузии’, *кябабчи* ‘специалист по приготовлению люля-кебаба и шашлыка’.

## **Заимствования из аккадского языка**

Из аккадского языка заимствовано только несклоняемое существительное *себетту* ‘в шумеро-аккадской мифологии: семь злых демонов’.

## **Заимствования из австралийских языков**

Из языков австралийских аборигенов в русский попали слова, обозначающие названия животных: *динго*, *кенгуру*, *коала* ‘сумчатый медведь’, *моа* ‘отряд вымерших бескилевых птиц’.

## **Заимствования из азербайджанского языка**

Заимствованные из азербайджанского языка несклоняемые существительные относятся к кулинарии, музыке и литературе: *аг-шаани* ‘сорт винограда’, *баяти* ‘жанр народных песен’, *гошма* ‘древнейшая форма стихосложения’, *иннаби* ‘народный танец’, *нагара* ‘ударный музыкальный инструмент’, *пити* ‘суп из баранины’, *чайчи* ‘чайханщик’.

## **Заимствования из языков американских индейцев**

Всего три несклоняемых существительных пришло в русский язык из языка американских индейцев: *майя*, *мамбо* ‘пар-

ный танец', *пончо* 'короткий плащ с вырезом для головы', 'шитая или вязаная женская накидка'.

Из языка индейцев сиу обнаружено всего одно заимствованное слово: *типи* 'переносное жилище индейцев'.

Из ацтекского в русский язык тоже перешло только одно несклоняемое слово, обнаруженное нами: *какомицли* 'хищное млекопитающее семейства энотовых'.

## Займствованиа из анлийского языка

Займствованиа из анлийского языка охватывают довольно большой и разнообразный пласт лексики, включающий названия лиц, животных, птиц, названия, связанные со спортом, музыкой, информатикой, государством и политикой, экономикой, медициной, бытом, одеждой, кухней и др. Из анлийского в русский язык попало самое большое количество из всех заимствованных аббревиатур, обозначающих названия, связанные с информатикой, спортом, политикой, экономикой.

1. Названия, связанные со спортом: *аджилити* 'спортивные соревнования с собакой', *багги* 'спортивный автомобиль-вездеход', *бенди* 'хоккей с мячом на льду', *бэкантри* 'зимний спорт', *ватерполо* 'водное поло', *дерби* 'ипподромные состязания', 'принципиальный спортивный матч между командами одного города или городов-соседей', *кросс-кантри* 'бег по пересеченной местности без дорог', *пенальти* 'штрафной удар в футболе', *поло*<sup>1</sup> 'командная игра в мяч верхом на лошади', 'водное поло', *ралли*, *регби*, *рефери* 'спортивный судья', *ринго* 'спортивная игра', *ультра-си* 'категория сложности элементов в спорте', *фрисби* 'игра с летающим диском из пластика', *хели-ски* 'экстремальная разновидность горнолыжного спорта'.

2. Названия, связанные с музыкой: *банджо* 'струнный щипковый музыкальный инструмент', *буги-вуги* 'стиль джазовой музыки', 'американский парный танец', *диско* 'музыкальный стиль, основу которого составляют упрощенные фанк и соул-му-

зыка', *калипсо* 'танцевально-песенный жанр', 'направление карибской музыки', *кантри* 'песенно-инструментальная музыкальная культура белого населения в США', *регги* 'разновидность современной поп-музыки', *рокабилли* 'одна из ранних форм классического рок-н-ролла', *сейшин* 'рок-концерт' и 'вечеринка', *спиричуэлс* 'духовный жанр хорового пения', *техно* 'жанр электронной музыки', *фьюжн* 'музыкальный жанр', *хард-энд-хэви* 'название „тяжелой” музыки в совокупности', *хиллибилли* 'разновидность американской музыки кантри', *хэви-метал* 'разновидность хард-рока', *эр-энд-би* 'музыкальное и танцевальное направление в поп-музыке'.

Намечается подгруппа названий танцев: *лимбо* 'групповой танец с острова Тобаго', *манки* 'парный танец американского происхождения', *хали-гали* 'групповой бальный танец', *ча-ча-ча* 'быстрый танец латиноамериканского происхождения', *шимми* 'парный танец американского происхождения'.

3. Названия, связанные с растениями, животными, птицами: *вапити* 'млекопитающее сем. оленей', *вельш-корги* 'порода служебных собак', *гризли* 'вид бурого медведя', *карибу* 'дикий северный олень', *каури* 'фарфоровые улитки, ципреи' и 'род хвойных растений', *коати* 'млекопитающее сем. энотовых', *лори* 'полуобезьяны отряда приматов' и 'птицы отряда попугаев', *окапи* 'крупное млекопитающее сем. жирафовых', *паломино* 'неоднородная группа верховых лошадей', *пекари* 'сем. нежвачных парнокопытных животных', *пепино* 'многолетнее растение сем. пасленовых', *поло-пони* 'невысокие лошади для игры в поло', *пони*, *потто* 'род полуобезьян сем. лемуров', *слюги* 'порода собак', *скрейпи* 'инфекционная болезнь овец, почесуха', *тюрбо* 'промысловая рыба отряда камбалообразных', *уакари* 'короткохвостые обезьяны', *хаски* 'сибирская лайка, порода служебных собак'.

4. Названия лиц: *беби*, *бобби* 'прозвище полицейского в Англии', *гринго* 'иностранец в Латинской Америке', *денди* 'щеголь, франт', *зомби* 'оживший мертвец', 'человек с обработанным сознанием', *йети* 'название снежного человека', *кокни*

‘пренебрежительно-насмешливое прозвище уроженца Лондона из средних и низших слоев населения’ и ‘лондонское просторечие’, *коммандос*, *кули* ‘название носильщиков, грузчиков, чернорабочих’, *леди*, *миледи*, *мисс*, *миссис*, *суперкарго* ‘второй помощник капитана на судне’ и ‘лицо, сопровождающее грузы’, *фелло* ‘в Великобритании: член университетской коллегии или научного общества’, *хиппи* ‘молодежное движение Северной Америки и Европы 1960-70-ых гг.’ и ‘небрежно одетый молодой человек’, *хостес* ‘хозяйка гостиницы, пансионата’, ‘дежурная по этажу в гостинице’ и ‘женщина, развлекающая посетителей в ночных барах’, *янки* ‘прозвище всех американцев, уроженцев США’.

5. Названия денежных единиц: *бальбоа* ‘денежная единица Панамы’, *вату* ‘денежная единица Республики Вануату’, *даласи* ‘денежная единица Республики Гамбия’, *леоне* ‘денежная единица государства Сьерра-Леоне’, *лилангени* ‘денежная единица Королевства Свазиленд’, *лисенте* ‘мелкая разменная монета Королевства Лесото’, *лоти* ‘денежная единица Королевства Лесото’, *мунгу* ‘разменная монета в Монголии’, *седи* ‘денежная единица Республики Гана’, *сили* ‘денежная единица Гвинеи’, *сомало* ‘денежная единица Сомали’.

6. Названия, связанные с государством и политикой: *виги* ‘название политической партии в Англии и ее членов’, *джентри* ‘мелкоместное дворянство в Англии XVI – XVII вв.’, ‘китайское сословие’, *иоменри* ‘английская лейб-гвардия’, ‘английская добровольческая конница’, ‘свободные крестьяне в Англии XIV – XVIII вв.’, *лобби* ‘группа представителей экономически сильных структур, оказывающих влияние на государственную политику’, *праймериз* ‘первичное собрание избирателей’ и ‘тип голосования’, *секьюрити* ‘служба охраны’ и ‘служащий органов безопасности’, *Сити* ‘города, имеющие особое значение’, ‘исторический центр Лондона’, *танистри* ‘древний ирландский обычай, регулировавший наследование власти вождей кланов и королей’, *тори* ‘название политической партии в Англии и ее членов’.

7. Названия, связанные с кухней: *американо* ‘разновидность кофе эспresso’, *барбекю* ‘один из популярных видов летнего отдыха на открытом воздухе’, ‘мясо, приготовленное на открытом огне на углях в особой печи’, ‘профессиональный сленг работников кафе и ресторанов’, *виски*, *дайкири* ‘алкогольные коктейли’, *карри* ‘индийская смесь пряностей’, *ланго* ‘разведенный эспresso’, *мартини* ‘марка вермута’ и ‘коктейль с вермутом’, *пепси*, *тодди* ‘пальмовое вино’.

8. Названия одежды, тканей: *бикини* ‘женский купальный костюм из двух частей’, *боди* ‘дамское белье’, *бюстье* ‘верхняя женская одежда’, *джерси* ‘мягкое трикотажное полотно’, *либерти* ‘сорт блестящей мягкой ткани’, *поло*<sup>2</sup> ‘спортивная рубашка с воротником’, *унисекс* ‘стиль одежды’.

9. Названия, связанные с информацией, информатикой, информационными технологиями: *воки-токи* ‘компактная радиостанция’, *демо* ‘первоначальная версия компьютерного продукта’, ‘демонстративная версия компьютерной программы’, *интервью*, *кэш* ‘сверхоперативный вид памяти’, *медиа* ‘средства массовой информации’, ‘средства распространения рекламы’, *мультимедиа* ‘совокупность компьютерных технологий, которые одновременно используют и воспроизводят все виды информации’, *микрофлоппи* ‘гибкий магнитный диск в защитной оболочке’, *ноу-хау* ‘оригинальные технологии, знания, умения’, *прокси* ‘специальный интернет-сервер’, *флоппи* ‘магнитный накопитель информации’, *флэш* ‘технология представления анимации в Интернете’, *флэш-мемори* ‘компьютерный накопитель информации большого объема’.

10. Названия, связанные с техникой и транспортом: *дау* ‘название арабских парусных судов’, *магнето* ‘магнитоэлектрическая машина переменного тока’, *пейсли* ‘метод особой набивки ткани цветочных расцветок’, *тильбюри* ‘легкий открытый рессорный двухколесный экипаж’, *шевроле* ‘марка легковых автомобилей’, *шимми* ‘интенсивные колебания в системе управляемых колес’.

11. Названия, связанные с отдыхом и развлечениями: *парти* ‘званный вечер, вечеринка’, *реалити-шоу*, *роуд-муви* ‘кинематографический жанр’, *тамагочи* ‘электронная игрушка’, *телешоу*, *ток-шоу* ‘жанр телепередачи’, *хобби*, *шоу*.

Намечается подгруппа названий, связанных с азартными играми: *бинго* ‘американская разновидность игры в лото’, *зеро* ‘нулевое очко’, ‘число на рулетке’.

12. Названия, связанные с правом, экономикой и финансами: *кэш-флоу* ‘сумма полученных или выплаченных наличных денег’, *просперити* ‘экономическое процветание’, *роялти* ‘лицензионное вознаграждение’, *франчайзи* ‘компания, которая платит за права на бизнес’, *эскроу* ‘условное депонирование денежной суммы’.

13. Названия языков: *тюрки* ‘общее название литературных тюркских языков’, *урду* ‘официальный язык Пакистана’, *хинди* ‘государственный язык Индии’.

14. Названия народов, народностей, племен: *балти* ‘народ в Индии и Пакистане’, *маратхи* ‘основное население штата Махараштра в Индии’ и ‘маратхский язык’, *непали* ‘самоназвание народов Непала и их язык’.

15. Названия, связанные с бытом, жилищем: *боуи* ‘холодное оружие, английский нож’, *бунгало* ‘легкая загородная жилая постройка, сельский дом’, *стрит* ‘улица’.

16. Названия, связанные с медициной: *денге* ‘острое вирусное заболевание в тропических и субтропических поясах’, *диплоэ* ‘губчатое вещество частей черепа’, *либидо* ‘половое влечение’, *спру* ‘хроническая болезнь с анемией, истощением’, *цугамуши* ‘японская клещевая лихорадка’.

17. Названия, связанные с химией: *конго* ‘искусственная органическая краска’, *понсо* ‘группа синтетических кислотных красителей’.

18. Другие названия: *вуду* ‘монотеистическая синкретическая религия’, *демо-пати* ‘мероприятие по встрече демомей-

керов', *индастриэл* 'индустриальная культура', *интро* 'жанр демосцены', *камео* 'эпизодическая роль известного актера', *наблицити* 'известность в обществе, популярность', *ресепшин* 'стойка для приема, регистрации гостей в гостинице, офисе', Туле 'археологическая культура эскимосов', *фэнтези* 'жанр литературы и искусства, примыкающий к научной фантастике', *юзабилити* 'общая степень удобства предмета при использовании', *яппи* 'молодежная субкультура'.

19. Заимствованные аббревиатуры: *Ай-Би-Эм* от International Business Machines – 'американская электронная корпорация', *Ай-Кью* от IQ Intelligence quotient – 'коэффициент интеллектуальности', *Ай-Пи* от IP, Internet Protocol – 'IP-адрес', *АСЕАН* от ASEAN, Association of South-East Asian Nations – 'Ассоциация государств Юго-Восточной Азии', *ИМО* от IMO International Maritime Organization – 'Международная междуправительственная морская организация', *ЛТД* от Ltd от Limited – 'ООО, Общество с ограниченной ответственностью', *МТС*<sup>3</sup> от MTS – 'система единиц физических величин, основными единицами которой являются: метр, тонна, секунда', *НАСА* от NASA, National Aeronautics and Space Administration – 'Национальное управление по аэронавтике и исследованию космического пространства США', *НАТО* от NATO, North Atlantic Treaty Organization – 'Организация Североатлантического договора, крупнейший в мире военно-политический блок', *ОПЕК* от OPEC, Organization of the Petroleum Exporting Countries – 'Организация стран-экспортеров нефти', *УЕФА* от UEFA, Union of European Football Associations – 'Европейский союз футбольных ассоциаций', *УФО*<sup>1</sup> от UFO, Unidentified flying object 'НЛО – Неопознанный летающий объект', *ФИФО* от FIFO first in first out – 'метод бухгалтерского учета товаро-материальных запасов', *ФОб* от Fob, free on board – 'Франко-борт, вид внешнеторгового договора', *Эй-Би-Си* от ABC, American Broadcasting Company – 'одна из трех общенациональных эфирных коммерческих телерадиокомпаний США', *ЮНЕСКО* от UNESCO, United Nations Educational Scientific and Cultural Organization – 'Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры'.

## Займствованиа из арабского языка

Среди арабских займствований встречаются названия, связанные с религией, поэзией, бытом, с растительным и животным миром.

1. Названия, связанные с религией: *алла* ‘аллах’, *вуду* ‘религиозный ритуал: акт очищения водой’, *гази* ‘участник войны с „неверными” и почетный титул военачальников’, *джами* ‘соборная мечеть’, *джемади* ‘название пятого и шестого месяца у магометан’, *заббано* ‘ангел-мститель у мусульман’, *иссеви* ‘название христиан в Турции’, *кади* ‘духовный судья’, *махди* ‘мусульманский мессия, пророк’, *медресе* ‘мусульманская духовная школа’, *мектебе* ‘начальная мусульманская и средняя школа у некоторых тюркских народов’, *муфти* ‘представитель высшего мусульманского духовенства’, *суфи* ‘направление в исламе, проповедующее аскетизм’, *фередже* ‘длинное покрывало у восточных женщин’.

2. Названия, связанные с поэзией: *месневи* ‘форма поэзии’, *рави* ‘древнеарабский сказитель-декламатор’, *рубаи* ‘жанр лирической поэзии на Востоке’, *сакинаме* ‘название сочинения лиро-эпического жанра в тюркоязычной литературе’, *таране* ‘жанр лирической поэзии на Востоке’, *хамрийат* ‘поэзия, посвященная воспеванию вина, опьянению’, *хамсе* ‘поэтическое произведение, состоящее из пяти больших поэм’.

3. Названия, связанные с животными и охотой: *мегари* ‘порода верблюда’, *сальюки* ‘персидская порода собак’, *сафари* ‘заповедник в Африке и охота в нем’.

4. Названия растений: *дурро* ‘хлебное сорго сем. злаковых’, *унаби* ‘растение сем. крушиновых’.

5. Другие названия: *вади* ‘сухие глубокие каньоны на побережье Западной Сахары’, *кали* ‘сильная щелочь’, *кофе*, *мумиё* ‘биологически активный продукт естественного происхождения’, *мушараби* ‘легкий деревянный решетчатый балкон на окнах, выходящих на улицу’, *несхи* ‘разновидность арабского пшима’, *райя* ‘податное сельское и городское население’, *шебеке*



‘прорезные узоры в декоративно-прикладном искусстве Азербайджана’.

### **Заимствования из армянского языка**

Из армянского языка заимствовано пять несклоняемых существительных, представляющих собой преимущественно названия народных музыкальных инструментов и танцев: *зурны-трынги* ‘народный мужской танец’, *кямани* ‘народный смычковый инструмент’, *телло* ‘массовый народный армянский танец’, *хорову* ‘блюдо из баранины’, *шви* ‘свистковая флейта’ и ‘керамическая свистулька’.

### **Заимствования из языка банту**

Из языка банту пришли два несклоняемых существительных: *батва* ‘племена африканских пигмеев’, *цеце*.

### **Заимствования из венгерского языка**

Из венгерского языка заимствованы преимущественно названия пород собак: *медье* ‘административно-территориальная единица в Венгрии’, *муди* ‘пастушья собака’, *пенгё* ‘денежная единица’, *пули* ‘пастушья собака’, *пуми* ‘пастушья овчарка’, *тарогато* ‘народный деревянный духовой музыкальный инструмент’, *эрдели копо* ‘трансильванская охотничья собака’.

### **Заимствования из вьетнамского языка**

Из вьетнамского в русский язык попало всего одно слово: *хао* ‘разменная монета Вьетнама’.

## Заемствования из греческого языка

Существительные греческого происхождения связаны, главным образом, с наукой и философией, с растениями и животными, с медициной, лингвистикой, музыкой.

1. Названия, связанные с наукой и философией: *агапэ* ‘в Древней Греции: жертвенная любовь’, *ананке* ‘непреодолимая сила, неумолимый рок’, *гало* ‘группа оптических явлений в атмосфере’ и ‘часть ободного станка’, *сторге* ‘семейная, родственная любовь, привязанность’, *эпито́ме* ‘крайне сжатое изложение содержания какого-нибудь большого сочинения’, *эпо́хе* ‘ключевое понятие древнегреческого скептицизма: воздержание от суждения’, *эрато* ‘в Древней Греции: чувственная любовь’.

2. Названия, связанные с медициной: *акме* ‘вершина, высшая степень чего-л.’ и ‘высшая точка в развитии болезни’, *аморфоза* ‘бесформенные живые организмы’, *апноэ* ‘временная остановка дыхания’, *гематоцеле* ‘скопление крови, кровяная опухоль’, *диспноэ* ‘затрудненное дыхание, одышка’, *полипноэ* ‘учащенное поверхностное дыхание’, *тахипноэ* ‘учащенное поверхностное дыхание’, *трема*<sup>2</sup> ‘начальная стадия бредаообразования при шизофрении’ и ‘эмоциональное расстройство, близкое к испугу, возникающее перед публичным выступлением или выполнением важных действий’.

3. Названия, связанные с лингвистикой: *апоко́пе* ‘отпадение в конце слова одного или нескольких звуков’, *койне* ‘в Древней Греции: общенародный язык’ и ‘язык межплеменного и междиалектного общения’, *ню*<sup>2</sup> ‘тринадцатая буква греческого алфавита’, *пи* ‘название буквы греческого алфавита’, ‘математическая константа’, *синко́пе* ‘выпадение одного или нескольких звуков в середине слова’, *трема*<sup>1</sup> ‘в письменностях некоторых европейских языков – диакритический знак в виде двух рядом расположенных точек, ставящийся над гласной буквой’.

4. Названия, связанные с растениями и животными: *гумми* ‘высокомолекулярные углеводы в соках растений, камедь’, *евтерпе* ‘капустная пальма’, *колеопти́ле* ‘первый после семя-

доли лист злаков’, *метазоа* ‘общее название многоклеточных животных’, *микрופиле* ‘одно или несколько отверстий в оболочке яйца насекомых’, ‘отверстие на вершине семязачатка у высших растений’, *петропсаро* ‘рыба сем. губановых’, *протозоа* ‘общее название всех одноклеточных животных организмов’, *протозоа* ‘одна из личиночных стадий развития десятиногих ракообразных’.

5. Названия, связанные с техникой: *динамо* ‘генератор постоянного тока’, *стерео* ‘метод записи, передачи или воспроизведения звуков’, *стило* ‘орудие письма, перо’ и ‘приспособление в виде карандаша для ввода информации в смартфон’.

6. Названия, связанные с музыкой и театром: *каллиопи* ‘старинный клавишный музыкальный инструмент’, ‘несовпадение ритмического акцента с метрическим’, *сиртаки*, *скенэ* ‘в древнегреческом театре: временное деревянное помещение для переодевания и выхода актеров’.

7. Названия, связанные с историей и археологией: *буле* ‘в Древней Греции: правящий совет знати’, *стоа* ‘у древних греков: длинная открытая колоннада’, *теокали* ‘памятники религиозной архитектуры древних обитателей Центральной Америки’.

## **Заемствования из грузинского языка**

Из грузинского языка заимствованы названия сортов винограда и марок вина, блюд, музыкальных инструментов, народных танцев, народностей, названия, связанные с государственным устройством, историей, с бытом, одеждой и пр.

1. Названия, связанные с кухней: *аджапсандали* ‘блюдо из баклажан, помидоров, картофеля, репчатого лука’, *бадибуди* ‘жареные зерна особого сорта кукурузы’, *бозбаши* ‘суп из баранины’, *джонджоли* ‘традиционная грузинская закуска’, *купати* ‘небольшие сардельки’, *мацони* ‘молочнокислый продукт’, *мчади* ‘хлеб, лепешка из кукурузной муки’, *пхали* ‘блюдо из шпината, свеклы, белокочанной капусты’, *сацебели* ‘блюдо из птицы в

ореховом соусе', *сациви* 'грузинское национальное блюдо из отварной птицы', *сулугуни* 'вид сыра', *харчо* 'кавказское блюдо, острый суп из баранины или говядины', *хачапури* 'род лепешки или ватрушки с начинкой из сыра', *хаши* 'суп из требухи и чеснока', *хинкали* 'особо приготовленные пельмени', *хмели-сунели* 'сухая приправа', *чанахи* 'блюдо кавказской кухни из тушеной баранины', *чахохбили* 'блюдо грузинской кухни из тушеного мяса в томатном соусе', *шампури* 'вертел для жарки мяса'.

Среди названий, связанных с кухней, выделяется подгруппа названий сортов вина: *вазисубани* 'марочное натуральное сухое белое вино', *киндзмараули* 'сорт грузинского красного вина', *напареули* 'грузинское марочное белое сухое вино', *салхино*<sup>1</sup> 'грузинское десертное ликерное вино', *твиши* 'сорт виноградного вина', *эreti* 'белое сухое вино'.

2. Названия, связанные с растениями: *гулаби* 'грузинский сорт груши', *дандури* 'травянистое стелющееся растение', *лобио* 'сорт фасоли' и 'блюдо из фасоли', *ткемали* 'алыча' и 'приправа из алычи', *цицмати* 'однолетнее огородное растение'.

Среди названий, связанных с растениями, намечается подгруппа названий, связанных с выращиванием винограда: *алексandreули* 'грузинский сорт винограда', *даблари* 'виноградники с лозами в виде низкоствольных кустов', *маглари* 'особый способ посадки виноградных лоз на Кавказе', *чхавери* 'технический сорт винограда'.

Несколько полисемантических существительных обозначают названия сортов винограда и марок вина: *аладастури* 'винный сорт красного винограда' и 'вино', *ркацители* 'винный сорт винограда' и 'белое столовое вино', *саперави* 'грузинский винный сорт винограда' и 'столовое красное вино', *цоликаури* 'сорт винограда' и 'марка белого грузинского вина'.

3. Названия, связанные с культурой, с театром и поэзией: *асомтаврули* 'древнее грузинское церковное письмо', *берикаоба* 'древнейший грузинский народный театр масок', *берике* 'актер грузинского народного театра масок', *бистикаури* 'старинный

грузинский стихотворный размер', *дэви* 'многоголовый рогатый персонаж грузинских сказок', *кееноба* 'массовое карнавальное празднество', *мествиули* 'шестнадцатисложный стих в грузинской народной поэзии' и 'грузинские народные песенки', *мухамбази* 'форма грузинского стихосложения', *нусхури* 'грузинское письмо IX – XI вв', *сахиоба* 'вид древнегрузинского театра', *хуцури* 'грузинское церковное письмо', *чахрухаули* 'форма древнегрузинского стиха', *шаири* 'стихотворный размер грузинской поэзии'.

#### 4. Названия, связанные с музыкой:

А) Названия музыкальных инструментов: *гудаствири* 'собирательное название грузинских музыкальных духовых инструментов', *дапи* 'грузинский ударный музыкальный инструмент', *доли* 'грузинский музыкальный инструмент', *дудуки* 'грузинский народный духовой музыкальный инструмент', *ларчеми* 'грузинский духовой музыкальный инструмент', *пандури* 'грузинский щипковый музыкальный инструмент', *саквири* 'грузинский духовой инструмент, сигнальный рог', *саламури* 'грузинский народный духовой музыкальный инструмент, пастушеская флейта', *соинари* 'грузинский духовой музыкальный инструмент', *тари* 'грузинский струнный щипковый музыкальный инструмент', *чанги* 'грузинский народный многострунный щипковый музыкальный инструмент', *чианури* 'грузинский струнный смычковый музыкальный инструмент', *чибони* 'аджарский народный духовой музыкальный инструмент', *чонгури* 'грузинский и аджарский народный щипковый музыкальный инструмент', *чунири* 'грузинский народный струнный смычковый музыкальный инструмент'.

Б) Названия народных танцев: *давлури* 'грузинский народный танец', *картули* 'грузинский народный танец', *кинтоури* 'старинный танец', *лекури* 'грузинский народный танец', *перхули* 'грузинский народный мужской танец', *салхино*<sup>2</sup> 'грузинский народный танец', *хоруми* 'грузинский мужской хороводный танец'.

В) Другие названия: *берикули* ‘песни и мелодии, исполнявшиеся во время берикаобы на пасху, на свадьбу’, *мествире* ‘грузинские народные странствующие музыканты’, *мхедрули* ‘песня конных воинов-грузин’, ‘группа грузинских танцев’ и ‘современное официальное грузинское письмо’.

5. Названия, связанные с бытом, жилищем: *гвиргвини* ‘деревянное ступенчатое шатровое перекрытие грузинского народного жилища’, *годори* ‘плетеная из прутьев корзина для продуктов’, *дарбази* ‘древний тип жилища в Грузии’, ‘гостиная комната в доме’ и ‘царский совет’, *папанаки* ‘традиционный мужской головной убор’, *торнэ* ‘врытая в землю глиняная печь для хлеба’.

6. Названия, связанные с государственным устройством и историей: *азнаури* ‘грузинские дворяне’, *амиреджиби* ‘чиновник, особо доверенное лицо у грузинских царей’, *кинто* ‘деклассированные элементы в старом Тбилиси’, *моурави* ‘административная должность в феодальной Грузии’, *сатавадо* ‘категория феодальных владений в Грузии’, *хевисбери* ‘в старой Грузии: предводитель, старшина общины’, *эристави* ‘высшее должностное лицо, воевода’ и ‘титул владетельного князя’.

7. Названия племен, народностей, лиц: *деканози* ‘небольшая народность грузинского племени’ и ‘жрец в Грузии’, *кацо* ‘форма обращения к мужчине в Грузии’, *картвели* ‘самоназвание грузин’ и ‘собирательное название древнегрузинских племен’, *мцыри* ‘послушник монастыря’.

8. Названия денежных единиц: *лари* ‘денежная единица в Грузии’, *тетри* ‘мелкая разменная монета в Грузии’.

9. Другие названия: *зави* ‘снежная лавина или снежный завал на Кавказе’, *мерани* ‘крылатый конь, символ поэтического вдохновения’, *цхенбурти* ‘командная конная игра с мячом’.

## **Заимствования из языка гуджерати**

К языку гуджерати относится всего одно несклоняемое существительное: *канади* ‘индус, совершивший религиозное паломничество’.

## **Заимствования из древнееврейского языка**

Из древнееврейского в русский язык пришли два несклоняемых существительных: *рабби* ‘духовный представитель еврейской общины’, *ребе* ‘вежливое обращение’, ‘титул учителя’, ‘титул лидера в хасидизме’.

## **Заимствования из индонезийского языка**

Всего два слова заимствовано из индонезийского языка: *аноа* ‘дикий бык’, *чанди* ‘храм-святилище в средневековой индонезийской архитектуре’.

## **Заимствования из исландского языка**

Из исландского в русский язык попало несклоняемое слово *эйре* ‘самая мелкая денежная единица’.

## **Заимствования из ирландского языка**

Из ирландского языка заимствовано несклоняемое существительное *баниш* ‘фигура ирландского фольклора, которая является возле дома обреченного на смерть человека’.

## Заемствования из испанского языка

Из испанского языка заимствованы несклоняемые существительные, обозначающие названия лиц, растений, животных, народностей, племен, денежных единиц, единиц измерения, названия, связанные с государственным устройством, с музыкой и театром, с погодой, архитектурой и пр.

1. Названия лиц: *бандерильеро* ‘участник боя быков’, *гачупино* ‘европеец, поселившийся в Мексике’, *гитано* ‘название цыгана в Испании’, *идальго* ‘дворянин в средневековой Испании’, *кабальеро* ‘в средневековой Испании: дворянин, рыцарь’, *каудильо* ‘в средневековой Испании: командующий войском’, ‘в Латинской Америке: вождь, влиятельный политический деятель’, ‘в Испании: официальный титул главы государства диктатора Франко’, *команданте* ‘воинское звание майора в испаноязычных странах’, *мачо* ‘молодой человек с мужественной внешностью’, *пикаро* ‘главный персонаж плутовского романа’, ‘хитрец, лукавец, плут’, *тореро* ‘участник боя быков в Испании’, *эскудеро* ‘мелкий дворянин в Испании’.

Намечается подгруппа названий лиц по профессии: *вакero*<sup>2</sup> ‘пастух в Северной Америке’, *кафетеро* ‘сборщик кофейных зерен на Кубе’, *мачетеро* ‘рубщик сахарного тростника на Кубе и в Латинской Америке’, *падре* ‘в Италии и Испании: католический священник’, *ранчеро* ‘владелец ранчо в Латинской Америке’.

2. Названия, связанные с историей, государственным устройством, политикой, правом: *асьенто* ‘договоры, предоставляющие монопольное право на ввоз негров-рабов в американские владения Испании’, *аюнтаменто* ‘местная администрация в Испании’, *президио* ‘небольшая испанская крепость на африканском побережье и в Америке’, *пронунсиаменто* ‘в Испании и странах Латинской Америки: государственный военный переворот’, *ранчо* ‘в странах Латинской Америки: хутор, усадьба’, ‘в США: ферма’, *репартимьенто* ‘форма зависимости индейского населения в испанских колониях в Америке’, *фуэрос* ‘в



средневековых государствах Пиренейского полуострова: пожалования городским и сельским общинам', *эмбарго*.

3. Названия, связанные с музыкой и театром: *ауто сакраменталь* 'жанр испанского театра XVI – XVII вв.', *болеро* 'испанский народный танец', 'вокальное или инструментальное музыкальное произведение', 'кубинский и доминиканский танец', 'короткая безрукавка', *грассьосо* 'традиционный комедийный персонаж, шутник и балагур в испанском театре', *корридо* 'народная песня-баллада на злободневные темы', *марьячи* 'народный струнный оркестр у мексиканцев', *пандеро* 'испанский ударный музыкальный инструмент', *романсеро* 'название сборников испанских народно-эпических песен', *сайнете* 'жанр испанского и латиноамериканского театра', *фанданго* 'испанский народный парный танец', 'музыка к такому танцу', 'музыкальное произведение в ритме такого танца'.

4. Названия денежных единиц: *боливиано* 'денежная единица Боливии', *гварани* 'денежная единица Парагвая', *дуро* 'старинная испанская серебряная монета', *квартильо* 'испанская монета', 'единица объема жидкостей в Мексике, Гватемале, Коста-Рике', 'испанская мера – четверть', *очаво* 'старинная мелкая испанская монета', *песо* 'денежная единица в Латинской и Южной Америке, на Филиппинах и др.' и 'старинная испанская серебряная монета', *сентесимо* 'разменная монета Панамы, Уругвая, Чили', *сентимо* 'разменная монета Венесуэлы, Испании, Коста-Рики, Парагвая, Гаити, Экваториальной Гвинеи'.

5. Названия единиц измерения: *адарме* 'национальная единица массы в Аргентине, Гондурасе, Мексике, Перу, Чили', *грано*<sup>2</sup> 'единица массы в Аргентине', *кафузо* 'мера вместимости масла в Мессине', *легуа* 'мера длины в странах Латинской Америки', *медидо*<sup>2</sup> 'национальная единица объема в Аргентине', *пье* 'единица длины в Латинской Америке'.

6. Названия, связанные с религией и мифологией: *ретабло* 'деревянный, алебастровый или мраморный заалтарный образ в испанских и латиноамериканских церквах' и 'посвятительное изображение, приносившееся в дар церкви', *санбенито* 'одежда

из желтого полотна, в которой сжигали осужденных инквизицией в Испании’, *эльдорадо* ‘мифическая страна, богатая золотом и драгоценными камнями’, ‘страна богатств, сказочных чудес’.

7. Названия, связанные с растениями: *какао* ‘шоколадное дерево’ и ‘порошок из его семян’, *квебрахо* ‘субтропическое южноамериканское дерево’ и ‘дубильный экстракт из его древесины’, *монте* ‘растительная формация ксерофитных кустарников в Южной Америке’, *пальмито* ‘заросли дикорастущей низкорослой веерной пальмы’, *парамо* ‘альпийский тип растительности в Андах’ и ‘пустынные плоскогорья в Андах’, *фейхоа* ‘род вечнозеленых деревьев и кустарников и их плод’, *эспарто* ‘многолетняя трава сем. злаковых’ и ‘сорт бумаги, изготавливаемый из ее листьев’.

8. Названия, связанные с животными: *агути* ‘горбатые зайцы’, *бонаси* ‘рыба сем. серрановых’, *гальго* ‘порода собак’, *инфантадо* ‘порода мериносовых овец’, *кадебу* ‘мальоркский бульдог, порода служебных собак’, *колибри*, *коронадо* ‘рыба сем. ставридовых’, *лассо* ‘длинный аркан для ловли животных’.

9. Названия народностей, племен, этнических групп: *гаучо* ‘этническая группа от браков испанцев с индейскими женщинами’, ‘наемный пастух в XVIII в. в Латинской Америке’, ‘песня аргентинских крестьян-скотоводов’, *гуанчи* ‘древнее население Канарских островов’, *замбо* ‘потомки смешанного брака индейца и негра’, *курибоко* ‘вторая степень помеси индейцев с неграми’, *навахо* ‘индейский народ в США и его язык’, *негрилли* ‘название нескольких низкорослых этнических групп в Центральной Африке’, *пуэбло* ‘группа индейских оседлых земледельческих племен’, ‘поселение этих племен’, *чиканос* ‘американец латинского, преимущественно мексиканского, происхождения’.

10. Названия, связанные с погодой: *гаруа* ‘плотный туман на Тихоокеанском побережье Южной Америки’, *памперо* ‘холодный штормовой южный или юго-западный ветер в Аргентине и Уругвае’, *солано* ‘знойный южный и юго-восточный ветер в Испании’, *торнадо* ‘название смерча’ и ‘спортивное парусное

судно', *эль ниньо* 'теплое сезонное течение поверхностных вод пониженной солености в восточной части Тихого океана'.

11. Названия, связанные с кухней: *бакарди* 'бренд белого или светлого рома', *гаспачо* 'испанский холодный овощной суп, обычно из помидоров', *корретто* 'кофе-эспрессо с добавлением коньяка, бренди или ликера', *кюрасо* 'апельсиновый ликер', *пульке* 'алкогольный напиток из сока агавы'.

12. Названия, связанные с архитектурой и общественным бытом: *артесонадо* 'деревянный наборный потолок с кессонами', *десорнаментадо* 'архитектурный стиль XVI века', *патио* 'внутренний дворик в южно-испанских городах', *платереско* 'архитектурный стиль испанского Возрождения', *прадо* 'общественный сад в испанских городах'.

13. Названия, связанные с одеждой: *вакерио*<sup>1</sup> 'закрытый лиф женского платья', *сомбрерио* 'широкополая соломенная шляпа'.

14. Названия, связанные со спортом: *каное* 'челн североамериканских индейцев' и 'легкая спортивная лодка', *родео* 'традиционный вид спорта в Северной Америке', *фальцадо* 'скачок лошади с сильным изгибом задних ног'.

15. Другие названия: *канасте* 'карточная игра', *карго* 'корабельный груз', *мачете* 'нож для рубки сахарного тростника', *сильбо* 'язык свиста, которым когда-то пользовались гуанчи, жители Канарских островов'.

## **Займствования из итальянского языка**

Из итальянского языка заимствовано большое количество разнообразных по значению несклоняемых слов, обозначающих названия лиц, одежды, блюд и напитков, растений и животных, денежных и других названий единиц измерения, а также названия, связанные с экономикой и финансами, с искусством и культурой и т. д. Самое большое количество заимствованных из ита-

льянского языка несклоняемых существительных относится к музыке. Они обозначают названия музыкальных произведений и их частей, музыкальных инструментов, голосов, жанров, песен и танцев, а также характеризуют способ исполнения музыкальных произведений.

## 1. Названия, связанные с музыкой:

А) Названия, связанные с исполнением музыкальных произведений: *арпеджиато* ‘принцип исполнения звуков аккорда в порядке возрастающей или убывающей высоты’, *арпеджио* ‘аккорд, исполняемый в порядке возрастающей или убывающей высоты’, *бассо*<sup>1</sup> ‘нижняя нота, основной тон аккорда’, *бельканто* ‘стиль вокального исполнения в итальянском оперном искусстве’, *брио* ‘о живости, блеске исполнения музыкального произведения’, *группетто* ‘один из способов украшения вокальных и инструментальных мелодий’, *декреcendo* ‘плавное ослабление звука как элемент музыкального звучания’, *джоккозо* ‘веселое, игривое исполнение музыкального произведения’, *дивизи* ‘указание для участников ансамбля на партитуре струнного оркестра или хора, предупреждающее о разделении партии на несколько самостоятельных голосов’, *диминуэндо* ‘плавное ослабление звука как элемент музыкального звучания’, *имбролио* ‘быстрая перемена ритма или такта, неожиданная для слушателя’, *каприччиозо* ‘об исполнении музыкального произведения: в свободном стиле, характеризующемся свободной, романтической направленностью’, *легато* ‘знак в нотном письме для обозначения плавного перехода одного звука в другой’, *мецца-воче* ‘прием вокального исполнения, требующий специального технического мастерства’, *пианиссимо*: ‘чрезвычайно тихое звучание’, *пиано* ‘в музыке: тихое, слабое звучание’, *раллентандо* ‘в музыке: постепенное замедление основного тона’, *ритардандо* ‘обозначение в нотах постепенного замедления основного темпа музыкального произведения’, *рондо* ‘музыкальная форма, основанная на многократном повторении главной темы’, ‘музыкальная пьеса, написанная в такой форме’, *скерцо* ‘обозначение живого, шутивого, веселого характера исполнения музыкального

произведения’, ‘в XVI – XVII вв. обозначение одноголосных и многоголосных вокальных пьес на тексты шуточного, игрового характера’, ‘самостоятельная инструментальная пьеса живого темпа и характера’, ‘одна из средних частей в многочастной классической композиции’, *сольфеджио* ‘вокальные упражнения для развития слуха и навыков чтения нот’, ‘пособие для обучения точному интонированию по нотам’, ‘учебная дисциплина, предназначенная для развития слуха и музыкальной памяти учащихся’, *состенуто* ‘исполнение музыкального произведения сосредоточенно и ритмически точно’, *спиккато* ‘исполнительский прием при игре на струнном смычковом инструменте’, *стаккато* ‘прием, штрих при игре на инструменте’, *стринджендо* ‘исполнение музыкального произведения, при котором все более и более ускоряется движение’, *фермато* ‘музыкальный знак, увеличивающий на неопределенное время длительность ноты или паузы’, *фортиссимо* ‘очень громкое, сильное звучание голоса или музыкального инструмента’.

Б) Названия музыкальных произведений и их частей: *адажиетто* ‘музыкальное произведение или его часть, исполняемые в медленном темпе’, *адажио* ‘музыкальное произведение или его часть, не имеющие специального названия’, ‘в классическом балете: медленный сольный или дуэтный танец’, ‘часть урока классического танца’, *ажитато* ‘часть музыкального произведения, исполняемая возбужденно, взволнованно’, *аллегретто* ‘музыкальная пьеса или ее часть, исполняемая в умеренно быстром темпе’, *аллегро* ‘музыкальная пьеса, не имеющая специального названия’, ‘в классическом танце: заключительная часть, исполняемая танцовщиком в быстром темпе’, ‘часть урока классического танца’, *анданте* ‘обозначение музыкальной пьесы, не имеющей специального названия’, ‘название части произведения или сонатного цикла’, *андантино* ‘музыкальная пьеса или ее часть, исполняемая в более живом темпе’, *анимато* ‘часть музыкального произведения, имеющая оживленный характер, исполняемая воодушевленно, оживленно’, *ариозо* ‘в оперной музыке XIX века: сольный вокальный эпизод’, *интермеццо* ‘небольшая инструментальная пьеса’, *кантабиле* ‘музы-

кальное произведение или часть его, исполняемые певуче, плавно’, *каприччио* ‘виртуозная, блестящая инструментальная пьеса импровизационного склада’, *квартеттино* ‘небольшое музыкальное произведение для четырех голосов или инструментов’, *концертино* ‘музыкальное произведение, сочинение для солиста с сопровождением оркестра’, ‘группа солирующих инструментов’, *кончерто grosso* ‘жанр ансамблево-оркестровой музыки’, *ламентто* ‘музыкальное произведение печального, скорбного характера’, *ларгетто* ‘название инструментальной пьесы или ее части в умеренно медленном темпе’, *ларго* ‘музыкальное произведение или его часть, исполняемые протяжно, медленно’, *ленто* ‘музыкальная пьеса или ее часть, написанные в протяжном, медленном темпе’, *либретто* ‘словесный текст большого театрализованного музыкально-вокального произведения’, ‘литературный сценарий балетного спектакля’, ‘краткое изложение сюжета исполняемого произведения’, ‘сюжетный план или сцена сценария кинофильма’, *маэстозо* ‘музыкальное произведение или его часть, исполняемые в торжественном стиле’, *модерато* ‘музыкальное произведение или его часть, исполняемые в умеренном темпе’, *пиццикато* ‘музыкальное произведение или часть его, исполняемые щипком пальцев’, ‘в балете: сольная женская вариация’, *портаментто* ‘часть музыкального произведения, исполняемая путем легкого замедленного скольжения от звука к звуку’, *престиссимо* ‘часть музыкального произведения, исполняемая в очень быстром темпе’, *престо* ‘музыкальная пьеса или часть музыкального произведения, исполняемая очень быстро’, *ритенутто* ‘музыкальное произведение или его часть, исполняемые с постепенным замедлением темпа’, ‘нотный знак – указание перехода к более медленному темпу’, *рондино* ‘небольшая музыкальная пьеса, написанная в форме рондо’, *рубато* ‘часть музыкального произведения, исполняемая в свободной манере’, *стретто* ‘заключительный эпизод музыкального произведения или его части’, ‘в музыке: род имитации’, *сфорцандо* ‘часть музыкальной пьесы, исполняемая с внезапным и резким усилением аккорда’, *сфорцо* ‘место в музыкальном произведении, исполняемое сильно, смело’, *фугато* ‘эпизод в

музыкальном произведении, построенный по типу первого раздела фуги’.

В) Названия, связанные с музыкальными инструментами: *арпеджионе* ‘струнный смычковый инструмент, род виолончели’, *бакчиокколо* ‘тосканский музыкальный инструмент’, *гравичембало* ‘старинный клавишный инструмент, идентичен клавесину’, *кавалетто* ‘кобылка, подставленная для струн в скрипке и других струнных инструментах’, *клавичембало* ‘старинный клавишный инструмент’, *пианино*, *пикколо* ‘название наименьшего по размерам и самого высокого по звучанию музыкального инструмента’, *пифферио* ‘итальянский народный пастуший инструмент’, ‘род малой флейты’, ‘органный регистр’, *роялино* ‘небольшой рояль’, *фортепиано*, *чембало* ‘старинный клавишный инструмент’.

Г) Названия музыкальных голосов: *альтино* ‘самый высокий мужской голос’, *бассо буффо* ‘комический бас’, *бассо кантанте* ‘бас-баритон, высокий бас с баритональной окраской’, *бассо континуо* ‘генерал-бас, цифрованный бас’, *бассо остинато* ‘постоянный бас, настойчиво повторяющаяся краткая музыкальная фраза в басовом голосе’, *бассо профундо* ‘низкий бас’, *гоффо* ‘характерная роль итальянских интермеццо – неловкий и смешной человек’, *контральто* ‘самый низкий женский певческий голос’, ‘певица, обладающая таким голосом’, *меццо* ‘женский оперный певческий голос’ и ‘певица, обладающая таким голосом’, *меццо-сопрано* ‘женский оперный певческий голос’ и ‘певица, обладающая таким голосом’, *сопрано* ‘самый высокий по регистру певческий голос’, ‘певица, обладающая таким голосом’, ‘самая высокая партия в хоре’, ‘высокие по регистру разновидности некоторых инструментов’.

Д) Названия музыкальных жанров: *опера-буффа* ‘жанр итальянской оперы’, *опера-семисериа* ‘жанр итальянской оперы’, *опера-сериа* ‘жанр итальянской оперы, *пастиччо* ‘опера, музыка которой заимствована из различных ранее написанных опер’, *трио* ‘музыкальное произведение для трех исполните-

лей', 'исполнение такого произведения тремя исполнителями', 'средняя часть музыкального произведения четкого ритма'.

Е) Названия песен и танцев: *пассамеццо* 'старинный итальянский танец', *сальтарелло* 'старинный итальянский народный танец', *сторнелло* 'род итальянской национальной песни', *страмботто* 'итальянская народная любовная песня'.

2. Названия, связанные с экономикой и финансами: *авизо*<sup>1</sup> 'извещение, посылаемое одним контрагентом другому, об изменениях в состоянии взаимных расчетов', *ажуо-конто* 'счет, содержащий перечисление прибылей и убытков', *банко*<sup>1</sup> 'курс, по которому банк производит продажу и покупку ценных бумаг', 'стоимость услуг банка, включаемая в цену договора', *дизажуо* 'отклонение в сторону уменьшения, понижения рыночного курса денежных знаков, векселей и других ценных бумаг', *жиро* 'вид безналичных расчетов посредством расчетных чеков', 'индоссамент – придаточная надпись на обороте векселя, чека, которая удостоверяет переход прав по этому документу к другому лицу', *инкассо* 'вид посреднической банковской операции', *конто* 'счет', 'в Бразилии: название 1000 милрейсов', *конто-ностро* 'корреспондентский счет кредитного учреждения', *конто-сепарато* 'отдельный счет', *контракамбио* 'возвратный вексель', *лоро-конто* 'счет, открываемый банком своему банку-корреспонденту', 'корреспондентский счет, открываемый у банка-корреспондента какого-либо банка третьим банком', *манко* 'недовес товара, недочет кассовых сумм вследствие ошибки', *марко* 'определение цены монеты по ее весу, а не по номинальной стоимости', *порто* 'почтово-телеграфные расходы, оплачиваемые заказчиком, клиентом', 'почтовые расходы, взыскиваемые банком при учете и инкассировании иногородних векселей', *порто-франко* 'предоставленное порту право на свободный, беспощинный ввоз и вывоз иностранных товаров', *рекамбио* 'требование, предъявляемое векселедателю', 'счет банка клиенту на возмещение расходов, связанных с протестом принятого на инкассо векселя', *ресконтро* 'вспомогательная бухгалтерская книга', *сальдо* 'разность между денежными поступле-



ниями и расходами за определенный промежуток времени', 'разность между суммой экспорта и импорта', *сконто* 'скидка с суммы счета за платеж наличными', *сторно* 'бухгалтерская проводка для исправления ошибочно произведенной записи', 'уменьшение страхового портфеля действующих договоров долгосрочного страхования', *ультимо* 'последний день крайнего срока исполнения сделки', *франко* 'условия договора купли-продажи', 'оптовая цена', *фусты* 'скидка цены или веса товара при торговой сделке', 'скидка с тарифа, предоставляемая грузоотправителю по особому соглашению'.

### 3. Названия, связанные с искусством и культурой:

А) Названия, связанные с периодами в развитии итальянского искусства и культуры: *Квинченко* 'название XVI века', *Кватроченто* 'наименование XV века', *Сеттеченко* 'наименование XVIII века', *Треченто* 'название XIV века'.

Б) Названия, связанные с изобразительным искусством: *аквафорте* 'вид гравюры', *альсекко* 'техника стенной живописи по сухой штукатурке', *альфреско* 'техника стенной живописи по сырой штукатурке', *барокко*, *граффито* 'разновидность монументально-декоративной живописи', *импасто* 'в живописи масляными красками: густо наложенный красочный пигмент', *интальо* 'резной камень, гемма с углубленным изображением', *кьяроскуро* 'вид цветной ксилографии', *маккьяйоли* 'направление в итальянской живописи 1860–80-х гг.', *меццо-тинто* 'вид углубленной гравюры на металле' и 'ручной способ изготовления печатных форм глубокой печати', *новеченто* 'стиль изобразительного искусства', *нон-финито* 'художественный прием, родившийся в эпоху Возрождения', *путти* 'изображение мальчиков – декоративный мотив в итальянском искусстве', *Пьета* 'изображение Богородицы, скорбящей над телом снятого с креста Спасителя', *секко* 'техника живописи, казеиновая и силикатная живопись по просохшей штукатурке', *сфумато* 'прием в живописи: смягчение очертаний границ, формы изображаемых предметов, фигур и светотеней', *тондо* 'картина или скульптурный рельеф, выполненные в пределах окружности', *фреско* 'жи-

вопись по сырой штукатурке’, ‘картина, выполненная в такой технике’.

В) Другие названия: *биеннале* ‘выставка, кинофестиваль, музыкальный конкурс, проводимые раз в два года’, *дотторе* ‘комический тип ученого педанта в старинных итальянских комедиях’, *лацци* ‘короткие сценки буффонного характера в итальянской комедии’, *пасторелло* ‘небольшое идиллическое стихотворение’, *триеннале* ‘выставка, кинофестиваль, музыкальный конкурс, проводимые раз в три года’.

4. Названия лиц: *бамбино* ‘малютка, ребенок’, *бариста* ‘оператор оборудования для приготовления кофе в кофейнях’, *дзанни* ‘традиционное прозвище клоуна в Италии’, *импресарио*, *камерленго* ‘должность при папе, казначей’, *компримарио* ‘оперный артист, исполняющий второстепенные роли’, *лаццарони* ‘неаполитанский бедняк’, *мафиозо*, *мафиози* ‘представитель мафии’, *маэстро*, *пиффераро* ‘бродячий музыкант в Италии’, *тиффози* ‘футбольный болельщик в Италии’, *травести* ‘актриса, исполняющая роли мальчиков, подростков’, ‘вид комической поэзии, близкой к пародии’, *чичероне* ‘гид’, *чомпи* ‘наемный рабочий шерстоткацких мануфактур’.

5. Названия одежды, тканей, материалов: *домино* ‘плащ с капюшоном у католических монахов’, ‘маскарадный костюм’, ‘настольная игра в 28 костей-пластинок с очками’, ‘карточная игра’, *маренго* ‘ткань черного цвета с белыми нитями’, *марцолано* ‘солома летней пшеницы, идущая на изготовление соломенных шляп’, *медиио*<sup>1</sup> ‘бумажная или шелковая пряжа’, ‘срок исполнения биржевых сделок, падающий на середину месяца’, *модести* ‘женская манишка, пришиваемая к платью и прикрывающая шею, плечи и грудь’, *фигаро* ‘короткая свободная женская курточка’.

6. Названия блюд: *каннеллони* ‘вид пельменей с фаршем’, *лазанье* ‘итальянское блюдо вроде слоеного пирога, сделанное из теста для лапши’, *лингвини* ‘вид макаронных изделий’, *марцолينو* ‘тосканский сыр из овечьего молока, приготовленный в марте месяце’, *минестроне* ‘итальянский густой овощной суп’.

*равиоли* ‘вид пельменей’, *ризотто* ‘блюдо из риса’, *спагетти*, *тальянелли* ‘вид лапши’, *тортелли* ‘обобщающее название различных видов пельменей’, *тортеллини* ‘пельмени с мясом и сыром’, *тортеллони* ‘пельмени с начинкой из сыра и шпината’, *тутти-фрутти* ‘сборное блюдо’, ‘все, что хочешь, всякая всячина’, *фетучини* ‘вид макаронных изделий’.

7. Названия напитков: *амаретто* ‘темно-коричневый ликер на основе миндаля и/или абрикосовых ядрышек и пряностей’, *капучино*, *каффе латте* ‘итальянский напиток на основе эспresso’, *каффе мока* ‘итальянский напиток на основе эспresso с добавлением натурального шоколадного сиропа’, *кьянти* ‘сорт итальянского вина’, *кампари* ‘алкогольный тонизирующий напиток’, *маккиато* ‘эспresso с молоком или со сливками’, *ристретто* ‘концентрированный эспresso’, *розольо* ‘розовая водка, ликер’, *эспresso* ‘кофейный напиток’.

8. Названия, связанные с растениями и животными: *бергамаско*<sup>2</sup> ‘бергамаская овчарка’, *брокколи*, *горготеско* ‘сорт винограда’, *кане-корсо* ‘старинная порода служебных собак’, *массино* ‘старинная итальянская порода служебных собак’, *мальсекко* ‘опасное грибковое заболевание цитрусовых культур’, *цуккини* ‘разновидность тыквы’.

9. Названия, связанные со спортом и акробатикой: *Альфа Ромео* ‘марка спортивных автомобилей’, *корсо* ‘улица для бега лошадей’, ‘ежедневная вечерняя прогулка в экипажах’, *либеро* ‘в футболе и волейболе: позиция свободного защитника’, *сальто* ‘прыжок с полным переворотом в воздухе через голову’, *сальто-мортале* ‘прыжок с полным переворотом в воздухе через голову’.

10. Названия денежных единиц: *грано*<sup>1</sup> ‘мелкая неаполитанская и мальтийская медная монета’, *денарино* ‘низкопробная серебряная монета’, *карлино* ‘старинная золотая итальянская монета’, *паоло* ‘итальянский грош, серебряная монета Папской области’, *папетто* ‘народное название серебряной монеты Папской области’, *скуди* ‘старинная серебряная монета в Италии’, *скудо* ‘старинная итальянская золотая и серебряная монета’,

*сольдо* ‘старинная серебряная монета Португалии’, ‘итальянская разменная монета’, *чентезимо* ‘мелкая разменная монета в Италии’.

11. Названия единиц измерения: *бассо*<sup>2</sup> ‘мера жидкости в Ломбардии и Венеции’, *кампо*<sup>1</sup> ‘полевая мера в Северной Италии’, *карро* ‘мера сыпучих тел в Италии’ и ‘мера вина в Италии’, *картуччо* ‘римская мера жидкостей’.

12. Другие названия: *аджорнаменто* ‘приспособление католической церкви к современности’, *бардильо* ‘очень твердый итальянский белый мрамор’, *гетто* ‘часть города, отведенная для принудительного поселения людей, дискриминируемых по национальному, расовому или религиозному признакам’, *кассоне* ‘тип деревянного сундука-ларя, распространенный в Италии в Средние века и в эпоху Возрождения’, *конфетти* ‘разноцветные мелкие бумажные кружочки’, *лидо* ‘песчаная коса’, *лингва франка* ‘контактный язык для межэтнического общения’, *лингва франка нова* ‘международный искусственный язык’, *лото* ‘настольная игра’, *манганелло* ‘резиновая дубинка итальянских полицейских’, *мокколетти* ‘карнавальные свечи в Италии’, *нейтрино* ‘нейтральная элементарная частица с массой покоя, близкая к нулю’, *омерта* ‘закон молчания сицилианской мафии’, *Рисорджименто* ‘национально-освободительное движение за объединение и национальную независимость Италии’, *сирокко* ‘знойный, сильный, сухой южный и юго-восточный ветер’, *фиаско* ‘провал, полная неудача, неуспех’.

Из итальянского языка заимствована и аббревиатура *АНСА* от ANSA, Agenzia Nazionale Stampa Associata – ‘Национальное агентство объединенной печати’.

## **Заимствования из казахского языка**

Заимствования из казахского языка тематически можно распределить, главным образом, на две группы.

1. Названия, связанные с поэзией: *айтысу* ‘киргизская устная народная песенная поэзия’, *жельдирме* ‘народная форма стиха в казахской поэзии’, *жоктау* ‘древний лироэпический жанр казахской поэзии’, ‘плач по усопшему’, *толгау* ‘основной жанр в казахской поэзии’.

2. Названия лиц: *беркутчи* ‘охотник с беркутом в Казахстане’, *жирау* ‘акын, казахский народный певец’, *кюйши* ‘казахский народный музыкант’, *олениш* ‘народный певец в Казахстане’.

3. Другие названия: *еспе* ‘временная степная речка в Казахстане’, *су-ауру* ‘болезнь от воды верблюдов, лошадей, ослов, собак’, *тенге* ‘денежная единица в Казахстане’.

## **Заимствования из карельского языка**

Из карельского языка в русский пришли два названия народных танцев: *ристу-кондра*, *ристу-пьяре*.

## **Заимствования из карибских языков**

Из карибских языков заимствовано всего одно название птиц: *тинаму* ‘отряд птиц, внешне сходных с куропатками и перепелами’.

## **Заимствования из языка кечуа**

Из языка кечуа пришло пять разнообразных по значению слов: *альпака*<sup>1</sup> ‘домашнее парнокопытное животное’, ‘ценная шерсть этого животного’ и ‘сорт искусственной шерсти’, *гуанако* ‘разновидность верблюда’, *гуано* ‘помет морских птиц, применяемый как удобрение’ и ‘искусственное удобрение из отходов рыбного и зверобойного промыслов’, *кипу* ‘узелковое письмо’, *мате* ‘вечнозеленое дерево из сем. падубовых’, ‘тонизи-

рующий напиток из него' и 'небольшой сосуд из тыквенного растения лагенарии, из которого пьют такой напиток'.

## **Заимствования из киргизского языка**

Из киргизского языка заимствовано всего одно название: *манасчи* 'народный поэт, певец, сказитель'.

## **Заимствования из китайского языка**

Из китайского языка в русский перешли названия, связанные с философией, религией и мифологией, с искусством, литературой, спортом, названия племен, народностей, музыкальных инструментов, денежных и других единиц измерения, холодного оружия и пр.

1. Названия, связанные с философией: *ба гуа* 'древнекитайская графическая схема мироздания', *гуа* 'китайская триграмма', *дао* 'в китайской философии: путь совершенного правителя', *дэ* 'в китайской философии даосизма: понятие, обозначающее внешнее проявление космического начала дао', *жэнь* 'одно из основных понятий конфуцианской философии', *инь* 'пассивный, или женский принцип в древнекитайской философской школе даосизма', *минцзя* 'направление в древнекитайской философии V – II вв. до н. э.'

2. Названия, связанные с религией и мифологией: *бииняо* 'птицы-неразлучницы, символ супружества', *гуй* 'демон-оборотень, дух умершего грешника', *луанья* 'китайская мифологическая волшебная птица', *синто* 'древняя политеистическая религия японцев', *сянь* 'в китайской даосской мифологии: бессмертные святые, обитающие на святой горе Куньлунь', *сяньной* 'небесные феи', *тай-ци* 'верховный принцип и круг существования', *хунь* 'в китайской мифологии: душа человека, после смерти уходящая в небо', *хэ* 'в китайской мифологии: чудесный журавль, символ долголетия'.

3. Названия, связанные с искусством: *гохуа* ‘современная китайская живопись водяными красками на шелковых и бумажных свитках’, *дацзыбао* ‘настенные рукописные пропагандистские листки или плакаты в Китае’, *фэн-шуй* ‘древнекитайское искусство: гармония человека и окружающей среды’, *янге* ‘жанр китайского театра’.

4. Названия музыкальных инструментов: *баньгу* ‘род барабана’, *мабу* ‘китайский духовой деревянный музыкальный инструмент’, *нао* ‘китайский музыкальный инструмент, род оркестровых тарелок’, *эрху* ‘китайский смычковый музыкальный инструмент’, *ди*<sup>1</sup> ‘старинный китайский духовой инструмент’.

5. Названия, связанные с литературой и поэзией: *фу* ‘жанр китайской литературы’, *цы* ‘жанр китайской поэзии’, *ши* ‘форма китайского стиха’, *юэфу* ‘жанр китайской лирической поэзии’.

6. Названия, связанные со спортом: *синьцзюань* ‘разновидность восточного единоборства’, *тай чи* ‘древняя китайская гимнастика’, *танланцзюань* ‘стиль китайского ушу’, *ушу* ‘общее название всех боевых искусств, существующих в Китае’.

7. Названия холодного оружия: *багуаюэ* ‘китайское холодное оружие в форме двух скрещенных полумесяцев’, *кван-до* ‘китайское холодное оружие – острый клинок на длинном древке’, *шу*<sup>2</sup> ‘китайский боевой шест’, *эмейцы* ‘китайское холодное оружие – заточенная с двух концов стальная спица’.

8. Названия племен, народностей: *дун-ху* ‘китайское название группы племен на территории Китая’, *сяньби* ‘монгольские кочевые племена’, *хунну* ‘кочевой народ’.

9. Названия денежных единиц и единиц измерения: *му* ‘единица измерения земельных площадей в Китае’, *пу* ‘китайская мера длины’, *тоу* ‘китайская мера жидких тел’, *цзяо* ‘разменная денежная единица в Китае’.

10. Названия пород собак: *чау-чау* ‘порода декоративных собак’, *ши-тцу* ‘древняя порода декоративных собак’.

11. Другие названия: *бай-хоа* ‘слой серых ворсинок, покрывающие одну сторону чайных листьев’, *баоцзя* ‘система административно-полицейской организации крестьянских дворов’, *мей-у* ‘дождливый сезон в южной Японии и в средней части Восточного Китая с середины июня до середины июля’, *чи* ‘основное понятие китайской древней медицины: исходящая энергия’, *шэньши* ‘в феодальном Китае: часть господствующего класса’.

## Заемствования из корейского языка

Среди небольшого количества заимствований из корейского языка по семантике обособляется две тематические группы.

1. Названия, связанные со спортом: *тай-бо* ‘вид фитнеса’, *таэквондо* ‘корейское единоборство без оружия’, *хапкидо* ‘корейское боевое искусство’.

2. Названия, связанные с поэзией: *сиджо* ‘жанр корейской средневековой поэзии’, *хянга* ‘жанр корейской поэзии’.

3. Другие названия: *хе* ‘блюдо из сырой рыбы’, *чанго* ‘корейский ударный музыкальный инструмент’, *чучхе* ‘доктрина корейского коммунизма’.

## Заемствования из латинского языка

Из латинского языка заимствованы, главным образом, несклоняемые названия растений, животных, названия, связанные с наукой, искусством, культурой, полиграфией, музыкой, медициной, одеждой, с экономикой и финансами, с государством, правом, философией, психологией, религией и пр.

1. Названия растений: *алоз*, *арундо* ‘испанский тростник’, *астильбе* ‘многолетнее растение сем. камнеломковых’, *гикори* ‘род листопадных деревьев сем. ореховых’, *гинкго* ‘вид листо-



падных деревьев и их семена', *гордеиформе* 'разновидность твердой пшеницы', *дафне* 'род растений сем. волчанковых', *ди-плахне* 'многолетнее растение сем. злаковых', *каланхоэ* 'многолетнее вечнозеленое растение', *катеху* 'акация, растущая в Индии и на Цейлоне и экстракт из ее древесины', *клеоме* 'род трав и полукустарников сем. касперовых', *кондуранго* 'кустарник-лиана', *лофохлоа* 'однолетнее растение сем. злаков', *махагони* 'вечнозеленое дерево сем. мелиевых', *муме* 'китайский или японский абрикос', *нерине* 'род луковичных растений сем. амариллисовых', *орегано* 'пряная трава сем. губоцветных', *помело* 'вечнозеленое дерево и его фрукт', *солидаго* 'род многолетних трав сем. сложноцветных', *сорго* 'растение сем. злаков', *тритикале* 'гибридная пшеница', *целогине* 'род растений сем. орхидных', *эремепоа* 'растение сем. злаковых, пустынномятлик'.

2. Названия животных: *аваги* 'род полуобезьян', *брахиоданио* 'рыба сем. карповых', *валлаби* 'группа сумчатых млекопитающих', *галаго* 'род лемуров', *гурами* 'название лабиринтовых рыб', *дорадо* 'рыба отряда окунеобразных', *дурукули* 'ночные обезьяны', *имаго* 'конечная стадия индивидуального развития крылатых насекомых', *каллимико* 'род широконосых обезьян', *клионе* 'беспозвоночное животное', *мабуи* 'род ящериц', *марги* 'вид млекопитающих сем. кошачьих', *мунго* 'зебровый мангуст, хищное млекопитающее', *потору* 'сумчатые млекопитающие', *тамандуа* 'беззубое млекопитающее', *тегу* 'пресмыкающееся сем. варанов', *тити* 'обезьяны сем. цебидовых', *торпедо* 'рыба сем. скатов', 'легковая машина', 'приборная доска автомобиля', 'самовзрывные фугасы', *фламинго*, *ягуарунди* 'хищное млекопитающее сем. кошачьих'.

3. Названия, связанные с наукой, образованием и полиграфией: *алкали* 'щелочь', *альбедо* 'величина, характеризующая способность поверхности отражать падающий на нее поток электромагнитного излучения или частиц', *альма-матер*, *версо* 'текст, напечатанный только на обратной стороне листа', *индиго*, *понтюзо* 'проволочная сетка для черпания жидкой бумажной массы', 'водяные знаки в виде линий', *ректо* 'текст, напечатан-

ный только на лицевой стороне листа’, ‘вексель без права передачи’, *терра инкогнита*, *факсимиле* ‘точное воспроизведение графического оригинала’, ‘печатка, клише, воспроизводящие собственноручную подпись’, *фолио*, *экспозе*, *экстемпорале* ‘в русской дореволюционной школе: письменное упражнение’.

4. Названия, связанные с литературой, искусством, культурой: *апарте* ‘в драматургии: монологи или реплики, направленные в публику’, *варьете* ‘театр легкого жанра’, *витро* ‘живопись по стеклу’, *моралите* ‘жанр западноевропейского театра XV – XVI вв., назидательно-аллегорическая драма’, *ниелло* ‘украшение изделий чернью’, *ориенталиа* ‘собрание литературных материалов о Востоке’, *ретро* ‘стиль духовной и материальной культуры’, *фаблио* ‘жанр французской городской литературы XII–XIV вв.’, *экстензо* ‘краткое изложение главы книги’, *ювенилиа* ‘произведения, написанные в юношестве’.

5. Названия, связанные с музыкой: *децимале* ‘особое нотное сочинение’, *кантус фирмус* ‘ведущая мелодия, использовавшаяся в качестве основы многогласного музыкального сочинения’, *облигато* ‘обязательная для исполнения партия сопровождающего инструмента’, *танго*, *тестудо* ‘греческий музыкальный инструмент – кифара’, ‘у римлян: различные приспособления для прикрытия солдат’, ‘боевой строй у галлов и германцев’, ‘перевязка при повреждении колена’, *фламенко* ‘стиль исполнения испанских песен и танцев’, *форте* ‘громкое, сильное звучание голоса или музыкального инструмента’.

6. Названия, связанные с экономикой и финансами: *делькредере* ‘ручательство комиссионера’, *камбио* ‘заемное письмо, вексель’, *локо* ‘условие сделки’, ‘сделка купли-продажи’, *марго* ‘поле делового документа для различных пометок’, *облиго* ‘сумма общей задолженности предприятия по векселям’, ‘банковская книга, в которой учитывается задолженность банку со стороны клиентов’, *промилле* ‘десятая часть процента’, ‘в демографии: число рождений и смертей на тысячу жителей в год’.

7. Названия, связанные с государством, правом, философией, психологией: *алиби*, *альтер эго* ‘второе „я”’, т.е. ближай-

ший и верный друг', *бреве* 'грамота, послание римского папы с кратким изложением распоряжений по второстепенным церковным вопросам', *вето*, *казус белли* 'факт или событие, послужившие поводом, предлогом для объявления войны', *пени* 'в гражданском праве: вид неустойки', *подеста* 'глава исполнительной и судебной власти', 'высшая административная должность в фашистской Германии', *рацио* 'разум, интеллект', 'относительная стоимость монетных металлов', *статус-кво*, *эго* 'центр сознания, самосознания'.

8. Названия, связанные с медициной: *абразиво* 'выскабливание острым инструментом различных полостей', *акне* 'воспалительное заболевание сальных желез', *брадипноэ* 'редкое дыхание', *витилиго* 'нарушение пигментации, белые пятна на коже', *гемини* 'пары гомологичных хромосом', *децудуа* 'часть слизистой оболочки матки', *импетиго* 'острое заразное заболевание кожи', *лануго* 'первичный волосяной покров человеческого плода', *люмбаго* 'острая боль в пояснице', *плацебо* 'индифферентный для организма лекарственный препарат'.

9. Названия, связанные с одеждой и аксессуарами: *комбине* 'женское белье, комбинация', *панье* 'каркас из ивовых или стальных прутьев для придания пышности женской юбке', *филле* 'металлический обруч, поддерживающий прическу'.

10. Названия лиц: *инкогнито*, *протеже*, *ультра* 'человек крайних политических убеждений'.

11. Названия денежных единиц и единиц измерения: *денаро* 'серебряная монета в Древнем Риме', *пасо* 'единица длины в Испании, Бразилии, Ливии'.

12. Названия, связанные с техникой и транспортом: *вольво* 'автомобиль шведской компании', *перпетуум мобиле*.

13. Названия, связанные с религией: *кредо* 'символ веры в католической церкви', 'в католицизме: часть массы', 'взгляды, убеждения', *мизерере* 'у католиков: название 50-ого псалма', *филиокве* 'добавление к христианскому учению'.

14. Названия, связанные со средствами массовой информации: *видео, коммюнике, медиа, радио*.

15. Другие названия: *лапилли* ‘куски застывшей лавы’, *нонсенс* ‘бессмыслица, нелепость’, *палаццо* ‘тип итальянского городского дворца-особняка’, *пугио* ‘холодное оружие, короткий кинжал’, *салями*.

### **Заимствования из латышского языка**

Из латышского языка обнаружено всего одно слово: *ко-клэ* ‘латышский струнный щипковый музыкальный инструмент’.

### **Заимствования из литовского языка**

Из литовского языка заимствованы преимущественно слова, связанные с музыкой: *бирбине* ‘литовский народный музыкальный инструмент типа жалейки’, *блездингеле* ‘литовский женский народный танец’, *дякло* ‘натуральный налог зерном до середины XVI века в Литве’, *сутартине* ‘старинные литовские песни’.

### **Заимствования из малайского языка**

Из малайского языка в русский пришли четыре слова, связанные преимущественно с растениями: *какаду* ‘подотряд попугаев с хохлом и крепким клювом’, *манго, рами* ‘полукустарник сем. крапивных’, *саго* ‘вид крупы из сердцевины пальм’.

### **Заимствования из языка маори**

Среди несклоняемых существительных выделяются слова, заимствованные из языка маори: **вили-вили** ‘название цик-

лона', *киви*<sup>1</sup> 'нелетающая птица величиной с курицу', *киви*<sup>2</sup> 'кустарник, разновидность актинидии и ее фрукт', *киви*<sup>3</sup> 'прозвище новозеландцев', *пои* 'вид жонглирования'.

## **Заимствования из молдавского языка**

Из молдавского языка пришло всего одно слово: *кодру* 'смешанный широколиственный лес'.

## **Заимствования из монгольского языка**

Слова, заимствованные из монгольского языка, связаны преимущественно с бытом и традициями монголов: *араху* 'калмыцкая водка из кислого молока', *аргали* 'разновидность архаров, дикий черный баран', *гоби* 'название пустынь в Центральной Азии', *дели* 'монгольская верхняя одежда', *дэли* 'традиционная монгольская одежда, халат', *обо* 'груда камней, сложенная местным населением на горных вершинах и перевалах в Казахстане и Центральной Азии'.

## **Заимствования из немецкого языка**

Из немецкого языка в русский пришли несклоняемые названия лиц, животных, растений, названия, связанные с экономикой и финансами, с техникой и транспортом, с искусством, полиграфией, химией и пр.

1. Названия, связанные с экономикой и финансами: *дамно* 'особая плата, взимаемая банком с клиента', 'потеря на курсе ценных бумаг при продаже ниже номинала', *индоссо* 'передаточная надпись на векселях, чеках и других ценных бумагах', *каско* 'страхование транспортных средств', *риторно* 'отступление от страхового договора', 'часть страхового взноса'.

2. Названия лиц: *камер-фрау* ‘придворная дама, заведовавшая женским гардеробом’, *наци* ‘нацист’, *профи* ‘спортсмен-профессионал’, ‘человек, профессионально выполняющий свою работу’, *фольксдойче* ‘немцы, которые жили вне Германии’, *фрау* ‘замужняя женщина’, *фрейлейн* ‘незамужняя женщина’.

3. Названия животных: *гуппи*, кузу ‘род сумчатых млекопитающих’, *негретти* ‘порода мериносовых овец’, *нильгау* ‘вид антилоп’.

4. Названия, связанные с техникой и транспортом: *кипреле* ‘спусковая схема с реактивной связью’, *ландо* ‘легковой автомобиль’ и ‘четырёхместный экипаж’, *пориш* ‘марка автомобиля’.

5. Названия, связанные с химией: *альпака*<sup>2</sup> ‘мельхиор, сплав меди, цинка и никеля’, *нейблау* ‘основной краситель тканей в синий и голубой цвет’, *оксидэ* ‘мастовая отделка металлических изделий при помощи окисления’.

6. Названия, связанные с книгой, с полиграфией: *альдине* ‘типографский шрифт’, *ляссе* ‘ленточка-закладка’, *цицери* ‘крупный типографский шрифт’, ‘единица измерения столбца текста’.

7. Названия, связанные с искусством: *кино*, *фото*, *фотоателье*.

8. Названия, связанные с растениями: *кольраби*, *шютте* ‘болезнь хвойных пород’.

9. Другие названия: *гестапо* ‘тайная государственная полиция в нацистской Германии’, *спортлото* ‘род спортивной лотереи’, *фау* ‘управляемое ракетное оружие дальнего действия’, *цирлих-манирлих* ‘жеманство, манерность’.

Из немецкого языка заимствовано также и несколько аббревиатур: *ЛСД* от *LSD*, *Lysergsäure Lysergsäurediethylamid* ‘диэтиламид d-лизергиновой кислоты – наркотик, нелегальное психоактивное вещество’, *СС* от *SS*, *Schutzstaffel* ‘Подразделения нацистской партии’.

## Заемствования из нидерландского языка

Из нидерландского языка пришло всего два несклоняемых существительных, связанных с бытом народа: *африкаанс* ‘бурский язык, родственный нидерландскому’, *бренди* ‘алкогольный напиток коньячного типа’.

## Заемствования из норвежского языка

Из норвежского языка заимствованы три несклоняемых существительных: *дори* ‘мореходная лодка’ и ‘тип судовой шлюпки’, *фюльке* ‘административно-территориальная единица в Норвегии’, *хардингфеле* ‘норвежский народный музыкальный инструмент типа скрипки’.

## Заемствования из персидского языка

Из персидского языка заимствованы преимущественно несклоняемые названия языков и названия, связанные с музыкой и земельно-налоговой системой.

1. Названия языков: *дари* ‘язык иранцев IX – XVI вв.’, ‘официальный язык Афганистана’, *пехлеви* ‘среднеперсидский мертвый язык’.

2. Названия, связанные с музыкой: *диплипито* ‘грузинский ударный музыкальный инструмент’, *сазандари* ‘вид народного инструментального ансамбля в Азербайджане, Армении, Грузии, Иране’, ‘в Закавказье: исполнитель на сазе’.

3. Названия земельно-налоговой системы: *заминдари* ‘земельно-налоговая система в Индии XVIII – XIX вв.’, *райатвари* ‘земельно-налоговая система в Индии во второй половине XIX в.’.

4. Другие названия: *бостанджи* ‘садовник при турецком султане’, *горши* ‘персидская легкая кавалерия’, *наргиле* ‘курильный прибор на Востоке, сходный с кальяном, но с длинным рукавом вместо трубки’, *пери* ‘в персидской мифологии: добрая фея’, ‘женщина пленительной красоты’, *тазие* ‘ранняя форма театра в Иране’, ‘литературная форма персидской трагедии’, *ханум* ‘госпожа, дама’, *чиляги* ‘ранний сорт винограда’.

### **Заемствования из полинезийского языка**

Из полинезийского языка пришло всего одно несклоняемое слово: *табу* ‘религиозный запрет’ и ‘вообще строгий запрет’.

### **Заемствования из польского языка**

Среди несклоняемых существительных выделяется всего два польских заимствования: *генсле* ‘наименование старинных польских струнных инструментов’, *пани*.

### **Заемствования из португальского языка**

Из португальского языка заимствованы названия денежных единиц, растений и животных и др.

1. Названия денежных единиц: *крузадо* ‘денежная единица в Бразилии’, *крузейро* ‘бывшая денежная единица в Бразилии’, *лисбонино* ‘португальская золотая монета XVI – XVIII вв., *тестоа* ‘старинная португальская серебряная монета’.

2. Названия растений и животных: *авокадо* ‘вечнозеленое тропическое дерево сем. лавровых и его плод’, *ара* ‘род длиннохвостых ярко расцвеченных попугаев’, *макао*<sup>2</sup> ‘порода длиннохвостых бразильских попугаев’, *фила бразилейру* ‘бразильская



порода служебных собак’, эму ‘крупная австралийская бегающая птица’.

3. Другие названия: *аутодафе* ‘оглашение и приведение в исполнение приговоров инквизиции в Испании, Португалии и колониях’, *кансьонеро* ‘сборники любовной и сатирической поэзии XII – XIII вв. в Испании и Португалии’, *капоэро* ‘афро-бразильское боевое искусство, появившееся в XVII веке среди рабов’, *макао*<sup>1</sup> ‘азартная игра в карты или кости’, *мануэлину* ‘архитектурный стиль в Португалии’, *самбо*<sup>3</sup> ‘бразильский народный танец’.

### **Заемствования из языка пушту**

Из языка пушту заимствовано существительное *афгани* ‘денежная единица Афганистана’.

### **Заемствования из румынского языка**

Среди несклоняемых существительных всего одно румынское слово: *гринду* ‘песчаная коса среди болота, покрытая растительностью’.

### **Заемствования из санскритского языка**

Из санскритского в русский язык перешли несклоняемые названия лиц и сословий, названия, связанные с религией и мифологией, с лингвистикой и литературой.

1. Названия, связанные с религией и мифологией: *арупадхату* ‘в буддизме: третья, высшая космологическая сфера’, *бхакти* ‘в индуизме – предпочтительное служение одному богу’, народные религиозные движения в Индии в XII – XVII вв., *бхикишу* ‘буддийский монах-аскет’, *бхикишуни* ‘буддийская монахиня’, *гуру* ‘глава религиозной общины сикхов в Пенджабе’,

‘специалисты по прогнозированию курсов ценных бумаг’, ‘специалисты данной области’, *лока* ‘в индийской мифологии: мир как часть Вселенной, места обитания живых существ’, *риши* ‘в ведийской и индуистской мифологии: божественный мудрец, святой аскет, *самадхи* ‘в буддийской и индийской религиозной практике: высшая степень медитации’, *смрити* ‘в ведийской и индуистской мифологии: литературная традиция, сборник сакральных текстов, разряд священных текстов’, *топе* ‘простейшая форма религиозных памятников буддизма’, *тримурти* ‘в индуизме: триединство верховных богов’, *шакти* ‘в индийской религии: женское творчески-энергетическое начало’.

2. Названия, связанные с лингвистикой: *ваттелутту* ‘курсивная разновидность древнейшего алфавита южной Индии’, *двандва* ‘копулятивное сложное слово’, *деванагари* ‘слоговая система письма, лежащая в основе большинства шрифтов современных языков Северной Индии’, *кашмири* ‘язык кашмирцев в Индии’, *нагари* ‘индийское слоговое письмо’, *сандхи* ‘изменение звуков в зависимости от их места в отрезке текста’.

3. Названия, связанные с литературой: *вритти* ‘древнейшее силлабическое стихосложение’, *гауди* ‘форма поэтического стиля в средневековой Индии’, *джати* ‘стихотворный размер в санскритском стихосложении’, *дхвани* ‘категория средневековой индийской поэтики’, *рити* ‘учение о стилистических формах в индийской классической поэтике’.

4. Названия лиц и сословий: *бахши* ‘народные сказители, музыканты, певцы, поэты в Туркмении, Узбекистане, Казахстане и др.’, *вайши* ‘в Древней Индии: третья варна – сословие земледельцев, скотоводов, ремесленников’, *кшатрии* ‘в Древней Индии: вторая варна – сословие, к которому принадлежали правители государства, высшие должностные лица, военная аристократия’, *магарани* ‘в Индии: жена магараджи, княгиня’.

5. Другие названия: *пракрити* ‘первоматерия, вечное материальное начало’, *сари* ‘национальная одежда индийской женщины’, *шрути* ‘интервал в индийской музыке’, ‘божественное откровение, данное в ведах’.

### **Заимствования из сингальского языка**

Из сингальского языка заимствовано только одно несклоняемое слово – *бери-бери* ‘болезнь от недостатка в пище витамина В<sup>1</sup>’.

### **Заимствования из тагальского языка**

В русском языке встречается всего одно несклоняемое тагальское слово – *аэта* ‘группа малорослых негроидных племен на Филиппинах’.

### **Заимствования из таджикского языка**

Из таджикского языка в русский попали три несклоняемых существительных: *занг-бозы* ‘таджикский женский сольный или групповой танец с бубенцами’, *сомони* ‘денежная единица Таджикистана’, *чолпон-бози* ‘древняя таджикская игра: хоккей на траве’.

### **Заимствования из языка тупи**

Из языка тупи в русский пришли два несклоняемых слова: *игапо* ‘ландшафт низких длительно затопляемых пойм рек на Амазонской низменности’, *саймири* ‘род широконосых цепкохвостых обезьян’.

### **Заимствования из языка тупи гуарани**

Всего два несклоняемых слов заимствовано из языка тупи-гуарани: *кешью* ‘дерево сем. сумаховых и его плод’, ‘масло, добываемое из скорлупы его плодов’, *сапажу* ‘цепкохвостые обезьяны в Южной Америке, капуцины’.

## Заимствования из турецкого языка

Из турецкого языка в русский попало небольшое количество несклоняемых названий лиц, денежных единиц и названий, связанных с религией.

1. Названия, связанные с религией: *байрами* ‘орден дервишей, основанный в XV в.’, *сади* ‘странствующий мусульманский монах’, *текке* ‘мусульманский монастырь’, *тюрге* ‘мусульманская усыпальница в странах Ближнего и Среднего Востока’.

2. Названия лиц: *вали* ‘правитель вилайета’, *валиде* ‘титул матери царствующего султана’, *гассеки* ‘жена султана, родившая ему сына’, *джеляли* ‘участники восстаний в Османской империи’, *эфенди* ‘обращение к мужчине в Османской империи’.

3. Названия денежных единиц: *каиме* ‘турецкие бумажные деньги’, *пара* ‘турецкая серебряная монета’.

4. Другие названия: *бери* ‘турецкая миля’, *джезве* ‘турка, сосуд для приготовления кофе на огне’, *каави* ‘напиток из пшеницы и кукурузы’, *каикчи* ‘гребец на каике’.

## Заимствования из туркменского языка

Заимствования из туркменского языка представлены ограниченным количеством несклоняемых существительных, обозначающих, главным образом, названия лиц и названия растений.

1. Названия лиц: *кумли* ‘человек, родившийся и выросший в пустыне’, *туркменбаши* ‘титул президента Туркмении’.

2. Названия растений: *гуляби* ‘сорт дыни’, *халили* ‘сорт винограда’.

3. Другие названия: *варсаки* ‘название шутливой любовной песни в туркменской поэзии’, *туркмени* ‘сорт изюма’.

## Заемствования из тюркского языка

Из тюркского языка в русский перешли несклоняемые названия лиц, денежных единиц и названия, связанные с рельефом и источниками для воды.

1. Названия, связанные с рельефом и источниками для воды: *аккую* ‘тип колодца с пресной водой в песках Туркменистана’, *алатау* ‘горные хребты, на склонах которых растительность чередуется с пятнами снега и каменистыми россыпями’, *джайляу* ‘летнее высокогорное пастбище’, *карасу* ‘родник, ручей, река в Средней Азии и на Кавказе’, *каратау* ‘горы, хребты с пустынной, полупустынной и степной растительностью и с каменистыми склонами’, *сарысу* ‘степная река в Семиречье’, *тамчи* ‘источник с малым дебитом’, *мене* ‘холм, бугор’, *хаки*<sup>2</sup> ‘естественные углубления на глинистых грунтах в пустынях Средней Азии и Казахстана, заполняющиеся талыми водами’, ‘мелкие бессточные водоемы с соленой водой в Прикаспийской низменности’, *чинграу* ‘глубокий колодец в Средней Азии’ *чирле* ‘водоналивный колодец’.

2. Названия лиц: *баба* ‘почетное обращение к мужчине, старшему по возрасту’, *бачи* ‘на Востоке: мальчики, забавляющие публику пляской’, *саки*<sup>3</sup> ‘виночерпий в кабаках, на пирах’.

3. Названия денежных единиц: *пуло* ‘русская медная монета XVII – XVI вв.’, *таньга* ‘старинная серебряная монета в Средней Азии’.

4. Другие названия: *азу* ‘блюдо из мелко нарезанных кусочков мяса в остром соусе’, *тазы* ‘туркменская порода собак’, *тазкире* ‘поэтическая антология’, *тардуши* ‘военно-административное объединение племен, входивших в Тюркский каганат’.

## Заимствования из финского языка

Из финского языка заимствовано всего три несклоняемых названия: *кантеле* ‘карельский и финский струнный щипковый инструмент’, *рапакиви* ‘разновидность гранита’, *суоми* ‘самоназвание финнов’.

## Заимствования из французского языка

Из французского языка заимствовано большое количество несклоняемых существительных – названия лиц, растений и животных, красок, денежных единиц, единиц измерения, дней декады по французскому республиканскому календарю, названия, связанные с кухней, с искусством, театром, музыкой, песнями и танцами, с бытом, жилищем, посудой, с одеждой и обувью, с материалами и тканями, с техникой, промышленностью, транспортом, с отдыхом и развлечениями, с экономикой и финансами, с историей, спортом и т.д.

1. Названия лиц: *альме* ‘на Востоке: уличные танцовщицы и певицы’, *атташе*, *буржуа*, *визави* ‘тот, кто находится напротив’, *грандам* ‘актриса на роли немолодых знатных женщин’, *грефье* ‘во Франции и Бельгии должностное лицо при парламенте или суде’, *гурмэ* ‘кулинарный эксперт’, *жиголо*, *идефикс* ‘человек, одержимый навязчивой маниакальной идеей’, *инженю* ‘амплуа, роль наивной обаятельной девушки’, *кокет* ‘женщина на роли красивых, изящных, задорных молодых женщин’, *комми* ‘коммивояжер, разъездной представитель торговой фирмы, предлагающий покупателям товары по образцам, каталогам’, *конферансье*, *крупье*, *кулисье* ‘неофициальный биржевый посредник’, *куртье* ‘агент, посредник’, *кутюрье* ‘художник-модельер одежды’, *кюре*<sup>1</sup> ‘католический священник во Франции, Бельгии’, *мадам*, *мадемуазель*, *маки* ‘отряды французских партизан, боровшихся против гитлеровских оккупантов’, *месье*, *папá* ‘отец’, *парвеню* ‘выскочка’, *портье* ‘служащий в вестибюле гостиницы’, *прево* ‘в средневековой Франции: должностное ли-

цо с судебными и административными функциями’, *пресс-атташе*, *рамоли* ‘старчески расслабленный, немощный, слабоумный человек’, *рантье* ‘лицо, живущее на проценты’, *сомелье* ‘работник ресторана, отвечающий за вино’, *спаги* ‘кавалерист в армии Османской империи’, ‘во французских колониальных войсках: кавалерийские части из местного населения’, *шансонье* ‘эстрадный певец во Франции’, *шевалье* ‘дворянский титул в феодальной Франции, рыцарь’, *шерри*, *шоколатье* ‘кондитер, работающий с шоколадом’, *эмансипе* ‘женщина, стремящаяся к равноправию с мужчинами’.

2. Названия, связанные с кухней: *аи* ‘одно из знаменитых шампанских вин’, *безе* ‘легкое воздушное пирожное’, *беф-брезе* ‘жареное говяжье мясо, доведенное до готовности в брезе, т.е. жире, снятом при варке говяжьего мяса’, *беф-бульи* ‘разварная говядина’, *бланманже* ‘желе из сливок или миндального молока и сахара’, *буше* ‘пирожное из особого бисквита’, *виши*<sup>1</sup> ‘минеральная столовая вода’, ‘название коллаборационистского режима во Франции в период ее оккупации немецкими войсками’, *гарманжэ* ‘специальное помещение для охлаждения пищи’, *гарни* ‘букет, сочетание сухих пряных трав’, *глясе* ‘кофе с мороженым’, *драже*, *желе*, *кафе*, *кафе о ле* ‘черный кофе с молоком’, *квисо* ‘задний окорок кабана, птицы, телятины’, *консоме* ‘крепкий бульон из мяса или дичи’, *крем-брюле* ‘сливочный пудинг с карамельной корочкой, ванильный крем’, *кюве* ‘сусло высшего качества’, *монпансье* ‘мелкие разноцветные леденцы с выраженным ароматом’, *оберс-консоме* ‘венский омлет’, *папье* ‘тонкие пластинки пищевого концентрата’, *парфе* ‘мягкий густой замороженный десерт’, ‘особая разновидность мороженого’, *пралине* ‘смесь из сахара и поджаренных измельченных орехов, косточек плодов’, *пюре*, *рагу* ‘блюдо из нарезанного тушеного мяса с овощами в соусе’, *сальми* ‘рагу из жареной дичи с соусом мадера’, *ситро* ‘фруктовый безалкогольный газированный напиток’, *соте* ‘вид рагу’, *суфле*, *филе*<sup>1</sup> ‘самая лучшая часть мяса домашних животных, птицы, дичи, рыбы’, ‘блюдо, приготовленное из такого мяса’, *фондю*<sup>1</sup> ‘швейцарское блюдо, приготовляемое на открытом огне’, *франппе*<sup>1</sup> ‘охлажденный кофе эспрессо

ланго, взбитый с сахаром и льдом’, *фрикасе*, *фуа-гра* ‘паштет из утиной или гусиной печени’, *фюме* ‘крепкие мясные и рыбные бульоны’, *черри* ‘вишневый ликер’, *эскимо*.

3. Названия, связанные с искусством: *апплике* ‘в старину – накладное серебро’, *ар-деко* ‘направление в искусстве’, *ар-нуво* ‘стилевое направление в европейском и американском искусстве конца XIX – начала XX века’, *ателье*, *гардер* ‘состав из железных опилок и серы для живописи по стеклу и эмали’, *жю-ри*, *камэ* ‘камень или раковина с рельефной художественной резьбой’, *клуазонне* ‘перегородчатая эмаль’, *кракле* ‘узор из тонких трещин на глазурованной поверхности керамических изделий’, *кроки* ‘набросок, быстро сделанный рисунок’, *макrame* ‘старинный вид рукоделия: изготовление особым образом плетеных шнуров’, ‘само изделие’, *маркетри* ‘вид декоративно-прикладного искусства, инкрустация’, *мель-флёр* ‘рисунок на ткани в виде разноцветных полевых цветов’, *ню*<sup>1</sup> ‘художественный жанр в скульптуре, живописи, фотографии и кинематографии, изображающий обнаженное человеческое тело’, ‘изображение обнаженного тела’, ‘натурщица, позирующая художнику обнаженной’, *от-кутюр* ‘швейное искусство высокого качества’, *панно*<sup>1</sup>, *панно*<sup>2</sup> ‘цирковое седло в виде жесткого волосяного матрасика с плоской поверхностью’, *паспарту* ‘картонная или бумажная рамка для рисунков, гравюр’, ‘эстамп, напечатанный с гравированной доски’, *пуантилье* ‘в живописи: манера письма отдельными мазками’, ‘в музыке: один из методов композиции XX века, при котором музыкальная ткань создается из звуков, разделенных паузами’, *ракурси*, *рокайль* ‘стилизованная раковина, характерная для стиля рококо’, *рококо* ‘стиль в европейском искусстве и литературе XVIII века’, *филе*<sup>2</sup> ‘вышивка по нитчатой сетке или в виде сетки’, *эгломизе* ‘техника декорирования стекла’.

4. Названия, связанные с песнями и танцами: *антраша* ‘в классическом балетном танце: легкий прыжок вверх, во время которого ноги танцора быстро скрещиваются в воздухе, касаясь одна другой’, *бурре* ‘старинный французский народный танец’,



*гран-па* ‘ансамблевый танец в балете с участием солистов и кордебалета’, *жете*<sup>2</sup> ‘одно из основных прыжковых па в классическом танце’, ‘группа разнообразных танцевальных прыжков’, *лансье* ‘старинный английский парный бальный танец’, ‘музыка к такому танцу’, *па-де-де* ‘в классическом балете: одна из основных музыкально-танцевальных форм’, ‘конный цирковой номер’, *па-де-труа* ‘в классическом балете: танец из трех исполнителей’, ‘русский парный бальный танец’, *пасье* ‘старинный французский народный танец’, *фондю*<sup>2</sup> ‘мягкое эластичное плие’, *франпе*<sup>2</sup> ‘форма батмана со сгибанием ноги в колене’, *фуэте* ‘название группы па классического женского танца’, *шассе* ‘движение в бальных танцах в виде сочетания трех скользких шагов’, *экарте*<sup>2</sup> ‘поза классического танца’.

5. Названия, связанные с музыкой: *глиссандо* ‘часть музыкального произведения, исполняемая легким и быстрым скольжением пальцами по струнам и клавишам’, *мартеле* ‘резкое, отрывистое извлечение музыкального звука’, *опера-комик*, *попурри* ‘музыкальная пьеса, составленная из популярных оперных, опереточных мотивов, народных песен, танцев, мелодий’, ‘смесь, соединение чего-либо разнородного’.

6. Названия, связанные с жилищем, бытом, посудой: *баккара*<sup>1</sup> ‘хрусталь’, *белью* ‘здание с прекрасным видом, загородный дворец’, *бенмари* ‘большая широкая, но неглубокая кастрюля’, *биде*, *бра*, *бюро*<sup>2</sup> ‘род письменного стола’, *демитасе* ‘французская керамическая, фарфоровая или стеклянная чашечка’, *драпри*, *жалюзи* ‘солнцезащитные ставни’, ‘поворотные металлические створки перед радиатором автомобиля’, *канане*, *кашпо* ‘декоративная, обычно керамическая ваза, в которую ставят цветочный горшок’, *пате* ‘табурет с мягким сидением’, *псише* ‘старинное зеркало в раме’, *руло*, *саше* ‘подушечка, наполненная твердыми ароматными веществами для приятного запаха белья’, ‘род матерчатой сумки для хранения ночного белья’, *сомье* ‘мягкая широкая кушетка’, *трюмо* ‘высокое стоячее зеркало’, ‘в архитектуре: простенок между окнами, иногда украшенный орнаментом’, *шале* ‘небольшой сельский домик в Швейцарии’, ‘не-

большой загородный дом, дача', 'в романтических парках XVIII века: садовый павильон в виде сельского домика', *шато* 'замок, дворец'.

7. Названия, связанные с одеждой, обувью, прической, аксессуарами: *бандо* 'женская прическа', 'украшение из лент', 'элемент декоративного оформления окна', *бигуди*, *бижу*, *боа* 'удав, крупная змея', 'длинный узкий женский шарф из меха или перьев', *галифе* 'брюки, заправленные в сапоги, облегающие голени и расширяющиеся сверху', *галле* 'вид изделий из непрозрачного многослойного стекла', *гро-гро* 'французская корсажная лента', *дезабилье* 'легкая домашняя одежда', *декольте*, *жабо*, *жиго* 'рукава к мужским жакетам в XIII – XV вв', *канзу* 'косынка из легкой ткани или кружев', *канотье* 'жесткая соломенная круглая шляпка', *кашне*, *кепи*, *кокилье* 'сильно расклешенная сборка', *колье*, *манто*<sup>1</sup> 'широкое дамское пальто', *пальто*, *пардесю* 'верхнее платье, пальто для мужчин и женщин', *пенсне*, *портмоне*, *сабо*, *фишию* 'легкая женская косынка для шеи конца XVIII века', *шেমизье* 'современная классическая блузка', *шу*<sup>1</sup> 'пышный бант', *эспри* 'украшение из перьев, которое прикалывается к женской прическе или головному убору'.

8. Названия, связанные с материалами, тканями: *букле* 'ткань с волнистой поверхностью', *бурдесуа* 'шелковые охлопья, не размотавшийся шелк', *виши*<sup>2</sup> 'миткаль, хлопчатобумажная парусина в клетку или в полоску', *гласе* 'шелковая блестящая ткань', *дамассе* 'шелковая ткань с крупными матовыми узорами', *жесне* 'хлопчатобумажная ткань для платьев и брюк', *клоке* 'шерстяная, хлопковая или шелковая ткань, сотканная на двух основах', *круазе* 'киперное (диагональное) переплетение в тканях', 'диагональная косая рассадка скобочек на картонной ленте', 'поза классического танца', *лаке* 'гладкая блестящая ткань для плащей и сумок', *лино* 'сорт белого тонкого льняного полотна, батиста', *матлясе* 'старинная двойная бумажная или шелковая ткань со стеганым узором', *муаре* 'плотная шелковая или полшелковая ткань с разводами, переливающимися на свету различными оттенками', 'вид обработки ткани путем тиснения,

придающий ей способность отливать на свету’, *мулине* ‘хлопчатобумажные или штапельные цветные крученые нитки для вышивания’, *органди* ‘прозрачная матовая шелковая ткань’, *папье-маше* ‘бумажная масса, смешанная с клеем, мелом, гипсом’, *пике*<sup>1</sup> ‘хлопчатобумажная или шелковая ткань комбинированного переплетения’, *пу-де-суа* ‘гладкая шелковая материя без блеска’, *фуле* ‘шерстяная ткань с саржевым переплетением’, *шали* ‘ткань из шелковой основы и шерстяного утка’, *шанжан* ‘ткань, переливающаяся разными цветами’, *шевро* ‘мягкая козлиная кожа специальной выделки’, *шодди* ‘сорт искусственной шерсти из старых шерстяных изделий’.

9. Названия, связанные с растениями и животными: *ампле* ‘плоский висячий горшок для растений’, *гну* ‘род антилоп’, *жако* ‘крупный попугай с ярко-красным хвостом’, *зебу* ‘вид крупного рогатого скота’, *зоа* ‘пелагическая личинка’, *каберне* ‘сорт винограда’ и ‘вино’, *крамбе* ‘растение сем. крестоцветных’, *маго* ‘обезьяна подсем. мартышковых’, *маки* ‘настоящие лемуры’, *марабу* ‘крупная птица сем. аистов’, *шимпанзе*.

Намечается подгруппа названий пород собак: *барбе* ‘французская порода охотничьих собак’, *бийи* ‘порода собак’, *бишон-фризе* ‘порода собак’, *бувье* ‘бельгийская пастушья собака’, *лакенуа* ‘жесткошерстная овчарка’, *малинуа* ‘короткошерстная овчарка’.

10. Названия дней декады по французскому республиканскому календарю: *декади* ‘десятый день’, *дуоди* ‘второй день’, *картиди* ‘четвертый день’, *кintisиди* ‘пятый день’, *нониди* ‘девятый день’, *октиди* ‘восьмой день’, *примиди* ‘первый день’, *секс-тиди* ‘шестой день’, *септиди* ‘седьмой день’.

11. Названия, связанные с техникой, промышленностью, транспортом: *авеню*, *депо*, *купе*, *метро*, *монтежю* ‘вытеснитель жидкости – устройство на химических заводах’, *пресс-клише* ‘специальное устройство, штамп для нанесения недостающих реквизитов на чеках, для автоподписи документов’, *реле*, *рено* ‘марка автомобилей’, *табло*, *шасси*, *шоссе*.

12. Названия, связанные с отдыхом и развлечениями: *бильбоке* ‘игрушка – шарик на длинном шнуре, прикрепленный к палочке’, ‘ювелирный инструмент’, *бистро*, *кабаре*, *казино*, *пароли* ‘двойная ставка в карточной игре’, *рандеву* ‘любовное свидание’, ‘место встречи судов’, *реверси* ‘старинная карточная игра’, *реву*, *рекамье* ‘шезлонг’, *суаре* ‘званный вечер’, *фойе*, *шапито* ‘вид временного передвижного циркового помещения’, *экарте*<sup>1</sup> ‘старинная азартная карточная игра с 32 картами’.

13. Названия, связанные со спортом: *дегаже* ‘вид атаки в фехтовании’, *конкур-иттик* ‘конно-спортивное соревнование’, *пиаффе* ‘основное упражнение высшей школы верховой езды’, *серсо* ‘игра спортивного характера’, ‘принадлежности для этой игры: обруч и палочка’.

14. Названия, связанные с лингвистикой, литературой, поэзией: *арго* ‘условный язык определенной замкнутой социальной группы, жаргон’, *буриме* ‘стихотворение, написанное на заранее заданные, необычные рифмы’, ‘игра, составление таких стихов’, *вирелэ* ‘шестистрочная строфа старофранцузской поэзии’, *ди*<sup>2</sup> ‘в старофранцузской литературе: короткое стихотворное произведение преимущественно дидактического характера’, *патуа* ‘местное наречие, диалект во Франции’, *рондо*<sup>1</sup> ‘старинная французская стихотворная форма’.

15. Названия денежных единиц: *су* ‘старинная французская монета’, ‘разменная монета Вьетнама’, *турнуа* ‘древняя французская монета’, *экю* ‘старинная французская золотая или серебряная монета’, ‘бывшая европейская валютная единица’.

16. Названия единиц измерения: *га* ‘гектар’, *денье* ‘единица измерения линейной плотности нити’, ‘старинная французская серебряная монета’, *льё* ‘старинная французская единица измерения расстояния’, *фарго* ‘единица измерения веса в Бельгии’.

17. Названия, связанные с экономикой и финансами: *бордеро*, *сосьете* ‘промышленное или торговое объединение, компания’.

18. Названия, связанные с историей: *батардо* ‘каменная плотина со шлюзами во рвах крепостей, расположенных при реках’, *машикули* ‘навесные бойницы в верхних частях стен и башен средневековых укреплений’.

19. Названия красок: *вергинье* ‘прочная зеленая краска’, *гарансё* ‘красная краска из корня марены’.

20. Названия, связанные с театром: *амплуа* ‘в драматическом театре: специализация актера’, ‘привычная житейская роль вообще, род занятий, положение’, *антре* ‘комедийная или разговорная сценка, пантомима в цирке’, ‘выход одной или нескольких групп танцовщиков, представлявших часть действия балета’, ‘в средневековой Европе: торжественный выход, вступление костюмированных персонажей в балльный или пиршественный зал’, ‘закуска на парадных обедах за полтора часа – час перед обедом’, *бибабо* ‘комическая кукла, надеваемая на руку’, *соти* ‘разновидность фарса’.

21. Другие названия: *абу-вуа* ‘потолок над кафедрой в готических соборах, возводимый для красоты и акустики’, *амбре* ‘благовоние, приятный запах’, *дефиле* ‘ущелье’, ‘торжественное прохождение войск’, ‘проход манекенщиц во время показа мод’, *жете*<sup>1</sup> ‘накидная кладка под водой как искусственное основание’, *пари, реноме, ФИФА* от FIFA, Federation Internationale de Football Association – ‘Международная Федерация футбола’, *фриволите* ‘пустота, легкомыслие, фривольность’, ‘челночное кружево’, *шаривари* ‘резкие нестройные звуки, крики’, ‘массовый акробатический номер в цирке’, *Шарко* ‘метод гидротерапии’.

Из французского языка заимствовано также и несколько аббревиатур: *БЦЖ* от BCG, Bacille de Calmette et de Guérin – ‘вакцина против туберкулеза из живых ослабленных туберкулезных микобактерий по имени ученых А. Кальмета и К. Герена’, *КФА* от CFA, Communauté financière africaine – ‘Африканское финансовое сообщество’.

## Заимствования из языка хинди

Из языка хинди в русский перешло незначительное количество несклоняемых слов, относящихся к различным тематическим группам: *бинди* ‘цветная точка, которую индианки рисуют в центре лба’, *динги* ‘швертборт, маленькое судно’, *кайтхи* ‘курсивный вариант письменности деванагари’, *менди* ‘ропись по телу хной’, ‘краска для временного татуажа, изготовленная на основе хны’, *хаки*<sup>1</sup> ‘плотная ткань цвета хаки’, *хиндустани* ‘этническая общность, основное население Хиндустана’, *чоли* ‘женская короткая кофта, надеваемая под сари’.

## Заимствования из чувашского языка

Из чувашского языка пришло всего одно слово: *кесле* ‘чувашский народный струнный щипковый музыкальный инструмент’.

## Заимствования из шведского языка

Из шведского языка заимствованы два несклоняемых названия женщин: *фрекен* ‘в скандинавских странах: обращение к девушке, незамужней женщине’, *фру* ‘в скандинавских странах: обращение к замужней женщине’.

## Заимствования из шотландского языка

Из шотландского языка перешли слова: *бордер-колли* ‘пастушья овчарка в Шотландии’, *колли* ‘порода служебных собак, овчарок’.

## **Заимствования из эвенкского языка**

Из эвенкского языка заимствованы пять географических названий: *бори* ‘холм, сопка’, *кочокту* ‘извилистая река’, *саку* ‘долина с циркообразными замкнутыми верховьями’, *чэпкэ* ‘котловина, овраг, балка’, *чэпкэки* ‘болото в ложбине’.

## **Заимствования из эскимосского языка**

Из эскимосского языка в русский пришло одно несклоняемое слово, связанное с бытом эскимосов: *иглу* ‘зимнее жилище у части эскимосов’, ‘авиационный контейнер облегченного типа’.

## **Заимствования из языка эсперанто**

Язык эсперанто внес в русский язык всего два названия искусственных языков: *идо* ‘искусственный язык на основе эсперанто’, *эсперанто*.

## **Заимствования из эстонского языка**

Из эстонского языка заимствовано только одно несклоняемое существительное: *пульга-танц* ‘эстонский народный мужской танец’.

## **Заимствования из якутского языка**

В русском языке встречаются три якутских несклоняемых слова, относящихся к различным тематическим группам: *олонхо* ‘героический эпос якутов’, *сахы* ‘самоназвание якутов’, ‘якутский язык’, *хану* ‘в Якутии: поляны с ровной поверхностью, покрытые низкой растительностью’.

## Заимствования из японского языка

Из японского языка в русский заимствовано значительное количество разнообразных по значению несклоняемых слов – названия лиц, растений, животных, денежных единиц, единиц измерения, холодного оружия, а также названия, связанные с искусством, эстетикой, литературой, поэзией, историей, медициной, с боевыми искусствами и спортом, с религией и мифологией, с государственным устройством и управлением, с обычаями и традициями японцев, с кухней, бытом, одеждой, обувью, погодой, с музыкой, с транспортом, с отдыхом и развлечениями.

1. Названия, связанные с искусством: *бонкэй* ‘японское искусство воспроизведения природного ландшафта с использованием природного и искусственного материала’, *бонсай* ‘японское искусство выращивания миниатюрных деревьев’, *бонсэки* ‘миниатюрный сад камней’, *морибана* ‘разновидность икебаны: композиция в низких вазах’, *нагеирэ* ‘разновидность икебаны: композиция в высоких вазах’, *нэцке* ‘произведение японской миниатюрной декоративно-прикладной пластики’, *оригами* ‘древнее японское декоративное искусство бумажной пластики’, *сайкей* ‘миниатюрный ландшафт с природными материалами’, *сансуйга* ‘пейзажная монохромная живопись на Дальнем Востоке: в Китае, Корее, Японии’, *тоса* ‘японская художественная школа XIV – XIX вв.’, *укиё-э* ‘направление японского изобразительного искусства в жанре ксилографии и живописи’, *хаконива* ‘миниатюрный японский садик в деревянном ящике’, *ямато-э* ‘японская школа живописи XI – XII вв.’

2. Названия, связанные с эстетикой: *аварэ* ‘категория японской эстетики, в основе которой лежит убеждение, что каждому предмету и явлению свойственно свое неповторимое очарование’, *ваби-саби* ‘часть японского эстетического мировоззрения’, *саби*<sup>1</sup> ‘понятие безыскусной изящной простоты, как бы воплощающей в себе дух старины’, *токонома* ‘эстетический центр японского дома, ниша, где расположена икебана – небольшая цветочная композиция’.



3. Названия, связанные с литературой, театром, поэзией, письменностью: *бунраку* ‘вид песенного сказа, а также кукольного театра в Японии’, *дзёрури* ‘вид старинного песенного сказа, а также кукольного театра в Японии’, *кабуки* ‘один из видов классического театрального искусства в Японии’, *моноготари* ‘основной жанр японской прозы’, *норито* ‘жанр древней японской литературы’, *ромадзи* ‘совокупность систем транслитерации японской письменности’, *рэнга* ‘жанр японской поэзии’, *сисэсэцу* ‘в японской литературе: жанр эго-романа’, *танка* ‘древний жанр японской поэзии’, *хайку* ‘жанр и форма японской лирической поэзии’.

4. Названия, связанные с боевыми искусствами и спортом: *айкидо* ‘разновидность японской борьбы’, *вадо-рю* ‘японская школа каратэ-до’, *дзюдо* ‘боевое искусство’, *карате*, *карате-до* ‘боевое искусство’, *карате-до сито-рю* ‘один из четырех основных стилей, входящих во Всемирную федерацию карате-до’, *карате-кёкусинкай* ‘контактный стиль карате’, *кобудо* ‘традиционное японское боевое искусство с холодным оружием’, *кудо* ‘вид восточных единоборств’, *кумитэ* ‘термин каратэ: поединок’, *кэмпо* ‘японское собирательное название всех видов восточных единоборств’, *кэндо* ‘древнее самурайское искусство владения мечом’, *кюдо* ‘стрельба из лука’, *рэндзю* ‘японская спортивно-логическая игра’, *сумо* ‘вид японской национальной борьбы’.

5. Названия холодного оружия: *аигути* ‘холодное оружие – японский нож с изогнутым клинком’, *арарэ* ‘японское холодное оружие – шар с шипами’, *асико* ‘японское холодное оружие – прямые или загнутые шипы’, *бо* ‘японское холодное оружие – длинный шест’, *катакама-яри* ‘холодное оружие – японское копье с дополнительным изогнутым клинком’, *нунчаку* ‘холодное оружие – две короткие круглые или граненые палки’, *табиюми* ‘холодное оружие – японский складной лук’, *тати* ‘японский меч’.

6. Названия лиц: *ама* ‘профессиональные ныряльщицы, занимающиеся сбором жемчуга’, *даймё* ‘владельцы князья в

феодалной Японии’, *ёкодзуна* ‘почетный титул в спорте сумо’, *камикадзе*, *микадо* ‘титул японского императора’, *ниндзя* ‘японский разведчик, профессиональный шпион’, *оннагата* ‘амплуа актера-мужчины в женской роли’, *сумотори* ‘боец сумо’, *тэнно* ‘титул японского императора’, *футэн* ‘японская разновидность хиппи’.

7. Названия, связанные с историей: *бусидо* ‘средневековый феодальный кодекс поведения японских самураев’, *дза* ‘организация ремесленников и торговцев в средневековой Японии’, *Дзёмон* ‘японский неолит’, *икки* ‘обобщенное название крестьянских восстаний в феодальной Японии’, *Тайхорё* ‘японский феодальный кодекс Тайхой’, *тэцубиси* ‘снаряжение японского воина: шипы пирамидальной формы’, *шизёку* ‘привилегированная дворянская военная каста в феодальной Японии’, *эта* ‘каста париев в феодальной Японии’.

8. Названия, связанные с медициной: *кампо*<sup>2</sup> ‘традиционная японская медицина, врачевание людей с помощью настоев и отваров трав, ягод, плодов, корней’, *кампояку* ‘лечебные средства, при приготовлении которых японские доктора используют около 200 различных растений’, *рэйки* ‘система естественного исцеления при помощи наложения рук’, *шиацу* ‘японская терапия надавливанием пальцами на биологически активные точки’.

9. Названия, связанные с религией и мифологией: *дзен* ‘школа японского буддизма’, *о-камудзуми* ‘в японской мифологии: три магических персика, прогоняющие злых духов’, *саби*<sup>2</sup> ‘в буддизме дзен – состояние полного покоя и отрешенности, позволяющее глубже постичь окружающий мир’, *сатори* ‘в буддизме дзен : просветление высшая цель религиозной практики’.

#### 10. Названия животных:

А) Названия пород собак: *айну* ‘японская собака’, *акита-ину* ‘собака японской породы’, *кисю* ‘порода собак’, *сиба-ину* ‘порода охотничьих собак’, *тоса-ину* ‘порода японских бойцовых собак’.

Б) Названия рыб: *иваси* ‘дальневосточная промысловая рыба сем. сельдевых’, *фугу* ‘ядовитая рыба сем. четырехзубых’.

11. Названия, связанные с кухней: *васаби* ‘паста из светло-зеленого корня японского хрена’, *камабоко* ‘рыбный фарш по-японски’, *саке*, *сашими* ‘блюдо из сырой рыбы’, *суши* ‘блюдо из сырой рыбы’, *тофу* ‘соевый творог’, *унаги* ‘японский деликатес, пресноводный угорь’, *якитори* ‘японское блюдо из курятины’.

12. Названия единиц измерения: *джу* ‘японская мера длины’, *момме* ‘единица массы в Японии’, *ри* ‘японская путевая мера’, *то* ‘японская мера объема для сухих и жидких товаров’, *шаку*<sup>1</sup> ‘японская мера длины’, *шоо* ‘японская мера сыпучих и жидких тел’.

13. Названия, связанные с государственным устройством и управлением: *генро* ‘внеконституционный совещательный орган при императоре Японии’, ‘титул, дававшийся особо доверенным людям, советникам императора’, *дзайбацу* ‘финансовая олигархия Японии’, *якудза* ‘японская мафия’, ‘представитель мафии’.

14. Названия, связанные с обычаями и традициями японцев: *ниндзюцу* ‘искусство разведчика ниндзя’, *сэппуку* ‘ритуальное самоубийство японских самураев’, *ханами* ‘праздник любования цветами в Японии’, *харакири* ‘ритуальное самоубийство японских самураев’.

15. Названия, связанные с бытом: *сёдзи* ‘стенные клетчатые рамы’, *татами* ‘соломенный мат, покрывающий полы’, ‘единица измерения площади в японском доме’, ‘спортивная площадка для борьбы’, *фуросики* ‘большой цветной платок, в котором японцы носят небольшие предметы’.

16. Названия, связанные с одеждой и обувью: *гета* ‘японская национальная обувь’, *дзори* ‘вид национальной обуви’, *кимоно* ‘традиционная мужская и женская одежда японцев наподобие халата с поясом’, *оби* ‘пояс для кимоно в японском костюме’.

17. Названия, связанные с музыкой: *караоке* ‘устройство, позволяющее петь под заранее записанную музыку’, *кото* ‘ряд музыкальных струнных щипковых инструментов’, ‘старинный японский музыкальный струнный щипковый инструмент’, *сино-тия* ‘бытовые народные песни айнов в Японии’.

18. Названия, связанные с транспортом: *джинрикиши* ‘двухколесная колясочка, возимая одним человеком’, *кавасаки* ‘деревянное моторно-парусное судно в Японии и Корее, моторный бот’, *мицубиси* ‘марка автомобиля’.

19. Названия, связанные с погодой: *бай-у* ‘дождливый сезон в южной Японии и в средней части Восточного Китая с середины мая до середины июня’, *цунами* ‘гигантская морская волна’.

20. Названия, связанные с отдыхом и развлечениями: *го* ‘настольная игра черными и белыми камнями на квадратной доске’, *судоку* ‘головоломка’.

21. Названия денежных единиц: *ици-бу* ‘японская четырехугольная серебряная монета’.

## **Заемствованные несклоняемые существительные, употребляющиеся в двух и более языках**

Нелегко установить происхождение незначительного количества несклоняемых существительных в современном русском языке, которые употребляются в двух и более иностранных языках.

1. Несклоняемые существительные, употребляющиеся в двух иностранных языках:

А) В испанском и португальском: *ауто* ‘одноактное драматическое представление в Испании и Португалии в XIII – XVIII вв. преимущественно на библейские и евангельские сюжеты’, *сентаво* ‘разменная монета Аргентины, Кубы, Мексики, Бразилии, Боливии’, *эскудо* ‘денежная единица в Португалии’.

Б) В испанском и английском: *гуарани* ‘индейское племя, обитающее Парагвай’, ‘язык’, ‘денежная единица Паргвая’, *сам-бо*<sup>1</sup> ‘в Латинской Америке: потомство от смешанных браков индейцев с неграми или мулатами’, ‘потомок смешанного брака индейца и негра’.

В) В английском и немецком: *мюсли* ‘дробленые или сплюснутые пшеничные зерна, перемешанные с сухофруктами и орехами’, *портфолио* ‘собрание работ исполнителя’, ‘портфель ценных бумаг’.

Г) В английском и французском: *гуари* ‘небольшое судно с двумя мачтами’.

Д) В других языках: *авто* ‘автомобиль’ – *нем.*, *фр.*, *галлардо* ‘старинный парный итальянский танец’ – *ит.*, *фр.*, *коло* ‘хороводный народный танец’ – *болг.*, *сербск.*, *ли* ‘мера веса золота и серебра в Китае, Монголии, Вьетнаме’, ‘мера длины, площади, массы на Дальнем Востоке’ – *кит.*, *вьетн.*, *палоло* ‘морские многощетинковые черви и части их тела’ – *лат.*, *нем.*, *пенни* ‘старинная английская серебряная монета’, ‘разменная монета Великобритании’, ‘разменная монета Финляндии’ – *англ.*, *финс.*, *Пьеро* ‘комическое лицо итальянской комедии масок’ – *ит.*, *фр.*, *торпари* ‘арендатор участка земли в Швеции и Финляндии’ – *швед.*, *финс.*, *федаи* ‘в Средние века в Иране, Сирии, Ливане: член тайной религиозной организации исмаилитов-ассанитов, а в новое время участник вооруженных отрядов’ – *перс.*, *ар.*, *хаджи* ‘почетный титул мусульманина, совершившего паломничество в Мекку – *ар.*, *тюрк.*

2. Несклоняемые существительные, употребляющиеся в трех иностранных языках: *авизо*<sup>2</sup> ‘небольшое быстроходное военное судно для разведки’ – *ит.*, *исп.*, *фр.*, *канари* ‘бальный и сценический танец’ – *фр.*, *исп.*, *ит.*, *стукко* ‘искусственный мрамор из гипса с добавками’ – *ит.*, *фр.*, *нем.*, *эре* ‘мелкая разменная монета в Швеции, Норвегии, Дании’ – *датск.*, *норв.*, *швед.*

В современном русском языке выделяются отдельные несклоняемые существительные, чьи компоненты заимствованы из

различных языков: *айс-ревью* ‘представления на площадках с искусственным льдом’ – *англ.* + *фр.*, *варикоцеле* ‘узловатое расширение и удлинение семенного канатика’ – *лат.* + *греч.*, *гидроцеле* ‘скопление серозной жидкости в оболочке яичка’ – *англ.* + *греч.*, *метиленблау* ‘органическое соединение, голубой краситель тканей’ – *фр.* + *нем.*, *минипьяно* – *лат.* + *фр.*, *монокини* – *греч.* + *англ.*

## Несклоняемые существительные неустановленного происхождения

Происхождение значительного количества несклоняемых существительных в русском языке не установлено с точностью, не отмечено в словарях, хотя, судя по их лексическому значению, во многих случаях можно догадываться, предполагать, откуда эти слова пришли в русский язык. По семантике они составляют довольно пеструю группу и относятся к различным тематическим группам.

1. Названия растений: *амми* ‘род двулетних трав сем. зонтичных’, *бораго* ‘огуречная трава’, *бухлоэ* ‘североамериканский многолетний низкорослый корневищный злак’, *гуако* ‘растение, стебли и листья которого употребляются в Америке против животных ядов’, *индау* ‘травянистое растение сем. крестоцветных’, *итубу* ‘растение сем. фиалок’, *йохимбе* ‘тропическое дерево, произрастающее в Западной Африке’, *кава-кава* ‘кустарник сем. перечных’, *каркаде* ‘растение сем. мальвовых’, *квиноа* ‘рисовая лебеда, однолетнее травянистое растение сем. маревых’, *кивано* ‘однолетнее двудомное растение сем. тыквенных и огуречных’, *кудзу* ‘многолетнее вьющееся растение сем. бобовых’, *кюре*<sup>2</sup> ‘зимний сорт груш’, *лапачо* ‘дерево, из коры которого готовят напиток и сам напиток’, *личи* ‘субтропическое дерево и фрукт’, *лобо* ‘корнеплодная овощная культура, разновидность редьки’, *раги* ‘однолетнее растение сем. злаков’, *таро* ‘тропическое многолетнее растение сем. ароидных’, *тепари* ‘фасоль остролистная’, *титепати* ‘индийское растение с горьким соком’,

*туранга* ‘разновидность тополя’, *туту* ‘растение в Новой Зеландии, из которого делают черную краску’, *уэлси* ‘сорт яблони американского происхождения’, *чили* ‘сорт острого перца’, ‘острый соус’, *элеми* ‘тропическое дерево’.

Намечается подгруппа названий сортов винограда, причем часть существительных обозначают также и названия марки вина: *алеатико* ‘сорт мускатного винограда’, ‘сладкое тосканское вино темно-красного цвета’, *алиготе* ‘сорт белого винограда’, *арени* ‘сорт винограда в Армении’, ‘сухое красное вино’, *бахтиори* ‘сорт винограда в Узбекистане’, *бишты* ‘сорт винограда’, ‘сухое столовое вино’, *буаки* ‘сорт винограда’, ‘ликерное марочное вино’, *султани* ‘сорт винограда’, *тавквери* ‘винный сорт винограда с черными ягодами’, *тайфи* ‘столовый сорт винограда’, *харджи* ‘армянский сорт винограда’, *хиндогны* ‘сорт винограда’, *хусайне* ‘среднеазиатский столовый сорт винограда’.

## 2. Названия животных:

А) Названия млекопитающих: *айе-айе* ‘вид полуобезьян’, *ангвантибо* ‘род полуобезьян’, *бонобо* ‘вид шимпанзе’, *вари* ‘млекопитающее сем. лемуrow’, *дегу* ‘млекопитающее сем. осьмизубых отряда грызунов’, *импала* ‘парнокопытное млекопитающее сем. полорогих’, *индри* ‘вид полуобезьян’, *каберу* ‘хищное млекопитающее сем. собак’, *ката* ‘кошачий лемур’, *кин-кажу* ‘цепкохвостый медведь сем. энотовых’, *коипу* ‘млекопитающее сем. нутриевых’, *куду* ‘два вида антилоп сем. полорогих’, *мау* ‘порода кошек’, *оронго* ‘парнокопытное животное сем. полорогих’, *саки*<sup>1</sup> ‘род широконосых обезьян сем. цепкохвостых’, *саки*<sup>2</sup> ‘зебровая мангуста’, *саси* ‘жвачное животное, вид антилоп’, *татупоу* ‘млекопитающее сем. броненосцев’, *уолаби* ‘разновидность маленьких кенгуру, обитающих в Тасмании’.

Б) Названия птиц: *агами* ‘вид журавлей’, *гокко* ‘крупные птицы отряда куриных’, *гуахаро* ‘птица сем. жиряков’, *додо* ‘птица сем. голубеобразных’, *дронго* ‘сем. птиц отряда воробьиных’, *кагу* ‘птица отряда журавлеобразных’, *какао* ‘птица отряда попугаев’, *калао* ‘птица-носорог с высоким наростом на клюве’, *кеа* ‘попугай в Новой Зеландии’, *нанду* ‘американский

страус', *турако* 'птицы отряда кукушкообразных', *шаку*<sup>2</sup> 'крупная птица из рода пенелоп'.

В) Названия рыб: *бонито* 'рыба сем. скумбриевых', *костело* 'рыба сем. харациновых', *лабео* 'род рыб сем. карповых', *лавраки* 'рыба сем. морских окуней', *мако* 'серо-голубые акулы сем. сельдевых акул', *манхуари* 'реликтовая рыба, обитающая в реках и озерах Кубы', *пальмери* 'рыба сем. харациновых', *путассу* 'род морских рыб сем. тресковых'.

Г) Названия пород собак: *апсо* 'порода декоративных миниатюрных собак', *басенджи* 'африканская порода служебных собак', *вольпино* 'порода собак', *келти* 'порода служебных и пастушьих собак', *нактхунде* 'порода собак без шерстного покрова', *чихуахуа* 'порода декоративных миниатюрных собак', *шелти* 'шетландская овчарка', *шипперке* 'малоизвестная порода собак, выведенная в Бельгии'.

Д) Названия других животных: *ага* 'земноводное сем. жаб', *аррау* 'крупная черепаха', *брамеа* 'крупная бабочка, обитающая в лесах Черноморского побережья Грузии', *гекко* 'гекконы – сем. ящериц в Аравии, Египте и на некоторых островах', *жилатье* 'ядовитая ящерица сем. ядозубов', *сурукуру* 'змея сем. ямкоголовых', *фифи*<sup>2</sup> 'мелкий, широко распространенный вид улиток (птиц), гнездящийся в болотистых местах'.

3. Названия народов, народностей, племен: *агау* 'группа народов – древнейшее население Эфиопии', *ватусси* 'африканское племя', 'крупное домашнее животное подсемейства быков', 'название американского танца', *дуррани* 'крупнейшая группа пуштунских племен в Афганистане', *йоруба* 'народность Западного Судана и ее язык', *команчи* 'индейский народ группы шо-шонов в Северной Америке', *лао* 'лаосцы, основное население Лаоса', *манси* 'народ, коренное население Ханты-Мансийского округа Тюменской области России', *нага* 'группа родственных горных племен в Индии', *нани* 'самоназвание некоторых тунгусо-маньчжурских народностей', *оззи* 'самоназвание новозеландцев', *оле* 'лицо, прибывшее на постоянное жительство в Израиль', *пано* 'группа индейских народов верхней Амазонки', *пануа*



‘группа народов, коренное население Западной Меланезии’, *пахари* ‘группа народов на северо-западе Индии и их язык’, *сету* ‘небольшой финно-угорский народ’, *тасадаи* ‘небольшое племя из ста человек, живущих на Филиппинах’, *урарту* ‘древнейшие племена, основное население государства Урарту’, *хантэ* ‘самоназвание угро-финской народности’, *хауса* ‘народ в Западном Судане’, *шакья* ‘племя и государство в Древней Индии’, *эрзя* ‘этническая группа мордовского народа’.

4. Названия лиц: *бабу* ‘индийский титул, соответствующий княжескому’, *йырчи* ‘народный сказитель, певец в Дагестане’, *каби* ‘народный поэт-сказитель в Индии’, *кызыкчи* ‘бродячие актеры узбекского народного театра’, *патеси* ‘титул жреца-правителя в древнейших государствах Шумера’, *ханенде* ‘наименование народного профессионального певца в Азербайджане’, *Чиполлино* ‘кукла, изображающая мальчика-луковку’.

5. Названия, связанные с религией и мифологией: *ахмадие* ‘мусульманская секта, основанная в Пенджабе’, *бардо* ‘термин буддизма, обозначающий пребывание в промежуточном состоянии после смерти до нового рождения’, *гала* ‘в шумеро-аккадской мифологии: демоны подземного мира’, *мири* ‘государственные земли в странах Ближнего и Среднего Востока, где господствует ислам’, *нагасари* ‘в индуизме Индонезии: мифическое дерево, из цветов которого родились первые люди’, *накшбанди* ‘магометанский факир или дервиш, странствующий по Индии с зажженным светильником в руке’, *сальме* ‘в эстонской мифологии: “невеста звезды”, персонификация вечерней зари’, *сампо* ‘в карело-финской мифологии: волшебная мельница, символ вечного изобилия’.

6. Названия, связанные с музыкой:

А) Названия музыкальных инструментов: *банио* ‘музыкальный инструмент, распространенный у негров Америки’, *йоухикко* ‘карело-финский струнный смычковый музыкальный инструмент’, *кюсле* ‘марийский народный струнный щипковый инструмент’, *лалу* ‘дагестанский духовой тростевой музыкальный инструмент’, *лиру* ‘карельский духовой музыкальный ин-

струмент', *садиеу* 'кхмерский народный однострунный щипковый музыкальный инструмент', *сантури* 'народный струнный ударный музыкальный инструмент', *сапаи* 'шумовой музыкальный инструмент', *саранги* 'индийский смычковый музыкальный инструмент'.

Б) Названия танцев: *липси* 'парный танец свободной композиции', *мирзаи* 'сольный иранский народный танец', *шалахо* 'армянский народный мужской сольный танец', *я-лыке* 'удмуртский массовый народный танец'.

В) Другие названия: *апите* 'татарская народная мелодия', *йыр* 'общее название песен у некоторых тюркских народов', *ляле* 'девичья песня в туркменской народной поэзии'.

7. Названия материалов, тканей, красок, отходов: *аниме* 'смола дерева, растущего в Бразилии', *банко*<sup>2</sup> 'строительный материал из смеси глины с соломой, применяемый в тропической Африке', *богасо* 'отходы, остающиеся после переработки сахарного тростника', *броминдиго* 'синий кубовый краситель', *гаже* 'материал в декоративно-прикладном искусстве – смесь алебастра с глиной', *жирофле* 'красновато-фиолетовая краска для хлопчатобумажной ткани', *кашу* 'краситель из древесины акации', *креп-гофре* 'легкая ткань, не требующая глажения', *ламе* 'вид парчовой ткани с тонкими металлическими нитями', *локао* 'зеленая краска, получаемая из коры некоторых растений, произрастающих в Китае', *магнико* 'магнитотвердый сплав на основе железа с добавкой никеля, алюминия, кобальта, меди', *парафлоу* 'органическое вещество, прибавляемое к смазочным маслам', *пасмо*<sup>1</sup> 'часть, слой мотка текстильных нитей или небольшой моточек', *пело* 'грубый шелк, получаемый из коконов низшего сорта', *радаме* 'полушелковая подкладочная ткань мелкоузорчатого переплетения', *фальконье* 'пустотелые стеклянные кирпичи'.

8. Названия денежных и других единиц измерения: *анна* 'монета в Индии и Пакистане', *джа* 'денежная единица Мьянмы', *кобо* 'денежная единица Нигерии', *меджидие* 'старинная турецкая золотая монета', *нзве* 'денежная единица Замбии', *пья*

‘разменная монета Мьянмы’, *романаки* ‘румынская серебряная монета’, *сенити* ‘разменная монета в государстве Тонга’, *фундукли* ‘старинная турецкая монета’, *экуэле* ‘денежная единица Экваториальной Гвинеи’.

9. Названия, связанные с лингвистикой: *брахми* ‘одна из древнейших разновидностей индийского слогового письма’, *кабули* ‘один из диалектов таджикского языка’, ‘устаревшее название языка дари’, *кави* ‘древний литературный язык яванцев’, *каршуни* ‘разновидность сирийского письма’, *науа* ‘язык ацтеков, распространенный в Мексике’, *орийа* ‘письмо, которым пользуются на восточном побережье Индии’, *пассена* ‘язык памятников „квадратной письменности“ XIII – XIV вв.’.

10. Названия, связанные с кухней: *аликанте* ‘сладкое вино, изготавливаемое в Испании’, *бамбузе* ‘индонезийская бамбуковая водка’, *бастардо* ‘ликерное марочное вино’, *гареджи* ‘белое сухое вино’, *курабье* ‘восточные сладости: рассыпчатое печенье из песочного теста’, *лакрина-кристи* ‘итальянское вино, изготавливаемое из винограда, растущего в районе Везувия’, *лампопо* ‘напиток из холодного пива с лимоном или пива с медом’, *лечо* ‘овощное блюдо из сладкого перца’, *пуре* ‘мордовский вареный мед, национальный алкогольный напиток’, *шигани* ‘среднеазиатский сорт изюма’, *элеме* ‘сорт крупного изюма’.

11. Названия, связанные с производством, техникой, транспортом: *готфлю* ‘особого устройства сушилка на красильных фабриках’, *графтио* ‘прибор для измерения скорости движения железнодорожных поездов’, *квадро* ‘квадрофоническая система записи с использованием четырех каналов’, *проа* ‘малайское парусное судно’, *трикандини* ‘тип греческого двухмачтового торгового судна’.

12. Названия, связанные с географией и климатом: *аклине* ‘магнитный экватор, кривая линия, проходящая через места, где магнитное влияние Земли равно нулю’, *ейемю* ‘участки реки в Якутии, не замерзающие зимой’, *ибэ* ‘юго-восточный и восточный ветер на озере Алакуль в Казахстане’, *кочку* ‘в Средней Азии: снежная лавина, оползень, обвал в горах’, *хову* ‘степь,

опустыненная равнина в Туве’, *шамо* ‘пустынные пространства в Центральной Азии’, ‘красная глина, материал для скульптуры’.

13. Названия, связанные с историей и археологией: *амри* ‘археологическая культура эпохи энеолита в Пакистане’, *пайзе* ‘табличка, выдававшаяся монгольскими ханами в XIII – XV вв., *рошани* ‘народное движение афганцев против империи Великих Моголов и афганской феодальной знати’, *танхо* ‘условное земельное пожалование, поместье в Бухарском ханстве, Иране, Азербайджане, Армении в XVI – XIX вв.’.

14. Названия, связанные с бытом, одеждой, обувью: *боло* ‘филиппинский нож’, *дхоти* ‘распространенный в Южной и Юго-Восточной Азии тип мужской одежды – набедренная повязка’, *парео* ‘традиционная одежда жителей Юго-Восточной Азии и Полинезии – саронг’, ‘модный аксессуар женского пляжного одеяния: большой платок из легкой яркой ткани’, *пякком* ‘саамская обувь с острым носком и коротким голенищем’, *сюзане* ‘вышитое узорами декоративное панно’.

15. Названия единиц измерения: *буркио* ‘мера вина в Венеции’, *кафизо* ‘мера вместимости для масла в Мессине’, *кэтти* ‘мера веса в странах Юго-Восточной Азии’, *ферми* ‘внесистемная единица длины’.

16. Другие названия: *антрефиле* ‘маленькая статья или заметка в газете’, *арнис* ‘филиппинское боевое искусство’, *казыкчи* ‘юмористический жанр народной поэзии в Узбекистане’, *кун-фу* ‘общее название для всех боевых искусств, существующих в Китае’, *ляни* ‘административно-территориальная единица в Финляндии’, *нероли* ‘померанцевая эссенция’, ‘цветочное эфирное масло’, *орхеоцеле* ‘киста’, *панча шила* ‘пять принципов международных отношений’, *пасмо*<sup>2</sup> ‘болезнь культурного льна, вызываемая паразитическими грибами’, *рети* ‘административно-территориальная единица в Албании’, *руте* ‘счастливое положение в карточной игре, счастливая карта’, *сати* ‘в Индии: обычай самосожжения вдов на погребальном костре мужа’, *чай-*

хане ‘чайная в Средней Азии, Иране’, *электрино* ‘гипотетическая элементарная частица меньше электрона’.

## Несклоняемые существительные, образованные от собственных имен

Некоторые заимствованные несклоняемые существительные получили свое название от собственных имен. Генетически их можно распределить на две большие группы, внутри которых обособляются тематические подгруппы.

I. Несклоняемые существительные, образованные от антропонимов — имен или фамилий ученых, врачей, изобретателей, мастеров, владельцев, государственных деятелей, лидеров, основателей религиозных движений, писателей, литературных героев и пр.

### 1. Названия людей:

А) По профессии, роду деятельности: *манасчи* ‘народный поэт, певец, сказитель’ — по имени героя-богатыря, *напараци* ‘фотохроникер, стремящийся проникнуть в частную жизнь знаменитостей’ — по имени отчаянного фотографа из фильма Феллини „Сладкая жизнь”.

Б) По внешности и характеру: *квазимодо* ‘крайне уродливый, некрасивый человек’ — по имени героя романа Виктора Гюго, *Лепорелло* ‘угодливый слуга’ — по имени слуги Дон-Жуана, *Отелло* ‘о ревнивом человеке’ — по имени героя трагедии Шекспира.

В) По прозвищу, кличке: *джинго* ‘кличка английских шовинистов, завоевателей’ — по имени из популярной патриотической песни, *томми* ‘шутливое прозвище солдата британской армии’ — от собственного имени.

Примеры. Мы его звали **Квазимодо**, потому что были уже знакомы тогда с романом Гюго (Ф. Буслаев). Роман

„*Стальное перо*” повествовал о полной злоключений судьбе **манасчи** – национального киргизского сказителя (П. Сиркес). Как **папарацци** звезду, они снимают кота со всех сторон.

2. Названия, связанные с историей и религией: **ахмадие** ‘мусульманская секта, основанная в Пенджабе’ – по имени ее основателя, **баби** ‘мусульманская секта’ – по фамилии основателя, **бекташи** ‘дервишский орден, основанный в XV в. и член этого ордена’ – по имени основателя, **Мэйдзи** ‘период правления японского императора Муцухито, принявший имя Мэйдзи’, **растафари** ‘последователь растафарианства – религиозно-политической доктрины африканского превосходства’ – по имени эфиопского принца, **рошани** ‘народное движение афганцев против империи Великих Моголов и афганской феодальной знати’ – по прозвищу основателя, **Тайсё** ‘период правления японского императора Ёсихито’ – по посмертному имени японского императора.

Примеры. *Верхушка **ахмадие** представляет мусульманскую бюрократию, крупных помещиков и торговцев. В фольклоре **бекташи** всегда выступают в виде вольнодумцев, живущих за пределами норм традиционного исламского права. Также **от растафари** в моду пришли черно-красно-желтые вязаные шапочки, это триколор национального флага Эфиопии.*

3. Названия, связанные с медициной: **Манту** ‘аллергическая диагностическая проба для диагностики туберкулеза’ – по фамилии французского ученого, **Пирке** ‘реакция, диагностическая кожная проба, устанавливающая наличие или отсутствие туберкулезной инфекции’ – по фамилии австрийского педиатра, **Шарко** ‘один из методов гидротерапии’ – по фамилии французского невропатолога.

Примеры. *К тому же пробы **Манту** и **Пирке** дают нередко ошибочные результаты.*

4. Названия, связанные с наукой и техникой: **Блерио** ‘самолет’ – по фамилии конструктора, **Бодо** ‘буквопечатающий телеграфный аппарат’ – по фамилии изобретателя, **бодони** ‘группа

типографских шрифтов’ – по фамилии типографа, *гальвано* ‘гальванопластическая копия с деревянного или цинкового клише’ – по фамилии итальянского физика, *мохо*<sup>2</sup> ‘граница раздела между земной корой и мантией Земли’ – по фамилии сейсмолога Мохоровича.

Примеры. *Кузнецов, встреченный бешеной овацией, садится в свой „Блерио”, действительно похожий на бабочку* (М. Шишкин). *На границе Мохо происходит переход к состоянию истинной пластичности, при котором среда становится непроницаемой.*

5. Названия единиц измерения: *био* ‘единица силы тока’ – по фамилии французского ученого, *генри* ‘единица индуктивности’ – по фамилии американского физика, *кюри* ‘внесистемная единица активности радиоактивного вещества’ – по фамилии физиков, *махе* ‘внесистемная единица концентрации радиоактивных веществ’ – по фамилии австрийского физика, *мо* ‘единица электропроводимости’ – по фамилии ученого с обратным чтением, *ферми* ‘внесистемная единица длины’ – по фамилии итальянского физика.

Примеры. *Измеряется коэффициент взаимоиנדукции в тех же единицах, что и самоиндукция, именно в генри или сантиметрах* (А. Попов). *Один кюри соответствует числу распадов в секунду в 1 грамме радия.*

#### 6. Названия, связанные с бытом:

А) С одеждой и аксессуарами: *галифе* ‘брюки, заправленные в сапоги, облегающие голени и расширяющиеся кверху’ – по фамилии французского генерала, *гагрибальди* ‘мужская мягкая фетровая шляпа’ – по фамилии национального героя Италии, *терно*<sup>2</sup> ‘тонкая ткань из шерсти с добавкой козьего пуха’ – по фамилии владельца парижской фабрики, *Фаберже* ‘ювелирные изделия – часы, украшения, сервизы, бинокли, портсигары и т. д.’ – по фамилии владельца фирмы, *фигаро* ‘короткая свободная женская курточка’ – по имени героя комедии Бомарше.

Б) Со стилями: *жакоб* ‘стиль мебели’ – по фамилии французских мастеров, *мануэлину* ‘архитектурный стиль в Португалии, появившийся в XV в.’ – по имени короля.

В) С пищей: *монпансье* ‘мелкие разноцветные леденцы с выраженным ароматом’ – по имени герцогини, известной по романам Дюма, *фейхоа* ‘вечнозеленое растение и фрукт’ – по фамилии испанского ботаника.

Г) Названия игрушек: *Буратино* ‘игрушка, изображающая героя сказки „Золотой ключик”’ – по имени, *Чипполино* ‘кукла, изображающая мальчика-луковку, героя сказки’ Джанни Родари.

Д) Другие названия: *джакузи* ‘большая ванна с подогревом и турбулентным движением воды’ – по фамилии предпринимателей, *тильбюри* ‘легкий открытый рессорный двухколесный экипаж’ – по фамилии изобретателя.

Примеры. *Галифе* его были заправлены в узкие и блестящие яловые сапоги (С. Довлатов). В ванной комнате, где располагалось огромное *джакузи*, не было ни одного привычного крана или выключателя, шампуня или мыла, или даже полотенца (А. Тарасов). Малой грошовой бумажкой выигрывалось целое состояние, помещалось в жестяную коробку из-под *монпансье* (А. Проханов). У них маленькие *фигаро* – куртки, маленькие круглые суконные шляпы (К. Вагинов). Весной кусты *фехоа* стоят как огромные душистые букеты из бело-розовых цветов, испещренных красными тычинками (А. Дружинина).

7. Названия скрипок: *амати* ‘итальянская старинная скрипка’ – по фамилии мастеров, *гварнери* ‘скрипка’ – по фамилии итальянских мастеров, *страдивари* ‘скрипка’ – по фамилии итальянского мастера.

Примеры. Скрипку *Амати*, по ее мнению, надо было продать (В. Каверин). Володя совсем недавно получил *Страдивари*, сразу пригласил Темирканова в номер, стал показывать возможности скрипки (С. Спивакова).



8. Названия оружия: *монтекристо* ‘система малокалиберных патронных ружей и пистолетов’ – по имени героя французского писателя Дюма-отца, *Шаспо* ‘французское игольчатое ружье’ – по фамилии изобретателя.

Примеры. *За хранение даже детского ружья монтекристо просто расстреливали* (К. Паустовский). *Где им было догадаться, что можно вдруг стать вдвое, вчетверо сильнее врага, с ружьем Шаспо и с шанцевым инструментом?* (Ф. Достоевский).

9. Названия, связанные с искусством и поэзией: *галле* ‘вид изделий из непрозрачного многослойного стекла, украшенных рельефом, растительными и пейзажными мотивами’ – по фамилии французского художника, *ришелье* – ‘вид ажурной вышивки’ – по собственному имени, *сэнрю* ‘жанр японской поэзии’ – по имени поэта XVIII века.

Примеры. *И у нас они были, а на окнах висели красивые светлые шторы с вышивкой “ришелье”, их специально заказывали у мастериц* (Т. Шмыга).

10. Другие названия: *ашкенази* ‘субэтническая группа евреев в Европе’ – по библейскому имени, *бернеско* ‘пародийно-сатирический литературный жанр в Италии’ – по фамилии создателя, *луи* ‘старинная золотая французская монета’ – по имени Людовика XIII.

Примеры. *Если здесь нас делят по национальностям, то там, в Израиле, они придумали другие деления. Все они там сабры, сефарды, ашкенази* (А. Харт).

II. Несклоняемые существительные, образованные от топонимов – названий городов, сел, деревень, местностей, государств, регионов, провинций, фирм и пр.

1. Названия сортов вина: *аи* ‘одно из знаменитых шампанских вин’ – по названию центра виноделия во Франции, *ахашени* ‘сорт виноградного вина’ – по названию села в Грузии, *божоле* ‘марка вина’ – по названию региона во Франции, *бордо*

‘марка французского вина’ – по названию города, *гурджаани* ‘сорт грузинского вина’ – по названию города, *клик* ‘марка шампанского’ – по названию французской торговой фирмы, *мукузани* ‘грузинское красное вино’ – по названию села в Грузии, *твиши* ‘сорт белого вина’ – по названию села в Грузии, *цинандали* ‘марочное белое вино’ – по названию большого села, *шабли* ‘сорт белого сухого виноградного вина’ – по названию города во Франции.

Примеры. *Люблю некоторые сорта вина Бордо... но сейчас они очень дороги* (А. Мельников). *Для составления коктейлей, приготовления фруктов в вине и десертных напитков хорошо подойдут столовые белые вина типа Шабли, Шардоне, Рислинг и красные столовые – бургундское, божоле, „Мукузани“, „Каберне“* (Г. Лазарева).

2. Названия, связанные с кухней: *боржом* ‘лечебно-столовая минеральная вода для питья и ванн’ – по названию города-курорта в Грузии, *бри* ‘сорт мягкого французского сыра с плесенью’ – по названию французской местности, *мокко* ‘наименование лучшего сорта кофе’ – по названию порта на берегу Красного моря, *туркмени* ‘сорт изюма’ – по названию Туркмении, *финьшампань* ‘один из лучших сортов французского коньяка’ – по названию французской провинции.

Примеры. *В заключение оставались фрукты, сыры рокфор, бри, швейцарский, черный кофе с ликерами и коньяком* (А. Новиков-Прибой). *Я увидела на столе бутылку минеральной воды, налила боржом в стоявшую рядом чашку и подала плачущей хозяйке* (Д. Донцова). *Перед ним дымится в прозрачной фарфоровой чашечке вкусный, крепкий турецкий мокко* (Л. Чарская).

3. Названия материалов, тканей, одежды: *дама* ‘плотная шелковая ткань с матовыми узорами’ – по названию города Дамаск в Сирии, *капри* ‘узкие дамские брюки длиной в три четверти, с маленькими боковыми разрезами внизу’ – по названию острова Капри, *маренго* ‘ткань черного цвета с белыми нитями’ – по названию деревни в Северной Италии, *шарли* ‘овечья шерсть

высокого качества’ – по названию фермы близ Мельбурна в Австралии.

Примеры. *Гимназическая моя куртка (из материи „маренго”) стала как-то сразу тесна и узка* (К. Чуковский). **Шарли** – высококачественная белая шерсть, которую дают саксонские мериносы – порода овец, разводимая в закрытых помещениях, а не на открытых пастбищах. Брюки **капри** с цветочным орнаментом стоили около 1 800 рублей.

4. Названия марок автомобилей: *ландо* ‘легковой автомобиль’ и ‘четырёхместный экипаж’ – по названию города в Баварии, *феррари* ‘спортивный автомобиль’ – по названию итальянской фирмы, *шевроле* ‘марка легковых автомобилей’ – по названию фирмы.

Примеры. *В этом халате она и уехала одна за рулем белого „феррари”* (В. Аксенов). *На заднем сиденье мощного „шевроле” жена Аркана Цеца держала на руках четырехлетнего сына Велько* (А. Шарый).

5. Названия пород собак: *бергамаско*<sup>2</sup> ‘бергамская овчарка, пастушья собака’ – по названию провинции, *бразилейру* ‘областная бразильская гончая собака’ – по названию государства.

Примеры. *Шерсть у бергамаско*<sup>2</sup> *длинная, кудрявая. Бразилейру агрессивная от природы, сторожевая, защитная и охотничья собака.*

6. Другие названия: *баккара*<sup>1</sup> ‘один из наиболее ценных сортов хрусталя’ – по названию города, *бергамаско*<sup>1</sup> ‘старинный итальянский танец’ – по названию города.

Примеры. *Он расставил хрустальные рюмки и стаканы баккара*<sup>1</sup>, *закусочные тарелки с вензелями от старинных императорских фабрик, рассыпью бросил ножи и вилки столового серебра, приговаривая* (В. Черкасов). *Несмотря на то, что бергамаско*<sup>1</sup> *никогда не был придворным танцем, он приобрел невероятную популярность у всех сословий не только по всей Италии, но и в других западноевропейских странах.*

### III. Смешанные названия.

Смешанные несклоняемые названия составляют ограниченную группу, образованы из двух собственных (антропонима и топонима) или собственного и нарицательного имени, а также из двух нарицательных имен, одно из которых образовано от собственного, и пишутся раздельно или полуслитно (через дефис): *альфа ромео* ‘марка автомобиля’ – по названию первой фабрики + фамилия владельца компании, *беф-строганов* ‘мясное блюдо’ – по нарицательному имени + фамилия изобретателя, *лхаса апсо* ‘порода тибетских собак’ – по названию столицы Тибета + нарицательное имя *апсо* ‘бородатый’, *метр-генри* ‘генри на метр, единица абсолютной магнитной проницаемости’ – по нарицательному имени + фамилия физика.

Примеры. *Беф-строганов* – одно из классических блюд, вокруг которого ходят легенды, как вокруг любого знаменитого блюда. Первый гоночный автомобиль *альфа ромео* был построен в 1913 году.

К ним примыкают несклоняемые сложные существительные с первым компонентом греческого происхождения *микро*- или латинского происхождения *милли*-, второй компонент которых представляет собой нарицательное существительное, образованное от собственного имени (антропонима). Они объединяются в тематическую группу ‘названий единиц измерения в физике’: *микрогенри* – *микро* + нарицательное имя по фамилии физика, *микрокюри* – *микро* + нарицательное имя по фамилии физика, *миллигенри* – *милли* + нарицательное имя по фамилии физика, *милликюри* – *милли* + нарицательное имя по фамилии физика.

Примеры. Следовало бы перевести встречающиеся в тексте *генри* и *микрогенри* в сантиметры, как это у нас везде принято. Облучение проводили с помощью *радий-бериллиевого* источника нейтронов, содержащего около 200 *милликюри* *радия* (Б. Курчатов).

Самое большое количество заимствованных несклоняемых существительных пришло в русский язык из английского, французского, итальянского, японского языков. Многие несклоняемые слова попали в русский язык из греческого, грузинского, латинского, китайского, санскритского, тюркского и других языков. Единичные слова с различными значениями заимствованы, например из вьетнамского, исландского, древнееврейского, индонезийского, карельского, киргизского, латышского, молдавского, полинезийского, польского, румынского, сигальского, тагальского, чувашского, шведского, шотландского, эскимосского, эстонского, банту, гуджерати, маори, пушту, тупи, тупи-гуарани и т. д. Из английского в русский язык пришло самое большое количество из всех заимствованных аббревиатур.

Происхождение значительного количества несклоняемых существительных в русском языке не установлено с точностью, хотя, судя по их лексическому значению, во многих случаях можно догадываться, предполагать, откуда эти слова пришли в русский язык. По семантике они составляют довольно пеструю массу и относятся к различным тематическим группам.

Часть заимствованных несклоняемых существительных получила свое название от собственных имен – от антропонимов и топонимов.

## **Традиционные способы определения рода несклоняемых существительных**

Как известно, род иноязычных несклоняемых имен существительных зависит от категории одушевленности/ неодушевленности, а также от пола обозначаемых лиц.

Несклоняемые названия лиц мужского пола, животных и птиц (самцов и самок) относятся к мужскому роду. Дополнение к правилу уточняет, что названия „лиц по профессии, занятию, должности” относятся к мужскому роду, однако не указывают на пол [Новиков 2003, 393].

К женскому роду традиционно относятся названия лиц женского пола [Новиков 2003, 393; Адамчик 2008, 405], точнее „названия девушки или замужней женщины” [Русская грамматика 1982, 506]. Названия неодушевленных предметов относятся к среднему роду по аналогии со склоняемыми неодушевленными существительными.

Одушевленные несклоняемые существительные, обозначающие названия лиц, могут употребляться как слова мужского или женского рода в зависимости от пола, т. е. проявлять колебания в роде [Трудные случаи]. Это только потенциальная возможность, которая реализуется далеко не во всех случаях. Если из контекста понятно, что имена существительные относятся к самкам животных или птиц, то они могут употребляться в женском роде [Новиков 2003, 393; ЯРУС]. Колебания в роде несклоняемых существительных рассматриваются в специальном разделе.

Названия неодушевленных предметов относятся к среднему роду по аналогии со склоняемыми неодушевленными существительными.

Многочисленные отступления от вышеприведенных правил рассматриваются в других разделах книги, а в настоящем

рассматриваются только традиционные способы определения рода, которые подчиняются утвердившимся в русской грамматике канонам.

## **Род несклоняемых одушевленных существительных**

Как известно, несклоняемые одушевленные существительные относятся к мужскому или к женскому роду в зависимости от пола называемого лица или животного.

В настоящем разделе анализируются несклоняемые одушевленные существительные, употребляющиеся только в мужском или только в женском роде. Двуродовые несклоняемые существительные, т. е. функционирующие в обоих родах, рассматриваются в разделах, посвященных колебаниям в роде и полисемантическим существительным. Названия лиц по национальности, народности, племени обычно используются как в мужском, так и в женском роде, что связано с полом, и поэтому представлены в разделе „Колебания в роде несклоняемых существительных”.

## **Названия лиц мужского пола**

По семантическим признакам несклоняемые существительные мужского рода, обозначающие названия лиц мужского пола, можно распределить на несколько тематических групп. Полисемантические несклоняемые названия относятся к различным группам в зависимости от значения.

1. Названия лиц по профессии, должностных лиц, чиновников: *атташе* ‘младший дипломатический ранг’, ‘должностное лицо при дипломатическом представительстве’, *беркутчи* ‘охотник с беркутом, дрессировщик соколов, беркутов, орлов’, *бобби* ‘прозвище полицейского в Англии’, *бостанджи* ‘садов-

ник при турецком султানে’, *вакеро*<sup>2</sup> ‘пастух в западных штатах Северной Америки’, *грефье* ‘во Франции и Бельгии должностное лицо при парламенте или суде’, *гуру* ‘специалист по прогнозированию курсов ценных бумаг’, *камерленго* ‘должность при папе, казначей’, *капо* ‘полицейский в концлагере в Германии’, *кафетеро* ‘сборщик кофейных зерен на Кубе’, *комми* ‘коммивояжер, разъездной представитель торговой фирмы’, *крупье* ‘распорядитель игры в казино, банкомет’, *кули* ‘носильщик, грузчик в Китае, Индии, Японии, Индонезии’, *кулисье* ‘неофициальный биржевый посредник’, *куртье* ‘агент, посредник’, *кусбеги* ‘охотник с беркутом, дрессировщик соколов, беркутов, орлов’, *мачетеро* ‘рубщик сахарного тростника на Кубе и в Латинской Америке’, *месье* ‘в России до 1917 года – воспитатель, гувернер’, *напараци* ‘фотохроникер, стремящийся проникнуть в частную жизнь знаменитостей’, *портье* ‘служащий в вестибюле гостиницы’, *пресс-атташе* ‘атташе, ведающий вопросами печати’, *рантье* ‘лицо, живущее на проценты’, *ранчero* ‘владелец ранчо в Латинской Америке’, *суперкарго* ‘второй помощник капитана’, ‘лицо, сопровождающее грузы’, *чичероне* ‘гид’.

Примеры. Гейджи Кавабата, *культурный атташе* посольства Японии, посетил выставку и отметил, насколько тонко передана атмосфера Востока (Т. Отрыжко). **Крупье** *положил* перед ним десятку треф, а перед Тетериным такую же девятку (А. Геласимов). Возможно, это **был** даже не *напараци*, не охотник за знаменитостями (А. Слаповский). Кстати, **чернокожий портье** у нас в гостинице был добродушен, предупредителен, расторопен и, на мой слух, отлично говорил по-итальянски (Д. Рубина). Кокотки, **рантье**, **подсчитавший** ба-рыш, американцы и я (Ю. Анненков).

Намечается подгруппа названий лиц по профессии, связанных с кухней: *бариста* ‘оператор оборудования для приготовления кофе в кофейнях’, *кябабчи* ‘специалист по приготовлению люля-кебаба и шашлыка’, *саки*<sup>3</sup> ‘виночерпий в кабаках, на пирах’, *сомелье* ‘работник ресторана, отвечающий за вино’, *чай-*



чи ‘чайханщик’, *шоколатье* ‘кондитер, работающий с шоколадом’.

Примеры. *Подвинул его на это, как ни странно, все тот же сомелье, начавший что-то объяснять про бордо и божоле* (С. Осипов). *Чайчи, тоже немолодой, бесшумно и неторопливо разносил и убирал стаканы. Российский шоколатье постоянно учится творческому подходу.*

2. Названия, связанные с историей, с военным делом и положением в обществе: *амиреджиби* ‘чиновник, особо доверенное лицо у грузинских царей’, *балы* ‘королевский чиновник средневековой Франции’, *браво* ‘наемный убийца’, ‘авантюрист, способный на всякого рода насилия’, *буржуа* ‘в эпоху феодализма в странах Европы горожанин, представитель среднего сословия’, *бюргер*’, ‘представитель класса буржуазии’, ‘обыватель, мещанин’, *вали* ‘правитель вилайета’, *гази* ‘в Средние века: участник газавата – войны мусульман с неверными’, ‘почетный титул военачальников и носитель титула’, *дуче* ‘фюрер’, *идальго* ‘дворянин в средневековой Испании’, *кабальеро* ‘в средневековой Испании: дворянин, рыцарь’, *каудильо* ‘в средневековой Испании: командующий войском’, ‘в Латинской Америке: вождь, влиятельный политический деятель’, ‘в Испании: официальный титул главы государства диктатора Франко’, *кинто* ‘в старом Тбилиси: деклассированные элементы – мелкие продавцы-разносчики’, *команданте* ‘воинское звание майора в испаноязычных странах’, *лаццарони* ‘неаполитанский бедняк’, *мафиози* ‘представитель мафии’, *моурави* ‘административная должность в феодальной Грузии’, *наци* ‘нацист’, *ниндзя* ‘японский разведчик и диверсант’, *подеста* ‘высшее административное лицо, глава исполнительной и судебной власти’, ‘высшая административная должность в Италии’, *прево* ‘в средневековой Франции: должностное лицо с судебными и административными функциями’, *тэнно* ‘титул японского императора’, *тиффози* ‘название футбольных болельщиков в Италии’, *томми* ‘шутливое прозвище солдата британской армии’, *торпари* ‘арендатор участка земли в Швеции и Финляндии’, *хевисбери* ‘в старой Грузии: глава,

предводитель, главный священнослужитель’, *чомпи* ‘наемный рабочий шерстоткацких мануфактур’, *шэньши* ‘в феодальном Китае: часть господствующего класса’, *эристави* ‘высшее должностное лицо, воевода в феодальной Грузии’, *эскудеро* ‘мелкий дворянин в Испании’, *якудза* ‘представитель японской мафии’.

Примеры. По-своему **понял** его **балы** и срочно куда-то заторопился (Е. Парнов). В отдаленную эпоху Ренессанса **жил** в Испании **идальго** Дон Кихот (Г. Васильев). Ухаживая за мной, **этот картинный кабальеро** развернул всю изобретательную палитру испанских страстей (Г. Шергова). **Команданте** был рядом, **пил** кофе, **говорил**, постукивая пальцами по книге о партизанской войне в Китае, наверно, не случайно находившейся на его столе (Е. Евтушенко). **Мафиозо** **влетал** в склад, **вышибал** окно своим телом, и это было совершенно безопасно для актера (Э. Рязанов). Первый помощник старосты **молодой ниндзя** Дзиро попытался защитить свою жену, но был тяжело ранен (А. Маслов).

3. Названия, связанные с религией и мифологией: *алла* ‘аллах’, *бекташи* ‘дервишский орден, основанный в XV веке в Малой Азии дервишем Хаджи Бекташи’, ‘член дервишского ордена’, *бхикишу* ‘буддийский монах-аскет’, *гуй* ‘в китайской мифологии: демон-оборотень, дух умершего грешника’, *гуру* ‘глава религиозной общины сикхов в Индии’, *заббано* ‘ангел-мститель у мусульман’, *иссеви* ‘последователь Христа’, *йети* ‘название снежного человека, человекообразного существа’, *кади* ‘духовный судья у мусульман’, *капади* ‘индус-паломник’, *кюре*<sup>1</sup> ‘католический священник во Франции, Бельгии’, *махди* ‘мусульманский мессия, пророк’, *муфти* ‘представитель высшего мусульманского духовенства’, *мцыри* ‘послушник монастыря’, *накишбанди* ‘магометанский факир или дервиш, странствующий по Индии с зажженным светильником в руке’, *падре* ‘в Италии и Испании: католический священник’, *патеси* ‘титул жреца-правителя в древнейших государствах Шумера’, *рабби* ‘духовный представитель еврейской общины’, *сади* ‘странствующий мусульманский монах’, *суфи* ‘магометанский мистик, последова-

тель суфизма', *хаджи* 'почетный титул мусульманина, совершившего паломничество в Мекку', *федаи* 'в Средние века в Иране, Сирии, Ливане: член тайной религиозной организации исмаилитов-ассанитов, а в новое время участник вооруженных отрядов'.

Примеры. *От меня теперь помощи не жди, гуй бродячий* (В. Аксенов). *Кроме людей нашего каравана, с Заман-беком ехал еще какой-то хаджи и несколько человек прислуги* (Н. Пржевальский). *Однажды наши гуру Билл Даблью сказал, что его позвал Шива, и стал уходить в море* (В. Аксенов). *А вдруг проклятый кади узнает, что у великого муфтия ночью была чужестранка* (В. Дорошевич). *Таков, например, был замок Тонэр, где некий добрый кюре Фреттье плакал однажды в сумерках, перед ужином, когда ему неожиданно открылись в видении страшные судьбы Франции* (А. Ладинский). *Падре перевел взгляд с отдаленного холма левей, вниз* (Б. Евсеев).

4. Названия обращений к лицам мужского пола, титулов, почетных званий: *баба* 'почетное обращение к мужчине, старшему по возрасту', *бабу* 'индийский титул, соответствующий княжескому', *генро* 'титул, дававшийся в Японии пожизненным советникам императора', *ёкодзуна* 'почетный титул в спорте сумо', *кацо* 'обращение к мужчине в Грузии', *маэстро* 'почетное наименование крупных музыкантов, живописцев', 'звание, присваиваемое в некоторых странах выдающимся мастерам шахматной и шашечной игры, а также и лицо, имеющее такое звание', *месье* 'обращение к мужчине во Франции, господин', *микадо* 'титул японского императора', *панá* 'обращение к отцу', *рао* 'почетный титул у индусов', *ребе* 'наиболее вежливое обращение у говорящих на идише', 'титул учителя в иудейской начальной школе', 'в хасидизме: титул лидера', *Туркменбаши* 'титул президента Туркмении', *тэнно* 'титул японского императора', *фелло* 'в Великобритании: член университетской коллегии или научного общества', *шевалье* 'дворянский титул в феодальной Франции', *эристави* 'титул владетельного князя в Грузии', *эфенди* 'обращение к мужчине в Османской империи'.

Примеры. *Все равны перед законом – и седовласый маэстро, и тринадцатилетний школьник* (М. Глуховский). *Все можно купить, дорогой месье, а это значит, что все, решительно все продается на этом свете* (Д. Маркиш). *Микадо* в ответной речи **высказал** уверенность в укреплении дружбы обеих держав; потом посол был принят императрицей. Он был темпераментным импотентом, **этот развязный кацо** (С. Довлатов). Возможно, свое поведение быстро **изменил** бы и **сам Туркменбаши** (М. Ростовский). Ведь не в Малой Азии госпожа Гинденбург получила в наследство громадные земельные поместья, и не **турецкий эфенди** рассказывает в газетах о том, при каких обстоятельствах он приобрел эти земли (Ф. Сологуб).

5. Названия, связанные с искусством, с музыкой: *аниши* ‘казахский народный певец’, *бахии* ‘народные сказители, музыканты, певцы, поэты в Туркмении, Узбекистане, Казахстане и др.’, *джириши* ‘казахский народный сказитель, певец’, *жирау* ‘акын, казахский народный певец’, *идолино* ‘бронзовая статуя юного атлета во Флоренции’, *импресарио* ‘предприниматель в сфере искусства’, ‘профессиональный агент какого-либо артиста’, *йырчи* ‘народный сказитель, певец в Дагестане’, *каби* ‘народный поэт-сказитель в Индии’, *компримарио* ‘оперный артист, исполняющий второстепенные роли’, *кюйши* ‘казахский народный музыкант’, *манасчи* ‘народный поэт, певец и сказитель в Киргизии’, *мествире* ‘грузинские народные странствующие музыканты – певцы и поэты, аккомпанирующие себе на гудаствири’, *олениши* ‘народный певец в Казахстане’, *путти* ‘изображения маленьких мальчиков – излюбленный декоративный мотив в искусстве итальянского Возрождения’, *рави* ‘древнеарабский сказитель-декламатор’, *ханенде* ‘наименование народного профессионального певца в Азербайджане’.

Примеры. *Впереди пошел бахиш, бормоча свою песню, а рядом с ним был Суфьян, и тогда уже старый человек* (А. Платонов). *В итоге импресарио собрал всех музыкантов и уехал* (Н. Скларова). ... так всегда **делал ханенде**, борясь с конъюнктив-

том, и засыпал, целуя жар раскрытыми губами... (А. Иличевский).

6. Названия актеров, певцов, персонажей, кукол: *берике* ‘актер древнейшего грузинского народного театра масок’, *Буратино* ‘деревянная кукла, изображающая героя сказки’, *буффо* ‘комический певец в итальянской опере’, *гоффо* ‘характерная роль итальянской инструментальной пьесы – неловкий и смешной человек’, *грассосо* ‘традиционный комедийный персонаж’, *дзанни* ‘традиционное прозвище клоуна в Италии’, *дотторе* ‘комический тип ученого педанта в старинных итальянских комедиях’, *дэви* ‘похожий на человека, но рогатый, многоголовый, олицетворяющий злые силы персонаж грузинских сказок’, *жён-премьер* ‘актер в роли любовников’, *конферансье* ‘артист эстрады’, *кызыкчи* ‘бродячие актеры’, *оннагата* ‘мужчина, исполняющий женские роли в японском театре кабуки’, *пикаро* ‘главный персонаж плутовского романа’, ‘хитрец, лукавец, плут’, *пиффераро* ‘бродячий музыкант в Италии’, *Пьеро* ‘комическое лицо итальянской комедии масок’, *Скарамуччио* ‘персонаж итальянской комедии и фарсов’, *Чиполлино* ‘кукла, изображающая мальчика-луковку, героя сказки’.

Примеры. *Бригелла – умный дзанни*, *Арлекин – простоватый (Север)* (С. Еремеева). *В Риме у него самого было много знакомых; был специальный туземец-осведомитель, которого я тоже когда-то встречал у него в отеле, некий дотторе Верниччи* (В. Жаботинский). *Жён-премьер, тоже с испугом, поднял перед публикой брошенное* (А. Писемский). *Со мной разговаривал работавший тогда в министерстве Балакишев (кстати, очень хороший конферансье)* (И. Архипова).

7. Названия, связанные со спортом и развлечениями: *бандерильеро* ‘участник боя быков’, *бачи* ‘на Востоке: мальчики, забавляющие публику пляской’, *жиголо* ‘наемный партнер в танцах’, ‘сутенер’, ‘молодой мужчина, находящийся на содержании у пожилой женщины’, *каикчи* ‘гребец на кайке’, *рефери* ‘спортивный судья’, *сумотори* ‘боец сумо’, *тиффози* ‘название фут-

больных болельщиков в Италии’, *тореро* ‘участник боя быков в Испании’.

Примеры. Молодые, они втроем с Эльзой ходили в дешевые дансинги, он сам не танцевал, они приглашали **жиголо**, **который стоил** одно су танец (В. Катанян). Возможно, так бы все и получилось, если бы в дело не вмешался **немецкий рефери** Лейтфауссер (В. Серов). Житель Мюнхена вполне может быть одет „как денди”, вести себя на стадионе как „**футбольный тиффози**”, а дома быть „типичным швабом-сосисочником” (Т. Харатишвили, В. Лебедев). Артуро Тосканини дружил со **знаменитым тореро**, **который собирался собирался** прийти на ближайший концерт маэстро (В. Катанян).

8. Названия, связанные с местожительством: *гачупино* ‘европеец, поселившийся в Мексике’, *гитано* ‘название цыгана в Испании’, *гринго* ‘иностранец, англичанин или американец в Латинской Америке’, *джинго* ‘кличка английских завоевателей’, *кокни* ‘пренебрежительно-насмешливое прозвище уроженца Лондона из средних и низших слоев населения, ‘один из самых известных типов лондонского просторечия’, *оле* ‘лицо, прибывшее на постоянное жительство в Израиль’, *янки* ‘прозвище всех американцев – уроженцев США’.

Примеры. *Гринго хотел пересечь мексиканскую границу. Значит, ты альтруист, хоть и стопроцентный янки* (С. Довлатов). *Джинго не боялся* никого, кроме дьявола, и полагался только на свои сильные руки, но удача изменила ему в городке Тауэр-Крик (М. Брэнд).

9. Названия, связанные с внешностью и характером человека: *денди* ‘щеголь, франт’, *квазимодо* ‘уродливый, некрасивый человек’, *комильфо* ‘приличный, соответствующий правилам светского приличия’, *лепорелло* ‘угодливый слуга’, *мачо* ‘молодой человек с мужественной внешностью’, *Отелло* ‘ревнивый человек’, *рамоли* ‘старчески расслабленный, немощный, слабоумный человек’, *шалтай-болтай* ‘взор, пустяки’, ‘взорный человек’.

Примеры. *Полковник Сладков, начальник штаба, хранитель традиций и главный денди* дивизии, как это уже было упомянуто, – украшал шинель воротником из бобра (Э. Лимонов). *Младше меня на год, он выглядел старше. Настоящий мачо* (С. Юрьенен). *Типичен Лир, типичен Отелло* – их черты и признаки более или менее рассеяны в людской толпе (И. Гончаров).

## Названия лиц женского пола

По семантическим признакам несклоняемые существительные женского рода, обозначающие названия лиц женского пола, можно распределить на несколько тематических групп.

1. Названия лиц, связанные с положением женщин в обществе, в семье, обращения к лицам женского пола или вежливое упоминание о них: *гассеки* ‘жена султана, родившая ему сына’, *гёрл жарг.* ‘девочка, девушка’, *камер-фрау* ‘придворная дама, заведовавшая женским гардеробом’, *леди* ‘замужняя женщина из высших слоев общества’, *магарани* ‘в Индии: жена магараджи, княгиня’, *мадам* ‘наименование замужней женщины и обращение к ней’, *мадемуазель* ‘наименование незамужней женщины и обращение к ней’, *мамзель* ‘мадемуазель’, ‘женщина легкого поведения’, *миледи* ‘наименование знатной замужней женщины’, ‘вежливо-почтительное обращение к замужней женщины из привилегированных слоев’, *мисс* ‘обращение к незамужней женщине’, *миссис* ‘обращение к замужней женщине’, *мистрис* *устар.* ‘миссис’, *фрау* ‘обращение к замужней женщине в Германии’, *фрейлейн* ‘обращение к девушке, незамужней женщине в Германии’, *фрекен* ‘в скандинавских странах: обращение к девушке, незамужней женщине’, *фру* ‘в скандинавских странах: обращение к замужней женщине’, *ханум* ‘госпожа, дама’, *эмансипе* ‘женщина, стремящаяся к равноправию с мужчинами’.

Примеры. *Истинная английская леди, надо отдать ей должное, нисколько не смутилась приосходящим* (Н. Щербак). *Нас встретила мадам, и вскоре под звуки разбитого пианино*

появились девочки (А. Тарасов). Услышав диагноз, **миледи успокоилась и решила подняться в детскую** (Р. Штильмарк). **Очень милая мисс или миссис поговорила со мной. А то была бы сейчас богатой фрау, тоже бы дело завела** (М. Чулаки). **Эта стриженная эмансипе была хорошей женой и разделяла интересы мужа** (Л. Юзефович).

2. Названия, связанные с искусством и театром, названия актрис: **альме** ‘на Востоке: уличные танцовщицы и певицы’, **маэста** ‘в итальянской иконографии: мадонна с младенцем’, **грандам** ‘актриса на роли немолодых знатных женщин’, **гранд-кокет** ‘актриса на роли красивых, изящных и задорных женщин’, **инженю** ‘актриса на роли простодушных, наивных, обаятельных девушек’, **кокет** ‘актриса в роли красивых, изящных, задорных молодых женщин’, **Пьета** ‘изображение Богородицы, скорбящей над телом Спасителя’, **ню**<sup>1</sup> ‘натурщица, позирующая художнику обнаженной’, **контральто** ‘певица, обладающая таким голосом’, **меццо-сопрано**, **меццо** ‘певица, обладающая таким голосом’, **травести** ‘актриса, исполняющая роли мальчиков, подростков’.

Примеры. **Это была та же самая альме. Энрике можно было обвинить в недостаточном почтении к испанской грандам. Еще певица Анжи: публика еще не разберет, что она – контральто или сопрано** (И. Гончаров). **Глам-Мещерская была настоящей гранкокет. Травести прекрасно исполняла эту роль.**

3. Названия лиц женского пола по профессии: **ама** ‘профессиональная ныряльщица, занимающаяся сбором жемчуга’, **мадам** ‘в России: воспитательница иностранка в богатой семье’, **мисс** ‘в России: воспитательница, гувернантка, обычно англичанка’, **хостес** ‘хозяйка гостиницы, пансионата’, ‘дежурная по этажу в гостинице’, ‘женщина, развлекающая посетителей в ночных барах’.

Примеры. **Это ама – морская дева, ныряльщица за раковинами и всякой съедобной живностью. У дочери его была мадам англичанка** (А. Пушкин).



4. Названия, связанные с мифологией и религией: *баниши* ‘фигура ирландского фольклора, которая является возле дома обреченного на смерть человека’, *вхикиуни* ‘буддийская монахиня’, *пери* ‘в персидской мифологии: добрая фея’, *сальме* ‘в эстонской мифологии: “невеста звезды”, персонификация вечерней зари’, *сяньнуй* ‘в китайской мифологии: божественные женские существа, небесные феи’.

*По мусульманским легендам аллах сотворил человека из глины, а пери сделана из огня. Эстонская сальме – это персонификация вечерней зари, к которой сватались солнце, луна и месяц.*

5. Названия титулов, званий лиц женского пола: *валиде* ‘титул матери царствующего султана’, *мисс* ‘звание, которое присваивается лучшей среди девушек на различных конкурсах’.

*Примеры. При воцарении Солимана, султаншей валиде была грузинка Босфорона, родившая ему наследника Мустафу (П. Каратыгин). По итогам прошлого года она признана “Мисс аналитик-2000” в своем институте.*

## Названия животных, птиц, рыб

Общепринятым считается мнение, что в русском языке несклоняемые названия животных, птиц, рыб мужского рода, и только отдельные наименования для самок имеют и женский род. Наши наблюдения показали, что потенциально почти все несклоняемые названия животных, птиц, рыб могут употребляться и в женском роде по отношению к самкам, но такая возможность не так часто реализуется в языке. Двуродовые несклоняемые существительные, обозначающие названия животных, птиц, рыб, рассматриваются более подробно в разделе „Колебания в роде несклоняемых существительных“.

В настоящий раздел книги включаются несклоняемые существительные, обозначающие названия животных, птиц, рыб, употребляющиеся только в мужском роде, который для них

традиционно считается обязательным, чаще всего единственно возможным и не связан с естественным полом.

Ввиду ограниченного количества названий намечается всего-навсего одна семантическая группа.

Несклоняемые названия животных, птиц, рыб (в том числе и мифологических) мужского рода: *аргали* ‘разновидность архара, т. е. горный баран’, *клионе*, *клио* ‘беспозвоночное животное’, *мегари*, *мехари* ‘порода верблюда’, *мерани* ‘крылатый конь’, *оронго* ‘парнокопытное, родственник сайгака в Тибете’, *палоло* ‘морские черви’, *потто* ‘род полуобезьян’, *саймири* ‘род обезьян’, *тоди* ‘птица’, *торпедо* ‘рыба скат по форме’, *тюрбо* ‘промысловая рыба’, *хэ* ‘чудесный журавль, символ долголетия в китайской мифологии’.

В Словаре несклоняемое существительное *торпедо* отмечено в женском роде, однако, по нашим наблюдениям, употребляется только в мужском роде. В женском роде встречается склоняемый вариант *торпеда*.

Примеры. *Самая прожорливая птица – кубинский тоди, живущий на островах Вест-Индии* (Ю. Фролов). *Мраморный торпедо – самый известный представитель многочисленного семейства гнусовых.*

## Род несклоняемых неодушевленных существительных

Традиционно неодушевленные несклоняемые существительные относятся к среднему роду. Отступления от этого правила анализируются в разделах, посвященных роли гиперонимов для определения рода несклоняемых существительных, колебаниям в роде, а также полисемантическим несклоняемым существительным.

I. Названия, связанные с растительным миром: *авокадо*, *алоэ*, *бухлоэ* ‘североамериканский многолетний низкорослый

корневищный злак', *гуако* 'растение, стебли и листья которого употребляются в Америке против животных ядов', *гикори* 'род листопадных деревьев сем. ореховых', *дафне* 'род растений сем. волчанковых', *дурро* 'хлебное сорго сем. злаковых', *итубу* 'растение сем. фиалок', *йохимбе* 'тропическое дерево, произрастающее в Западной Африке', *какао*, *каланхоэ* 'многолетнее вечнозеленое растение', *квебрахо*, *кебрачо* 'субтропическое южноамериканское дерево' *квиноа*, *киноа* 'рисовая лебеда, однолетнее травянистое растение сем. маревых', *кешью* 'дерево сем. сумаровых и его плод', *кондуранго* 'кустарник-лиана', *крамбе* 'растение сем. крестоцветных', *кудзу* 'многолетнее вьющееся растение сем. бобовых', *лапачо* 'дерево, из коры которого готовят напиток и сам напиток', *лобио*, *лоби* 'сорт фасоли', *лобо* 'корнеплодная овощная культура, разновидность редьки', *лофохлоа* 'однолетнее растение сем. злаков', *любишь-не-любишь* 'цветок', *манго*, *мерло* 'винный сорт винограда', *монте* 'растительная формация ксерофитных кустарников в Южной Америке', *муме* 'китайский или японский абрикос', *нагасари* 'в индуизме Индонезии: мифическое дерево, из цветов которого родились первые люди', *нерине* 'род луковичных растений сем. амариллисовых', *не-тронь-меня* 'травянистое растение сем. бальзаминовых', *орегано* 'пряная трава сем. губоцветных', *остропестро* 'травянистое растение с колючими (острыми) листьями в белых пятнах', *пепино* 'многолетнее растение сем. пасленовых', *раги* 'однолетнее растение сем. злаков', *рами* 'полукустарник сем. крапивных', *солидаго* 'род многолетних трав сем. сложноцветных', *сорго* растение сем. злаков', *таро* 'тропическое многолетнее растение сем. ароидных', *титепати* 'индийское растение с горьким соком', *туту* 'растение в Новой Зеландии, из которого делают черную краску', *унаби* 'растение сем. крушиновых', *уэлси* 'сорт яблони американского происхождения', *целогине* 'род растений сем. орхидных', *чиляги* 'ранний сорт винограда', *эспарто* 'многолетняя трава сем. злаковых'.

Примеры. Согласно археологическим данным, **авокадо культивировалось уже в третьем тысячелетии до нашей эры. В Европе манго культивировалось** главным образом в Испании

и на Канарских островах. Хорошо сделанное мерло, даже в Новом Свете, не говоря уже о классических регионах, может давать шикарные, действительно мягкие, но при этом прекрасно структурированные вина. **Сорго зерновое** выращивают в Китае, Корее, Японии. **Таро проникло** в Китай в первом веке нашей эры и **распространилось** по островам Тихого океана.

## II. Названия, связанные с музыкой.

По семантическому признаку можно выделить несколько групп.

1. Названия музыкальных инструментов и оркестров: *банджо* ‘струнный щипковый музыкальный инструмент’, *банио* ‘музыкальный инструмент, распространенный у афроамериканцев’, *генсле* ‘наименование старинных польских струнных инструментов’, *дапи* ‘грузинский ударный музыкальный инструмент’, *ди<sup>1</sup>* ‘старинный китайский духовой инструмент’, *дудуки* ‘грузинский народный духовой музыкальный инструмент’, *йоухикко* ‘грузинский народный духовой музыкальный инструмент’, *кесле* ‘чувацкий народный струнный щипковый музыкальный инструмент’, *кокля* ‘латышский струнный щипковый музыкальный инструмент’, *кото* ‘старинный японский струнный щипковый музыкальный инструмент’, *лалу* ‘дагестанский духовой тростевой музыкальный инструмент’, *ларчеми* ‘грузинский духовой музыкальный инструмент’, *лиру* ‘карельский духовой музыкальный инструмент’, *мабу* ‘китайский духовой деревянный музыкальный инструмент’, *минипьяно*, *нао* ‘китайский музыкальный инструмент, род оркестровых тарелок’, *пандеро* ‘испанский ударный музыкальный инструмент’, *пандури* ‘грузинский щипковый музыкальный инструмент’, *пианино*, *пиффери* ‘итальянский народный пастуший инструмент’, ‘род малой флейты’, ‘органый регистр’, *роялино* ‘небольшой рояль’, *сადиеу* ‘кхмерский народный однострунный щипковый музыкальный инструмент’, *сантури* ‘народный струнный ударный музыкальный инструмент’, *саранги* ‘индийский смычковый музыкальный инструмент’, *тари* ‘грузинский струнный щипковый музыкальный инструмент’, *тестудо* ‘греческий музыкальный

инструмент – кифара’, *фортениано*, *чанго* ‘корейский ударный музыкальный инструмент’, *чембало* ‘старинный клавишный инструмент’, *клавишембало* ‘старинный клавишный инструмент’, *чианури* ‘грузинский струнный смычковый музыкальный инструмент’, *чибони* ‘аджарский народный духовой музыкальный инструмент’, *эрху* ‘китайский смычковый музыкальный инструмент’.

Примеры. В XIX веке **банджо** стало использоваться местными и таким образом проникло в ранние джазовые коллективы в качестве ритмического инструмента. **Пандури** пользовалось большой популярностью в восточной Грузии. Может быть, Нина когда-то играла, потом бросила, а **пианино** осталось как память, что не редкость (А. Слаповский).

2. Названия танцев: *блездингеле* ‘литовский женский народный танец’, *болеро* ‘испанский народный танец’, ‘кубинский и доминиканский танец’, *бурре* ‘старинный французский народный танец’, *гран-па* ‘ансамблевый танец в балете с участием солистов и кордебалета’, *занг-бозы* ‘таджикский женский сольный или групповой танец с бубенцами’, *зурны-трынги* ‘народный мужской танец’, *и-ха-ха* ‘болгарский народный танец’, *канари* ‘бальный и сценический танец’, *коло* ‘хороводный народный танец’, *мамбо* ‘парный танец’, *пассамеццо* ‘старинный итальянский танец’, *ристу-кондра* ‘карельский народный танец’, *ристу-пьяре* ‘карельский народный танец’, *самбо*<sup>3</sup> ‘бразильский народный танец’, *танго* ‘современный медленный парный бальный танец’ *телло* ‘массовый народный танец’, *фанданго* ‘испанский народный парный танец’, *фламенко* ‘стиль исполнения испанских песен и танцев’, *хоруми* ‘грузинский мужской хороводный танец’, *ча-ча-ча* ‘быстрый танец латиноамериканского происхождения’, *я-лыке*, *ялыке* ‘удмуртский массовый народный танец’.

Примеры. Он влюблен в манерную изящную примадонну-мать, а она по рассеянности и по привычке отвечает ему взаимностью и танцует с ним **страстное танго** под ревнивыми взглядами дочерей. **Фламенко** формировалось в узких кругах и

долгое время *считалось* „закрытым искусством”. И он принялся насвистывать свое *любимое ча-ча-ча*.

3. Названия песен: *баяти* ‘жанр азербайджанских народных песен’, *бекиули* ‘грузинские песни и мелодии, исполнявшиеся во время берикаобы на пасху, на свадьбу’, *варсаки* ‘туркменская шутивная любовная песня’, *корридо* ‘народная песня-баллада на злободневные темы’, *ляле* ‘девичья песня в туркменской народной поэзии’, *сальтарелло* ‘итальянский танец народного происхождения’, *синоция* ‘бытовые народные песни айнов в Японии’, *страмботто* итальянская народная любовная песня’.

Примеры. В представления включались инструментальная музыка и пение, *традиционное бекиули*.

4. Названия музыкальных нот: *бассо*<sup>1</sup> ‘нижняя нота, основной тон аккорда’, *до, ля, ми, ре, си*<sup>1</sup>, *соль, фа*.

Примеры. Так будешь ли ты укорачивать *верхнее „ля”* в слове „мертвецы-ы-ы-ы-ы-ы”? (А. Избицер).

III. Названия, связанные со спортом: *авторалли, авторо-део* ‘соревнования авто- и мотокаскадеров’, *айкидо* ‘разновидность японской борьбы’, *вадо-рю* ‘японская школа каратэ-до’, *ватерполо* ‘водное поло’, *дзюдо, каноэ, каратэ, карате-до* ‘японское боевое искусство’, *карате-до сито-рю* ‘один из четырех основных стилей, входящих во Всемирную федерацию карате-до’, *карате кёкусинкай* ‘контактный стиль карате’, *кудо* ‘вид восточных единоборств’, *кумитэ* ‘термин каратэ: поединок’, *кун-фу* ‘общее название для всех боевых искусств, существующих в Китае’, *кэмпо* ‘японское собирательное название всех видов восточных единоборств’, *кэндо* ‘древнее самурайское искусство владения мечом’, *кюдо* ‘стрельба из лука’, *моторалли, поло*<sup>1</sup> ‘командная игра в мяч верхом на лошади’, ‘водное поло’, *ралли, регби, ринго* ‘спортивная игра’, *родео* ‘традиционный вид спорта в Северной Америке’, *самбо*<sup>2</sup> ‘вид спортивной борьбы, в основе которого лежат наиболее эффективные приемы из национальных видов борьбы’, *синъицуюань* ‘восточное единоборство’,

*тай-бо* ‘вид фитнеса’, *таэквондо* ‘корейское единоборство без оружия’, *ушу* ‘общее название всех боевых искусств, существующих в Китае’, *хапкидо* ‘корейское боевое искусство’, *хелиски* ‘экстремальная разновидность горнолыжного спорта.

Примеры. *Готовилось традиционное авторалли по так называемой Старой римской дороге от Алушты до Сугдеи* (В. Аксенов). *Саша, пока лежал без дела, успел пронаблюдать и усвоить бесконтактное дзюдо...* (И. Сахновский). *Регби – обязательно для всех, а остальные виды спорта – по выбору* (Н. Щербак). *Занятий много, а вместо модных айкидо, ушу и каратэ-до – добротное милицейское самбо* (Р. Арифджанов).

IV. Названия денежных единиц: *афгани* ‘денежная единица Афганистана’, *бальбоа* ‘денежная единица Панамы’, *бисти* ‘старинная грузинская медная монета’, *боливиано* ‘денежная единица Боливии’, *вату* ‘денежная единица Республики Вануату’, *гварани* ‘денежная единица Парагвая’, *гроссето* ‘старинная мелкая итальянская монета’, *денаро* ‘серебряная монета в Древнем Риме’, *денарино* ‘низкопробная серебряная монета’, *денье* ‘старинная французская серебряная монета’, *джа* ‘денежная единица Мьянмы’, *дуро* ‘старинная испанская серебряная монета’, *инти* ‘денежная единица в Перу’, *ици-бу* ‘японская четырехугольная серебряная монета’, *карлино* ‘старинная золотая итальянская монета’, *кобо* ‘денежная единица Нигерии’, *лисбонино* ‘португальская золотая монета XVI – XVIII вв., *лисенте* ‘мелкая разменная монета Королевства Лесото’, *лоти* ‘денежная единица Королевства Лесото’, *мунгу* ‘разменная монета в Монголии’, *нгве* ‘денежная единица Замбии’, *пенгё* ‘денежная единица Венгрии до 1946 г.’, *пенни* ‘старинная английская серебряная монета’, ‘разменная монета Великобритании’, ‘разменная монета Финляндии’, *песо* ‘денежная единица в Латинской и Южной Америке, на Филиппинах и др.’ и ‘старинная испанская серебряная монета’, *пуло* ‘русская медная монета XV – XVI вв.’, *пья* ‘разменная монета Мьянмы’, *романаки* ‘румынская серебряная монета’, *седди* ‘денежная единица Республики Гана’, *сенити* ‘разменная монета в государстве Тонга’, *сентаво* ‘разменная

монета Аргентины, Кубы, Мексики, Бразилии, Боливии’, *сентесимо* ‘разменная монета Панамы, Уругвая, Чили’, *сентимо* ‘разменная монета Венесуэлы, Испании, Коста-Рики, Парагвая, Гаити, Экваториальной Гвинеи’, *сили* ‘денежная единица Гвинеи’, *скуди* ‘старинная серебряная монета в Италии’, *скудо* ‘старинная итальянская золотая и серебряная монета’, *сольдо* ‘старинная серебряная монета Португалии’, ‘итальянская разменная монета’, *сомало* ‘денежная единица Сомали’, *сомони* ‘денежная единица Таджикистана’, *су* ‘старинная французская монета’, ‘разменная монета Вьетнама’, *сукре* ‘денежная единица Эквадора до 2000 г.’ *тестоа* ‘старинная португальская серебряная монета’, *тетри* ‘мелкая разменная монета в Грузии’, *турнуа* ‘древняя французская монета’, *хао* ‘разменная монета Вьетнама’, *цзяо* ‘разменная денежная единица в Китае’, *центезимо* ‘мелкая разменная монета в Италии’, ‘разменная монета Сомали’, *эйре* ‘самая мелкая денежная единица Исландии’, *экуэле* ‘денежная единица Экваториальной Гвинеи’, *эре* ‘мелкая разменная монета в Швеции, Норвегии, Дании’.

Примеры. *Денежные власти были вынуждены ревальвировать номинальное песо. На дне шляпы сверкало новое сентаво. Оставив в руке хозяина серебряное скуди и удотоившись титула „эччеленца”, художник из Вероны поднялся на второй этаж (Р. Штильмарк). У меня всего одно итальянское сольдо на память.*

V. Названия единиц измерения: *альбедро* ‘величина, характеризующая способность поверхности отражать падающий на нее поток электромагнитного излучения или частиц’, *бассо*<sup>2</sup> ‘мера жидкости в Ломбардии и Венеции’, *био* ‘единица силы тока’, *гуезе* ‘персидская мера длины’, *денье* ‘единица измерения линейной плотности нити’, ‘старинная французская серебряная монета’, *джу* ‘японская мера длины’, *карро* ‘мера сыпучих тел в Италии’ и ‘мера вина в Италии’, *картуччо* ‘римская мера жидкостей’, *кафизо* ‘мера вместимости для масла в Мессине’, *кило* ‘килограмм’, *кэтти* ‘мера веса в странах Юго-Восточной Азии’, *ли* ‘мера веса золота и серебра в Китае, Монголии, Вьетнаме’,



‘мера длины, площади, массы на Дальнем Востоке’, *лье* ‘старинная французская единица измерения расстояния’, *момме* ‘единица массы в Японии’, *му* ‘единица измерения земельных площадей в Китае’, *пасо* ‘единица длины в Испании, Бразилии, Ливии’, *пу* ‘китайская мера длины’, *ри* ‘японская путевая мера’, *то* ‘японская мера объема для сухих и жидких товаров’, *тоу* ‘китайская мера жидких тел’, *фарго* ‘единица измерения веса в Бельгии’, *шаку*<sup>1</sup> ‘японская мера длины’, *шоо* ‘японская мера сыпучих и жидких тел’.

Примеры. *Начнется обильное таяние снега в горах, в Приполярной тундре, площадь полярных льдов резко сократится, что сильно уменьшит солнечное альбедо* (Б. Лучков). *Сухопутное льё равно 4445 метрам, а морское льё равно 5557 метрам. Он недавно съел перед обедом, наверное, целое кило хлеба с горчицей* (В. Драгунский).

## VI. Названия, связанные с кухней.

По семантике намечаются две группы несклоняемых существительных.

1. Названия супов: *бозбаши* ‘суп из баранины’, *консоне* ‘крепкий бульон из мяса или дичи’.

Примеры. *Армяне обожают супы на молочно-кислой основе (спасы, тановы) и отдельно приготавливаемое бозбаши, и сложные виды лапши (тархана).*

2. Названия вторых блюд: *аджапсандали* ‘блюдо из баклажан, помидоров, картофеля, репчатого лука’, *азу* ‘блюдо из мелко нарезанных кусочков мяса в остром соусе’, *беф-брезе* ‘жареное говяжье мясо, доведенное до готовности в брезе, т.е. жире, снятом при варке говяжьего мяса’, *камабоко* ‘рыбный фарш по-японски’, *лечо* ‘овощное блюдо из сладкого перца’, *оберс-консоне* ‘венский омлет’, *пюре, рагу* ‘блюдо из нарезанного тушеного мяса с овощами в соусе’, *ризотто* ‘блюдо из риса’, *сальми* ‘рагу из жареной дичи с соусом мадера’, *сацебели* ‘грузинское блюдо из птицы в ореховом соусе’, *сациви* ‘грузинское национальное блюдо из отварной птицы’, *сашими* ‘блюдо из сы-

рой рыбы’, *соте* ‘вид рагу’, *суши* ‘японское блюдо из сырой рыбы’, *фондю*<sup>1</sup> ‘швейцарское блюдо, приготавливаемое на открытом огне’, *фрикасе* ‘горячее блюдо из мелко нарезанного жареного или вареного молодого мяса с косточками в соусе’, *харчо* ‘кавказское блюдо, острый суп из баранины или говядины’, *хе* ‘блюдо из сырой рыбы’, *хорову* ‘блюдо из баранины’, *чанахи* ‘блюдо кавказской кухни из тушеной баранины’, *чахохбили* ‘блюдо грузинской кухни из тушеного мяса в томатном соусе’, *якитори* ‘японское блюдо из курятины’.

Примеры. *Картофель, из которого получается замечательно вкусное пюре, следует брать среднего размера. В качестве гарнира овощное рагу из цветной капусты, спаржи, кольраби и прочей импортной ботвы* (В. Мясников). *Руколу добавляют в пасту, пиццу, итальянское ризотто, без нее не обходится ни один повар, приготавливая сливочный соус для спагетти. На столе громоздились две порции дымящейся мамалыги, рядом в блюдечках было разлито коричневое, густое ореховое сациви* (Ф. Искандер). *Если вы спешите и времени на приготовление завтрака практически не осталось, вас спасет быстрое суфле, запеченное в микроволоновой печи* (Т. Черникова). *Они могли пригодиться для гораздо более важного случая, чем беличье фрикасе* (А. Грин).

3. Названия десертов: *бланманже* ‘желе из сливок или миндального молока и сахара’, *буше* ‘пирожное из особого бисквита’, *желе, крем-брюле* ‘сливочный пудинг с карамельной корочкой, ванильный крем’, *курабье* ‘восточные сладости: рассыпчатое печенье из песочного теста’, *парфе* ‘мягкий густой замороженный десерт’, ‘особая разновидность мороженого’, *суфле* ‘легкое, воздушное пирожное из взбитых яичных белков и сахара’, *эскимо*.

Примеры. *Магазин „Диета” хвастался лакомствами: больше всего мальчику нравилось дрожжащее фруктовое желе в виде небольших усеченных конусов, уложенных на круглые кусочки промасленной бумаги* (Б. Кенжеев). *Почти фурор произвели боровские пряники и восточное курабье. На десерт, поко-*

лебавишись между ванильным и земляничным **парфе**, Марк выбрал **ореховое** (Т. Орлова). **Покрытое** шоколадом **эскимо** „рабобает” еще эффективнее: сходное с гормоном адреналином вещество повышает кровяное давление и учащает пульс (И. Щепеткова).

4. Названия пищевых продуктов: *квисо* ‘задний окорок кабана, птицы, телятины’, *марцоло* ‘тосканский сыр из овечьего молока, приготовленный в марте месяце’, *мацони* ‘молочно-кислый продукт’, *пранлине* ‘смесь из сахара и поджаренных измельченных орехов, косточек плодов’, *саго* ‘вид крупы из сердцевины пальм’, *фуа-гра* ‘паштет из утиной или гусиной печени’, *шигани* ‘среднеазиатский сорт изюма’, *элеме* ‘сорт крупного изюма’.

Примеры. **Свежее пранлине** я сначала даю понюхать моей кошке, доверяю ее безошибочному инстинкту. Вероятно, под такую музыку хорошо есть **импортное фуа-гра**.

#### 5. Названия напитков.

По семантике обособляются две подгруппы.

А) Названия алкогольных напитков: *амаретто* ‘темно-коричневый ликер на основе миндаля и/или абрикосовых ядрышек и пряностей’, *каави* ‘напиток из пшеницы и кукурузы’, *кюрасо* ‘апельсиновый ликер’, *лампоно* ‘напиток из холодного пива с лимоном или пива с медом’, *пульке* ‘алкогольный напиток из сока агавы’.

Примеры. **Параллельно с этим пилось „Амаретто” – и выпилось** (Г. Щербакова). **Кофе и кюрасо, которое сладко заворачивалось** вокруг языка, доконали его (В. Набоков).

Выделяется подгруппа названий сортов вина: *аи* ‘одно из знаменитых шампанских вин’, *алеатико* ‘сладкое тосканское вино темно-красного цвета’, *аликанте* ‘сладкое вино, изготавливаемое в Испании’, *ахашени* ‘сорт виноградного вина’, *бастардо* ‘ликерное марочное вино’, *бишты* ‘сухое столовое вино’, *божолле* ‘марка вина’, *бордо*, *вазисубани* ‘марочное натуральное сухое

белое вино', *гареджи* 'белое сухое вино', *гурджаани* 'сорт грузинского виноградного вина', *каберне*, *киндзмараули* 'сорт грузинского красного вина', *клик* 'марка шампанского', *кьянти* 'сорт итальянского вина', *лакрина-кристи* 'итальянское вино, изготавливаемое из винограда, растущего в районе Везувия', *мукузани* 'красное марочное грузинское вино', *напареули* 'грузинское марочное белое сухое вино', *салхино*<sup>1</sup> 'грузинское десертное ликерное вино', *саперави* 'столовое красное вино', *твиши* 'сорт виноградного вина', *тодди* 'пальмовое вино', *цинандали* 'сорт марочного белого вина', *шабли* 'сорт белого сухого вина', *шардоне*, *эreti* 'белое сухое вино'.

Примеры. *Гаме – сорт красного винограда, из которого делают знаменитое божоле* (А. Павлова). *Горничная разливала гостям красное бордо. Часть вин напоминали наше любимое „Каберне“, остальные отдавали молдавским „Совиньоном“, но вкус, конечно, потоньше, поблагородней* (В. Казаков). *Тодди широко распространено в Азии и Африке. Затем официанты начали подавать разварную осетрину под белым соусом, с шампиньонами, и наливать в фужеры золотистое шабли* (Н. Телешов).

Б) Названия безалкогольных напитков: *американо* 'разновидность кофе эспresso', *какао*, *коретто* 'кофе-эспresso с добавлением коньяка, бренди или ликера', *лапачо* 'дерево, из коры которого приготавливают напиток и сам напиток', *ситро* 'фруктовый безалкогольный газированный напиток', *франпе*<sup>1</sup> 'охлажденный кофе эспresso ланго, взбитый с сахаром и льдом'.

Примеры. *Народу в ресторане не было, и все-таки пришлось ждать больше получаса, пока она принесла скользкие биточки с холодными макаронами и синеватое какао* (И. Грекова). *Открыли свой ларек с вывеской „Березовое ситро“ колхоза такого-то* (В. Белов).

## VII. Названия, связанные с культурой.

1. Названия стилей, жанров: *бельканто* 'стиль вокального исполнения в итальянском оперном искусстве', *витро* 'живо-

пись по стеклу', *десорнаментадо* 'архитектурный стиль XVI века', *диско* 'музыкальный стиль, основу которого составляют упрощенные фанк и соул-музыка', *жоктау* 'древний лироэпический жанр казахской поэзии', *калипсо* 'танцевально-песенный жанр', *моногатари* 'основной жанр японской прозы', *моралите* 'жанр западноевропейского театра XV – XVI вв.', *норито* 'жанр древней японской литературы', *радиоинтервью* 'жанр радиопередачи', *реалити-шоу* 'жанр телепередачи', *ретро* 'стиль духовной и материальной культуры', *рококо* 'стиль в европейском искусстве и литературе XVIII века', *сиджо* 'жанр корейской средневековой поэзии', *техно* 'жанр электронной музыки', *ток-шоу* 'жанр телепередачи', *толгау* 'основной жанр в казахской поэзии', *фаблио* 'жанр французской городской литературы XII – XIV вв.', *фэнтези* 'жанр литературы и искусства, примыкающий к научной фантастике', *хайку* 'жанр и форма японской лирической поэзии', *эр-энд-би* 'музыкальное и танцевальное направление в поп-музыке', *янге* 'жанр китайского театра'.

Примеры. *Пред ним на противоположном берегу канала, там, где некогда стоял паноптикум, он увидел огромное витро роскошной парикмахерской (А. Чаянов). Индийское кино прямое моралите снабжает двумя эффектно снятыми кадрами (В. Кичин). Пламя пожирало бесстыдное рококо, глодая золотые завитки, разбивая зеркала, повергая в прах голоногих нимф ... (Е. Хаецкая).*

2. Названия стихов: *бистикаури* 'старинный грузинский стихотворный размер', *буриме* 'стихотворение, написанное на заранее заданные, необычные рифмы', 'игра, сочинение таких стихов', *вирилэ* 'шестистрочная строфа старофранцузской поэзии', *ди<sup>2</sup>* 'в старофранцузской литературе: короткое стихотворное произведение преимущественно дидактического характера', *жельдирме* 'народная форма стиха в казахской поэзии', *лэ* 'новеллистический жанр куртуазной французской поэзии', 'форма французской поэзии', *месневи* 'форма поэзии', *мизерере* 'у католиков: название 50-ого псалма', *пасторелло* 'небольшое идиллическое стихотворение', *рондо<sup>1</sup>* 'старинная французская стихот-

ворная форма', *тазкире* 'поэтическая антология', *травести* 'вид комической поэзии, близкой к пародии', *хамсе* 'поэтическое произведение, состоящее из пяти больших поэм', *ши* 'форма китайского стиха'.

Примеры. *Василий Львович, чувствуя, милые женщины и сам Гомер-Херасков улыбнутся, читал далее свое буриме* (Ю. Тынянов). *Вигель читал очень смешное рондо, написанное на Тургенева по-французски общим их приятелем Блудовым* (С. Жихарев). *Первое хамсе было создано в начале XIII века.*

VIII. Названия тканей: *букле* 'ткань с волнистой поверхностью', *гласе* 'шелковая блестящая ткань', *джерси* 'мягкое трикотажное полотно', *лаке* 'гладкая блестящая ткань для плащей и сумок', *ламе* 'вид парчовой ткани с тонкими металлическими нитями', *либерти* 'сорт блестящей мягкой ткани', *лино* 'сорт белого тонкого льняного полотна, батиста', *маренго* 'ткань черного цвета с белыми нитями', *матлясе* 'старинная двойная бумажная или шелковая ткань со стеганым узором', *пике*<sup>1</sup> 'хлопчатобумажная или шелковая ткань комбинированного переплетения', *пу-де-суа* 'гладкая шелковая ткань без блеска', *радаме* 'полушелковая подкладочная ткань', *терно*<sup>2</sup> 'тонкая ткань из шерсти с козьим пухом', *фуле* 'шерстяная ткань', *хаки*<sup>1</sup> 'плотная ткань цвета хаки, т.е. земли, грязи', *шали* 'ткань из шелковой основы и шерстяного утка'.

Примеры. *Тонкое букле идет на изготовление платьев, костюмов, а толстое – на пальто. Джерси было ей особенно к лицу, также и локоны* (В. Вересаев). *Существуют различные виды лаке: тонкое лаке, жемчужное лаке, лаке с голограммами.*

IX. Названия, связанные с медициной: *акне* 'воспалительное заболевание сальных желез', *витилиго* 'нарушение пигментации, белые пятна на коже', *гематоцеле* 'скопление крови, кровяная опухоль', *гидроцеле* 'скопление серозной жидкости в оболочке яичка', *импетиго* 'острое заразное заболевание кожи', *люмбаго* 'острая боль в пояснице', *мальсекко* 'опасное грибковое заболевание цитрусовых культур', *орхеоцеле* 'киста', *пасмо*<sup>2</sup>

‘болезнь культурного льна, вызываемая паразитическими грибами’, *полипноэ* ‘учащенное поверхностное дыхание’, *тахипноэ* ‘учащенное поверхностное дыхание’, *су-ауру* ‘болезнь от воды верблюдов, лошадей, ослов, собак’, *шютте* ‘болезнь хвойных пород’.

Примеры. *Он решил засеять свои 160 акров пшеницей, хотя в тот год этого делать никак было нельзя (у мадам Зифель случилось люмбаго)* (Т. Дудкевич). *При высокой температуре собака использует для испарения воды терморегуляторное полипноэ.*

Х. Названия оружия: *багуаюэ* ‘китайское холодное оружие в форме двух скрещенных полумесяцев’, *катакама-яри* ‘холодное оружие – японское копье с дополнительным изогнутым клинком’, *кван-до* ‘китайское холодное оружие – острый клинок на длинном древке’, *монтекристо* ‘система малокалиберных патронных ружей и пистолетов’, *пугио* ‘холодное оружие, короткий кинжал’, *фау* ‘управляемое ракетное оружие дальнего действия’, *шаспо* ‘французское игольчатое ружье’, *эмейцы* ‘китайское холодное оружие – заточенная с двух концов стальная спица’.

Примеры. *Значит, хозяин сегодня в духе и, может быть, даст поддержать новенькое монтекристо. Только великопное шаспо может остановить страшный натиск врага.*

ХІ. Названия игр: *бинго* ‘американская разновидность игры в лото’, *лото* ‘настольная игра’, *реверси* ‘старинная карточная игра’, *серсо* ‘игра спортивного характера’, *спортлото* ‘род спортивной лотереи’, *экарте*<sup>1</sup> ‘старинная азартная карточная игра с 32 картами’.

Примеры. *Собственно бинго в современном варианте связано с американцем Эдвином Лоу. Когда ему подарили зоологическое лото с рисунками Ватагина, он был абсолютно счастлив* (З. Масленикова).

ХІІ. Названия, связанные с лингвистикой: *двандва* ‘копulative сложное слово’, *койне* ‘в Древней Греции: общенарод-

ный язык' и 'язык межплеменного и междиалектного общения', *пассепа* 'язык памятников „квадратной письменности” XIII – XIV вв.', *патуа* 'местное наречие, диалект во Франции', *сильбо* 'язык свиста, которым когда-то пользовались гуанчи, жители Канарских островов'.

Примеры. *Школа консервирует литературный язык как общекультурное наддиалектное койне* (С. Аверинцев). *Сильбо объявлено шедевром нематериального наследия человечества*.

XIII. Названия дней декады по французскому республиканскому календарю: *декади* '10-ый день декады', *дуоди* '2-ой день декады', *картиди* '4-ый день декады', *кинтиди* '5-ый день декады', *октиди* '8-ой день декады', *примиди* '1-ый день декады', *секстиди* '6-ой день декады', *септиди* '7-ой день декады', *триди* '3-тий день декады'.

Примеры. *Верньо вчера, кинтиди (26 октября), произнес горячую речь, продолжавшуюся час с четвертью. И мы решили так назвать десять дней декады: примиди, дуоди, триди, квадртиди, квинтиди, секстиди, септиди, октиди, нониди, декади*.

XIV. Названия машин, автомобилей: *ландо* 'легковой автомобиль' и 'четырёхместный экипаж', *тильбюри* 'легкий открытый рессорный двухколесный экипаж'.

Примеры. *На вокзале милые сестры сядут в лакированное ландо или в автомобиль и уедут в семейный ласковый дом* (С. Есин). *Тильбюри обладало большими колесами для быстрой езды по сельской местности и труднопроходимым дорогам*.

XV. Названия одежды и аксессуаров: *кимоно* 'традиционная мужская и женская одежда японцев наподобие халата с поясом', *болеро* 'жакет'.

Примеры. *Болеро появилось в Испании приблизительно в XVIII веке. Черное кимоно висело пустыми складками, как будто никакого тела под ним не было* (Л. Улицкая).



XVI. Другие названия: *алкали* ‘щелочь’, *сэппуку* ‘ритуальное самоубийство самураев’, *типи* ‘переносное жилище, шалаш’, *шодди* ‘регенерированная шерсть’.

Примеры. Среди многочисленных экспонатов быта в музее можно увидеть **настоящее индейское типи**.

\*\*\*

Традиционно к мужскому и женскому роду относятся несклоняемые одушевленные существительные, а к среднему роду – неодушевленные существительные. Мужской или женский род у одушевленных существительных зависит от естественного пола называемых лиц, животных, птиц, рыб.

Выделяется ограниченная группа несклоняемых названий животных, птиц, рыб, употребляющихся только в мужском роде, который для них традиционно считается обязательным и не связан с естественным полом.

## Нетрадиционные способы определения рода несклоняемых существительных

Из традиционных правил определения рода несклоняемых существительных наблюдается множество исключений, однако далеко не все отмечены исследователями. Род несклоняемых существительных может быть мотивирован различными факторами, а именно: род родового понятия (гиперонима), финали несклоняемых существительных, совпадающие с окончаниями склоняемых слов, род склоняемых вариантов, род склоняемых синонимов, род имен и фамилий, от которых образованы некоторые несклоняемые существительные, род слова в языке-источнике. Все вышеприведенные способы определения рода несклоняемых существительных относятся к нетрадиционным.

### Роль родового понятия (гиперонима) при определении рода несклоняемых существительных

Среди нетрадиционных способов определения рода несклоняемых существительных самую важную роль имеет род родового понятия (гиперонима).

Некоторые названия одушевленных и неодушевленных предметов по аналогии с родовым понятием относятся к женскому роду, например: *авеню* (улица), *иваси* (сельдь), *кольраби* (капуста), *саями* (колбаса), *цеце* (муха) [Адамчик 2008, 405], *бере* (сорт груш), *бери-бери* (болезнь от недостатка в пище витамина В<sup>1</sup>) [Розенталь 1997].

По аналогии с родовым понятием к мужскому роду относятся неодушевленные существительные, например: названия языков (*коми*, *бенгали*) и ветров (*сирокко*, *торнадо*) [Адамчик 2008, 405], сортов сыра (*бри*, *сулугуни*) [Род несклоняемых], а

также отдельные неодушевленные существительные различных тематических групп, например: *кофе*, *пенальти*, *эю* [Адамчик 2008, 405]. По роду родового слова употребляются в мужском роде также и существительные *га* (гектар), *кавасаки* (моторный бот), *крамбамбули* (напиток), *креп-гофре* (материал), *макi* (заросль), названия языков *пушту*, *урду*, *хинди*, а также существительное *эю* ‘старинная французская монета’ (под влиянием французского языка-источника) (Розенталь 1997). Существительное *евро* относится к мужскому роду по аналогии с названиями других денежных единиц, как *рубль*, *доллар*, *франк*, *фунт* и др. [Род несклоняемых]. По данным Словаря, иноязычные существительные *креп-гофре* и *эю* являются двуродовыми, так как встречаются и в среднем роде по правилу для определения рода неодушевленных существительных.

Несклоняемые иноязычные существительные, проявляющие колебания в роде, не учитываются, так как они охватывают значительную часть анализируемых слов и в тематическом плане составляют разнородную массу. Для тщательного анализа в работе им уделено специальное внимание в разделе „Колебания в роде несклоняемых существительных”.

В лингвистической литературе принято слова, обозначающие родовые понятия называть гиперонимами, а слова, обозначающие видовые понятия – гипонимами [Новиков 1982, 138].

Попробуем очертить круг несклоняемых имен существительных, чей род определяется по аналогии с родом соответствующего гиперонима. Заимствованные несклоняемые существительные делятся на две большие группы по признаку одушевленности/неодушевленности, внутри которых выделяются подгруппы по тематическому признаку. Видовые понятия (гипонимы) обозначают разнообразные виды, разновидности, сорта, марки соответствующих родовых понятий (гиперонимов). Нередко гипонимы становятся гиперонимами на более низкой ступени. Для удобства родовые слова (гиперонимы) отмечены полужирным шрифтом **bold**.

## Названия одушевленных предметов

К одушевленным предметам относятся названия лиц, животных, птиц, которые, как уже было отмечено, чаще всего относятся к мужскому роду. Вполне естественно, названия лиц мужского пола относятся к мужскому роду, а названия лиц женского пола к женскому роду. К женскому роду могут быть отнесены также названия лиц мужского пола, употребленные по отношению к женщинам, и названия животных и птиц, относящиеся к самкам, которые в настоящей работе включаются в раздел „Колебания в роде несклоняемых существительных”. Таким образом, исчерпываются традиционные правила определения рода несклоняемых одушевленных существительных.

Исключения составляют несклоняемые существительные, род которых определяется по роду родового слова. Их можно объединить в одну тематическую группу, а именно: названия животных, птиц (в том числе и мифологических), рыб, употребляющиеся только в женском роде и не имеющие отношения к полу: *бонито* ‘атлантическая пелагида’, *брамеа* ‘крупная бабочка, обитающая в лесах Черноморского побережья Грузии’, *зоа* ‘пелагическая личинка, стадия развития десятиногих ракообразных’, *луанья* ‘волшебная птица в китайской мифологии’, *пако* ‘малорослая лама’, *паломино* ‘неоднородная группа верховых лошадей’, *протозоа* ‘личинка, одна из стадий развития десятиногих ракообразных’, *саки*<sup>2</sup> ‘зебровая мангуста’, *фифи*<sup>2</sup> ‘вид мелкой улитки, т. е. птички, гнездящейся в болотистых местах’, *цеце* ‘африканская кровососущая живородящая муха’.

Гиперонимами несклоняемых существительных являются слова женского рода: *рыба, пелагида, личинка, птица, лама, лошадь, мангуста, улитка, бабочка, муха*.

Примеры. *Брамеа дальневосточная* – вид ночных бабочек из семейства Брамеа. В древности *луанья* украшала колесницу правителя и его знамя. *Паломино* должна соответствовать определенным требованиям. Это его *какая-то муха-це-*

*це укусила* (А. Приставкин). **Фифи** – мелкий широко распространенный вид улиток (птичек) – **пестрая, серовато-белая**.

### *Названия неодушевленных предметов*

Как уже было отмечено, традиционно названия несклоняемых неодушевленных предметов относятся к среднему роду. Встречаются многочисленные исключения, чей род определяется по роду гиперонима. Исследователи заметили, что к мужскому роду относятся названия ветров, языков, а также отдельные названия напитков, сортов сыра, некоторых предметов, которые уже были отмечены выше. Названия неодушевленных предметов, относящиеся к женскому роду по роду гиперонима, исчерпываются всего несколькими вышеприведенными примерами.

Обнаруженные нами названия неодушевленных предметов, чей род определяется по роду родового понятия (мужского или женского рода), семантически можно распределить на несколько групп, причем внутри некоторых из них выделяются тематические подгруппы.

#### **I. Названия, связанные с искусством и культурой.**

1. Названия, связанные с искусством, театром и культурным отдыхом:

А) Мужского рода: *бонкэй* ‘японское искусство воспроизведения ландшафта’, *бонсэки* ‘японский миниатюрный сад камней’, *джем-сейшен* ‘сборный концерт отдельных музыкантов’, *индастриэл* ‘индустриальная культура, идущая от футуризма’, *милъ-флёр* ‘рисунки на ткани в виде разноцветных полевых цветов’, *парад-алле* ‘торжественное шествие, парад всех участников в цирке’, *пейсли* ‘декоративный орнамент, набойка ткани цветочных расцветок’, *сайкей* ‘миниатюрный ландшафт с природными материалами’, *бунраку* ‘японский кукольный театр и песенный сказ’, *дзёрури* ‘японский кукольный театр и песенный сказ’, *ханами* ‘праздник любования цветами в Японии’.

Б) Женского рода: *берикаоба* ‘древнейший грузинский народный театр масок’, *демо-пати* ‘фестиваль искусств, кон-

курсная программа, в которую входит доделывание работ’, *клубзонне* ‘перегородчатая эмаль’, *менди* ‘роспись по телу хной’, *морибана* ‘разновидность икебаны: композиция в низких вазах’, *нагеирэ* ‘разновидность икебаны: композиция в высоких вазах’, *сансуйга* ‘пейзажная монохромная живопись на Дальнем Востоке: в Китае, Корее, Японии’, *тоса* ‘японская художественная школа XIV – XIX вв.’, *укиё-э* ‘японская гравюра на дереве’, *фреско* ‘живопись по сырой штукатурке’, *ямато-э* ‘японская школа живописи, сложилась в XI – XII вв.’.

В качестве гиперонимов к несклоняемым названиям, связанным с искусством, театром и культурой, выступают существительные мужского рода *ландшафт, концерт, сад, футуризм, рисунок, парад, орнамент, театр, сказ* и женского рода *маска, программа, эмаль, пьеса, роспись, икебана, живопись, школа, гравюра*.

Примеры. *Индийская менди* в отличие от татуировки не причиняет никакого физического вреда здоровью. *Французский миль-флёр* появился в XV веке. *Японская клубзонне* берет свое начало в Древнем Египте. *Популярный* в России и в Западной Европе *пейсли* еще в древности называли „индийским огурцом”.

2. Названия различных стилей, жанров, направлений искусств и литературы:

А) Мужского рода: *бернеско* ‘пародийно-сатирический литературный жанр в Италии’, *буги-вуги* ‘стиль джазовой музыки и танец’, *концерто-гроссо* ‘жанр ансамблево-оркестровой музыки’, *мануэлину* ‘архитектурный стиль в Португалии в конце XV в.’, *новеченто* ‘стиль изобразительного искусства в фашистской Италии’, *ноо* ‘жанр старинного традиционного японского театра XIV – XVI вв.’, *ню-лук* ‘стиль женской одежды с 1947 г.’, *олонхо* ‘героический эпос якутов’, *платереско* ‘архитектурный стиль испанского Возрождения XV в.’, *роуд-муви* ‘кинематографический жанр’, *сахиоба* ‘жанр древнегрузинского театра XII – XVIII вв.’, *сисэсэцу* ‘жанр эго-романа в японской литературе’, *соул* ‘стиль вокальной негритянской музыки’, *тан-*

ланцюань ‘стиль китайского ушу’, унисекс ‘стиль одежды, молодежной моды 60-70-х годов XX в.’, фьюжн ‘музыкальный жанр’, хэви-метал ‘направление в роке’.

Б) Женского рода: укиё-э ‘направление японского изобразительного искусства в жанре ксилографии и живописи’.

Гиперонимы мужского рода к несклоняемым названиям представлены, главным образом, существительными мужского рода **стиль** и **жанр**, реже существительными **эпос**, **рок**. Род несклоняемого существительного укиё-э определяется по роду родовых слов **ксилография**, **живопись**.

Примеры. **Японский бонкэй** – это воспроизведенный в миниатюре реальный пейзаж при помощи миниатюрных трав, деревьев, мхов, камней и керамических объектов. **Якутский олонхо** – самый крупный эпический жанр якутского фольклора.

### 3. Названия музыкальных инструментов, оркестров:

А) Мужского рода: *каллиопи* ‘старый клавишный инструмент’, *марьячи* ‘народный струнный оркестр у мексиканцев’, *сапаи* ‘шумовой инструмент в Узбекистане, Таджикистане, Китае’, *тарогато* ‘народный деревянный духовой венгерский инструмент типа кларнета’, *цинь* ‘ряд струнных инструментов в Китае, Корее, Вьетнаме, Японии’, *чонгури* ‘грузинский и аджарский народный щипковый инструмент’.

Б) Женского рода: *амати* ‘итальянская старинная скрипка’, *арпеджионе* ‘струнный смычковый инструмент, род виолончели’, *бирбине* ‘литовский народный инструмент типа жалейки’, *кямани* ‘армянский народный смычковый инструмент типа скрипки’, *нагара* ‘азербайджанский ударный инструмент типа литавры’, *саквири* ‘грузинский духовой инструмент в виде пастушьей трубы’, *шви* ‘армянская продольная свистковая флейта и керамическая свистулька’.

Мужской род несклоняемых названий музыкальных инструментов определяется по роду гиперонима **инструмент**, а женский – по роду гиперонимов на более низком уровне, обо-

значающих названия музыкальных инструментов *скрипка, виолончель, жалейка, литавра, труба, флейта, свистулька*. Род гипонима *тарогато* поддерживается также и вторым гиперонимом на более низкой ступени *кларнет*. Полисемантический гипоним *шви* имеет два гиперонима женского рода *флейта* и *свистулька*, так как имеет два значения.

Примеры. Наиболее известны *семиструнный цинь* – *цисяньцин* и *двухструнный смычковый матоуцин*. Существуют два типа *чонгури* – *ладовый* и *безладовый*. *Армянская шви* – народный духовой музыкальный инструмент.

4. Названия музыкальных голосов: *альтино* ‘самый высокий мужской голос’, *бассо буффо* ‘комический бас’, *бассо кантанте* ‘бас-баритон, высокий бас с баритональной окраской’, *бассо континуо* ‘генерал-бас, цифрованный бас’, *бассо остинато* ‘постоянный бас, настойчиво повторяющаяся краткая музыкальная фраза в басовом голосе’, *бассо профундо* ‘низкий бас’.

Гиперонимами к несклоняемым названиям музыкальных голосов являются существительные мужского рода *голос* и *бас*, причем слово *бас* является гиперонимом на более низком уровне.

Примеры. *Итальянский бассо буффо* – это комический бас. На танцплощадке в клубящемся дыме звучал *густой бесконечный бассо остинато*.

5. Названия танцев: *англез* ‘общее название английских народных танцев XVII – XIX вв.’, *буги-вуги* ‘американский парный танец’, *гальярдо* ‘старинный парный итальянский танец’, *давлури* ‘грузинский народный танец’, *иннаби* ‘азербайджанский народный женский танец’, *картули* ‘грузинский народный танец’, *кинтоури* ‘старинный грузинский танец’, *ланце* ‘русский народный танец’, *лекури* ‘старинный грузинский танец’, *лимбо* ‘групповой танец с острова Табаго’, *манки* ‘парный американский танец’, *мирзаи* ‘сольный иранский народный танец’, *перхули* ‘грузинский старинный народный мужской танец’, *пульгатац* ‘эстонский народный мужской танец с палочками’, *салхи*



но<sup>2</sup> ‘грузинский народный танец’, *сальтарелло* ‘старинный итальянский народный танец’, *хоро* ‘болгарский народный танец-хоровод’, *шимми* ‘американский парный танец’.

Среди несклоняемых названий танцев выделяется единственный гипероним мужского рода **танец**.

Примеры. Советские национальные танцы – вальс, фокстрот, румбу, танго, а не какой-нибудь там „заокеанский” *буги-вуги* (Е. Попов). **Возникший** в Тринидаде и Тобаго *лимбо* пользуется большой популярностью у туристов. *Сальтарелло* с XVIII века и поныне **популярен** в провинциях центральной Италии.

6. Названия песен, мелодий: *апине* ‘татарская народная мелодия’, *йыр* ‘общее название песен у некоторых тюркских народов’, *кантус фирмус* ‘ведущая мелодия’, *сутартине* ‘вид старинных литовских многоголосных песен’.

Род несклоняемых названий песен определяется по роду родовых слов женского рода **мелодия, пьеса, песня**.

Примеры. По радио звучит **татарская апине**. **Литовская сутартине** относится к древнейшему слою фольклора.

7. Названия стихов, стихотворных размеров, форм, жанров поэзии:

А) Мужского рода: *вритти* ‘древнее стихосложение в санскритской классической поэзии’, *джати* ‘стихотворный размер в санскритском стихосложении’, *джир* ‘форма силлабического стиха в казахской и киргизской поэзии’, *казыкчи* ‘юмористический жанр народной поэзии в Узбекистане’, *мествирули* ‘шестнадцатисложный стих в грузинской народной поэзии’, *мухамбази* ‘форма грузинского стихосложения’, *таране* ‘жанр лирической поэзии Ближнего и Среднего Востока’, *чахрухаули* ‘форма древнегрузинского стиха’, *шаири* ‘стихотворный размер в грузинской поэзии’.

Б) Женского рода: *айтысу* ‘форма киргизской устной народной песенной поэзии’, *гауди* ‘форма поэтического стиля в

средневековой Индии’, *гошма* ‘древнейшая форма азербайджанского стихосложения’, *сэнрю* ‘жанр японской поэзии’, *танка* ‘древний жанр японской поэзии’, *хамрийат* ‘арабское название поэзии, посвященной вину, опьянению, застольным наслаждениям’.

В качестве гиперонимов к несклоняемым названиям стихов выступают существительные мужского рода **стих, размер, жанр** и женского рода **форма**.

Примеры. *Узбекский казыкчи* – юмористический жанр народной поэзии. *Эротическая танка Рококо Шо переведена на русский язык. Грузинский чахрухаули был создан в XII веке.*

## II. Названия, связанные с государством.

### 1. Названия, связанные с историей и археологией:

А) Мужского рода: *буле* ‘правлящий совет знати в Древней Греции’, *дзёмон* ‘японский неолит’, *Мэйдзи* ‘период правления японского императора Муцухито, принявший имя Мэйдзи’, *тайсё* ‘период правления японского императора Ёхисито, получивший имя Тайсё’, *тайхорё* ‘японский феодальный кодекс Тайхои’.

Б) Женского рода: *Амри* ‘археологическая культура эпохи энеолита в Пакистане’, *гории* ‘персидская легкая кавалерия’, *заминдари* ‘земельно-налоговая система в Индии XVIII – XIX вв.’, *пайзе* ‘табличка, выдававшаяся монгольскими ханами в XIII – XV вв.’, *райатвари* ‘земельно-налоговая система в Индии во второй половине XIX в.’, *Туле* ‘археологическая культура эскимосов X – XVII вв.’, *эта* ‘каста париев в феодальной Японии’.

Род несклоняемых названий, связанных с историей и археологией, определяется по роду гиперонимов **совет, неолит, период, кодекс** мужского рода и **культура, кавалерия, система, табличка, каста** женского рода.

Примеры. *Заминдари была введена в 1793 году генерал-губернатором Индии. Мэйдзи ознаменовался отказом Японии от самоизоляции и становлением ее как мировой державы.*

**Райатвари** введена в Индии в XIX веке английской колониальной администрацией на части индивидуальной территории. **Тайсё** получил название по посмертному имени императора Японии Ёсихито.

2. Названия, связанные с политикой и административно-территориальным делением государств:

А) Мужского рода: *казус белли* ‘факт или событие, послужившие поводом, предлогом для объявления войны’, *макi* ‘отряды французских партизан, боровшихся против гитлеровских оккупантов’.

Б) Женского рода: *ляни* ‘административно-территориальная единица в Финляндии’, *рети* ‘административно-территориальная единица в Албании’, *фюльке* ‘административно-территориальная единица в Норвегии’.

Гиперонимами к несклоняемым существительным мужского рода являются слова **повод**, **отряд**, а к существительным женского рода – **единица**.

Примеры. В 2012 году, после убийства американского посла в Ливии, многие эксперты восприняли это событие как **классический казус белли**, которым США могут воспользоваться для объявления войны. На плато Веро **макi вел** бой с 8 000 немецких солдат и потерпел поражение. **Норвежская фюльке** относится ко второму административному уровню.

3. Названия языков: *африканс* ‘бурский язык’, *бенгали* ‘язык бенгалцев в Индии и Бангладеш’, *дари* ‘язык иранцев и афганцев’, *идиш* ‘язык части евреев’, *кабули* ‘диалект таджикского языка’, *кави* ‘древний язык яванцев’, *кашмири* ‘один из официальных языков Индии’, *лингала* ‘язык в Заире, Конго’, *лингва франка* ‘контактный язык для межэтнического общения’, *лингва франка нова* ‘международный искусственный язык’ *марвари* ‘один из диалектов новоиндийского языка’, *науа* ‘язык ацтеков, распространенный в Мексике’, *пали* ‘один из среднеиндийских языков’, *панджаби* ‘язык панджабцев в Пакистане, Индии, в штате Панджаб’, *пехлеви* ‘среднеперсидский мертвый

язык', *пушту* 'афганский язык', *раджастани* 'один из индоарийских языков, распространенный в индийском штате Раджастан', *синдхи* 'язык синдхов, основного населения в провинции Синд в Пакистане', *тамили* 'официальный язык в индийском штате Тамилнад', *тюрки* 'общее название литературных тюркских языков XVII – XIX вв.', *урду* 'официальный язык Пакистана', *фарси* 'персидский язык, официальный язык Ирана', *фарси-кабули* 'устаревшее название языка дари, официальный язык в Афганистане', *хинди* 'государственный язык Индии', *хидустани* 'народно-разговорный язык Индии'.

Среди несклоняемых названий языков единственный гипероним мужского рода **язык**.

Примеры. *Бенгали исторически распространен в Южной Азии, в регионе, известном как Бенгалия. В Афганистане персидский дари называют просто персидским языком. В 1965 году стандартный хинди стал официальным языком Индии.*

#### 4. Названия денежных единиц:

А) Мужского рода: *баруко* 'медная монета в Индии', *даласи* 'денежная единица в Гамбии', *грано*<sup>1</sup> 'неаполитанская и мальтийская медная монета', *денаро* 'серебряная монета в Древнем Риме', *кавалло* 'серебряная французская и миланская монета XVI в.', *каиме* 'турецкие бумажные деньги', *кассето* 'венецианская медная монета', *кастельяно* 'испанская золотая монета', *квартильо* 'испанская монета', *крузадо* 'денежная единица в Бразилии', *крузейро* 'денежная единица в Бразилии', *лари* 'денежная единица в Грузии', *леоне* 'денежная единица в Сьерра-Леоне', *лилангени* 'денежная единица Королевства Свазиленд', *луи* 'старинная золотая французская монета при Людовике XIII', *очаво* 'старинная мелкая испанская монета', *паоло* 'итальянский грош, серебряная монета Папской области', *папетто* 'серебряная монета Папской области'.

Б) Женского рода: *анна* 'монета в Индии и Пакистане', *бисти* 'старинная медная монета в Грузии', *меджидие* 'старин-

ная турецкая золотая монета', *таньга* 'мелкая серебряная монета XIV – XVIII вв. в Средней Азии'.

Многие несклоняемые названия денежных единиц употребляются в мужском роде по аналогии с названием основной денежной единицы России – **рубль**, которая приобретает обобщенное название денежных единиц, как бы становится их гиперонимом, хотя и отсутствующим, но подразумеваемым. Как уже было отмечено, существительное *евро* мужского рода по аналогии с названиями других денежных единиц. Род названий денежных единиц женского рода определяется гиперонимом на более низком уровне *монета*.

Примеры. *На старинной грузинской бисти изображена рыба. Мальтийский grano<sup>1</sup> чеканили в Лондоне. Португальский крузадо – старинная португальская монета. Грузинский лари – денежная единица Грузии. Старушка достала из старинного сундука золотую меджидие.*

#### 5. Названия единиц измерения:

А) Мужского рода: *адарме* 'единица массы в Аргентине, Гондурасе, Мексике, Перу, Чили', *бу*<sup>2</sup> 'японская мера длины', *буркио* 'мера вина в Венеции', *га* 'гектар', *каде* 'мера емкости во Франции', *кампо*<sup>1</sup> 'полевая мера в Северной Италии', *квартильо* 'единица объема жидкостей в Мексике, Гватемале, Коста-Рике'.

Б) Женского рода: *берри* 'турецкая миля', *grano*<sup>2</sup> 'единица массы в Аргентине, Чили, Гондурасе', *медио*<sup>2</sup> 'единица объема в Аргентине и Гондурасе'.

Род заимствованных несклоняемых названий единиц измерения, по всей вероятности, определяется по роду родового слова мужского рода **килограмм, вес, объем, метр, литр, гектар** и женского рода **единица, миля**, обозначающих принятые в России единицы измерения, которые нередко отсутствуют в толкованиях гипонимов, однако подразумеваются.

Примеры. *Традиционный бу применяется и в современной Японии. Чилийская grano<sup>2</sup> равняется 50 миллиграммам.*

**Мексиканский квартильо** – национальная единица объема жидкостей.

6. Названия месяцев и дней: *джемади* ‘арабское название пятого и шестого месяца у магометан’, *квартиди* ‘четвертый день декады по французскому революционному календарю’, *Марди Гра* ‘день перед началом Великого поста у католиков, жирный вторник’.

Мужской род несклоняемых названий определяется по роду гиперонимов *день* и *месяц*, причем у существительного *Марди Гра* дополнительно поддерживается контекстуальным синонимом *жирный вторник*.

Пример. *Католический Марди Гра* восходит к дохристианским языческим ритуалам.

Интересно отметить, что остальные названия дней декады по французскому революционному календарю среднего рода, подобно названиям неодушевленных предметов.

### III. Названия, связанные с бытом и жилищем.

1. Названия, связанные с бытом, интерьером, жилищем, мебелью, посудой:

А) Мужского рода: *ампле* ‘плоский висячий горшок для растений’, *антресонадо* ‘деревянный наборный потолок с резьбой и росписью’, *даури* ‘дворец японского императора’, *жакоб* ‘стиль мебели из красного дерева’, *палаццо* ‘дворец, особняк’ *фуросики* ‘большой цветной платок, в котором японцы носят небольшие предметы’, *шампури* ‘вертел, прут для жарения мяса в Грузии’.

Б) Женского рода: *бенмари* ‘большая широкая, но неглубокая кастрюля’, *годори* ‘плетеная из прутьев корзина в Грузии’, *демитассе* ‘французская керамическая, фарфоровая или стеклянная чашечка’, *рекамье* ‘шезлонг, мебель для лежания’, *токонома* ‘эстетический центр японского дома, ниша, где расположена икебана – небольшая цветочная композиция’, *торнэ* ‘в Грузии: врытая в землю глиняная печь для выпечки хлеба’.

Гиперонимами несклоняемых названий являются существительные *горшок, потолок, дворец, стиль, платок, вертел* мужского рода и *кастрюля, корзина, чашечка, мебель, ниша, печь* женского рода. Род существительного *токонома* дополнительно поддерживается также и гиперонимом того же самого рода *икебана*.

Примеры. *Антресонадо заимствован из средневекового мавританского зодчества архитектуры Испании. Официант принес эспresso в фарфоровой демитассе. Палаццо Веккио украшен фресками Доменико Гирландайо (Л. Лопато). Токонома появилась в японских домах под влиянием эстетики дзэн.*

2. Названия оружия: *аигути* ‘японский нож’, *арарэ* ‘японское холодное метательное оружие – шар с шипами’, *бо* ‘японское холодное оружие – шест’, *боло* ‘филиппинский нож’, *боуи* ‘английский нож’, *табиюми* ‘японский складной походный лук’, *тати* ‘японский меч’, *шу*<sup>2</sup> ‘китайский боевой шест’.

Родовые слова, определяющие род названий оружия, существительные мужского рода: *нож, шар, шест, лук, меч*.

Примеры. *Полноразмерный бо длиной 180 см называется рокусякубо. Богато украшенный тати применялся как парадное оружие.*

### 3. Названия тканей:

А) Мужского рода: *шанжан* ‘ткань с переливающимися цветами из естественного или искусственного шелка’.

Б) Женского рода: *виши*<sup>2</sup> ‘хлопчатобумажная парусина в клетку или в полоску’, *дама* ‘плотная шелковая ткань’, *дамассе* ‘блестящая плотная шелковая ткань’, *клоке* ‘шерстяная, хлопковая или шелковая двухслойная ткань’, *органди* ‘очень тонкая прозрачная матовая шелковая ткань’.

Род несклоняемых существительных женского рода определяется по роду гиперонима *ткань*. Несклоняемое существительное *виши* является гипонимом по отношению к гиперониму *парусина*, который, со своей стороны, является видовым

понятием к родовому понятию **ткань**. По аналогии с родовым словом **шелк** гипоним **шанжан** мужского рода.

Примеры. *Другая заказала платье из блестящей дамассе. Воротничок шит из французской органди. Большой популярностью пользовался переливчатый шанжан.*

#### 4. Названия одежды и аксессуаров:

А) Мужского рода: *вакero*<sup>1</sup> ‘в Испании в XVI в.: закрытый лиф женского платья’, *оби* ‘пояс для кимоно в японском костюме’, *филе* ‘металлический обруч, поддерживающий прическу’.

Б) Женского рода: *гарибальди* ‘мужская мягкая фетровая шляпа’, *гро-гро* ‘французская корсажная лента’, *модести* ‘женская манишка, пришиваемая к платью, прикрывающая шею, плечи и грудь’, *папанаки* ‘традиционный мужской головной убор в Имеретии: круглая или четырехугольная шапка из сукна, украшенная тесьмой или вышивкой, с подвязками под подбородком’, *тюрюрюлю* ‘накидка’, *чоли* ‘женская короткая кофта, надеваемая под сари’, *шемизье* ‘современная классическая блузка’.

Род несклоняемых названий одежды и аксессуаров определяется по роду гиперонимов мужского рода **лиф, пояс, обруч** и женского рода **шляпа, лента, манишка, шапка, накидка, кофта, блузка**.

Примеры. *Женский оби завязывается сложным декоративным бантом на спине. Папанаки ребенку мала. Для индийской чоли требуется 1 метра бархата. Современная классическая шемизье произошла из старинной мужской рубашки.*

#### 5. Названия пищевых продуктов, блюд, пряностей:

А) Мужского рода: *бри* ‘сорт сыра’, *васаби* ‘приправа, коренья японского хрена’, *гарни* ‘букет сухих пряных трав’, *гаспачо* ‘испанский холодный овощной суп’, *минестроне* ‘итальянский густой овощной суп’, *сулугуни* ‘грузинский сыр’, *туркмени* ‘сорт изюма’, *унаги* ‘японский деликатес, пресновод-



ный угорь', *хаши* 'суп из требухи и чеснока', *фюме* 'французский крепкий мясной или рыбный бульон'.

Б) Женского рода: *карри* 'смесь пряностей', *лазанье* 'итальянское блюдо вроде слоеного пирога, сделанное из теста для лапши', *салями* 'сорт твердой копченой колбасы'.

Гиперонимами являются существительные мужского рода *сыр*, *хрен*, *букет*, *суп*, *изюм*, *угорь*, *суп*, *бульон* и женского рода *смесь*, *лапша*, *колбаса*.

Примеры. *И жидкий бри, и пармезон гранитный...* (В. Гиляровский). *Охлажденный гаспачо разлить по тарелкам, посыпать кубиками зеленого перца, луком и крутонами. В овощной минестроне можно добавить ломтики обжаренной ветчины, тогда суп станет еще сытнее. Рыба на поверку оказывается восхитительной, яблоки – тоже, а салями – пересоленной, переперченной, похожей на лекарство* (Б. Кенжеев). *Да вы, кушайте, кушайте, сыр этот сулугуни тоже очень вкусный...* (В. Войнович). *В центре подвала варился в котле на керосинке вечный хаши* (М. Гиголашвили).

#### 6. Названия алкогольных и безалкогольных напитков:

А) Мужского рода: *амаретто* 'итальянский ликер', *бакарди* 'светлый ром', *греми* 'сорт марочного грузинского коньяка', *кафе о лэ* 'французский черный кофе с молоком', *каффе латте* 'итальянский напиток на основе эспresso', *каффе мока* 'итальянский напиток на основе эспresso с добавлением натурального шоколадного сиропа', *кофе гляссе* 'кофе с мороженым', *крамбамбули* 'наливка, настоянная на корице, гвоздике и вишневых косточках', *ланго* 'разведенный эспresso', *маккиато* 'эспresso с молоком или со сливками', *мартини* 'марка вермута и коктейль', *пуре* 'мордовский вареный мед, национальный алкогольный напиток', *ристретто* 'концентрированный эспresso', *финьяшампань* 'сорт французского коньяка', *черри* 'шерри-бренди, вишневый ликер', *эспresso* 'кофейный напиток'.

Б) Женского рода: *араху* 'калмыцкая водка', *бамбузе* 'индонезийская бамбуковая водка'.

Гиперонимами выступают существительные мужского рода **ликер, напиток, ром, коньяк, кофе, эспрессо, вермут, коктейль**, а также и существительное женского рода **водка**.

Примеры. *Индонезийская бамбузе может вызывать галлюцинации. Здесь подают карамельный маккиато. Зашли в ресторан, заказали двойной эспрессо.*

#### IV. Названия, связанные с природой.

##### 1. Названия, связанные с географией, рельефом, водой:

А) Мужского рода: *абрау* ‘провал в горах на Черноморском побережье Грузии’, *аккую* ‘тип колодца с пресной водой в песках Туркменистана’, *алатау* ‘горные хребты, на склонах которых растительность чередуется с пятнами снега и каменистыми россыпями’, *карасу* ‘источник для воды: ручей, река в Средней Азии и на Кавказе’, *каратау* ‘горы, хребты с пустынной, полупустынной и степной растительностью и с каменистыми склонами’, *кодру* ‘широколиственный лес в Молдавии и Румынии’, *тепе* ‘холм, возвышение’, *чинграу* ‘глубокий колодец в Средней Азии’, *чирле* ‘водоналивный колодец’.

Б) Женского рода: *еспе* ‘временная степная речка в Казахстане’, *кочокту* ‘эвенкское название извилистой реки с частыми мысами’, *сарысу* ‘степная река в Семиречье’.

Несклоняемые названия, связанные с природой, рельефом, водой, принимают род соответствующих гиперонимов мужского рода **провал, колодец, хребет, источник, лес, холм** и женского рода **река**.

Примеры. *Каратау расположен на территории Казахстана. Заповедный кодру находится в Ниспоренском районе Молдавии. Глубокая Сарысу берет начало с Казахского мелко-сопочника.*

2. Названия ветров: *вили-вили* ‘циклон в юго-восточной части Тихого океана’, *ибэ* ‘юго-восточный и восточный ветер на озере Алакуль в Казахстане’, *памперо* ‘холодный штормовой южный и юго-западный ветер в Аргентине и Уругвае’, *сирокко*

‘знойный сухой южный и юго-восточный ветер в бассейне Средиземного моря’, *солано* ‘знойный южный и юго-восточный ветер в Испании’.

Несклоняемые названия ветров используются только в мужском роде по роду родового слова *ветер*.

Примеры. *Подул холодный штормовой памперо. В его вестибюле из зарешеченной стены дует сильный теплый сирокко* (М. Вишневецкая). *На улицу лучше не выходить, пока не успокоится горячий влажный солано.*

3. Названия сезонов: *бай-у* ‘дождливый сезон в южной Японии и в средней части Восточного Китая с середины мая до середины июня’, *мей-у* ‘дождливый сезон в южной Японии и в средней части Восточного Китая с середины июня до середины июля’.

Несклоняемые названия сезонов используются только в мужском роде по роду родового слова *сезон*.

Пример. *В дождливый бай-у туристам не советуют отправляться в Японию.*

#### 4. Названия растений:

А) Мужского рода: *арундо* ‘испанский тростник’, *бораго* ‘огуречная трава’, *гулаби* ‘сорт груш’, *пилкуче* ‘серый горох’, *туранга* ‘разновидность тополя’, *черри* ‘сорт помидоров’.

Б) Женского рода: *адзуки* ‘фасоль угловатая в Японии’, *амми* ‘двухлетняя трава сем. зонтичных’, *астильбе* ‘многолетняя трава сем. камнеломковых’, *бере* ‘сорт груш’, *брокколи* ‘вид цветной капусты’, *гуляби* ‘сорт дыни’, *диплахне* ‘многолетняя трава сем. злаковых в виде метелки’, *евтерпе* ‘капустная пальма’, *индау* ‘однолетняя трава сем. крестоцветных’, *клеоме* ‘однолетняя или многолетняя трава сем. каперовых’, *кольраби* ‘разновидность капусты’, *кюре*<sup>2</sup> ‘зимний сорт груш’, *тепари* ‘фасоль остролистная’, *ткемали* ‘сорт алычи’, *тритикале* ‘гибридная пшеница’, *эремопоа* ‘пустынномятлик, трава сем. злаков’.

Род несклоняемых названий определяется по роду гиперонимов мужского рода *тростник, огурец, фрукт, горох, тополь, помидор* и женского рода *фасоль, трава, груша, капуста, дыня, пальма, алыча, пшеница*. Гиперонимы *огурец, фрукт* отсутствуют в толкованиях соответствующих несклоняемых названий, однако подразумеваются.

Примеры. В Древнем Риме *дикорастущий бораго* добавляли в вино для придания воинам храбрости перед боем. Для салата необходимо 400 граммов мелко *нарезанной брокколи*. *Ярко-желтую гуляби* можно применять как лекарство при любых расстройствах пищеварения. К ужину хозяйка приготовила *фаршированный черри*.

Среди названий растений выделяется подгруппа сортов винограда с родовым словом мужского рода *виноград*: *александреули* ‘грузинский сорт винограда’, *алеатико* ‘сорт мускатного винограда’, *алиготе* ‘сорт белого винограда’, *арени* ‘сорт винограда в Армении’, *бахтиори* ‘винный сорт винограда в Узбекистане’, *бишты* ‘сорт винограда в Узбекистане’, *буаки* ‘винный сорт винограда в Узбекистане’, *горготеско* ‘сорт винограда’, *пино* ‘винный сорт винограда’, *ркацители* ‘кахетинский винный сорт винограда’, *саперави* ‘грузинский винный сорт винограда’, *султани* ‘сорт винограда, идущий на производство изюма’, *тавквери* ‘винный сорт винограда с черными ягодами’, *тайфи* ‘столовый сорт винограда’, *халили* ‘туркменский сорт винограда’, *харджи* ‘армянский сорт винограда’, *хиндогны* ‘винный сорт винограда в Нагорном Карабахе’, *хусайне* ‘среднеазиатский столовый сорт винограда’, *цоликаури* ‘грузинский сорт винограда’, *чхавери* ‘технический сорт винограда’.

Примеры. Изготавливают шампанское из нескольких сортов винограда – шардоне, *пино черный*, рислинг рейнский, каберне совиньон, алиготе. *Среднеазиатский султани* характеризуется повышенной засухоустойчивостью. *Грузинский тавквери* используется для приготовления столовых вин и виноградного сока высокого качества. Гроздь у винограда *тайфи*

*розовый* крупная, среднеплотная, ширококоническая, с боковыми ответвлениями.

5. Названия полезных ископаемых, сырья для промышленного производства, химических соединений:

А) Мужского рода: *альпака*<sup>2</sup> ‘сплав меди, никеля и цинка’, *баккара*<sup>1</sup> ‘ценный сорт хрусталя’, *бардильо* ‘очень твердый итальянский белый мрамор’, *карбонадо* ‘агрегатная разновидность алмаза’, *кашу* ‘краситель из древесины акации’, *метилен-блау* ‘органическое соединение, голубой краситель тканей’, *ней-блау* ‘основной краситель тканей в синий и голубой цвет’.

Б) Женского рода: *альпака*<sup>1</sup> ‘ценная шерсть и пряжа’, *бурдесуа* ‘шелковые охлопья, очески, не размотавшиеся шелковые нити’, *гарансё* ‘красная краска из корня марены’, *шарли* ‘овечья шерсть саксонских мериносов’.

Род несклоняемых названий материалов в широком смысле определяется по роду родовых понятий *сплав*, *хрусталь*, *мрамор*, *алмаз*, *краситель* мужского рода и *шерсть*, *пряжа*, *нить*, *краска* женского рода. Гипоним *альпака*<sup>1</sup> относится одновременно к двум гиперонимам *шерсть* и *пряжа*, так как имеет два значения.

Примеры. *Белый и красный бардильо идет на облицовочные работы. Подруге понравилась голубая бурдесуа. Живописцу нужна темно-красная гарансё. В ящике лежал знаменитый карбонадо.*

V. Названия, связанные с письменностью, наукой, философией, медициной, религией.

1. Названия, связанные с письменностью, наукой и философией:

А) Мужского рода: *альдине* – ‘типографский шрифт’, *бодони* ‘группа шрифтов’, *дао* ‘в китайской философии: путь совершенного правителя’, *шарада* ‘индийский алфавит’.

Б) Женского рода: *агапэ* ‘в Древней Греции: жертвенная любовь’, *аклине* ‘магнитный экватор, кривая линия, проходящая через места, где магнитное влияние Земли равно нулю’, *гуа* ‘в китайской философии: одна из восьми триграмм, т. е. сочетание трех линий, символизирующее сторону света, соотношенную с различными явлениями’, *кириджи* ‘запись японских слов кириллицей’, *сторге* ‘греческая семейная, родственная любовь, привязанность’, *терра инкогнита* ‘неведомые, неисследованные вещи’, *эрато* ‘греческая чувственная любовь’, *юзабилити* ‘в микроэргономике: общая степень удобства предмета при использовании’.

Гиперонимы мужского рода *шрифт, алфавит, путь* и женского рода *любовь, линия, система, триграмма, запись, вещь, степень* определяют род несклоняемых названий, связанных с наукой и философией.

Примеры. *Китайский дао есть философский принцип творения. Японская кириджи – система записи японских слов и предложений, основанная на кириллице.*

2. Названия, связанные с медициной: *мильдью* ‘ложная мучнистая роса, болезнь растений’, *кампо*<sup>2</sup> ‘традиционная японская медицина’, *паппатачи* ‘лихорадка, острое вирусное тропическое заболевание, цуцугамуши ‘японская клещевая лихорадка, острое инфекционное заболевание’, *чи* ‘основное понятие китайской древней медицины: исходящая энергия’.

Родовые понятия выражены словами женского рода: *болезнь, лихорадка, медицина, энергия*.

Примеры. *Урожай необходимо уберечь от коварной милдью. Японская цуцугамуши – опасное заболевание.*

3. Названия, связанные с религией и мифологией:

А) Мужского рода: *Абхирати* ‘в буддийской мифологии: рай, находящийся на востоке’, *дзен* ‘школа японского буддизма’, *чанди* ‘храм, святилище в средневековой индонезийской архитектуре’.

Б) Женского рода: *арупа-дхату* ‘в буддизме: третья, высшая космологическая сфера’, *ахмадие* ‘мусульманская секта, основанная в Пенджабе’, *баби* ‘магометанская секта, основанная Бабом в XIX в. в Иране’, *луаньяо* ‘китайская мифологическая волшебная птица’, *мектебе* ‘начальная мусульманская школа при мечетях’, *сампо* ‘в карело-финской мифологии: волшебная мельница, символ вечного изобилия’, *хунь* ‘в китайской мифологии: душа человека, после смерти уходящая в небо’, *Шакти* ‘в индийской религии: женское творчески-энергетическое начало, энергия’.

Гиперонимами к несклоняемым названиям, связанным с религией и мифологией, являются существительные мужского рода *рай*, *буддизм*, *храм* и женского рода *сфера*, *секта*, *птица*, *школа*, *мельница*, *душа*, *энергия*.

Примеры. *Буддийский Абхирати* – это *рай*, мифический счастливый край. *Местную мектебе* закрыли после революции 1917 года. *Индонезийский чанди* – средневековый храм-святилище.

## VI. Названия, связанные с техникой и транспортом.

### 1. Названия, связанные с техникой и компьютером:

А) Мужского рода: *бодо* ‘буквопечатающий телеграфный аппарат’, *микрофлоппи* ‘гибкий магнитный диск для хранения информации’, *мини-флоппи* ‘мини-диск, запоминающее устройство’, *монтежю* ‘вытеснитель жидкости – устройство на химических заводах’, *прокси* ‘специальный интернет-сервер’, *флоппи* ‘диск, носитель информации’, *флэш* ‘технология, формат представления анимации в Интернете’, *флэш-мемори* ‘компьютерный диск’.

Б) Женского рода: *воки-токи* ‘компактная радиостанция’.

Родовые слова *аппарат*, *диск*, *вытеснитель*, *интернет-сервер*, *формат* мужского рода и *радиостанция* женского рода определяют род несклоняемых названий, связанных с техникой и компьютером.

Примеры. *Наши прокси* осуществляет поиск вызываемого абонента, для чего обращается к серверу адресов. Этот диск представляет собой *свежий флэш-мемори* последней версии.

## 2. Названия, связанные с транспортом:

А) Мужского рода: *альфа ромео* ‘итальянский автомобиль’, *багги* ‘английский гоночный автомобиль-вездеход’, *кавасаки* ‘деревянное моторно-парусное судно, в Японии и Корее’, *мицубиси* ‘японский автомобиль’, *пежо* ‘легковой автомобиль’, *порше* ‘марка автомобилей-люкс’, *феррари* ‘итальянский автомобиль’, *шевроле* ‘марка легковых автомобилей’.

Б) Женского рода: *авеню* ‘широкая улица’, *ауди* ‘немецкий легковой автомобиль’, *вольво* ‘марка автомобилей’, *джинрикии* ‘японская двухколесная колясочка, возимая одним человеком’, *дори*<sup>1</sup> ‘норвежская небольшая судоходная лодка’, *рено* ‘марка автомобилей’, *стрит* ‘улица’.

Несклоняемые названия мужского рода, связанные с транспортом, имеют гиперонимы *автомобиль*, *корабль*, а женского рода – *улица*, *машина*.

Примеры. *Став канцлером, он остался приверженцем служебной „ауди А8“* (А. Федоров). *Норвежская дори*<sup>1</sup> – классическая гребная лодка. *Новый „мицубиси“* разрабатывали совместно. *Не бойся, „пежо“ крепкий* (Д. Донцова). *Дин загнал свой любимый „порше“ в угол гаража* (В. Аксенов). *Жили мы в квартире посла на Шестнадцатой стрит, рядом со школой* (А. Терехов). *Он приобрел семикомнатную квартиру на Елисейских полях в Париже и красный „феррари“, на котором обожал разъезжать по Булонскому лесу* (А. Тарасов). *Все началось с того, что наши „шевроле“ попал в автомобильную пробку* (В. Курячий).

VII. Названия, связанные с общественной жизнью, моралью, развлечениями, спортом.



1. Названия, связанные с общественной жизнью и отношениями между людьми:

А) Мужского рода: *аминь* ‘конец, смерть’, *капут* ‘гибель, конец, смерть’, *шалтай-болтай* ‘вздор, пустяки, вздорный человек’.

Б) Женского рода: *дольче вита* ‘веселая беззаботная жизнь’, *омерта* ‘закон молчания, чести сицилийской мафии’, *парти* ‘вечеринка, званый вечер’.

Гиперонимами к несклоняемым существительным являются слова мужского рода *конец, приз, человек* и женского рода *жизнь, честь, вечеринка*.

Примеры. *Итальянская омерта* – закон молчания, чести сицилийской мафии. *И вот бутик куплен, и по этому поводу разыгрывается мотовская парти* (В. Аксенов).

2. Названия, связанные с играми и спортом:

А) Мужского рода: *бенди* ‘хоккей с мячом на льду’, *гран-при* ‘большой приз’, *чолпон-бози* ‘одна из древних народных игр таджиков: хоккей на траве’.

Б) Женского рода: *баккара*<sup>2</sup> ‘старинная азартная карточная игра’, *канасте* ‘карточная игра’, *реверси* ‘английская настольная игра для двух человек’, *тай чи* ‘древняя китайская гимнастика’, *цхенбурти* ‘грузинская национальная командная конная игра с мячом’, *фрисби* ‘игра с летающим диском из пластика’.

Род несклоняемых названий, связанных с играми и спортом, определяется по роду гиперонимов мужского рода *хоккей, приз* и женского рода *игра, гимнастика*.

Примеры. *Действительно, следующий Гран-при пройдет на родине Шумахера* (Н. Дмитрук). *Английская реверси пользовалась большой популярностью. Фрисби популярна во всем мире*.

## Определение рода несклоняемых существительных по их финали, совпадающей с окончанием склоняемого существительного

Выше было отмечено, что финали несклоняемых существительных могут служить дополнительным фактором для поддержки рода, чаще всего обусловленного соответствующим гиперонимом или категорией одушевленности/неодушевленности несклоняемого существительного. Приведем примеры по родовой принадлежности несклоняемых существительных.

1. Неодушевленные несклоняемые существительные женского рода, оканчивающиеся на гласный *а*, характерный для склоняемых слов женского рода: *анна* ‘монета в Индии и Пакистане’, *берикаоба* ‘древнейший грузинский народный театр масок’, *брамеа* ‘крупная бабочка, обитающая в лесах Черноморского побережья Грузии’, *гошма* ‘древнейшая форма азербайджанского стихосложения’, *дама* ‘плотная шелковая ткань’, *зоеа* ‘пелагическая личинка, стадия развития десятиногих ракообразных’, *морибана* ‘разновидность икебаны: композиция в низких вазах’, *нагара* ‘азербайджанский ударный инструмент типа литавры’, *сансуйга* ‘пейзажная монохромная живопись на Дальнем Востоке: в Китае, Корее, Японии’, *танка* ‘древний жанр японской поэзии’, *токонома* ‘эстетический центр японского дома, ниша, где расположена икебана – небольшая цветочная композиция’, *тоса* ‘японская художественная школа XIV – XIX вв.’, *фейхоа* ‘род вечнозеленых деревьев и кустарников’, *эремоноа* ‘пустынномятлик, трава сем. злаков’, *эта* ‘каста париев в феодальной Японии’.

Примеры. *Подкладочная дама* – это фасонная шелковая легкая ткань с крупным матовым узором на гладком блестящем фоне. Это *сансуйга*, которую я на Полосе купил, там всякие живописные развалины. *Фейхоа* также *богата* водорастворимыми соединениями йода.

2. Неодушевленные несклоняемые существительные мужского рода, оканчивающиеся на твердый или мягкий соглас-

ный, характерный для склоняемых слов мужского рода: *африканс* ‘бурский язык’, *бонкэй* ‘японское искусство воспроизведения ландшафта’, *джем-сейшен* ‘сборный концерт отдельных музыкантов’, *джир* ‘форма силабического стиха в казахской и киргизской поэзии’, *дзен*, *дзэн* ‘школа японского буддизма’, *жакоб* ‘стиль мебели из красного дерева по фамилии французских мастеров’, *индастриэл* ‘индустриальная культура, идущая от футуризма’, *капут* ‘гибель, конец, смерть’, *мил-флёр* ‘рисунок на ткани в виде разноцветных полевых цветов’, *ню-лук* ‘стиль женской одежды с 1947 г.’, *сайкей* ‘миниатюрный ландшафт с природными материалами’, *соул* ‘стиль вокальной негритянской музыки’, *танланцюань* ‘стиль китайского ушу’, *унисекс* ‘стиль одежды, молодежной моды 60-70-х годов XX в.’, *финьшампань* ‘сорт французского коньяка’, *флэш* ‘технология, формат представления анимации в Интернете’, *фьюжн* ‘музыкальный жанр’, *хэви-метал* ‘направление в роке’, *цин* ‘ряд струнных инструментов в Китае, Корее, Вьетнаме, Японии’, *шалтай-болтай* ‘вздор, пустяки, вздорный человек’, *шанжан* ‘ткань с переливающимися цветами из естественного или искусственного шелка’.

Примеры. *Мы проводим в Благовещенске уже второй подобный джем-сейшен. Французский мил-флёр применялся чаще всего при выделке шпалер. Татарский фьюжн во всем мире пошел на ура* (Н. Зайцева).

3. Неодушевленные несклоняемые существительные среднего рода, оканчивающиеся на гласные *о* или *е*, характерные для склоняемых слов среднего рода:

А) Несклоняемые существительные среднего рода, оканчивающиеся на -о: *авокадо*, *американо* ‘разновидность кофе эспresso’, *био* ‘единица силы тока’, *бюро*, *дзюдо*, *денаро* ‘серебряная монета в Древнем Риме’, *дурро* ‘хлебное сорго сем. злаковых’, *какао*, *карлино* ‘старинная золотая итальянская монета’, *кило*, *кондуранго* ‘кустарник-лиана’, *кюдо* ‘стрельба из лука’, *кюрасо* ‘апельсиновый ликер’, *лапачо* ‘дерево, из коры которого готовят напиток и сам напиток’, *лобио* ‘сорт фасоли’, *лобо* ‘корнеплодная овощная культура, разновидность редьки’, *люм-*

*баго*, *манго*, *метро*, *орегано* ‘пряная трава сем. губоцветных’, *пальто*, *пепино* ‘многолетнее растение сем. пасленовых’, *пиффери* ‘итальянский народный пастуший инструмент’, *ризотто* ‘блюдо из риса’, *сомало* ‘денежная единица Сомали’, *сорго* растение сем. злаков’, *сумо*, *таро* ‘тропическое многолетнее растение сем. ароидных’, *эскимо*, многолетняя трава сем. злаковых’.

Примеры. *Она тоже поставила свое какао на поднос* (О. Гладов). *Манго похоже на большой огурец или на небольшую дыню, желтоватую на цвет, по вкусу немного отдает скипидаром* (М. Панин). *Он такой большой, а у меня пальто неудобное* (А. Геласимов). *Иванова развернула одно эскимо и стала есть* (В. Железников).

Б) Несклоняемые существительные среднего рода, оканчивающиеся на -е: *акне* ‘воспалительное заболевание сальных желез’, *божоле* ‘марка вина’, *буше* ‘пирожное из особого бисквита’, *генсле* ‘наименование старинных польских струнных инструментов’, *гуезе* ‘персидская мера длины’, *желе*, *йохимбе* ‘тропическое дерево, произрастающее в Западной Африке’, *каберне*, *каноз*, *каратэ*, *крамбе* ‘растение сем. крестоцветных’, *крем-брюле*, *консоле* ‘венский омлет’, *муме* ‘китайский или японский абрикос’, *орхеоцеле* ‘киста’, *парфе* ‘мягкий густой замороженный десерт’, *пralине* ‘смесь из сахара и поджаренных измельченных орехов, косточек плодов’, *пульке* ‘алкогольный напиток из сока агавы’, *пюре*, *саке* ‘японская рисовая водка’, *соте* ‘вид рагу’, *сукре* ‘денежная единица Эквадора до 2000 г.’, *суфле* ‘легкое, воздушное пирожное из взбитых яичных белков и сахара’, *фрикасе* ‘горячее блюдо из мелко нарезанного жареного или вареного молодого мяса с косточками в соусе’, *хе* ‘блюдо из сырой рыбы’, *целогине* ‘род растений сем. орхидных’, *цзяо* ‘разменная денежная единица в Китае’, *шардоне*, *шютте* ‘болезнь хвойных пород’, *эйре* ‘самая мелкая денежная единица Исландии’, *экуэле* ‘денежная единица Экваториальной Гвинеи’, *элем* ‘сорт крупного изюма’, *эре* ‘мелкая разменная монета в Швеции, Норвегии, Дании’.

Примеры. Я зачерпнул **черное желе**, отправил ложку в рот и благоговейно облизал (С. Шаргунов). Часть вин напоминали **наше любимое „Каберне“** ... (В. Казаков). **Женское каратэ** по своей сути мало отличается от традиционного каратэ (А. Яшкин). Люблю английскую кухню: рыбу, **картофельное пюре**, рисовые пудинги (Д. Мартыкина).

## Определение рода несклоняемых существительных по роду склоняемых вариантов

Род несклоняемых существительных, который определяется по традиционным способам или обусловливается гиперонимом, дополнительно поддерживается родом их склоняемых форм. В зависимости от рода склоняемых форм намечаются три группы несклоняемых существительных, внутри которых обособляются по две подгруппы по признаку формального тождества или расхождения несклоняемых и склоняемых форм.

### I. Несклоняемые существительные мужского рода.

1. Несклоняемые существительные мужского рода, имеющие тождественные склоняемые варианты (при наличии вариантов несклоняемых форм один из них тождествен склоняемому варианту): *африкаанс* – *африкаанс*, -а ‘бурский язык’, *Гаудеамус* – *Гаудеамус*, -а ‘название студенческой песни’, *джем-сейшен* – *джем-сейшен*, -а ‘сборный концерт отдельных музыкантов’, *дзен*, *дзэн* – *дзен*, -а ‘школа японского буддизма’, *дзёмон* – *дзёмон*, -а ‘японский неолит’, *идиш* – *идиш*, -а ‘язык части евреев’, *нонсенс* – *нонсенс*, -а ‘бессмыслица, нелепость’, *парад-алле* – *парад-алле*, *парада-алле* ‘торжественное шествие всех участников циркового представления перед его началом’, *соул* – *соул*, -а ‘стиль вокальной негритянской музыки’, *флэш* – *флэш*, -а ‘технология представления анимации в Интернете’, *фэви-метал* – *хэви-метал*, -а ‘одно из ответвлений хард-рока’.

В сложном существительном *парад-алле* склоняется только первый компонент, а в слове *хэви-метал* – только второй компонент.

Примеры. *Одно из описаний дзен – это японская традиция* (А. Клейн). *Вся культура дзена, более или менее, в нашем кругу понятна и как-то апроприирована. Как-то мы с подружкой по гетто шли и разговаривали на идиш* (Л. Кузнецова). *На идише бабка говорила только с дедом и мамой* (Д. Рубина).

2. Несклоняемые существительные мужского рода, чьи склоняемые варианты имеют орфографические расхождения: *бекташи – бекташийя, -и* ‘дервишский орден’, *берике – берика, -и* ‘актер древнейшего грузинского народного театра масок’, *буффо, буффоне – буффон, -а* ‘комический певец в итальянской опере’, *дэви – дэв, -а* ‘рогатый многоголовый персонаж грузинских сказок, похожий на человека’, *кади, кази – кадий, -я, казий, -я* ‘духовный судья в мусульманских странах’ (два несклоняемых и два склоняемых варианта), *луи – луидор, -а* ‘старинная золотая французская монета’, *манки – манкис, -а* ‘парный танец американского происхождения’, *мерани – меран, -а* ‘крылатый конь в грузинской мифологии’, *монтежю – монжус, -а* ‘вытеснитель жидкости’, *муфти – муфтий, -я* ‘представитель высшего мусульманского духовенства’, *мухамбази – мухамбаз, -а* ‘форма грузинского стихосложения’, *рабби, равви – раввин, -а* ‘духовный представитель еврейской общины’, *рамоли – рамолик, -а* ‘о старчески расслабленном человеке’, *сапаи, сафаи – сафайль, -я* ‘шумовой музыкальный инструмент’, *суфи, софи – суфий, -я* ‘магометанский мистик, последователь суфизма’, *тореро – тореадор, -а* ‘участник боя быков в Испании’, *хевисбери – хевисбер, -а* ‘в старину в Грузии: глава, предводитель, старшина общины’, *шампури – шампур, -а* ‘вертел, прут для жарения мяса’, *эристави – эристава, -а* ‘титул владетельного князя в феодальной Грузии’.

Примеры. *И великий муфтий написал к кади записку: „Великий кади!“* (В. Дорошевич). *В больших городах, подобных Адрианополю, Бруссе, имеется кадий выше рангом, носящий*

титул моллы (А. Дюгамель). *Мать и сестра заставляют работать, отец грозитя отдать замуж за кадия в соседний аул* (Л. Чарская). *На место старого выбрали нового муфти, который не имел склонности к войне. Муфти и прочие настаивали, чтоб быть войне* (А. Пушкин). *Участники форума, обсудив насущные проблемы, избрали муфтия республики на предстоящие четыре года* (Ю. Николаев).

Все склоняемые варианты несклоняемых существительных мужского рода оканчиваются на согласный, кроме существительных *бери́ка* и *бекташи́я*.

## II. Несклоняемые существительные женского рода.

1. Несклоняемые существительные женского рода, имеющие тождественные склоняемые варианты (при наличии вариантов несклоняемых форм один из них тождествен склоняемому варианту): *бери́каоба* – *бери́каоба*, -ы ‘древнейший грузинский народный театр масок’, *гошма*, *гошга* – *гошма*, -ы ‘древнейшая форма азербайджанского стихосложения’, *мадемуазель* – *мадемуазель*, -и ‘незамужняя женщина’, *мамзель* – *мамзель*, -и ‘незамужняя женщина’, *нагара*, *накара*, *наккера* – *нагара*, -ы ‘ударный музыкальный инструмент’, *омерта* – *омерта*, -ы ‘закон молчания сицилийской мафии’, *пайзе* – *пайза*, -ы, *пайзда*, -ы ‘табличка в XIII – XV вв., выдававшаяся монгольскими ханами, служащая удостоверением и пропуском по всей территории империи’, *Пьета*, *Пиета* – *Пьета*, -ы ‘изображение Богородицы, скорбящей над телом снятого с креста Спасителя’, *танка* – *танка*, -и ‘древний жанр японской поэзии’, *таньга* – *таньга*, -и ‘мелкая серебряная монета в Средней Азии’.

Примеры. *Она прошла быстро в комнату, еще слыша голоса Тани и Вити, которых уводила мадемуазель* (Р. Гуль). *Все это он поднес мадемуазель Ольге Козловой в день ее ангела 5 декабря* (Ю. Домбровский). *Нарядная, эффектная купеческая дочь, взлелеянная сонмом мисс и мадемуазелей, имевшая в четырнадцать лет свой выезд и штат прислуги, очутилась в отгороженном закутке – с клопами!* (О. Волков).

2. Несклоняемые существительные женского рода, чьи склоняемые варианты имеют орфографические расхождения: *астильбе* – *остильба*, -ы ‘род многолетних трав’, *ахмадие* – *ахмадия*, -и ‘мусульманская секта в Пенджабе’, *бонито* – *бонита*, -ы ‘полосатый тунец, рыба сем. скумбриевых’, *джезве* – *джезва*, -ы ‘небольшой сосуд для приготовления турецкого кофе’, *канасте* – *канаста*, -ы ‘карточная игра’, *лазанье* – *лазанья*, -ьи ‘итальянское блюдо вроде слоеного пирога, сделанное из теста для лапши’, *фреско* – *фреска*, -и ‘живопись по свежей штукатурке’, *цицмати* – *цицмата*, -ы ‘однолетнее огородное растение в Грузии’, *чайхане* – *чайхана*, -ы ‘чайная в Средней Азии, Иране’.

Примеры. – *А вот возьму и поеду*, – сказала она вслух, *прошествовав в комнату с полной кружкой в одной руке и **полупустой джезве** в другой* (Г. Маркосян-Каспер). ***Традиционная джезва** изготавливается из ковanej меди. **Джезва** – это турка по-турецки. То есть небольшую кастрюльку с длинной ручкой, в которой мы варим молотый кофе, и называем туркой, в Турции называют **джезвой**. Промышленность в кочевьях основалась на необходимости ремонтировать самовары **чайхане**. **Чайхана** только называлась **чайханой** – это официально в ней все было устроено как бы для чаепития* (М. Магомаев).

Все склоняемые варианты несклоняемых существительных женского рода оканчиваются на -а или на мягкий согласный (орфографически -ь).

### III. Несклоняемые существительные среднего рода.

1. Несклоняемые существительные среднего рода, имеющие тождественные склоняемые варианты: *мумиё* – *мумиѐ*, -я ‘биологически активный продукт естественного происхождения’, *пасмо*<sup>2</sup> – *пасмо*, -а ‘болезнь культурного льна’.

Примеры. *Таким образом, и с точки зрения медицинской славы, **мумиѐ**, найденное в Зеравшанском хребте, – никак не уникальное вещество!* (В. Кострин). *Даже тот якобы необычный и удивительный факт, что **в мумиѐ** содержится „20 микроэлементов”, свидетельствует именно о его родстве с неф-*



тью (В. Кострин). *Водные растворы мумия* – прозрачные, бурой окраски.

2. Несклоняемые существительные среднего рода, чьи склоняемые варианты имеют орфографические расхождения.

Несклоняемое существительное среднего рода *пасмо*<sup>1</sup> имеет склоняемый вариант женского рода *пасма*, -ы ‘часть, слой мотка текстильных нитей’. Из-за расхождения в роде его нельзя включить в рассматриваемую группу. Склоняемый вариант не поддерживает род, определяемый традиционным способом.

## **Определение рода несклоняемых существительных по роду склоняемых синонимов существительного или его гиперонима**

Род несклоняемых существительных может определяться или дополнительно поддерживаться синонимами несклоняемого существительного или его гиперонима.

Синонимы несклоняемых существительных наблюдаются редко преимущественно у неодушевленных слов, проявляющих колебания в роде, и обнаруживаются нелегко. Обычно несклоняемые существительные относятся к среднему роду как неодушевленные и к мужскому или женскому роду в соответствии с родовым словом.

1. Несклоняемые существительные, чей род определяется или дополнительно поддерживается синонимами мужского рода: *гравичембало* ‘старинный клавишный инструмент, идентичный клавесину’, *динги* ‘швертборт, малое судно’, *лавабо* ‘китайский народный пятиструнный щипковый инструмент, равап, рабоб’, *Марди Гра* ‘день перед началом Великого поста у католиков, жирный вторник’, *парти*, *пати* ‘вечеринка, званый вечер’, *путти* ‘изображения маленьких мальчиков – декоративный мотив в итальянском искусстве’, *цунами* ‘гигантская морская волна’, *шато* ‘замок, дворец’.

Двуродовые существительные *гравичембало* и *лавабо* употребляются в среднем роде по правилу и в мужском – по гиперониму **музыкальный инструмент**. Мужской род дополнительно поддерживается синонимом (дублетом) **клавесин** у существительного *гравичембало* и синонимами (дублетами) **раван**, **рабоб** у существительного *лавабо*.

Двуродовые названия *динги*, *путти*, и *шато*, кроме среднего рода, употребляются и в мужском по родовым понятиям **корабль**, **мотив**, **дворец**, причем мужской род дополнительно поддерживается синонимами **швертборт**, **мальчик**, **замок**.

Мужской род у существительного *Марди Гра*, мотивированный родовым словом **день**, поддерживается дополнительно контекстуальным синонимом **жирный вторник**.

В Словаре слово *парти* зафиксировано только в женском роде по роду гиперонима **вечеринка**. По нашим наблюдениям, существительное *парти* и его фонетико-орфографический вариант *пати* употребляется в среднем роде по правилу для неодушевленных существительных, а также в мужском и в женском роде, которые определяются по роду двух гиперонимов **вечеринка** и **вечер**, являющихся синонимами (дублетами) и отличающихся по роду.

Существительное *цунами* встречается во всех трех родах, причем мужской род определяется по роду слова **удар**, являющегося контекстуальным синонимом к гиперониму **волна**, а средний род используется по правилу для неодушевленных существительных. В Словаре слово *цунами* зафиксировано только в среднем роде по правилу для неодушевленных существительных.

2. Несклоняемые существительные, чей род определяется или дополнительно поддерживается синонимами женского рода: *бори* ‘холм, сопка’, *скрейпи* ‘почесуха, инфекционная болезнь овец’.

Существительное *бори* ‘холм, сопка’ может быть мужского или женского рода по роду родового понятия **холм** или по

роду синонима **сопка**. Средний род у этого неодушевленного существительного отсутствует.

Неодушевленное существительное *скрейпи* употребляется в среднем роде по правилу и в женском по роду гиперонима **болезнь**, причем женский род дополнительно поддерживается синонимом (дублетом) **почесуха**.

Примеры. *Марина пригласила подруг на юбилейное **парти**. Эту **парти** устраивает Американский Институт Фильмов (Н. Медведева). Некоторые, я знаю, считают, что эта работа **сплошной парти**. **Образовалось** еще одно **цунами**, которое накрыло всех троих (И. Бояшев). За разрушительным землетрясением **последовала цунами**. В следующий раз **мощный цунами** ворвался на остров 16 сентября 1949 года. И тут-то **появилось шато**, знакомые очень хвалили этот пансионат, бывший дом отдыха оперного театра (Л. Петрушевская). Неон оказался славным приозерным городком, на самом верху его сидел **сказочный белый шато** с остроконечными колпаками крыши на круглых и прямоугольных башнях, а также со всем, что к порядочному замку прилагается: флюгерами, флагами, гербом над внушительной входной дверью (Д. Рубина).*

## **Определение рода несклоняемых существительных по роду имен и фамилий, от которых образованы**

Несклоняемые существительные, чей род определяется по роду имени или фамилии изобретателя, мастера, ученого и пр., чаще всего фонетически и орфографически тождественны с именами или фамилиями, однако это не обязательно.

В отличие от остальных нетрадиционных способов род имен и фамилий не поддерживает дополнительно, а определяет род несклоняемых существительных.

По семантике несклоняемые существительные, чей род определяется по роду имен и фамилий людей можно распределить на несколько групп.

1. Несклоняемые существительные мужского рода, обозначающие названия лиц мужского пола: *джинго* ‘кличка английских шовинистов, завоевателей’ – по имени из популярной патриотической песни, *квазимодо* ‘крайне уродливый, некрасивый человек’ – по имени героя романа Виктора Гюго, *Лепорелло* ‘угодливый слуга’ – по имени слуги Дон-Жуана, *манасчи* ‘народный поэт, певец, сказитель’ – по имени героя-богатыря, *Отелло* ‘о ревнивом человеке’ – по имени героя трагедии Шекспира, *напарацици* ‘фотохроникер, стремящийся проникнуть в частную жизнь знаменитостей’ – по имени отчаянного фотографа из фильма Феллини „Сладкая жизнь”, *растафари* ‘последователь растафарианства – религиозно-политической доктрины африканского превосходства’ – по имени эфиопского принца, *томми* ‘шутливое прозвище солдата британской армии’, *фелло* ‘в Великобритании: член университетской коллегии или научного общества’ – по собственному имени.

Примеры. *Пигоци* – **необычный напарацици**, хотя и снимает частную жизнь звезд. За версту видно, как она ревнует. Черт его знает, сойдется с женщиной вот **такой современный Отелло** и уже, думает, что рабу себе нашел (М. Арцыбашев). **Первый растафари** был императором Эфиопии.

2. Несклоняемые существительные мужского рода, обозначающие названия, связанные с историей и религией: *бекташи* ‘дервишский орден, основанный в XV в. и член этого ордена’ – по имени основателя, *Тайсё* ‘период правления японского императора Ёсихито’ – по посмертному имени японского императора.

Двуродовое несклоняемое существительное *баби* ‘мусульманская секта’ – по фамилии основателя употребляется в мужском и женском роде по гиперониму **секта**.

Примеры. *Бекташи действовал помимо Турции и Албании в Сирии, Ираке, Египте и Палестине.*

3. Несклоняемые существительные мужского рода, обозначающие названия, связанные с наукой и техникой: *Блерио* ‘самолет’ – по фамилии конструктора, *Бодо* ‘буквопечатающий телеграфный аппарат’ – по фамилии изобретателя, *бодони* ‘группа типографских шрифтов’ – по фамилии типографа, *мохо*<sup>2</sup> ‘граница раздела между земной корой и мантией Земли’ – по фамилии сейсмолога Мохоровича.

Примеры. *Кузнецов, встреченный бешеной овацией, садится в свой „Блерио”* (М. Шишкин). *Бодони разработан итальянским шрифтовиком Джамбаттистой Бодони.*

4. Несклоняемые существительные мужского рода, обозначающие названия единиц измерения: *генри* ‘единица индуктивности’ – по фамилии американского физика, *кюри* ‘внесистемная единица активности радиоактивного вещества’ – по фамилии физиков, *махе* ‘внесистемная единица концентрации радиоактивных веществ’ – по фамилии австрийского физика, *ферми* ‘внесистемная единица длины’ – по фамилии итальянского физика.

Двуродовые существительные *био* ‘единица силы тока’ – по фамилии французского ученого и *мо* ‘единица электропроводимости’ – по фамилии ученого с обратным чтением употребляются в мужском и среднем роде по типу неодушевленных слов.

Примеры. *Цепь имеет индуктивность один генри, если изменение тока со скоростью один ампер в секунду создает ЭДС индукции, равную одному вольту. Один кюри соответствует числу распадов в секунду в одном грамме радия. Один ферми равен 10-13 см.*

5. Несклоняемые существительные мужского рода, обозначающие другие названия: *Буратино* ‘игрушка, изображающая героя сказки’ – по имени, *жакоб* ‘стиль мебели’ – по фамилии французских мастеров, *луи* ‘старинная золотая французская мо-

нета' – по имени Людовика XIII, *мануэлину* 'архитектурный стиль в Португалии, появившийся в XV в.,' – по имени короля, *страдивари* 'скрипка' – по фамилии итальянского мастера, *Шарко* 'один из методов гидротерапии' – по фамилии французского невропатолога.

Двуродовое существительное *ашкенази* 'субэтническая группа евреев в Европе' – по библейскому имени употребляется в мужском и женском роде по половой принадлежности.

Двуродовое существительное *гварнери* 'скрипка' – по фамилии итальянских мастеров используется в мужском и женском роде по родовому слову *скрипка*.

Примеры. *Едва поворачиваясь в тесной каморке, она наконец поняла, что ощутил Буратино, когда проткнул носом нарисованный очаг и заглянул в дырочку на ту сторону* (А. Геласимов). *Были специалисты по обиранию одиноких старушек, сохранивших в моем нищенстве какой-нибудь жакоб или ампир, были „комиссионщики“, были какие-то „землеройки“, суть их жульничества Таня так и не постигла* (Ю. Нагибин). *Какая удача – подлинный Страдивари! Я покупаю эту вещь!* (С. Довлатов).

Необходимо уточнить, что род только некоторых несклоняемых существительных мотивируется по роду имени или фамилии, нередко наблюдаются родовые расхождения.

Несклоняемые существительные, мотивированные именами и фамилиями людей, могут употребляться только в среднем роде по типу несклоняемых слов, например: *гальвано* 'гальванопластическая копия с деревянного или цинкового клише' – по фамилии итальянского физика, *джакузи* 'большая ванна с подогревом и турбулентным движением воды' – по фамилии предпринимателей, *Манту* 'аллергическая диагностическая проба для диагностики туберкулеза' – по фамилии французского ученого, *монпансье* 'мелкие разноцветные леденцы с выраженным ароматом' – по имени герцогини, известной по романам Дюма, *монтекристо* 'система малокалиберных патронных ружей и

пистолетов’ – по имени героя французского писателя Дюма-отца, *‘ришелье* – вид ажурной вышивки’ – от собственного имени, *терно*<sup>2</sup> ‘тонкая ткань из шерсти с добавкой козьего пуха’ – по фамилии владельца парижской фабрики, *тильбюри* ‘легкий открытый рессорный двухколесный экипаж’ – по фамилии изобретателя, *фигаро* ‘короткая свободная женская курточка’ – по имени героя комедии Бомарше, *Шаспо* ‘французское игольчатое ружье’ – по фамилии изобретателя.

Несклоняемые названия *амати* ‘итальянская старинная скрипка’ – по фамилии мастера, *ахмадие* ‘мусульманская секта, основанная в Пенджабе’ – по имени ее основателя, *гарибальди* ‘мужская мягкая фетровая шляпа’ – по фамилии национального героя Италии, *фейхоа* ‘вечнозеленое растение и фрукт’ – по фамилии испанского ботаника употребляются в женском роде по роду соответствующего гиперонима *скрипка, секта, шляпа, болезнь, ягода*.

Двуродовое существительное *Пирке* ‘реакция, диагностическая кожная проба, устанавливающая наличие или отсутствие туберкулезной инфекции’ – по фамилии австрийского педиатра встречается в среднем роде по типу неодушевленных слов и в женском роде по гиперониму *реакция* или *проба*.

Примеры. *В ванной комнате, где располагалось огромное джакузи, не было ни одного привычного крана или выключателя, шампуня или мыла и даже полотенце* (А. Тарасов). *Я знаю что: сейчас поднесет мне кругленькую коробочку из жести, фруктовое монпансье „ландрин”* (И. Шмелёв). *Ах, какое ришелье с золотом!* (Ю. Азаров).

## Определение рода несклоняемых существительных по роду заимствований в языке-источнике

Установить род заимствованного несклоняемого слова в языке-источнике во многих случаях оказывается практически

невозможно по различным причинам: расхождения в характере лексической и грамматической систем различных языков, полное отсутствие категории рода или расхождения в количественном составе, отсутствие информации о грамматической характеристике слова и др. В некоторых языках (например в турецком) категория рода вовсе отсутствует, а в других (например во французском) нет среднего рода. Род в языке-источнике не может быть надежным критерием определения рода несклоняемых заимствованных существительных, так как обнаружить это слово в исходном языке далеко не всегда удастся. В незначительной части несклоняемых существительных в русском языке сохраняется род заимствованного слова, главным образом, из некоторых европейских языков. Так, например, из французского языка заимствованы несклоняемые существительные мужского рода *атташе, буржуа, конференсье, крупье, месье, сомелье, шоколатье*; женского рода *грандам, мадам, мадемуазель, эмансипе* и др. Мужской род унаследован из древнерусской склоняемой формы *кофей*, возможно также влияние французского языка-источника, где слово *кофе* мужского рода [Род иностранных слов]. Под влиянием французского языка-источника к мужскому роду относится существительное *экю* ‘старинная французская монета’ [Розенталь 1997].

В целях сохранения единого подхода в работе игнорируется роль языка-источника при определении рода несклоняемых существительных (кроме несклоняемых аббревиатур).

Род некоторых несклоняемых аббревиатур, у которых отсутствует полный вариант, поскольку слово является калькой, написанной кириллицей, определяется по роду стержневого слова полного варианта в языке-источнике. Несклоняемые аббревиатуры заимствованы преимущественно из английского языка. По родовой принадлежности заимствованные аббревиатуры можно распределить на группы.

1. Заимствованные аббревиатуры мужского рода: *Ай-Пи* от *англ. IP, Internet Protocol* ‘IP-адрес’, *ЛСД* от *нем. LSD, Lysergsäure Lysergsäurediethylamid*) ‘диэтиламид d-лизергиновой



кислоты – наркотик, нелегальное психоактивное вещество’, *УЕФА* от *англ.* UEFA, Union of European Football Associations ‘Европейский союз футбольных ассоциаций’, *УФО*<sup>1</sup> от *англ.* UFO, Unidentified flying object ‘НЛО – Неопознанный летающий объект’.

2. Заимствованные аббревиатуры женского рода: *Ай-Би-Эм* от *англ.* International Business Machines ‘Международные бизнес-машины – Американская электронная корпорация’, *АСЕАН* от *англ.* ASEAN, Association of South-East Asian Nations ‘Ассоциация государств Юго-Восточной Азии’, *БЦЖ* от *фр.* BCG, Bacille de Calmette et de Guérin ‘вакцина против туберкулеза из живых ослабленных туберкулезных микобактерий по имени ученых А. Кальмета и К. Герена’, *ИМО* от *англ.* IMO International Maritime Organization ‘Международная межправительственная морская организация’, *ОПЕК* от *англ.* OPEC, Organization of the Petroleum Exporting Countries ‘Организация стран-экспортеров нефти’, *ФИФА* от *фр.* FIFA, Federation Internationale de Football Association ‘Международная Федерация футбола’, *ЭЙ-БИ-СИ* от *англ.* ABC, American Broadcasting Company ‘одна из трех общенациональных эфирных коммерческих телерадиокомпаний США’.

3. Заимствованные аббревиатуры среднего рода: *КФА* от *фр.* CFA, Communauté financière africaine ‘Африканское финансовое сообщество’, *ЛТД* от *англ.* Ltd от Limited ‘ООО, Общество с ограниченной ответственностью’, *ФИФО* от *англ.* FIFO first in first out ‘метод бухгалтерского учета товаро-материальных запасов’, *ФОБ* от *англ.* Fob, free on board ‘Франко-борт, вид внешне-торгового договора’.

\*\*\*

Из нетрадиционных способов определения рода несклоняемых существительных наиболее важное значение имеет определение рода по роду родового слова (гиперонима).

Наши наблюдения показали, что по роду гиперонима определяется род преимущественно неодушевленных существительных. Род одной ограниченной группы одушевленных существительных, обозначающих названия животных, птиц, рыб, употребляющихся только в женском роде и не имеющих отношения к естественному полу, определяется по родовому слову.

По роду родового понятия несклоняемые неодушевленные существительные в составе конкретной тематической группы могут быть как мужского, так и женского рода. В редких случаях выделяются тематические группы, в которых все имена существительные относятся только к мужскому или только к женскому роду.

Гипероним, определяющий род заимствованных несклоняемых существительных, может отсутствовать в толкованиях гипонимов, однако подразумевается.

Род некоторых несклоняемых названий, определяемый по роду родового слова, может дополнительно поддерживаться вторым гиперонимом на более низком уровне. Полисемантический гипоним может относиться одновременно к двум гиперонимам одного и того же рода.

Род некоторых несклоняемых названий, определяемый по роду родового слова, может дополнительно поддерживаться вторым гиперонимом (синонимом).

Некоторые несклоняемые существительные проявляют колебания в роде, вызванные родовыми расхождениями обоих гиперонимов, являющихся синонимами, взаимозаменяемыми в контексте.

Род несклоняемых существительных, определяемый по их финалям, тождественным окончаниям склоняемых слов, или по роду склоняемых форм, по сути дела только поддерживает род, установленный традиционным способом или по роду родового слова и имеет избыточный (дополнительный) характер. Склоняемые варианты имеют преимущественно несклоняемые существительные мужского и женского рода, а у существи-

тельных среднего рода наблюдаются редко. Склоняемые варианты формально могут быть тождественны несклоняемому или иметь фонетико-орфографические расхождения при сохранении родовой принадлежности.

Род несклоняемых существительных в редких случаях определяется только по роду синонима (или дублета) несклоняемого существительного или его гиперонима. Чаще всего у двуродовых существительных один из родов (средний) определяется по традиционному способу, а синоним (второй гипероним) обычно дополнительно поддерживает другой род (мужской или женский), определяемый по роду гиперонима. Таким образом, роль синонимов при определении рода несклоняемых существительных нередко имеет избыточный характер.

В отличие от других нетрадиционных способов род, определяемый по роду имен и фамилий, не поддерживает дополнительно, а непосредственно определяет род несклоняемых существительных.

Род некоторых несклоняемых аббревиатур, у которых отсутствует полный вариант, поскольку слово является калькой, написанной кириллицей, определяется по роду стержневого слова полного варианта в языке-источнике. Несклоняемые аббревиатуры заимствованы преимущественно из английского языка.

## Колебания в роде несклоняемых существительных

Накопленный опыт исследований многих специалистов показал, что род несклоняемых существительных зависит не только от категории одушевленности/неодушевленности, от естественного пола обозначаемых ими лиц и животных, а также от рода родового понятия, к которому относится видовое понятие, от конечной гласной, тождественной с флексией склоняемых существительных, от рода несклоняемых синонимов и дублетов, от рода имен и фамилий, от которых образованы некоторые несклоняемые существительные. Взаимодействие всех перечисленных факторов иногда приводит к колебаниям в роде, которые далеко не во всех случаях нашли отражение в словарях, однако зафиксированы в письменной речи. В лингвистической литературе отмечены только некоторые группы несклоняемых существительных, проявляющих колебания в роде. По нашим наблюдениям, чаще всего один из родов несклоняемых существительных мотивирован традиционным способом, а другой – нетрадиционным способом.

Одушевленные несклоняемые существительные, обозначающие названия лиц, могут употребляться как слова мужского или женского рода в зависимости от пола [Трудные случаи]. Если из контекста понятно, что имена существительные относятся к самкам животных или птиц, то они могут употребляться в женском роде [Новиков 2003, 393; ЯРУС].

Некоторые несклоняемые существительные, обозначающие неодушевленные предметы, могут употребляться в форме двух родов, например слова „внешне похожие на склоняемые существительные во множественном числе *виски*, *бренди* – м. и ср.” [Род несклоняемых]. Финали несклоняемых слов, внешне похожие на склоняемые существительные во множественном числе, однако, не дают ответа на вопрос, почему *виски* и *бренди*

употребляются в мужском роде. Как известно, во множественном числе категория рода отсутствует. Существительные *бренди* и *виски*, по всей вероятности, используются в мужском роде по аналогии с родовым понятием *напиток*.

В литературном языке слово *кофе* употребляется в мужском роде, а в разговорной речи – в среднем [Новиков 2003, 393]. Мужской род унаследован из древнерусской склоняемой формы *кофей*, возможно также влияние французского языка-источника, где слово *кофе* мужского рода [Род иностранных слов]. По сути дела, существительное *кофе* заимствовано из арабского языка через посредство французского. Колебание в роде наблюдается в слове *пенальти* под влиянием родового понтия (удар) [ЯРУС]. В форме двух родов употребляются существительные *авто* (автомобиль), *арго* (жаргон), *бибабо* ‘комическая кукла, надеваемая на руку’ (персонаж), *мокко* (кофе), *наргиле* (кальян), *па-де-де* и *па-де-труа* (танец), *цицero* (шрифт), *эсперанто* (язык) – по правилу для неодушевленных существительных и по роду родового понятия [Розенталь 1997]. По данным Словаря, существительные *авто* и *арго* употребляются только в среднем роде, однако в электронных источниках *арго* встречается также и в мужском роде. В литературе слово *бибабо* употребляется во всех трех родах – по половому признаку и по правилу для неодушевленных существительных. Ведь *кукла* нередко воспринимается как живое существо. Существительное *авеню* зафиксировано в Словаре в женском роде по роду родового слова, однако в литературе встречается и в среднем роде по правилу для неодушевленных существительных, что отмечено исследователями [Мартинович 2011]. Слово *цунами* зафиксировано в Словаре в среднем роде по правилу для неодушевленных существительных, в другом источнике отмечен и женский род по родовому слову *волна* [Мартинович 2011], а мужской род, вероятно, появился под влиянием контекстуального синонима гиперонима *удар*.

Неодушевленные несклоняемые существительные, проявляющие колебания в роде, являются формообразовательными морфологическими вариантами. Одушевленные несклоняемые

существительные, проявляющие колебания в роде, нельзя отнести к морфологическим вариантам, так как род зависит от естественного пола обозначаемого лица или животного, т.е. устанавливается семантическая разница.

Колебания в роде свойственны преимущественно моносемантическим несклоняемым словам. Многозначные существительные занимают незначительное место среди остальных несклоняемых слов. Значения полисемантических несклоняемых слов отличаются не только по смыслу, но нередко и по роду.

Ввиду низкой частотности значительной части несклоняемых существительных и отсутствия подходящего контекста для определения рода несклоняемых существительных, обнаружить иллюстративные примеры довольно трудная, а иногда и невозможная задача. Вот почему иллюстративные примеры приводятся выборочно.

## **Моносемантические несклоняемые существительные, проявляющие колебания в роде**

Моносемантические несклоняемые существительные, у которых наблюдаются колебания в роде, чаще всего употребляются в двух родах, но встречаются и слова, которые могут функционировать во всех трех родах.

## **Двуродовые моносемантические несклоняемые существительные**

Однозначные несклоняемые существительные, проявляющие колебания в роде, распределяются на две большие группы по наличию/отсутствию категории одушевленности, внутри которых обособляются подгруппы по семантическому признаку.

I. Двуродовые одушевленные несклоняемые существительные.

1. Двуродовые несклоняемые существительные, обозначающие названия лиц по половому признаку.

В зависимости от пола обозначаемого лица несклоняемые имена существительные употребляются в мужском или в женском роде. Можно наметить несколько тематических подгрупп.

А) Названия лиц по национальности, народности, племени: *ашкенази* ‘субэтническая группа евреев в Европе’, *азта* ‘группа малорослых негроидных племен на Филиппинах’, *гуанчи* ‘древнее население Канарских островов’, *дунху* ‘китайское название группы племен на территории Китая’, *команчи* ‘индейский народ на юго-западе Северной Америки’, *коми* ‘народ в Российской Федерации’, *лао* ‘основное население Лаоса’, *манси* ‘коренное население Ханты-Мансийского округа Тюменской области России’, *мари* ‘народ угро-финской этнической группы’, *нага* ‘группа родственных горных племен и народностей в Индии’, *нани* ‘самоназвание некоторых тунгусо-маньчжурских народностей’, *негрилли* ‘название нескольких низкорослых этнических групп в Центральной Африке’, *оззи* ‘самоназвание австралийцев’, *пано* ‘группа индейских народов в Перу, Бразилии, Боливии’, *папуа* ‘коренное население Западной Меланезии’, *саами* ‘народность, живущая на Кольском полуострове, в Финляндии, Швеции, Норвегии’, *сету* ‘небольшой финно-угорский народ’, *урарту* ‘древнейшие племена государства Урарту’, *хантэ* ‘финно-угорский народ’, *хунну* ‘кочевой народ’, *чироки* ‘индейский народ’, *шакья* ‘древнеиндийское племя’, *эрзя* ‘этническая группа мордовского народа’.

Названия лиц по национальности, народности, племени, кроме мужского и женского рода, употребляются и во множественном числе.

Примеры. *Гуанчи занимался преимущественно скотоводством – разводил коз. Художественный фильм „Принцесса Канарская” рассказывает, как испанский дворянин влюбился в красивую гуанчи, дочь вождя. По мнению многих атлантологов, гуанчи, возможно, являются потомками атлантов, а Канарские острова – последними остатками Атлантиды* (А. Город-

ницкий). *Нани оставил* нам в наследство свод рисунков – целостную картину мироздания. В Приамурье сохранилась древняя легенда об *умной и красивой нани*. По своей культуре *нани* ближе всего *стоят* к удэгейцам.

Б) Названия лиц по профессии: *гурмэ* ‘кулинарный эксперт’, *крупье*, *кутюрье* ‘художник-модельер одежды’, *шансонье* ‘эстрадный певец во Франции’.

Примеры. *Крупье пустил рулетку*, *кинул шарик* (А. Слаповский). *Крупье положила перед ним десятку треф* (А. Геласимов). *В моем доме живет знаменитый кутюрье Слава Зайцев* (Л. Вертинская). *Живу в доме у известнейшей кутюрье* (А. Сурикова).

В) Названия лиц, связанные с историей, политикой, религией, общественным положением: *азнаури* ‘грузинские дворяне’, *джеляли* ‘участники восстаний в Османской империи’, *йоменри* ‘свободные крестьяне в Англии’, *парвеню* ‘выскачка’, *протеже*, *райя* ‘податное сельское и городское население’, *растафари* ‘последователь растафарианства – религиозно-политической доктрины африканского превосходства’, *таодзе* ‘приверженцы религии Тао’, *ультра* ‘человек крайних политических взглядов’, *фольксдойче* ‘немцы, которые жили вне Германии’, *футэн* ‘японская разновидность хиппи’.

Примеры. *Меньше чем за месяц это уже второй его протеже* (П. Акопов). *Может, он решил, что я чья-то дочка или чья-то протеже* (В. Токарева).

Г) Названия лиц по происхождению: *кафузо* ‘первая степень помеси индейцев с неграми’, *курибоко* ‘вторая степень помеси индейцев с неграми’, *самбо*<sup>1</sup>, *замбо* ‘потомок смешанного брака индейца и негра’, ‘потомки браков индейцев с неграми и мулатами’, *чикано* ‘американец латинского, преимущественно мексиканского происхождения’.

Примеры. *Чикано просиял* (В. Аксенов). *Писательница Ана Кастильо – испаноязычная чикано*.



Д) Названия лиц по месту жительства, обитания, местонахождению: *визави* ‘тот, кто находится напротив’, *кумли* ‘человек, родившийся и выросший в пустыне’, *чоло* ‘метисы и креолы испанского происхождения, живущие в Боливии’.

Примеры. *Никакого двойного смысла вопрос не содержал, но мой визави был человеком искусства (А. Щербаков). Мы разговаривали, и я обратила внимание на то, что моя визави как-то не так ест (Н. Бехтерева). Раньше кумли жил в ауле. Кумли происходила из туркменского племени теке.*

Е) Названия мифологических людей: *йеху* ‘превратившиеся в злых животных люди, прирученные лошадьми’.

Примеры. *И сам я новый Гилливер, лилипут, великан и сопливый йеху одновременно... (А. Битов). Попад в помимо своей воли на некий остров, капитан столкнулся с омерзительной человекоподобной йеху.*

## 2. Двуродовые названия, связанные с животным миром.

Как известно, все названия животных, включая птиц, рыб, мужского рода, однако для обозначения особей женского пола могут употребляться и в женском роде. По наблюдениям Д. Э. Розенталя, существительные *колибри*, *киви-киви* употребляются в женском роде также под влиянием родового слова *птица*, а *коли* – под влиянием родового слова *собака* [Розенталь 1997].

### А) Названия животных.

Самое широкое распространение получили наименования млекопитающих:

– названия обезьян, полуобезьян, лемуров: *аваги* ‘род полуобезьян’, *айе-айе* ‘вид полуобезьян’, *ангвантибо* ‘род полуобезьян’, *бонобо* ‘вид шимпанзе’, *вари* ‘млекопитающее сем. лемуров’, *галаго* ‘род лемуров’, *дурукули* ‘ночные обезьяны’, *какайо* ‘короткохвостые обезьяны’, *индри* ‘вид полуобезьян’, *каллимико* ‘род широконосых обезьян’, *катта* ‘кошачий лемур’, *маго* ‘обезьяна подсем. мартышковых’, *маки* ‘настоящие обезья-

ны', *саки*<sup>1</sup> 'род широконосых обезьян сем. цепкохвостых', *сапа-жу* 'цепкохвостые обезьяны в Южной Америке, капуцин', *тити* 'обезьяны сем. цебидовых', *уакари* 'короткохвостые обезьяны', *шимпанзе*;

— названия собак: *айну* 'японская собака', *акита-ину* 'собака японской породы', *апсо* 'порода декоративных миниатюрных собак', *барбе* 'французская порода охотничьих собак', *басенджи* 'африканская порода служебных собак', *бергамаско*<sup>2</sup> 'бергамаская овчарка', *бийи* 'порода собак', *бишон-фризе* 'порода собак', *бордер-колли* 'пастушья овчарка в Шотландии', *бразилейру* 'порода собак', *бувье* 'бельгийская пастушья собака', *вельш-корги* 'порода служебных собак', *вольпино* 'порода собак', *гальго* 'порода собак', *динго*, *кадебу* 'мальоркский бульдог, порода служебных собак', *кане-корсо* 'старинная порода служебных собак', *келпи* 'порода служебных и пастушьих собак', *кисю* 'порода собак', *колли* 'порода служебных собак, овчарок', *лакенуа* 'жесткошерстная овчарка', *лхаса апсо* 'тибетская порода собак', *малинуа* 'короткошерстная овчарка', *мастино* 'старинная итальянская порода служебных собак', *муди* 'пастушья собака', *нактхунде* 'порода собак без шерстного покрова', *пули* 'пастушья собака', *пуми* 'пастушья овчарка', *салюки* 'персидская порода собак', *сиба-ину* 'порода охотничьих собак', *слюги* 'порода собак', *тазы* 'туркменская порода собак', *фила бразилейру* 'бразильская порода служебных собак', *хаски* 'сибирская лайка, порода служебных собак', *шелти* 'шетландская овчарка', *шип-перке* 'малоизвестная порода собак, выведенная в Бельгии', *шиту* 'древняя порода декоративных собак', *эрдели копо* 'трансильванская охотничья собака';

— названия парнокопытных млекопитающих: *аноа* 'карликовый буйвол', *гуанако* 'разновидность верблюдов', *импала* 'разновидность полорогих', *окапи* 'разновидность жирафов', *пекари* 'нежвачные парнокопытные';

— названия сумчатых млекопитающих: *валлаби* 'группа сумчатых млекопитающих', *кузу* 'род сумчатых млекопитающих', *потору* 'сумчатые млекопитающие';

– названия антилоп: *гну* ‘род антилоп’, *куду* ‘два вида антилоп сем. полорогих’, *нильгау* ‘вид антилоп’, *саси* ‘жвачное животное, вид антилоп’;

– названия медведей: *гризли*, *кинкажу* ‘цепкохвостый медведь’, *коала* ‘сумчатый медведь’;

– названия овец и баранов: *аргали* ‘дикий черный горбатый баран’, *инфантадо* ‘порода мериносовых овец’, *негретти* ‘порода мериносовых овец’, *рамбулье* ‘порода тонкорунных овец’;

– названия других млекопитающих: *агути* ‘горбатые зайцы’, *вапити* ‘сем. оленей’, *дегу* ‘разновидность грызунов’, *зебу* ‘вид крупного рогатого скота’, *какомицли* ‘сем. энотовых’, *каберу* ‘хищное млекопитающее’, *карибу* ‘разновидность оленя’, *коати* ‘сем. энотовых’, *коипу* ‘разновидность грызунов’, *марги* ‘сем. кошачьих’, *мау* ‘порода кошек’, *пинцгау* ‘порода крупного рогатого скота’, *поло-пони* ‘невысокие лошади’, *пони* ‘лошадь низкорослой породы’, *тату* ‘сем. броненосцев’, *тамандуа* ‘беззубое млекопитающее’, *татупойу* ‘сем. броненосцев’, *фуру* ‘альбиносная форма черного хорька’, *чикори* ‘белый или тупоносый носорог’, *ягуарунди* ‘сем. кошачьих’.

Кроме млекопитающих, к этой группе относятся также названия других животных, например, земноводных и пресмыкающихся: *ага* ‘отряд жаб’, *аррау* ‘крупная черепаха’, *гекко* ‘ящерица’, *жилатье* ‘ядовитая ящерица’, *мабуи* ‘род ящериц’, *тегу* ‘сем. варанов’.

Примеры. *С началом массового разведения скота динго стал нападать и на него, что повлекло за собой уничтожение диких собак фермерами. Оставив львенка, динго бросилась на этот визг (В. Запашный). То там, то сям виден привязанный мул или кроткий горбатый зебу (Н. Гумилев). Впряженная в телегу зебу на Мадагаскаре – вполне обычная картина. В дальнейшем, если какой-нибудь коала будет заподозрен как „обманщик“, специалисты смогут сравнить отпечатки его лап с теми, что хранятся в архиве (Е. Солдаткин). Вдруг навстречу*

ей – **коала**, **сбежавшая** из зоопарка (И. Соколова). ... **полночи сидели и сотрясали устои**, пока его **чуткий колли** не захрапел под столом (В. Аксенов). **Рыжая, хорошая. Колли**. Потерявшая разум и страх, одинокой остроносой волной она носилась среди машинлизола, представьте себе, колеса (С. Шаргунов). У меня **пони свой персональный** был (С. Каледин). Очень привязался к **той крохотной пони** – Снежинке (В. Набоков). **Сибирский хаски** – порода собак, заводская специализированная порода, полученная американскими кинологами в 30-ых годах XX века. Породы ездовых собак, которые чаще всего используются в гонках, – **сибирская хаски, аляскинская хаски**, камчатская ездовая, а также помеси ездовых и гончих собак (В. Михайлова). Выглядит не лучше, чем **ученый шимпанзе** в цирке или гиббон в клетке (В. Лебедев). **Шимпанзе** долго **гладила** по голове мэра и улыбалась (А. Елин).

#### Б) Названия птиц.

– названия попугаев: *ара* ‘род длиннохвостых ярко расцвеченных попугаев’, *жако* ‘крупный попугай с ярко-красным хвостом’, *какаду* ‘подотряд попугаев с хохлом и крепким клювом’, *какапо* ‘птица отряда попугаев’, *макао*<sup>2</sup> ‘порода длиннохвостых бразильских попугаев’;

– названия других птиц: *агами* ‘отряд журавлей’, *гокко* ‘отряд куриных’, *гуахаро* ‘козодой’, *додо* ‘разновидность дронов’, *дронго* ‘отряд воробьиных’, *кагу* ‘отряд журавлеобразных’, *калао* ‘птица-носорог’, *колибри*, *марабу* ‘сем. аистов’, *моа* ‘отряд вымерших бескилевых птиц’, *мохо*<sup>1</sup> ‘вымерший род певчих птиц сем. гавайских медососов’, *нанду* ‘американский страус’, *тапаколо* ‘подотряд одноголосых воробьиных’, *тинаму* ‘отряд сходных с куропатками и перепелами’, *турако* ‘отряд кукушкообразных’, *фифи*<sup>1</sup> ‘подотряд куликов’, эму ‘крупная австралийская бегающая птица’.

Примеры. Где-то заливались серебряным колокольчиком канарейки; раздувая хохол, **верещал какаду**, качаясь на огромном листе раскидистой пальмы (С. Григорьев). В левом углу большой круглой клетки **сидела белая какаду** и **покачивалась**.

*Африканский марабу* – птица из семейства аистовых, наиболее крупный его представитель. *Марабу высидела* трех птенцов.

В) Названия рыб: *бонаси* ‘сем. окуней’, *брахиоданио* ‘сем. карповых’, *гуппи*, *гурами* ‘название лабиринтовых рыб’, *данио* ‘сем. карповых’, *дорадо* ‘отряд окунеобразных’, *дори*<sup>2</sup> ‘сем. пангасиус’, *иваси* ‘сем. сельдевых’, *коронадо* ‘сем. ставридовых’, *костело* ‘сем. харациновых’, *лабео* ‘сем. карповых’, *лавраки* ‘сем. морских окуней’, *мако* ‘сем. сельдевых акул’, *манхуари* ‘реликтовая рыба, обитающая реки и озера Кубы’, *пальмери* ‘сем. харациновых’, *петропсарио* ‘сем. губановых’, *путассу* ‘сем. тресковых’, *храмули* ‘мелкая речная рыба, обитающая в Грузии’.

Примеры. *Недавно на прилавках в наших магазинах появился дори. Внешне дори похожа на камбалу, но потолще, особенно ближе к голове. За последнее десятилетие путассу стал одним из быстро растущих видов для использования в рыбной индустрии стран Северной Европы и России. Северная путассу распространена преимущественно в северо-восточных водах Атлантического океана.*

Обычно мужские и женские особи млекопитающих и некоторых видов птиц четко разграничиваются по внешнему виду, что привело к обособлению отдельных названий, в том числе и разнокорневых, для самцов и самок. Таким образом, при отсутствии специальных обозначений для животных в зависимости от пола соответствующие несклоняемые названия употребляются как в мужском, так и в женском роде.

Установить пол по внешнему виду рыб, некоторых видов птиц, земноводных, пресмыкающихся и даже некоторых млекопитающих оказывается нелегко, а иногда и невозможно. Возникает вопрос, что в таком случае обозначает женский род у несклоняемых наименований птиц, рыб, земноводных, пресмыкающихся и пр.

Наши наблюдения показали, что использование в мужском или в женском роде названий птиц, рыб, некоторых

животных, половую принадлежность которых нелегко или невозможно определить по внешнему виду, не связано с полом. Мужской род определяется традиционно по правилу для названий одушевленных предметов, а женский род связан с родовыми понятиями: *рыба, птица, черепаха, ящерица* и пр.

II. Двуродовые неодушевленные несклоняемые существительные.

За небольшими исключениями, которые уже были отмечены выше, несклоняемые неодушевленные существительные относятся к среднему роду. Вот почему несклоняемые неодушевленные существительные, проявляющие колебания в роде, чаще всего употребляются в среднем роде и дополнительно в мужском или в женском. Тематически несклоняемые неодушевленные существительные можно распределить на несколько групп.

1. Двуродовые названия, связанные с растительным миром:

А) Названия деревьев: *киви*<sup>2</sup> ‘кустарник, разновидность актинидии и ее фрукт’, *личи* ‘субтропическое дерево и фрукт’, *помело* ‘вечнозеленое дерево и фрукт’.

Б) Названия кустарников: *кава-кава* ‘сем. перечных’.

В) Названия трав и их частей: *каркаде* ‘сем. мальвовых’, *кивано* ‘сем. тыквенных и огуречных’, *колеоптиле* ‘первый после семядоли лист злаков’.

Кроме среднего рода, свойственного неодушевленным существительным, приведенные названия растений употребляются также и в мужском роде по аналогии с гиперонимами *кустарник, фрукт, лист*. Средний род дополнительно поддерживается родовыми словами *растение* и *дерево*.

Примеры. *Сейчас китайское личи* – один из самых популярных фруктов Юго-Восточной Азии. *Личи завезен из Китая, где считается лучшим* (И. Соколова).

## 2. Двуродовые названия, связанные с кухней.

А) Названия блюд и продуктов питания: *мчади* ‘хлеб из кукурузной муки’, *пити* ‘суп из баранины’, *пхали* ‘закуска, салат из шпината, свеклы, капусты с приправами’, *салями* ‘сорт твердой копченой колбасы’, *тофу* ‘соевый творог’ *хмели-сунели* ‘сухая приправа’.

Названия блюд и продуктов питания, кроме среднего рода, употребляются также и в мужском роде по роду соответствующего гиперонима *хлеб, суп, салат, творог*, а существительные *салями* и *хмели-сунели*, относятся к женскому роду по гиперонимам *колбаса, приправа*.

Употребление несклоняемого существительного *салями* в среднем роде и существительного *хмели-сунели* в женском роде не отмечено в Словаре.

Примеры. *И салями ихнее драное*, как бумага копченая (А. Кабаков). *Рыба на поверку оказывается восхитительной, яблоки – тоже, а салями – пересоленной, переперченной, похожей на лекарство* (Б. Кенжеев). *Грузинское хмели-сунели традиционно используется на территории Закавказья. Оригинальный вкус получают соусы и подливы, в которые была добавлена хмели-сунели*.

Б) Названия напитков: *боржоми* ‘минеральная вода’, *бренди* ‘коньяк’, *виски* ‘алкогольный напиток’, *капучино*, *мукузани* ‘красное грузинское вино’, *пепси* ‘пепси-кола’, *пульке* ‘алкогольный напиток из сока агавы’, *розольо* ‘розовая водка, ликер’, *саке* ‘рисовая водка’.

В женском роде употребляются слова *боржоми, пепси* и *саке* в соответствии с родом гиперонимов *вода, кола, водка*, а *бренди* встречается в мужском роде по гиперониму *коньяк*. Существительные *виски, капучино, мукузани, пульке, розольо* употребляются и в мужском роде, по всей вероятности, под влиянием гиперонима *напиток*.

Примеры. Бретонские фермеры лучшим сортам вин по-прежнему предпочитают дедовский яблочный сидр и **яблочное же бренди** – знаменитый кальвадос (В. Гаков). Здесь, на живописных холмах департамента Кальвадос (название которого сразу заставляет вспомнить известный напиток – **крепкий яблочный бренди**, которым и сейчас славится этот регион), в XVII столетии был построен замок (А. Лысиков). Вкуснейшие ананасные джусы, и апельсиновые джусы, и **ледяное виски** с содовой, пиво, кофе – все перегоняется в липкий соленый пот (Д. Гранин). Он сел к моему компьютеру и стал пить **свой виски** (А. Геласимов). Еще в древности **пульке употреблялось** индейцами во время религиозных церемоний. **Кактусовый пульке**, без еды, портит сердце и желудок (В. Маяковский). **Розольо незаменимо** для приготовления сладостей, кремов, коктейлей. **Охлажденный розольо фисташковый** подают на десерт, дополняет сладкие блюда с фисташками и мороженое.

3. Двуродовые названия, связанные с наукой и философией.

А) Названия, связанные с наукой: *нейтрино* (от *нейтрон*) ‘нейтральная фундаментальная частица’, *мохо*<sup>2</sup> ‘граница раздела между земной корой и мантией Земли’.

Кроме среднего рода, существительное *нейтрино* употребляется и в мужском роде по аналогии со словом *нейтрон*, от которого образовано. Существительное *мохо*<sup>2</sup> используется и в мужском роде, так как образовано от мужской фамилии сейсмолога Мохоровича.

Б) Названия, связанные с философией: *пракрити* ‘первоматерия, вечное материальное начало’.

Термин *пракрити* употребляется также и в женском роде по роду гиперонима *материя*.

4. Двуродовые названия, связанные с медициной: *бери-бери* ‘болезнь от недостатка в пище витамина В<sup>1</sup>’, *Пирке* ‘реакция, диагностическая кожная проба, устанавливающая наличие или отсутствие туберкулезной инфекции’, *скрейпи* ‘печесуха,



инфекционная болезнь овец’, *спру* ‘хроническая болезнь с анемией, истощением’.

Кроме среднего рода, поддерживаемого родовым словом *заболевание*, медицинские термины *бери-бери*, *скрейпи*, *спру* употребляются в женском роде по аналогии с гиперонимом *болезнь*. Существительное *Пирке* сохраняет род родовых слов *проба*, *реакция*. Женский род существительного *скрейпи* дополнительно поддерживается синонимом *почесуха*.

5. Двуродовые названия, связанные с религией: *баби* ‘мусульманская секта, основанная Бабом’, *вуду* ‘ритуал в исламе, акт очищения водой’, *медресе* ‘мусульманская средняя и высшая духовная школа’, *намдхари* ‘секта в сикхизме в Индии’.

Существительное *медресе*, кроме среднего рода, который дополнительно поддерживается родовым словом *училище*, употребляется и в женском по роду гиперонима *школа*.

Религиозные термины *баби*, *вуду*, *намдхари* не имеют среднего рода, что вступает в противоречие с традиционным правилом определения рода неодушевленных существительных, а употребляются в женском и мужском роде. Слова *баби* и *намдхари* принимают род родового понятия *секта*, а *вуду* – родового понятия *вода*, причем, вероятно, женский род поддерживается омографом *вуду* ‘монотеистическая древнейшая религия’, чей род предопределяется гиперонимом *религия*. Название *вуду* используется в мужском роде по аналогии с родовым понятием *ритуал*, а *намдхари* по роду гиперонима *сикхизм*. Существительное *баби*, кроме женского рода, относится также и к мужскому роду по ассоциации с фамилией основателя секты.

Примеры. *В его ведении областное медресе, филиалами которого и являются нижегородские летние школы* (Д. Соколов-Митрич). *Но даже и сейчас видно, хотя бы по тени, что минареты этой медресе чуть наклонены вперед* (С. Кржижановский).

6. Двуродовые названия, связанные с языком и литературой:

А) Названия, связанные с языком: *арго* ‘условный язык определенной замкнутой социальной группы, жаргон’, *идо* ‘искусственный язык на основе эсперанто’, *си* ‘язык программирования’.

Названия языков *арго*, *идо* и *си* употребляются в среднем и в мужском роде под влиянием гиперонима **язык**.

Примеры. *Он любит свой арго* (В. Вересаев). *Нормативная лексика, **воровское арго** не входят в круг обязательных служебных познаний.*

Б) Названия, связанные с литературой: *романсеро* ‘название сборников испанских народно-эпических песен’, *рубай* ‘жанр лирической поэзии народов Ближнего и Среднего Востока’, *рэнга* ‘своеобразный жанр японской поэзии – пейзажная лирика’, *фу* ‘жанр китайской литературы’, *юэфу* ‘жанр китайской лирической поэзии’.

Кроме среднего рода, существительные *романсеро*, *рубай* и *фу* употребляются также и в мужском роде по роду соответствующего родового понятия **сборник**, **жанр**, а слова *рэнга* и *юэфу* – в женском роде по аналогии с гиперонимами **лирика**, **поэзия**, хотя соотносятся также и с гиперонимом **жанр**.

#### 7. Двуродовые названия, связанные с музыкой:

А) Названия музыкальных инструментов: *баньгу* ‘род барабана’, *гварнери* ‘скрипка по фамилии итальянских мастеров смычковых инструментов’, *гравичембало* ‘старинный клавишный инструмент, идентичный клавесину’, *диплипито* ‘грузинский ударный инструмент: два глиняных горшка, на которых натянуты кожаные мембраны’, *доли* ‘грузинский ударный инструмент: цилиндрический барабан, обтянутый кожей’, *кантеле* ‘карейский и финский струнный щипковый инструмент’, *кюсле* ‘марийский народный струнный щипковый инструмент’, *лавабо* ‘китайский народный пятиструнный щипковый инструмент, равап, рабоб’.

Названия музыкальных инструментов *баньгу*, *гравичембало*, *диплипито*, *доли*, *кантеле*, *кюсле*, *лавабо*, кроме среднего рода, употребляются также и в мужском роде по аналогии с гиперонимом **музыкальный инструмент**. Мужской род существительного *доли* предопределяется гиперонимом **барабан**. Мужской род дополнительно поддерживается синонимом **клавесин** у существительного *гравичембало*, синонимами **раван**, **рабоб** у существительного *лавабо*, гиперонимом **барабан** у существительного *доли*.

В отличие от остальных названий существительное *гварнери* используется, кроме мужского рода по гиперониму **музыкальный инструмент**, и в женском роде по гиперониму на более низком уровне **скрипка**, а средний род вовсе отсутствует.

Б) Названия танцев: *липси* ‘парный танец свободной композиции’, *пасье* ‘старинный французский народный танец’, *сиртаки* ‘греческий групповой танец’, *шалахо* ‘армянский народный мужской сольный танец’.

Кроме среднего рода, существительные *липси*, *пасье*, *сиртаки*, *шалахо* используются и в мужском роде по родовому понятию **танец**.

8. Двуродовые названия, связанные с искусством: *кабуки* ‘один из видов классического театрального искусства в Японии’, *от-кутюр* ‘швейное искусство высокого качества, “высокая мода”’, *путти* ‘изображения маленьких мальчиков – декоративный мотив в итальянском искусстве’.

Названия *кабуки* и *путти*, кроме среднего рода, употребляются и в мужском по родовому понятию **театр**, **мотив**, который у слова *путти* поддерживается дополнительно ассоциативной связью с синонимом **мальчик**. Слово *от-кутюр* используется в женском роде по роду гиперонима **мода**.

9. Двуродовые названия, связанные со спортом: *кросс-кантри* ‘бег по пересеченной местности с естественными препятствиями’, *пенальти* ‘в футболе: штрафной удар’, *рэндзю*

‘японская спортивно-логическая игра’, *сумо* ‘вид японской национальной борьбы’.

Кроме среднего рода, существительное *пенальти*, как уже было отмечено, может быть также и мужского рода по роду гиперонима *удар*, а существительные *рэндзю*, *сумо* – женского рода по родовому понятию *игра*, *борьба*.

В Словаре существительное *сумо* среднего рода, но в литературе встречается также и в женском роде.

Примеры. *Современное профессиональное сумо сочетает в себе элементы спорта, единоборства, шоу, традиций и бизнеса. На этом принципе, кстати, основана знаменитая японская сумо, – борьба тяжеловесов, отчего европейцы не могут ею заниматься* (К. Преображенский).

10. Двуродовые названия денежных единиц и единиц измерения.

А) Названия денежных единиц: *евро*, *пара́* ‘турецкая серебряная монета’, *тенге* ‘денежная единица Казахстана’, *фундукли* ‘турецкая монета XVIII – XIX вв. В Алжире, Триполи, Тунисе’, *эскудо* ‘денежная единица в Португалии’.

Как уже было отмечено, существительное *евро* относится к мужскому роду по аналогии с названиями других денежных единиц, как *рубль*, *доллар*, *франк*, *фунт* и др. По той же самой причине к мужскому роду относятся и остальные названия денежных единиц, кроме слова *пара́*, которое используется в женском роде по родовому понятию *монета*. Будучи неодушевленными, все перечисленные названия денежных единиц по правилу относятся и к среднему роду.

Б) Названия единиц измерения: *био* ‘единица силы тока по фамилии французского ученого’, *галеби* ‘турецкая мера длины – 68 см’, *легуа* ‘путевая мера длины’, *мо* ‘единица электропроводимости по фамилии ученого’.

Все вышеприведенные единицы измерения среднего рода, причем *био* и *мо* употребляются также и в мужском роде по

ассоциации с фамилиями физиков. Интересно отметить, что единицы измерения *галеби* и *легуа* дополнительно могут быть использованы в различных родах, хотя оба обозначают меры длины. Слово *легуа* женского рода, вероятно, под влиянием морфологического показателя (оканчивается на -а, что свойственно склоняемым существительным женского рода), а также по роду склоняемого варианта *лига*. По всей вероятности, слово *галеби* мужского рода по ассоциации с существительным *сантиметр*, так как равняется 68 сантиметрам.

Примеры. *Не тревожит их, что бомбежки опустили их хваленое евро, так оно и еще упадет* (И. Свинаренко). *Алексей Мордашов приобрел итальянскую компанию за один евро* (Г. Камнева).

11. Двуродовые названия, связанные с бытом: *канзу* ‘косянка из легкой ткани или кружев’, *креп-гофре* ‘легкая ткань, не требующая глажения’, *кураре* ‘сильный яд растительного происхождения, употреблявшийся индейцами’, *мачете* ‘длинный нож для рубки сахарного тростника’, *наргиле* ‘курильный прибор на Востоке, сходный с кальяном, но с длинным рукавом вместо трубки’, *палаццо* ‘тип итальянского городского дворца-особняка’, *сари* ‘национальная одежда индийской женщины’, *сёдзи* ‘стенные клетчатые рамы’, *шато* ‘замок, дворец’, *эспри* ‘украшение из перьев, которое прикалывается к женской причёске или головному убору’.

Колебания в роде несклоняемого существительного *палаццо* не отмечены в Словаре, а средний род дополнительно поддерживается финалью -о.

Все вышеприведенные названия среднего рода, однако существительные *креп-гофре*, *кураре*, *мачете*, *наргиле*, *палаццо*, *сари*, *шато*, *эспри* употребляются и в мужском по роду соответствующего родового понятия *креп*, *яд*, *нож*, *прибор*, *дворец*, *замок*, *костюм*, *аксессуар*. Бытовые названия *канзу* и *сёдзи* используются также и в женском роде по роду соответствующих гиперонимов *косынка*, *рама*.

Примеры. *Палаццо* Веккио *украшен* фресками Доменико Гирландайо (Л. Лопато). *Роскошное палаццо* с прихотливым белым декором на берегу Оки, одно из прекраснейших зданий Павлова, – бывший дом В.И. Гомулина (И. Грачева). *Сари*, *состоящий* из одного куска ткани – более позднее нововведение. *Игра* кончилась, от магарани осталось лишь *белое сари* (И. Ефремов).

12. Двуродовые названия, связанные с транспортом: *авеню* ‘широкая улица’, *авизо*<sup>2</sup> ‘небольшое быстроходное военное судно для разведки’, *динги* ‘швертборт, малое судно’.

Кроме среднего рода, существительные *авизо*<sup>2</sup> и *динги* употребляются и в мужском по роду гиперонима *корабль*, причем в слове *динги* род дополнительно поддерживается синонимом *швертборт*.

Существительное *авеню* зафиксировано в Словаре в женском роде по роду родового слова, однако в электронных источниках встречается и в среднем роде по правилу для неодушевленных существительных.

К этой группе примыкают и двуродовые названия автомобилей *ауди* ‘марка немецкого автомобиля’ и *вольво* ‘марка шведского автомобиля’, которые не употребляются в среднем роде, а в мужском и в женском по роду гиперонимов *автомобиль* и *машина*, являющихся синонимами, взаимозаменяемыми в контексте.

Примеры. *Придя заранее, я встал на Пятой авеню напротив ее офиса* (В. Голяховский). *И после очередного поворота руля узкая улица исчезла и начиналось широкое авеню, застроенное домами со стеклянными дверьми и лифтами* (Г. Газданов). *Став канцлером, он остался приверженцем служебной „ауди А8“* (А. Федоров). *Миргородский с наслаждением устроился в серебристый „ауди“* (А. Терехов). *Поэтому она удивилась, увидев припаркованную рядом со входом темно-зеленую „вольво“* (А. Берсенева). *Через пять минут рядом с нами парку-*

ется „ситроен С5”, еще через пять – *полноприводной „вольво CX70”* (Д. Соколов-Митрич).

13. Другие двуродовые названия – единичные слова, которые нельзя отнести к вышеприведенным тематическим группам: *карго* ‘торговый груз’.

Несклоняемое существительное *карго* относится к среднему и к мужскому роду по роду гиперонима *груз*. Средний род дополнительно поддерживается финалью -о, свойственной склоняемым существительным.

Учитывая специфический характер аббревиатур, мы обособили их в отдельную группу.

14. Заимствованные аббревиатуры, проявляющие колебания в роде: *Ай-Кью м. ср.* от *англ. IQ Intelligence quotient* ‘коэффициент интеллектуальности’, *НАСА ср. ж.* от *англ. NASA, National Aeronautics and Space Administration* ‘Национальное управление по авиации и исследованию космического пространства’, *НАТО ср. ж.* от *англ. NATO, North Atlantic Treaty Organization* ‘Организация Североатлантического договора, крупнейший в мире военно-политический блок’, *ЮНЕСКО м. ж. ср.* от *англ. UNESCO, United Nations Educational Scientific and Cultural Organization* ‘Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры’.

Колебания в роде заимствованных аббревиатур чаще всего связаны с родом эквивалента или синонима стержневого слова полного варианта в переводе на русский язык. Более подробная информация о них содержится в разделе „Несклоняемые аббревиатуры”.

## **Моносемантические несклоняемые существительные, употребляющиеся в трех родах**

Моносемантические несклоняемые существительные, употребляющиеся во всех трех родах, встречаются редко и по се-

мантике относятся к различным тематическим группам: *бибабо* ‘комическая кукла, надеваемая на руку’, *биеннале* ‘выставка, кинофестиваль, музыкальный конкурс, проводимые раз в два года’, *бори* ‘холм, сопка’, *кенгуру*, *киви*<sup>1</sup> ‘нелетающая птица величиной с курицу’, *парти*, *пати* ‘вечеринка, званый вечер’, *рено* ‘марка автомобилей’, *саламури* ‘грузинский народный духовой музыкальный инструмент, пастушеская флейта’, *тамагочи*, *тамагучи* ‘электронная игрушка, созданная в Японии, домашний питомец’, *цунами* ‘гигантская морская волна’, *шерри-бренди*, *шерри* ‘вишневый ликер’.

Существительное *бибабо* употребляется в мужском и женском роде по половому признаку, а средний род, по-видимому, связан с колебанием в категории одушевленности/неодушевленности по аналогии с существительным *кукла*, а, как известно, все неодушевленные существительные среднего рода.

Кроме среднего рода, *биеннале* используется также в мужском или женском по роду гиперонимов *фестиваль*, *конкурс*, *выставка*.

Существительное *бори*, кроме среднего рода, может быть мужского или женского по роду родового понятия *холм* или по ассоциации с синонимом гиперонима *сопка*. В Словаре не отмечен средний род, определяемый по правилу для неодушевленных существительных.

По нашим наблюдениям, несклоняемое существительное *кенгуру* употребляется во всех трех родах, причем средний род, не зафиксированный в Словаре, по всей вероятности, возник по роду гиперонима *животное*.

Существительное *киви*<sup>1</sup>, кроме мужского и женского рода для обозначения самца и самки, имеет и средний род, вероятно, по роду гиперонима *животное*.

В Словаре слово *парти* зафиксировано только в женском роде по роду гиперонима *вечеринка*. По нашим наблюдениям, слово *парти* и его фонетико-орфографический вариант *пати* встречается также в мужском роде по роду синонима (дублета),



т. е. второго гиперонима **вечер** и в среднем роде по правилу для неодушевленных существительных.

Несклоняемое существительное *рено* употребляется в мужском и женском роде по роду гиперонимов **автомобиль** и **машина**, являющиеся синонимами, однако встречается также и в среднем роде по правилу для неодушевленных существительных, что не отмечено в Словаре.

В Словаре несклоняемое существительное *саламури* зафиксировано в среднем роде, однако в литературе встречается также в мужском роде по роду гиперонима **музыкальный инструмент** и в женском роде по гиперониму на более низком уровне **флейта**.

В Словаре несклоняемое существительное *тамагочи*, *тамагучи* относится к мужскому и женскому роду в зависимости от пола, но в электронных источниках встречается и в среднем роде, вероятно, по роду гиперонима **дитя** или **существо**.

Несклоняемое существительное *шерри-бренди* ‘вишневый ликер’ зафиксировано в Словаре в мужском роде по роду гиперонима **ликер** и в среднем роде по правилу для неодушевленных существительных. По нашим наблюдениям, *шерри-бренди* встречается и в женском роде, вероятно, по роду родового слова **водка**.

Слово *цунами* зафиксировано в Словаре в среднем роде по правилу для неодушевленных существительных, но встречается в женском роде по родовому слову **волна** и в мужском роде, вероятно, под влиянием синонима гиперонима **удар**.

Примеры. *Собака сумчатая, кенгуру сумчатый, все сумчатое* (Е. Коваленко). *Кенгуру проголодалась* (Е. Прошкин). *Что за манера скакать по квартире, словно больное кенгуру?* (Д. Донцова). *Тебе надо было видеть Речел на русской-американской партии* (Н. Медведева). *Вокруг грохотала музыка с партии, который устраивал его сосед, живущий в зеленом раю за искусственным водопадом. Завтра у нас будет небольшое партии. За спиной две „рено”, которые стартуют обычно весь*

ма резво. За окном шел мелкий январский снег, запорошивший дожидавшийся его голубой „рено” (Б. Левин). „Рено” последовало его примеру (Аргументы и факты). В Грузии до наших дней сохранились два вида саламури: языковый саламури и безязычный саламури. Саламури распространена в Восточной Грузии. Когда-то саламури было самым распространенным народным инструментом в Грузии. Классический тамагочи управляется тремя кнопками. Заболевшую тамагочи необходимо лечить, при этом не всегда достаточно одной дозы лекарства. Зато современная экономика предлагает ей купить машинку – это милое тамагочи на колесиках, которое она полюбит как первенец (Г. Садулаев). Цунами породило накат волн на дальнем чилийском острове Пасхи. Грандиозный алкогольный цунами подхватил его, протащил по всей России, переволок через Кавказский хребет, и однажды цунами схлынул, а герой гражданской войны очнулся в Чегеме с чудом уцелевшим орденом Красного Знамени на груди (Ф. Искандер). В результате землетрясения возникла мощная цунами. Шерри-бренди в Великобритании по популярности превзошел даже любимый британцам коньяк – и уступает только виски. Людмила громко хохотала, и сердце у нее легонько замирало и теснилось, не то от веселой радости, не то от вишнево-сладкой, страшной шерри-бренди (Ф. Сологуб). Сидя в кресле, гость медленно допивал свое шерри-бренди.

## Полисемантические несклоняемые существительные, проявляющие колебания в роде

По количеству значений несклоняемые многозначные существительные можно разделить на две группы.

I. Полисемантические существительные с двумя значениями.

По функции их можно разбить на несколько групп.

1. Двуродовые несклоняемые существительные, у которых отдельные значения различаются по роду.

А) Несклоняемые существительные, у которых первое значение мужского рода, а второе среднего рода или наоборот: *па-де-труа* 1. *ср.* ‘в классическом балете: танец из трех исполнителей’, 2. *м.* ‘русский парный бальный танец’.

Средний род у слова *па-де-труа* определяется по правилу для неодушевленных существительных, а мужской – по роду гиперонима *танец*.

Существительное *пикколо* отмечено в Словаре как моносемантическое, употребляющееся только в первом значении.

Примеры. *Интересное па-де-труа, снятое чуть замедленно* (В. Катанян). *Чаще всего па-де-труа исполнялся двумя танцовщицами и одним танцовщиком.*

По семантике несклоняемых существительных выделяется подгруппа названий сортов винограда в мужском роде по родовому понятию *виноград* и названий вина в среднем роде по правилу для неодушевленных существительных при дополнительной поддержке гиперонима *вино*: *аладастури, алеатико, арени, бишты, буаки, ркацители, саперави, цоликаури, шардоне.*

Примеры. *Ркацители очень влаголюбив, чувствителен к засухе, имеет довольно низкий процент плодовых побегов. В Грузии производят белое и красное ркацители. Саперави очень богат клонами. Саперави очень приятное в такую жару своей кислятинкой* (А. Азольский).

Б) Несклоняемые существительные, у которых первое значение женского рода, а второе среднего рода: *виши*<sup>1</sup> 1. ‘минеральная вода’, 2. ‘коллорабационистский режим во Франции’; *кьяроскуро* 1. ‘вид цветной ксилографии, гравюры, на дереве’, 2. ‘стиль исполнения итальянской оперы в XVIII в.’; *нероли* 1. ‘померанцевая эссенция’, 2. ‘цветочное эфирное масло’; *промилле* 1. ‘десятая часть процента’, 2. ‘в демографии: число рождений и смертей на тысячу жителей в год’.

Женский род первого значения несклоняемых существительных *виши*<sup>1</sup>, *кьяроскуро*, *нероли*, *промилле* определяется по роду соответствующего родового слова ***вода*, *ксилография*, *эссенция*, *часть***, а средний по правилу для неодушевленных существительных.

В) Несклоняемые существительные, у которых первое значение среднего рода, а второе женского рода: *меццо-сопрано* 1. ‘женский оперный певческий голос’, 2. ‘певица, обладающая таким голосом’.

Несклоняемое существительное *меццо-сопрано* приобрело женский род по половому признаку, а средний по правилу для неодушевленных слов.

2. Двуродовые несклоняемые существительные, у которых колебания в роде наблюдаются в обоих значениях.

А) Тождественные колебания в роде в обоих значениях:

– мужской – женский род: *лори* 1. ‘группа маленьких бесхвостых полуобезьян’, 2. ‘подсемейство птиц отряда попугаев’; *камикадзе* 1. ‘название тайфуна, который в XIII в. дважды уничтожил корабли хана Хубилая’, 2. ‘безрассудный смельчак, жертвующий собой’; *профи* 1. ‘спортсмен-профессионал’, 2. ‘человек, профессионально выполняющий свою работу’;

Род несклоняемых существительных *камикадзе*, *лори* и *профи* зависит от естественного пола.

Примеры. ***Камикадзе поверил в ее маневр и повелся на уловку*** (Д. Емец). ***Опять появилась камикадзе***.

– мужской – средний род: *буги-вуги* 1. ‘стиль джазовой музыки’, 2. ‘американский парный танец’, *гинкго* 1. ‘наидревнейшее дерево’, 2. ‘его семена’; *лансье* 1. ‘старинный английский парный бальный танец’, 2. ‘музыка к этому танцу’; *мартини* 1. ‘марка вермута’, 2. ‘коктейль с вермутом’; *па-де-де* 1. ‘в классическом балете: одна из основных музыкально-танцевальных форм’, 2. ‘конный цирковой номер’; *портфолио* 1. ‘собрание работ исполнителя’, 2. ‘портфель ценных бумаг’; *эку* 1.

‘старинная французская золотая или серебряная монета’, 2. ‘бывшая европейская валютная единица’.

Несклоняемые существительные *лансье* и *па-де-де* относятся к мужскому роду по аналогии с родом гиперонима *танец*, а существительное *портфолио* – по роду родового слова *портфель*. Что касается слова *гинкго*, то вообще трудно установить ассоциативную связь с существительным мужского рода. Вероятно, род определяется по аналогии с существительным *лист*, так как листья дерева применяются в медицине. Может быть, оказал влияние язык-источник.

По нашим наблюдениям, несклоняемые существительные *буги-вуги* и *мартини* употребляются и в среднем роде по типу неодушевленных, хотя в Словаре отмечен только мужской род по роду родовых понятий *стиль, танец, напиток*.

Примеры. *Советские национальные танцы – вальс, фокс-трот, румбу, танго, а не какой-нибудь там „заокеанский” буги-вуги* (Е. Попов). *Гнусаво-веселое буги-вуги, топот и визг скотского веселья* (Г. Николаева). *Будем пить теплый мартини и заедать его диетическим тортом* (Т. Тронина). *Наверное, мартини уже разлито по стаканам* (С. Романов).

Б) Различные колебания в роде в обоих значениях

– женский, средний – мужской, средний: *катеху* 1. ‘акация, растущая в Индии и на Цейлоне’, 2. ‘экстракт из ее древесины’.

Несклоняемое слово *катеху* употребляется в мужском или в женском роде по роду соответствующего родового понятия *акация, экстракт*, а в среднем роде по правилу.

3. Двуродовые несклоняемые существительные, у которых одно из значений проявляет колебание в роде.

А) Несклоняемые существительные, обозначающие названия народов, народностей, национальностей, этнических групп и их язык, у которых колебания в роде наблюдаются в первом значении в зависимости от пола, а второе значение

употребляется в мужском роде по роду гиперонима **язык**: *адыге* ‘народность, живущая в Адыгее’, *балти* ‘народ в Индии и Пакистане’, *банту* ‘группа народов в Центральной и Южной Африке’, *гуджарати* ‘народ в Индии, в штате Гуджарат’, *дакота* ‘группа индейских племен в США’, *зулу* ‘народ группы банту’, *йоруба* ‘народность в Западном Судане’, *кечуа* ‘индейское население, живущее в Эквадоре, Перу, Боливии’, *кечуа-аймара* ‘этническая группа в Латинской Америке’, *майя* ‘группа индейских племен и народностей’, *маори* ‘коренное население Новой Зеландии’, *маратхи* ‘народ Индии в штате Махараштра’, *навахо* ‘индейский народ в США’, *непали* ‘народы Непали’, *руанда* ‘народ группы банту’, *саха* ‘самоназвание якутов’, *свази* ‘основное население Свазиленда’, *сомали* ‘народность в Северо-Восточной Африке’, *суахили* ‘народ в Танзании, Мозамбике, Заире’, *суоми* ‘самоназвание финнов’, *тупи-гуарани* ‘группа индейских народов в Парагвае, Бразилии, Боливии, Перу и др.’, *хиндустани* ‘основное население Хиндустана’.

В отличие от остальных групп первое значение слова имеет, кроме мужского и женского рода в зависимости от пола лица, и множественное число.

Примеры. **Банту** (мужчина) *занимался скотоводством, охотой, производством изделий из железа и дерева. Банту* (женщина) *собирала дикорастущие плоды, изготавливала глиняную посуду, циновки. Банту питаются* в основном растительной пищей. **Банту распространен** в Центральной, Восточной и Южной Африке: на нем говорят в Камеруне, Нигерии, Габоне, Экваториальной Гвинее, Конго, Анголе, Руанде, Бурунди, Уганде, Кении, Танзании... **Суахили** *занимался преимущественно земледелием. Суахили исключительно привлекательна* в длинной юбке из ткани с переливающимися красками. **Суахили**, как и все мусульмане, *не употребляют* в пищу свинины и алкоголя. **Современный суахили** *пользуется латинской графикой.*

По первому значению к этой группе относятся и несключаемые слова *деканози* 1. ‘народность грузинского племени’, 2.

‘жрец’ и *пуэбло* 1. ‘группа индейских оседлых земледельческих племен’, 2. ‘поселение этих племен’, однако отграничиваются по второму значению. Во втором значении существительное *деканози* употребляется в мужском роде по половому признаку, поскольку женщины не могут быть жрецами, а существительное *пуэбло* употребляется в среднем роде по правилу для неодушевленных слов.

Остальные существительные, у которых колебания в роде наблюдаются только в первом значении, где обязательно присутствует средний род, свойственный неодушевленному существительным, представлены единичными примерами:

– средний, мужской – мужской род: *сазандари* 1. ‘вид народного инструментального ансамбля в Азербайджане, Армении, Грузии, Иране’, 2. ‘в Закавказье: исполнитель на сазе’.

Несклоняемое слово *сазандари* употребляется в мужском роде в первом значении по аналогии с родовым понятием ***ансамбль***, а во втором – по половому признаку.

– мужской, средний – женский род: *контральто* 1. ‘самый низкий женский певческий голос’, 2. ‘певица, обладающая таким голосом’; *лиго* 1. ‘древний латышский народный праздник – день летнего солнцестояния’, 2. ‘жанр латышской народной музыки – летние песни с припевом’.

Мужской и женский род у несклоняемого существительного *лиго* определяется по родовым понятиям ***праздник, песня***.

Наши наблюдения показали, что слово *контральто* употребляется также и в мужском роде по роду гиперонима ***голос***, что не зафиксировано в Словаре.

Примеры. ***Мягкое контральто*** молодой певицы звучало великолепно, и она имела шумный успех (Л. Лопато). Почта была еще закрыта, но за стеклянными половинками дверей раздавался ***могучий контральто*** госпожи Жиронкиной (В. Овсеева). Взамен их начали искать ***контральто*** между женищинами (Ф. Вигель).

– мужской, средний – средний род: *каури* 1. ‘фарфоровые улитки, птицы’, 2. ‘род хвойных растений’.

У несклоняемого слова *каури* появился средний род по аналогии с гиперонимом *животное*.

– женский, средний – мужской род: *секьюрити* 1. ‘служба охраны порядка и безопасности’, 2. ‘охранник, телохранитель’.

Несклоняемое существительное *секьюрити* употребляется в женском роде по роду гиперонима *служба*, а в мужском – по половому признаку.

К этой подгруппе примыкает полисемантическое слово *карри* 1. ‘индийская смесь пряностей’, 2. ‘блюдо, заправленное этой смесью’, которое в Словаре зафиксировано только в первом значении в женском роде по роду гиперонима *смесь*.

По нашим наблюдениям, в последнее время *карри* стали называть также блюда, заправленные этой смесью, и под влиянием гиперонима *блюдо* существительное *карри* в этом значении употребляется в среднем роде, например: *японское карри*, *тайское карри*, *индийское карри*. По роду гиперонима *порошок* слово *карри* встречается и в мужском роде.

Примеры. Вне Индии *карри известна в виде сухого порошка*. Американский ученый Милан Фиал установил, что защитой от различных форм рака и болезни Альцгеймера может стать именно *индийский карри*. *Японское карри* – очень популярное в Японии блюдо, приготовляемое из мяса, овощей и риса с соусом.

Б) Несклоняемые существительные, у которых колебания в роде наблюдаются во втором значении: мужской – средний, мужской.

Группа представлена всего одним примером: *боа* 1. ‘удав’, 2. ‘длинный узкий женский шарф из меха или перьев’, где в первом значении мужской род используется для обозначения названия животного, а во втором – по аналогии с родовым



понятием *шарф*. Средний род в русском языке свойствен всем неодушевленным существительным.

Примеры. *Она изгибается между гор и по горам и переползает реку, как огромный боа* (И. Лажечников). *На плечах у нее белое боа из перьев* (М. Зощенко). *Страусиный боа* имел репутацию элегантного украшения.

II. Полисемантические существительные с тремя значениями.

Колебания в роде чаще всего связаны с отдельными значениями полисемантических слов.

Намечаются две группы полисемантических существительных в зависимости от одушевленности/ неодушевленности обозначаемых предметов.

1. Полисемантические существительные, обозначающие одушевленные и неодушевленные предметы.

Колебания в роде, не связанные с отдельными значениями, наблюдаются у несклоняемых существительных, только в значении названия лиц или животных (у одушевленных существительных), у которых род определяется по естественному полу, а другие колебания в роде связаны с отдельными значениями: *альпака*<sup>1</sup> 1. м., ж. 'домашнее парнокопытное животное', 2. ж. 'его ценная шерсть', 3. ж. 'сорт искусственной шерсти'; *ватусси* 1. м., ж., мн. 'африканское племя', 2. м., ж. 'крупное домашнее животное', 3. м. 'танец'; *гуарани, гварани* 1. м., ж., мн. 'индейское племя, обитающее Парагвай', 2. м. 'язык', 3. ср. 'денежная единица Парагвая'; *гаучо* 1. м., ж., мн. 'этническая группа от браков испанцев с индейскими женщинами', 2. м. 'наемный пастух в Латинской Америке', 3. ж. 'песня аргентинских крестьян-скотоводов', *ню*<sup>1</sup> 1. ср. 'художественный жанр, изображающий обнаженное человеческое тело', 2. ср. 'изображение обнаженного тела', 3. ж. 'натурщица, позирующая художнику'.

Колебания в роде у существительного *ню*<sup>1</sup> связаны с его отдельными значениями, хотя одно из них обозначает название лица.

Род названий неодушевленных предметов определяется по роду гиперонимов: *шерсть, танец, язык, песня*. Средний род существительного *гуарани* в третьем значении определяется традиционным способом.

2. Полисемантические существительные, обозначающие неодушевленные предметы.

У несклоняемых многозначных существительных, обозначающих названия только неодушевленных предметов, колебания в роде связаны с различными значениями: *мате* 1. *ср.* ‘вечнозеленое дерево’, 2. *ср.* ‘тонизирующий напиток’, 3. *м.* ‘небольшой сосуд из растения лагенарии, из которого пьют’; *муаре* 1. *ж.* ‘плотная шелковая ткань, переливающаяся на свету’, 2. *м.* ‘вид обработки ткани, придающий ей способность отливать на свету, отлив’, 3. *ж.* ‘бумага с тисненым узором на поверхности’; *мхедрули* 1. *ж.* ‘песня конных воинов-грузин’, 2. *м.* ‘группа грузинских танцев’, 3. *м.* ‘современное грузинское письмо, алфавит’; *пиффери* 1. *ср.* ‘итальянский народный пастуший инструмент’, 2. *ср.* ‘род малой флейты’, 3. *м.* ‘органный регистр’.

Род определяется по правилу для неодушевленных существительных и по роду соответствующего гиперонима: *напиток, сосуд, ткань, бумага, песня, танец, алфавит, музыкальный инструмент, регистр*, редко синонимом, например, *отлив*.

В редких случаях колебания в роде наблюдаются только в одном из значений неодушевленного полисемантического несклоняемого существительного: *дерби* 1. *ср., м.* *дерби* ‘ипподромные состязания’, 2. *ср.* ‘принципиальный спортивный матч между командами одного города или городов-соседей’, 3. *ср.* ‘поединок, принципиальное противопоставление соперников’.

Примеры. *Конное дерби* клуба *Бухта Радости* 15 августа. Помчались на ипподром? Там сегодня *отличный дерби*. (В.

Аксенов). *Столичное дерби* между красно-синими и бело-голубыми, конечно, не событие масштаба матча ЦСКА – Спартак (А. Гордеев). *Нидерландское дерби*. На выставке в Пушкинском музее спорят две школы – голландская и фламандская (Н. Молок).

Нами обнаружено всего одно несклоняемое существительное с четырьмя значениями, у которого наблюдаются колебания в роде – *сопрано* 1. *ср.* ‘самый высокий по регистру певческий голос’, 2. *ж.* ‘певица, обладающая таким голосом’, 3. *ср.* ‘самая высокая партия в хоре’, 4. *ср.* ‘высокие по регистру разновидности некоторых инструментов’. Колебания в роде связаны с отдельными значениями и определяются по полу и по правилу для неодушевленных существительных.

\*\*\*

Обычно несклоняемые существительные, у которых наблюдаются колебания в роде, употребляются в двух родах, а в редких случаях во всех трех родах. По семантике несклоняемые существительные с колебаниями в роде относятся к различным тематическим группам.

Как правило, колебания в роде у одушевленных существительных, обозначающих названия лиц и животных, предопределяются естественным полом. Колебания в роде у названий рыб, некоторых видов птиц и животных, установить пол которых по внешнему виду довольно трудно, связаны с родовым понятием в женском роде.

Несклоняемые неодушевленные существительные с колебаниями в роде по правилу употребляются в среднем роде и дополнительно в мужском или в женском роде, чаще всего по роду соответствующего родового понятия.

Колебания в роде обычно возникают, когда род, кроме традиционных правил, определяется и дополнительно по роду родового понятия (гиперонима). Колебания в роде несклоняе-

мых существительных дополнительно могут поддерживаться наличием синонимов к гиперонимам или финалями, тождественными с флексиями склоняемых существительных.

## **Полисемия несклоняемых существительных**

Полисемия, или многозначность – это „наличие у слова нескольких значений, которые, выступая в разных контекстах, образуют семантическую структуру слова” [Жеребило 2010]. Как известно, многозначные слова имеют два и более взаимосвязанных значений. По количеству значений полисемантические несклоняемые существительные можно распределить на несколько групп, внутри которых выделяются тематические подгруппы, обособленные преимущественно по первому значению слова. Иллюстративные примеры приводятся после каждой группы, а в редких случаях и после подгрупп, так как несклоняемые существительные характеризуются низкой частотностью и далеко не ко всем словам можно подобрать удачные примеры.

### **Полисемантические несклоняемые существительные с двумя значениями**

Основную массу полисемантических несклоняемых имен существительных в современном русском языке составляют слова с двумя значениями, которые по семантическому признаку (по первому значению) распределяются по группам, а где это возможно, обособляются и подгруппы. Второе значение полисемантического несклоняемого существительного чаще всего, но необязательно связано с соответствующей тематической группой. Род несклоняемых полисемантических существительных отмечается при расхождении в отдельных значениях.

1. Названия народов, народностей, племен и названия соответствующих языков: *агау* 1. ‘группа народов, остатки древнейшего населения Эфиопии’, 2. ‘языки’; *адыге* 1. ‘самоназвание адыгейцев’, 2. ‘адыгейский язык’; *балти* 1. ‘народ в Индии и Пакистане’, 2. ‘язык’; *гуджарати* 1. ‘один из народов Индии,

основное население штата Гуджарат', 2. 'язык'; *дакота* 1. 'группа родственных по происхождению и культуре племен индейцев, живущих в резервациях США', 2. 'язык'; *зулу* 1. 'народ группы банту', 2. 'язык'; *йоруба* 1. 'народность, обитающая в Западном Судане и юго-западной области Нигерии', 2. 'язык'; *кечуа* 1. 'основное индейское население, живущее в высокогорных районах Перу, Эквадора, Боливии', 2. 'язык'; *майя* 1. 'этническая группа индейских племен', 2. 'язык'; *маори* 1. 'коренное население Новой Зеландии', 2. 'язык'; *маратхи* 1. 'один из крупнейших народов Индии', 2. 'язык'; *навахо* 1. 'индейский народ в США – Нью-Мексико, Юта, Аризона', 2. 'язык'; *непали* 1. 'самоназвание народов Непала', 2. 'язык'.

Названия народов, народностей, племен употребляются в мужском и женском роде в зависимости от пола, а также и во множественном числе, а названия языков – в мужском роде по роду родового понятия **язык** и во множественном числе.

К этой группе относится и существительное *пахари* 2. *мн.* 'группа народов на северо-западе Индии', 1. *м.* 'один из новоиндийских языков', значения которого связаны с числом.

По семантическому признаку к этой группе примыкают еще три несклоняемых существительных, обозначающих названия двух языков, названия народа и древних племен, названия народности и лица по роду деятельности: *дари* 1. 'классический дари, литературный язык западных и восточных иранцев XI – XVI вв. в Средней Азии, Иране, Афганистане, Азербайджане и северо-западной Индии', 2. 'один из двух официальных и литературных языков Афганистана'; *деканози* 1. 'небольшая народность грузинского племени', 2. 'жрец, ведавший культовыми обрядами в ряде районов Грузии'; *картвели* 1. 'самоназвание грузин', 2. 'собирательное название древнегрузинских картвельских племен'.

Примеры. Фонд "Искусство Жизни" берет шефство над 26 пострадавшими от землетрясения деревнями племени **гуджарати**. Да плюс еще раскидистая крона индо-арийского ствола: хинди, урду, бенгали, маратхи, **гуджарати**, ория, ассамский,

раджастан, пенджабский, синдхи, пушту, кашмирский – сложнейшие современные индийские языки, ведущие свое происхождение от санскрита (М. Москвина). Коренные народы Южной Америки в XI – XVI веках придумали узелковое письмо „кипу” (*quipu* в переводе с языка индейцев **кечуа** означает узел) (А. Палажченко). Индейцы племен гуарани и **кечуа** – потомки инков – заваривали светло-золотистый порошок в особой емкости (Е. Ленц).

## 2. Названия, связанные с музыкой.

По семантическому признаку несклоняемые названия, связанные с музыкой, можно включить в несколько подгрупп.

А) Названия музыкальных произведений и их частей: *анданте* 1. ‘обозначение музыкальной пьесы, не имеющей специального названия’, 2. ‘название части произведения или сонатного цикла’; *концертино* 1. ‘музыкальное произведение, сочинение для солиста с сопровождением оркестра’, 2. ‘группа солирующих инструментов’; *пиццикато* 1. ‘музыкальное произведение или часть его, исполняемые щипком пальцев’, 2. ‘в балете: сольная женская вариация’; *попурри* 1. ‘музыкальная пьеса, составленная из популярных оперных, опереточных мотивов, народных песен, танцев, мелодий’, 2. ‘смесь, соединение чего-либо разнородного’; *ритенуто* 1. ‘музыкальное произведение или его часть, исполняемые с постепенным замедлением темпа’, 2. ‘нотный знак – указание перехода к более медленному темпу’; *рондо* 1. ‘музыкальная форма, основанная на многократном повторении главной темы’, 2. ‘музыкальная пьеса, написанная в такой форме’; *стретто* 1. ‘заключительный эпизод музыкального произведения или его части’, 2. ‘в музыке: род имитации’.

Примеры. *Хор Тевлина исполняет дальше „Сольфеджио” из Концертино для хора* (Р. Щедрин). *Это пневмотическая гармоника. Называется – концертино* (К. Ваншенкин).

Б) Названия музыкальных инструментов: *гудаствири* 1. *мн.* ‘собирательное название грузинских музыкальных духовых инструментов’, 2. ‘грузинский народный музыкальный инстру-

мент, состоящий из гуда и двух лапок»; *кото* 1. 'ряд музыкальных струнных щипковых инструментов, относящихся к семейству цитр', 2. 'старинный японский музыкальный струнный щипковый инструмент'; *нагара* 1. 'ударный музыкальный инструмент типа литавры', 2. 'общее название азербайджанских двухсторонних барабанов'.

Несклоняемое существительное *гудаствири* имеет различные значения в единственном и множественном числе.

Примеры. *Так, класс японской классической музыки, открытый известной исполнительницей на цитре кото Кэйко Ивахори, в сентябре этого года будет праздновать свой десятилетний юбилей. Родина древнего японского кото Китай.*

В) Названия, связанные с танцами и музыкальным стилем: *буги-вуги* 1. 'фортепьянный блюзовый стиль джазовой музыки', 2. 'американский парный танец'; *жете*<sup>2</sup> 1. 'одно из основных прыжковых па в классическом танце', 2. 'группа разнообразных танцевальных прыжков'; *лансье* 1. 'старинный английский парный бальный танец, вид кадрили', 2. 'музыка к такому танцу'.

Примеры. *То есть ритм буги-вуги уже содержал в некотором роде пророчество атомной бомбы (И. Бродский, Е. Петрушанская). Там репетировал капитан Чудновский, пытаясь сыграть буги-вуги (С. Довлатов).*

Г) Названия певческих голосов: *контральто* 1. *ср.* 'самый низкий по регистру женский певческий голос', 2. *ж.* 'певица, обладающая таким голосом'; *меццо-сопрано* 1. *ср.* 'женский оперный певческий голос'; 2. *ж.* 'певица, обладающая таким голосом'.

Примеры. *Пропал-а?! – одновременно восклицали сильный, как ослабнувшая струна, басок и сверкающее истерикой женское контральто. (Б. Пастернак). Мог вдруг позвонить и рассказать о том, что только что прослушал изумительную песню, пела певица контральто (А. Висков).*



Д) Другие названия: *комбо* 1. ‘малый ансамбль, небольшой оркестр, в котором солируют все инструменты’, 2. ‘термин в компьютерных играх для обозначения определенной последовательности действий’; *ирути* 1. ‘интервал в индийской музыке’, 2. ‘божественное откровение, данное в ведах’.

3. Названия, связанные с литературой и поэзией: *агоги* 1. ‘темп в древнегреческой поэзии’, 2. ‘небольшие отклонения от темпа и метра при исполнении музыкального произведения’; *буриме* 1. ‘стихотворение, написанное на заранее заданные, необычные рифмы’, 2. ‘игра, заключающаяся в составлении таких стихов’; *жоктау* 1. ‘древний лироэпический жанр казахской поэзии, плачи, сложенные в честь народных героев и знаменитых людей’, 2. ‘плач по усопшему’; *интервью* 1. ‘жанр публицистики: предназначенная для распространения в средствах массовой информации беседа журналиста с политическим, общественным или каким-либо другим деятелем’, 2. ‘в социологии: беседа по заранее намеченной программе со специально или случайно выбранными представителями данного социума’; *лэ* 1. ‘новеллистический жанр куртуазной французской поэзии’, 2. ‘форма французской поэзии’; *месневи* 1. ‘стихотворная форма в восточной поэтике’, 2. ‘жанровая форма поэзии в арабо-, персо-, и тюркоязычной литературе’; *мествирули* 1. ‘в грузинской народной поэзии шестнадцатисложный стих’, 2. ‘название коротких народных песенок в Грузии’; *мotto* 1. ‘остроумное выражение, изречение’, 2. ‘в староиспанской поэзии: четверостишие-эпиграф’.

Примеры. В этом рекламно-шутливом стихотворении, помещенном в „вазу”, упоминаются некоторые формы стихов, о которых рассказано в книге (*буриме*, „эхо”, логогриф и др.) (Н. Шульговский). Она рассказывала об этих вечерах – вспоминала Станиславского и его манеру ставить развлечения собравшихся, будто в театре; Немировича-Данченко и его интересные шутки и блистательную игру в *буриме* (А. Тарасов). Жительница коммунальной квартиры рассказывает в *интервью*, как менялось восприятие старых вещей в 1960-е годы (Л. Шпа-

ковская). *Дополнительным источником информации послужили экспертные интервью с руководителями администраций городов, работниками РОНО, служб занятости, директорами и преподавателями школ* (Ю. Флоринская, Т. Рощина).

4. Названия, связанные с искусством и театром: *амплуа* 1. 'в драматическом театре: специализация актера'; 2. 'привычная житейская роль вообще, род занятий, положение'; *кьяроскуро* 1. ж. 'вид цветной ксилографии' 2. ср. 'стиль исполнения итальянской оперы-серия'; *менди* 1. 'роспись по телу хной, древнее индийское искусство рисунка на теле', 2. 'краска для временного татуажа, изготовленная на основе хны'; *па* 1. 'в балете и балльном танце: отдельное ритмическое движение в танце с определенной постановкой ног', 2. 'сочетание танцевальных шагов'; *пуантилие* 1. 'в живописи: манера письма отдельными мазками', 2. 'в музыке: один из методов композиции XX века, при котором музыкальная ткань создается из звуков, разделенных паузами'; *тазие* 1. 'ранняя форма театра в Иране', 2. 'литературная форма персидской трагедии'; *фото* 1. 'фотография, снимок', 2. 'искусство фотографировать'; *фреско* 1. 'живопись по сырой штукатурке', 2. 'картина, выполненная в такой технике'.

Примеры. *Он не просто приглашает актеров – он изменяет их легенды, заставляет переосмыслить свое амплуа. Если бы Самюэль играл в баскетбол, то его амплуа именовалось бы словосочетанием "легкий форвард": техника, скорость, удар – при неумении, да и нежелании вести силовую борьбу* (Д. Навоша). *Например, многие арабские женщины считают, что менди приносит счастье и защищает от неудач. Как правило, менди наносится на ладони, тыльную сторону, запястья, стопы, щиколотки.*

5. Названия, связанные с наукой и образованием: *агреже* 1. ж. 'во Франции: ученая степень, дающая право преподавать в лицее', 2. м. ж. 'лицо, прошедшее конкурс на замещение должности преподавателя лицея'; *альма-матер* 1. 'старинное почтительное наименование студентами своего университета', 2. 'о месте, где кто-либо вырос, воспитался, развивался, приобрел

профессиональные навыки»; *гало* 1. 'группа оптических явлений в атмосфере: светлые, радужные, блестящие круги, дуги, столбы, пятна, наблюдаемые вокруг или вблизи дисков Солнца и Луны', 2. 'часть ободного станка, большая колода для сгибания дуг, ободьев и полозьев'.

Примеры. *После окончания школы Коляскин поступил в МВТУ, „альма-матер” многих будущих ракетчиков* (В. Корвин). *А о тех, кто растил вас, об альма-матер вашей – не о себе, имя Мельгунова, слава богу, не из последних* (С. Данилюк).

6. Названия, связанные с книгой и полиграфией: *абреже* 1. 'сокращенное изложение содержания произведения', 2. 'перечень основных тем или внутренних заголовков главы'; *ассюре* 1. 'типографская линейка, дающая оттиск в виде 5-6 параллельных тонких горизонтальных прямых или волнистых линий', 2. 'оттиск, полученный с помощью такой линейки'; *клише* 1. 'печатная форма из металла, дерева и т. п.', 2. 'расхожий речевой оборот, стереотипное выражение'; *ли* 1. 'название буквы греческого алфавита', 2. 'математическая константа'; *факсимиле* 1. 'точное воспроизведение графического оригинала', 2. 'печатка, клише, воспроизводящие собственноручную подпись'; *фолио* 1. 'книга или журнал размером в лист или половину листа', 2. 'две страницы в бухгалтерских книгах, имеющие один и тот же порядковый номер'; *цицero* 1. 'крупный типографский шрифт', 2. 'единица измерения столбца текста'; *экспозе* 1. 'краткое изложение какого-либо документа, произведения', 2. 'в парламенте: краткое сообщение представителя правительства'.

Примеры. *Приступая к столь грандиозному предприятию, Иван Федоров поручил своему ученику Гриню Ивановичу изготовить новые деревянные клише для узорных буквиц* (А. Домбровский). *Тем не менее мне удивительно, почему так быстро перестроилось население, хотя многие помнят еще такое идеологическое клише, как „единство советского народа”* (С. Есин). *Скотленд-Ярд тотчас направил факсимиле обоих писем в газеты, присовокупив просьбу к публике присмотреться к почерку* (В. Абаринов). *И как он тогда, увидев эту гнусную, зубча-*

тую бумажку с синим **факсимиле** внизу, онемел, отупел и просидел два часа, не шелохнувшись (Ю. Домбровский).

7. Названия, связанные с государственным управлением, политикой, информацией, военным делом, историей: *атташе* 1. ‘младший, первый дипломатический ранг’, 2. ‘должностное лицо при дипломатическом представительстве’; *БМП* 1. ж. ‘боевая машина пехоты’, 2. м. ‘батальонный медицинский пункт’; *бюро*<sup>1</sup> 1. ‘коллегиальный орган’, 2. ‘название некоторых учреждений или их отделов’; *генро* 1. ‘с конца XIX века до 1940 г. Внеконституционный совещательный орган при императоре Японии’, 2. ‘титул, дававшийся в Японии в конце XIX – начала XX вв. особо доверенным лицам, представителям верхушки правящего класса’; *джентри* 1. ‘неродовитое мелкоместное дворянство в Англии XVI – XVII вв.’, 2. ‘обозначение своеобразного сословия шэньши, сложившегося в феодальном Китае’; *камикадзе* 1. ‘названия тайфуна, который в 1274 и 1281 гг. уничтожил корабли монгольской армады хана Хубилая, а потом японских пилотов-смертников, погибавших вместе с атакующим цель самолетом’, 2. ‘безрассудный смельчак, не боящийся смерти, идущий на большой риск, жертвующий собой’; *лобби* 1. ‘группа представителей экономически сильных структур, оказывающих влияние на государственную политику’, 2. ‘пространство возле входа в здание, обычно в гостиницу’; *медиа* 1. ‘средства массовой информации: совокупность средств аудио-, теле- и визуальной коммуникации’, 2. ‘средства распространения рекламы’; *праймериз* 1. ‘в США: первичное собрание избирателей для выдвижения кандидатов на выборные должности’, 2. ‘тип голосования, в котором выбирается один кандидат от партии’; *пресс-бюро* 1. ‘служба информации во время съездов, спортивных состязаний’, 2. ‘информационный отдел’; *статус-кво* 1. ‘в международном праве: политическое, правовое и иное положение’, 2. ‘любое положение’; *табло* 1. ‘доска или щит с различными условными изображениями’, 2. ‘общий вид большой группы дрессированных лошадей’; *спаги* 1. мн. ‘во французских колониальных войсках: кавалерийские части из местного населения’, 2. м. ‘кавалерист в армии Османской империи’; *спаги* 1. мн. ‘во

французских колониальных войсках: кавалерийские части из местного населения’, 2. м. ‘кавалерист в армии Османской империи’; *тори* 1. ‘название политической партии в Англии’, 2. ‘член этой партии’.

Различные значения существительного *спаги* связаны с числом.

Примеры. Такие снаряды применялись при отражении налетов немецких ракет V-1 на Лондон (эффективность стрельбы возросла с 20 до 90%), а позднее на Тихоокеанском фронте против японских самолетов и **камикадзе** (В. Шилов, В. Буш). И все-таки я добровольно вливаюсь в число **камикадзе**, таранящих этот микрофон, поскольку нет выхода: выступить – страшно, не выступить – стыдно! (Г. Горин). Насколько известно редакции, **лобби** малого бизнеса в цивилизованном виде у нас нет (В. Ляпоров). Главное произошло в **лобби** отеля, при расставании, при обмене карточками (Д. Рубина). В 1990-х локальный режим Перми был обречен на поддержание **статус-кво** (Н. Борисова). Через десяток минут **статус-кво** восстановится (С. Данилюк).

8. Названия, связанные с философией, религией и мифологией: *бекташи* 1. ‘дервишский орден, основанный в XV веке в Малой Азии дервишем Хаджи Бекташи’, 2. ‘член ордена бекташи’; *бхакти* 1. ‘в индуизме – предпочтительное служение одному богу’, 2. ‘народные религиозные движения в Индии в XII – XVII вв.’; *гази* 1. ‘в Средние века: участник газавата – войны мусульман с „неверными”’, 2. ‘почетный титул, которым во многих странах мусульманского Востока награждали особо отличившихся военачальников’; *зомби* 1. ‘в поверьях народов Антильских островов: привидение, оживший мертвец’, 2. ‘человек, который, подобно такому мистическому существу, слепо подчиняется воле другого человека’; *мектебе* 1. ‘с VII века начальная мусульманская школа для мальчиков при мечетях’, 2. ‘название средней общеобразовательной школы у некоторых тюркских народов’; *рацио* 1. ‘разум, интеллект’, 2. ‘относительная стоимость монетных металлов’.

Примеры. Он принадлежал мусульманскому ордену **Бекташи**, и даже сейчас **Бекташи** используют пророчества св. Космы, хоть и называют его по-другому. В фольклоре **бекташи** всегда выступают в виде вольнодумцев, живущих за пределами норм традиционного исламского права. Разве не смотрела фильмы про ходячих **зомби**? В очередной раз стало ясно, что ничем, кроме собрания безвольных политических **зомби**, эта партия не является (И. Владимиров).

9. Названия, связанные с экономикой, финансами, правом: *ажисо* 1. 'разница, с которой продаются на бирже ценные бумаги', 2. 'повышение курса акций на биржах третьих стран'; *банко*<sup>1</sup> 1. 'курс, по которому банк производит продажу и покупку ценных бумаг', 2. 'стоимость услуг банка, включаемая в цену договора'; *дамно* 1. 'особая плата, взимаемая банком с клиента за принятие к учету иногородних векселей на инкассо', 2. 'потеря на курсе ценных бумаг при продаже ниже номинала'; *жиро* 1. 'вид безналичных расчетов посредством расчетных чеков', 2. 'индоссамент – придаточная надпись на обороте векселя, чека, которая удостоверяет переход прав по этому документу к другому лицу'; *контанго* 1. 'соотношение цен, при котором цены по сделкам на срок превышают цены на наличный товар', 2. 'вознаграждение, выплачиваемое брокеру за отсрочку исполнения обязательств лицом, принявшим обязательство'; *конто* 1. 'счет', 2. 'в Бразилии: название 1000 мильрейсов'; *лоро-конто* 1. 'счет, открываемый банком своему банку-корреспонденту', 2. 'корреспондентский счет, открываемый у банка-корреспондента какого-либо банка третьим банком'; *облиго* 1. 'сумма общей задолженности предприятия по векселям', 2. 'банковская книга, в которой учитывается задолженность банку со сторон, клиентов'; *порто* 1. 'почтово-телеграфные расходы, оплачиваемые заказчиком, клиентом', 2. 'почтовые расходы, взыскиваемые банком при учете и инкассировании иногородних векселей'; *рекамбио* 1. 'требование, предъявляемое векселедателю', 2. 'счет банка клиенту на возмещение расходов, связанных с протестом принятого на инкассо векселя'; *ректо* 1. 'текст, напечатанный только на лицевой стороне листа', 2. 'вексель без права передачи'; *ритор-*

но 1. 'отступление от страхового договора', 2. 'часть страхового взноса'; *сальдо* 1. 'разность между денежными поступлениями и расходами за определенный промежуток времени', 2. 'разность между суммой экспорта и импорта'; *Сити* 1. 'города, имеющие особое значение', 2. 'исторический центр Лондона', 3. 'бизнес-центр города'; *сторно* 1. 'бухгалтерская проводка для исправления ошибочно произведенной записи', 2. 'уменьшение страхового портфеля действующих договоров долгосрочного страхования'; *фусты* 1. 'скидка цены или веса товара при торговой сделке', 2. 'скидка с тарифа, предоставляемая грузоотправителю по особому соглашению'.

Примеры. Обычно **ажю** выражается в процентах от номинала. Пустили в ход ассигнации, которых кредит подорвало само же правительство, объявив, что выменивает ассигнации на звонкую монету, взявая четыре медных гроша за талер за обмен (**ажю** или лаж) (Ф. Булгарин). Этот же колхоз два года уже живет с активным **сальдо** на балансе (А. Платонов). Не следует забывать, что сейчас Россия имеет значительное положительное **сальдо** внешнеторгового баланса то есть доллары в стране есть (С. Викторов).

10. Названия, связанные с профессией, положением в обществе, местом жительства: *браво* 1. 'наемный убийца', 2. 'авантюрист, способный на всякого рода насилия'; *импресарио* 1. 'предприниматель в сфере искусства, организующий концерты, спектакли, зрелища', 2. 'профессиональный агент какого-либо артиста, действующий от его имени'; *инкогнито* 1. *ср.* 'пребывание под вымышленным именем', 2. *м. ж.* 'лицо, скрывающее свое настоящее имя, существующее под вымышленным именем'; *кокни* 1. 'пренебрежительно-насмешливое прозвище уроженца Лондона из средних и низших слоев населения', 2. 'один из самых известных типов лондонского просторечия'; *мадам* 1. 'наименование замужней женщины во Франции', 2. 'в России до 1917 года воспитательница-иностранка'; *мамзель* 1. 'в России до 1917 года воспитательница-иностранка', 2. 'о женщине, принадлежащей к театральной богеме'; *маэстро* 1. 'почетное наимено-

вание крупных музыкантов, живописцев’, 2. ‘звание, присваиваемое в некоторых странах выдающимся мастерам шахматной и шашечной игры, а также и лицо, имеющее такое звание’; *месье* 1. ‘обращение к мужчине во Франции, господин’, 2. ‘в России до 1917 года – воспитатель, гувернер’; *миледи* 1. ‘наименование знатной замужней женщины, жены лорда в Англии’, 2. ‘вежливо-почтительное обращение англичан к замужней женщине из привилегированных слоев’; *мисс* 1. ‘в англоговорящих странах: обращение к незамужней женщине’, 2. ‘в дореволюционной России – воспитательница, гувернантка, обычно англичанка’; *пáни* 1. ‘обращение к женщине в Польше’, 2. ‘помещица в старой Польше’.

Примеры. *Импресарио* Спивакова обращались в министерство культуры с запросами, на которые и Госконцерт, и министерство отвечали: “Такого оркестра нет” (С. Спивакова). Что наконец придут слава и деньги, картины будут нарахват, выставки в Нью-Йорке, Амстердаме и Милане, *импресарио* и менеджеры, репортеры и почитатели (М. Гиголашвили). Здесь чудно переплелись режиссура *маэстро*, талантливо подобранные актеры и музыкальное сопровождение. Быть шахматным *маэстро* – одно из самых редких, интересных и своеобразных призваний.

11. Названия растений: *гинкго* 1. ‘единственный сохранившийся вид листопадных голосеменных древесных класса гинкговых’, 2. ‘семена восточноазиатского дерева гинкго со сладкой мясистой оболочкой’; *катеху* 1. *ж. ср.* ‘акация, растущая в Индии и на Цейлоне’, 2. *м. ср.* ‘экстракт древесины этой акации’; *кешью* 1. ‘дерево высотой до 12 метров семейства суматовых’, 2. ‘масло, добываемое из скорлупы ореховидных плодов’; *кофе* 1. ‘кофейное дерево’, 2. ‘продукт, получаемый обжариванием и измельчением зерен кофейного дерева, а также напиток из таких молотых зерен’; *лапачо* 1. ‘дерево, из коры которого готовят напиток’, 2. ‘чайный напиток’.

Примеры. Цветет *кофе* небольшими белыми цветочками с сильным тропическим запахом. В каждом саду обязательно



должно быть место, где можно пообщаться с друзьями, выпить чашечку **кофе** или устроить романтический ужин на двоих (В. Иршенкова). За пределами же Южной Америки больше известен паркет из древесины **лапачо**, чем напиток из его коры. **Лапачо** – напиток из коры дерева *Lapacho tesote*, которое растет в тропических джунглях Аргентины, Мексики и Перу.

Среди названий растений намечается подгруппа названий сортов винограда и вина, произведенного из них: *аладастури* 1. ‘винный сорт красного винограда’, 2. ‘вино’; *алеатико* 1. ‘сорт мускатного винограда’, 2. ‘сладкое тосканское вино’; *арени* 1. ‘сорт винограда в Армении’, 2. ‘сухое красное вино’; *бишты* 1. ‘сорт винограда’, 2. ‘сухое столовое вино’; *буаки* 1. ‘сорт винограда’, 2. ‘популярное ликерное марочное вино в Узбекистане’; *ркацители* 1. ‘кахетинский винный сорт винограда’, 2. ‘белое столовое вино’; *саперави* 1. ‘грузинский винный сорт винограда’, 2. ‘столовое красное вино’; *цоликаури* 1. ‘грузинский сорт винограда’, 2. ‘марка белого вина’.

Все названия сортов винограда мужского рода по родовому слову, а названия вина среднего рода.

Примеры. *Марочное красное десертное вино, вырабатывается только предприятиями объединения „Массандра” из винограда сорта Алеатико. Открыла для себя новое вино Алеатико ("Массандра"), друзья привезли нам с мужем гостинец из Крыма, безумно понравилось. Бишты, столовое сухое белое ординарное вино из винограда сорта Бишты, выращиваемого в Бухарской области Узбекистана.*

12. Названия, связанные с животными: *боа* 1. *м.* ‘обыкновенный удав, крупная змея подсемейства удавов, длиной до 5 метров’, 2. *м. ср.* ‘длинный узкий женский шарф из меха или перьев’; *каури* 1. *м. ср.* ‘фарфоровые улитки сем. морских брюхоногих моллюсков’, 2. *ср.* ‘род хвойных растений семейства араукариевых, вечнозеленые деревья’; *лори* 1. ‘группа маленьких бесхвостых полуобезьян отряда приматов’, 2. ‘подсемейство птиц отряда попугаев’; *микрופиле* 1. *биол.* ‘одно или несколько отверстий в оболочке яйца насекомых, паукообразных, некото-

рых моллюсков, рыб', 2. *бот.* 'отверстие на вершине семяпочки у высших растений'; *палоло* 1. 'морские многощетинковые черви', 2. 'части их тела'.

Примеры. *Это было непонятно публике – как же можно выпускать боа без подготовки!* (Д. Маркиш). *На плечах у нее белое боа из перьев* (М. Зощенко). *Страусиный боа был очень модным в позднюю викторианскую эпоху. В частных коллекциях живут манусты и лори* (Е. Светлова). *Из тысяч попугаев – какаду, лори, какапо и еще бог знает скольких видов – мы не нашли ни одного, которого можно было бы высмеять: "разодет как попугай"* (Д. Гранин).

13. Названия, связанные с транспортом: *дори* 1. 'небольшая мореходная лодка', 2. 'тип судовой шлюпки с высокими мореходными качествами'; *кавасаки* 1. 'деревянное моторно-парусное судно, корабль в Японии и Корее', 2. 'марка японских мотоциклов'; *каное* 1. 'выдолбленный из целого ствола дерева, обтянутый кожей челн североамериканских индейцев', 2. 'легкая спортивная лодка'; *купе* 1. 'закрывающееся дверью отделение пассажирского вагона', 2. 'закрытый кузов легкого автомобиля с двумя дверьми'; *ландо* 1. 'легковой автомобиль закрытого типа с верхом, открывающимся только над задними пассажирскими сиденьями', 2. 'четыrehместный экипаж с закрывающимся верхом и двумя рядами сидений'; *метро* 1. 'метрополитен, вид рельсового пассажирского транспорта', 2. 'станция такого вида транспорта'; *рандеву* 1. место встречи судов', 2. 'любовное свидание'.

Примеры. *Поплыли на трех каное, выдолбленных из ствола дерева* (О. Белоконева). *Кроме тренировок на местности, кандидаты на одном из внутренних водоемов проходят недельный курс водного ориентирования, где опытные инструкторы дают первые уроки пользования плавательными средствами: каное, каяками и резиновыми моторными лодками. Недавно ехала в парижском метро и видела, как девушка подпихивает себе ногти. Я буду ждать вас возле метро "Сокол"* (В. Токарева).

14. Названия, связанные с домом, жилищем, бытом: *жалюзи* 1. ‘солнцезащитные воздухопроницаемые ставни из узких, укрепленных наклонно, неподвижных пластинок’, 2. ‘поворотные металлические створки перед радиатором автомобиля или другой машины’; *иглу* 1. ‘зимнее жилище у части эскимосов’, 2. ‘авиационный контейнер облегченного типа’; *канapé* 1. ‘небольшой диван с приподнятым изголовьем’, 2. ‘бутерброд’; *лиго* 1. *м. ср.* ‘древний латышский народный праздник, день летнего солнцестояния’, 2. *ж.* ‘один из основных жанров народной латышской музыки’; *саше* 1. ‘подушечка, наполненная твердыми ароматными веществами для придания приятного запаха’, 2. ‘род матерчатой сумки для хранения ночного белья’; *фриволите* 1. ‘пустота, легкомыслие, фривольность’, 2. ‘челночное кружево, которое плетется с помощью нескольких челноков’.

Примеры. *Княгиня сидит на канapé, на котором стоит картон с лентами* (Д. Фонвизин). *Заметим отличительную особенность бутербродов: все они маленькие и одинаковые по размерам (то, что мы называем канapé)* (Г. Лазарева). *Готовую смесь кладут в саше или рассыпают в декоративные кашпо и блюда, добавляя для красоты инертные материалы* (Н. Суханова). *Вечером, когда Коленька уже лежит в постели, фрейлейн Эмма направляется в столовую пить чай с вареньем, читать немецкую книжку или вышивать саше для носовых платков.*

15. Названия, связанные с кухней: *виши*<sup>1</sup> 1. *ж.* ‘минеральная столовая вода’, 2. *ср.* ‘общепринятое название коллаборационистского режима во Франции в период ее оккупации немецкими войсками’; *драже* 1. ‘мелкие конфеты округлой формы с гладкой блестящей поверхностью’, 2. ‘форма дозирования витаминов, лекарств, таблетки, покрытые слоем сахара’; *желе* 1. ‘десертное блюдо, приготовляемое из фруктово-ягодных соков, сахара, вина, сливок, желатина’, 2. ‘студень из рыбы, мяса или дичи’; *лампоно* 1. ‘напиток из холодного пива с лимоном или пива и меда’, 2. ‘в игре в карты: поровну’; *парфе* 1. ‘мягкий густой замороженный десерт’, 2. ‘особая разновидность мороже-

ного'; *тутти-фрутти* 1. 'сборное блюдо', 2. 'все, что хочешь, всякая всячина'.

Примеры. Вода **виши** была известна еще римлянам под именем „Аква калида” (*aqua calidae* — теплая вода), но приобрела свою всемирную известность лишь в основном с середины XIX в. Еще не отменены некоторые законы, принятые во время оккупации Франции профашистским правительством **Виши**. Евгений машинально взял **драже**, которое девушка вытряхнула ему на ладонь из яркой коробочки (Д. Донцова). Поэтому принимай **драже** с витамином А и выбирай косметику, которая им обогащена! А мы с Юлией Степановной пьем чай с пирогами — ей они всегда удавались, и я выясняю рецепт ее мясного **желе**, легкого и вкусного (Ю. Буцик). А сама делала это крыжовенное **желе** (М. Баконина).

16. Названия, связанные с отдыхом и развлечениями: *бильбоке* 1. 'игрушка — шарик на длинном шнуре, прикрепленный к палочке', 2. 'ювелирный инструмент для наведения золота при золочении'; *зеро* 1. 'нулевое очко, ноль', 2. 'число на рулетке'; *корсо* 1. 'улица для бега лошадей', 2. 'ежедневная вечерняя прогулка в экипажах'; *макраме* 1. 'старинный вид рукоделия: изготовление особым образом плетеных шнуров', 2. само изделие; *шаривари* 1. 'резкие нестройные звуки, крики', 2. 'массовый акробатический номер в цирке'; *серсо* 1. 'игра спортивного характера', 2. 'принадлежности для этой игры: обруч и палочка'.

Примеры. План же любого римского септльмента именно крест: центральная магистраль, идущая с севера на юг (как **Корсо** в Риме), пересекается такой же магистралью, идущей с Запада на Восток (И. Бродский). Автомобильное **корсо**, устроенное сегодня российским автомобильным обществом прошло положительно с грандиозным успехом. Лучшие займись каким-нибудь **макраме**, или вышивай гладью... (Т. Тренина). А я получил „за чай” именно **макраме**, величальную песнь и был угощен пирожками по рецепту Елены Глинской.

17. Названия, связанные с одеждой и обувью: *кепи* 1. ‘форменная фуражка с небольшим твердым донышком и прямым козырьком’, 2. ‘мужской мягкий головной убор с козырьком, без тульи и околышка, кепка’; *парео* 1. ‘традиционная одежда жителей Юго-Восточной Азии и Полинезии – саронг’, 2. ‘модный аксессуар женского пляжного одеяния: большой платок из легкой яркой ткани’; *руло* 1. ‘свернутая в трубку бумага, ткань, линолеум’, 2. ‘жгут из толстой ткани, пришиваемый к платью для сохранения круглого очертания нижней части юбки’.

Примеры. Там Катарина была юной, в широкополой шляпе, на лошади, там все были юные – молодые люди в **офицерских кепи**, девушки со стеками, охотники в крагах (Д. Гранин). Справа продавались шапки с перьями, меховые ушанки, **кепи** из каракуля и прочих диковинных зверей, оленьи унты и домашние тапки (С. Романов). Островитянки в **парео** часто изображались на полотнах полинезийского цикла Поля Гогена. В настоящее время **парео** часто входят в женский пляжный костюм.

18. Названия, связанные с лингвистикой: *дари* 1. ‘язык иранцев IX – XVI вв.’, 2. ‘официальный язык Афганистана’; *кабули* 1. ‘один из диалектов таджикского языка’, 2. ‘устаревшее название языка дари, одного из двух государственных языков Афганистана’; *койне* 1. ‘общенародный язык, возникший в IV веке до н. э. В Древней Греции’, 2. ‘язык межплеменного и междиалектного общения для ряда родственных племен и народов’; *марвари* 1. ‘один из диалектов новоиндийского языка – хинди’, 2. ‘община торгово-ростовщических каст’.

Примеры. Мысль о том, что Христос проповедовал на простонародном языке, а не на „высоком” библейском; что большинство Евангелий написаны не на классическом греческом, а на полуразговорном **койне**, – показалась бы им кощунственной (А. Архангельский). Школа консервирует литературный язык как общекультурное наддиалектное **койне** (С. Аверинцев и др.).

19. Названия материалов, нитей, тканей: *кроше* 1. ‘крепкие крученые хлопчатобумажные нитки для вязания’, 2. ‘кружево из таких ниток’; *медио*<sup>1</sup> 1. ‘бумажная или шелковая пряжа’, 2. ‘срок исполнения биржевых сделок, падающий на середину месяца’; *муаре* 1. *ж.* ‘плотная шелковая или полуселковая ткань с разводами, переливающимися на свету различными оттенками’, 2. *м.* ‘вид обработки ткани путем тиснения, придающий ей способность отливать на свету; отлив, переливчатость ткани’.

Примеры. *Платье мне сделали из бледно-голубого серебристого газа, а чехол под него из голубого муаре, так что волны муаре, сквозя из-под газа, изобразили из себя речную воду* (М. Каменская). *Обработанная способом муаре ткань приобретает способность блестеть, переливаться разными оттенками.*

20. Названия единиц измерения и денежных единиц: *денье* 1. ‘устарелая единица измерения линейной плотности нити’, 2. ‘старинная французская серебряная монета’; *карро* 1. ‘мера сыпучих тел в Италии’, 2. ‘мера вина в Италии’; *ли* 1. ‘мера веса золота и серебра в Китае, Монголии, Вьетнаме’, 2. ‘мера длины, площади, массы в ряде стран Дальнего Востока’; *сольдо* 1. ‘старинная серебряная монета Португалии’, 2. ‘итальянская разменная монета’; *су* 1. ‘старинная французская монета’, 2. ‘разменная монета Вьетнама’. Примеры. *Саркози: за всю жизнь я не получил от Бетанкур ни одного су. Вьетнамское су заимствовано из французского языка в колониальный период господства Франции в Индокитае.*

21. Названия, связанные с техникой: *НТО* 1. *ср.* ‘Научно-техническое объединение’, 2. *м.* ‘Научно-технический отдел’; *понтюзо* 1. ‘проволочная сетка для черпания жидкой бумажной массы’, 2. ‘водяные знаки в виде линий’.

Примеры. *В таких формах филигрань, верже и понтюзо немного, а иногда и существенно отличались от своих предыдущих аналогов. В том числе и тончайших понтюзо крепления ВЗ и основных 6-8 понтюзо.*

22. Названия, связанные с пустыней: *парамо* 1. *мн.* ‘пустынные плоскогорья Анд в Южной Америке’, 2. *ср.* ‘альпийский тип растительности холодных высокогорных южноамериканских Анд и наиболее высоких вершин Африки’; *хаки*<sup>2</sup> 1. ‘естественные углубления на глинистых грунтах в пустынях Средней Азии и Казахстана, заполняющиеся талыми водами’, 2. ‘мелкие бессточные водоемы с соленой водой в Прикаспийской низменности’; *шамо* 1. ‘пустынные пространства в Центральной Азии’, 2. ‘красная глина, материал для скульптуры’.

Несклоняемое существительное *парамо* имеет различные значения в единственном и множественном числе.

Примеры. *У нас – пустыня Гоби или Шамо* (Д. Философов). *На выставке были произведения мелкой пластики из шамо.*

23. Другие значения: *акме* 1. ‘вершина, высшая степень чего-то’, 2. ‘высшая точка в развитии болезни’; *гуано* 1. ‘разложившийся в условиях сухого климата помет морских птиц, применяется как ценное азотное и фосфорное удобрение’, 2. ‘удобрение, искусственно приготавливаемое из отходов рыбного и зверобойного промыслов в Японии и Норвегии’; *демо* ‘первоначальная версия компьютерного продукта’, ‘демонстративная версия компьютерной программы’, *квипрокво* 1. ‘недоразумение, возникшее в результате того, что одно лицо, понятие или вещь оказывается принятым за другое’, 2. ‘путаница, приключение, необычайное происшествие’; *нероли* 1. *ж.* ‘померанцевая эссенция, употребляемая в кондитерском деле для отдушки, печенья, тортов’, 2. *ср.* ‘цветочное эфирное масло, используется в парфюмерной промышленности’; *шуры-муры* 1. ‘любовные дела, похождения’, 2. ‘тайные, секретные дела’.

Примеры. *Поставлена задача выявить влияние обучения в вузе на развитие личностного и профессионального компонентов сознания как проявления субъектного акме человека. Те, которые принадлежали больным во время высшего развития или акме эпидемии, вскоре теряют свое заразительное свойство под влиянием воздуха, света и того же солнечного зноя* (А. Ра-

фалович). Она всем нравилась, но все знали, что она не такая девушка, чтобы завести **шурь-мурь**, просто любовались ею (А. Рыбаков). Намекает, что Эльза и ее мать имели **шурь-мурь** с ГПУ (В. Катанян).

## Полисемантические несклоняемые существительные с тремя значениями

Классификация проводится по первому значению полисемантического слова, а остальные значения могут относиться к другим тематическим группам.

1. Названия, связанные с искусством: *ателье* 1. ‘предприятие по оказанию некоторых бытовых услуг населению’, 2. ‘мастерская художника, скульптора, фотографа’, 3. ‘павильон киностудии’; *бандо* 1. ‘женская прическа’, 2. ‘украшение из лент’, 3. ‘элемент декоративного оформления окна’; *граффити* 1. *мн.* ‘древние надписи бытового или культового содержания, рисунки, нацарапанные на стенах зданий, стенках сосудов, различных бытовых предметах’, 2. *мн.* ‘в настоящее время это различные надписи, рисунки или знаки, процарапываемые или наносимые краской на стены’, 3. *ср.* ‘направление в авангардизме последней четверти XX века’; *жюри* 1. ‘группа специалистов, экспертов, избранных или назначенных для решения вопроса о присуждении премий и наград на конкурсах, выставках, спортивных состязаниях’, 2. ‘в уголовном процессе: коллегия непрофессиональных судей’, 3. ‘группа экспертов, назначаемая руководством компании для оценки конъюнктуры рынка’; *кроки* 1. ‘набросок, быстро сделанный рисунок’, 2. ‘топографский план участка местности, выполненный при глазомерной съемке’, 3. ‘чертеж машины или детали, выполненный с натуры карандашом’; *круазе* 1. ‘киперное (диагональное) переплетение в тканях’, 2. ‘диагональная косая рассадка скобочек на картонной ленте’, 3. ‘поза классического танца со скрещенным положением ног’; *ню*<sup>1</sup> 1. *ср.* ‘художественный жанр в скульптуре, живописи, фотографии и кинематографии, изображающий обнаженное



человеческое тело', 2. *ср.* 'изображение обнаженного тела', 3. *ж.* 'натурщица, позирующая художнику обнаженной'.

Несклоняемое существительное *графитти* имеет различные значения в единственном и множественном числе.

Примеры. *Мне тогда в первый раз в городском **ателье** платье шили* (А. Геласимов). *Эта площадка была отведена под **ателье** художнику-зеку Кондрашеву-Иванову* (А. Солженицын). *Вот он входит в **ателье**, оснащенное автоматикой, перед ним современный съемочный аппарат – сложный агрегат, укрепленный на кране,двигающемся усилиями штата операторов* (Г. Козинцев).

2. Названия, связанные с музыкой: *ададжио* 1. 'музыкальное произведение или его часть, не имеющие специального названия', 2. 'в классическом балете: медленный сольный или дуэтный танец', 3. 'часть урока классического танца'; *аллегро* 1. 'музыкальная пьеса, не имеющая специального названия', 2. 'в классическом танце: заключительная часть, исполняемая танцовщиком в быстром темпе', 3. 'часть урока классического танца'; *мхедрули* 1. *ж.* 'песня конных воинов-грузин', 2. *м.* 'группа грузинских танцев военного характера', 3. *м.* 'современное официальное грузинское письмо'; *сольфеджио* 1. 'вокальные упражнения для развития слуха и навыков чтения нот', 2. 'пособие для обучения точному интонированию по нотам', 3. 'учебная дисциплина, предназначенная для развития слуха и музыкальной памяти учащихся'; *трио* 1. 'музыкальное произведение для трех исполнителей', 2. 'исполнение такого произведения тремя исполнителями', 3. 'средняя часть музыкального произведения четкого ритма'.

Примеры. ***Сольфеджио** как упражнения располагаются в сборнике с постепенным переходом от более легких к более трудным. Недавно вышло из печати Учебное пособие по **сольфеджио**. В консерваториях на учебную дисциплину **сольфеджио** обращается особое внимание.*

3. Названия, связанные с государством, политикой, военным делом, религией, денежными единицами: *гуру* 1. 'глава религиозной общины сикхов в Пенджабе', 2. 'специалисты по прогнозированию курсов ценных бумаг', 3. 'специалисты данной области'; *дефиле* 1. 'ущелье или узкий тесный проход для задержания противника войсками обороняющихся', 2. 'торжественное прохождение войск', 3. 'проход манекенщиц во время показа мод'; *иоменри* 1. *ж.* 'английская лейб-гвардия', 2. *ж.* 'в прошлом: английская добровольческая конница, состоящая из дворян и землевладельцев', 3. *м. ж. мн.* 'свободные крестьяне в Англии XIV – XVIII вв.'; *каудильо* 1. 'в средневековой Испании: командующий войском', 2. 'в Латинской Америке с XIX века: вождь, влиятельный политический деятель', 3. 'в Испании: официальный титул главы государства диктатора Франко'; *коммандос* 1. 'ополченческие отряды буров, действовавшие против англичан в период Англо-бурской войны 1899–1902 гг.', 2. 'формирования морской пехоты и воздушно-десантных войск особого назначения в вооруженных силах Великобритании', 3. 'в современных армиях многих стран – отряды специального назначения, быстрого реагирования'; *кредо* 1. 'символ веры в католической церкви', 2. 'в католицизме: часть массы, начинающаяся словом *credo*', 3. 'взгляды, убеждения, основы мировоззрения'; *пенни* 1. 'старинная английская серебряная монета', 2. 'разменная монета Великобритании', 3. 'разменная монета Финляндии'; *паблик рилейнз* 1. 'управленческая деятельность, направленная на установление взаимовыгодных, гармоничных отношений между организацией и общественностью', 2. 'комплекс мероприятий по продвижению человека, компании, общественного движения, партии', 3. 'служба связи с общественностью'.

Примеры. *Это позиция пророка, гуру, главы религиозной секты, но только не ученого (А. Зализняк). Мы будем привлекать экспертов, настоящих гуру от маркетинга, чтобы дать максимально профессиональный ответ (В. Ляпоров). Также не побрезговал принять участие в шоу один из бесспорных гуру информационного мира – один из создателей компьютера Apple Стив Возняк (А. Латкин).*

4. Названия, связанные с домом, жилищем, бытом: *дарбази* 1. ‘древний тип жилища в горных районах Южной и Восточной Грузии с деревянным ступенчатым шатровым перекрытием’, 2. ‘большая гостиная комната в доме’, 3. ‘высший совещательный орган грузинского феодального общества – царский совет, обладавший значительной властью’; *татами* 1. ‘соломенный мат, покрывающий полы’, 2. ‘единица измерения площади в японском доме’, 3. ‘спортивная площадка для борьбы’; *шале* 1. ‘небольшой сельский домик в Швейцарии’, 2. ‘небольшой загородный дом, дача’, 3. ‘в романтических парках XVIII века: садовый павильон в виде сельского домика’.

Примеры. *Живут дети в традиционных швейцарских шале. Он ее сам спроектировал и страшно гордился домом, говорил, что это прибалтийское шале* (Д. Донцова). Английский парк представлял собой лес с немногочисленными дорожками, только около пруда парк был разделан: аккуратные дорожки и аллеи, мостики, несколько „шале” из неокоренной березы, могучие дубы, вокруг них скамейки.

5. Названия, связанные с кухней, отдыхом и развлечениями: *барбекю* 1. ‘один из популярных видов летнего отдыха на открытом воздухе’, 2. ‘мясо, приготовленное на открытом огне на углях в особой печи’, 3. ‘профессиональный сленг работников кафе и ресторанов’; *меню* 1. ‘перечень блюд каждого конкретного завтрака, обеда, ужина’, 2. ‘общий список блюд,готавливаемых в данном ресторане или кафе’, 3. ‘меню компьютерной программы – список выведенных на экран монитора услуг’; *суфле* 1. ‘легкое воздушное пирожное из взбитых яичных белков и сахара’, 2. ‘блюдо из мелко нарезанных или протертых овощей, рыбы или мяса, запеченных со взбитыми белками’, 3. ‘сливки или молоко с сахаром для приготовления мороженого’.

Примеры. *Что вы скажете, например, о кусочке воздушного суфле с клубничным желе, нежирном фруктовом мороженом или заварном пирожном с белковым кремом?* (Ю. Богданова). ... и все было изысканно – *суфле* из омаров, форель с минда-

лем и еще с чем-то, не разобрала... (В. Катанян). Я еще вернусь, а ты пока сделай **суфле** из этих сливок (С. Осипов).

6. Названия, связанные с техникой: *шасси* 1. ‘в машинах: собранный комплект агрегатов трансмиссии, ходовой части и механизмов управления’, 2. ‘панель из листового металла или изоляционного материала, на которой монтируются детали аппаратуры’, 3. ‘в самолетах: взлетно-посадочное устройство’.

Примеры. *Рамные шасси* применяют главным образом у тракторов и грузовых автомобилей. *Самоходное шасси* – моторизованное транспортное средство, предназначенное для размещения на нем различного оборудования (машин, механизмов, вооружения). У большинства летательных аппаратов после взлета *шасси* убирается в фюзеляж или крыло.

7. Названия племен, этнических групп: *ватусси* 1. *м. ж. мн.* ‘африканское племя’, 2. *м. ж.* ‘крупное домашнее животное подсем. быков’, 3. *м.* ‘название модного в Америке танца’; *гаучо* 1. *м. ж. мн.* ‘этническая группа, сложившаяся от браков испанцев с индейскими женщинами’, 2. *м.* ‘в некоторых странах Латинской Америки в XVIII веке: наемный пастух на скотоводческой ферме’, 3. *ж.* ‘песня аргентинских крестьян-скотоводов’.

Примеры. *Скотоводческие племена Восточной Африки – ватусси и масаи, кстати сказать, наиболее интеллигентные, красивые и храбрые* (И. Ефремов). *Бык ватусси жару переносит без труда, чему в немалой степени помогают его огромные рога. Недавно появился новый танец – ватусси.*

8. Названия растений и животных: *альпака*<sup>1</sup> 1. *м. ж.* ‘домашнее парнокопытное животное рода лам’, 2. *ж.* ‘ценная шерсть его’, 3. *ж.* ‘сорт искусственной шерсти’; *мате* 1. *ср.* ‘вечнозеленое дерево сем. падубовых’, 2. *ср.* ‘тонизирующий напиток из листьев и побегов дерева’, 3. *м.* ‘небольшой сосуд из плода тыквенного растения лагенарии, из которого пьют его’; *чили* *м.* 1. ‘сорт острого перца’, 2. *м.* ‘острый соус’, 3. *ж.* ‘специи, смесь из молодых сушеных стручков перца чили и других острых добавок’.

Примеры. *Нарезав **стручок чили**, сразу же вымой руки и ни в коем случае не три глаза. В добавок из бумажной тарелки черпал соус „чили” с говядиной* (В. Аксенов). ***Приправа чили** часто встречается в мексиканских и индийских блюдах.*

9. Названия, связанные с наукой и литературой: *резюме* 1. ‘краткое изложение речи, статьи, доклада, сообщения’, 2. ‘самохарактеристика специалиста’, 3. ‘соглашение между рекламным агентом и рекламодателем’; *ориенталиа* 1. ‘собрание литературных материалов, посвященных изучению Востока’, 2. ‘библиография литературы о Востоке’, 3. ‘сборник художественных произведений на восточные темы’.

Примеры. *Я представляю себе молодого сотрудника отдела кадров, только что закончившего вуз, который сидит в закутке без окон и копается в куче **резюме**. Знаете, когда я впервые обратился в германский МИД с намерением начать эту самую карьеру и отдал свое **резюме**, меня совершенно неожиданно спросили: „А что Вы знаете о Латинской Америке?”* (А. Федоров). *Протасов заглянул в самый конец, в **резюме** докладной записки* (В. Шишков).

10. Названия, связанные с профессией и положением в обществе: *буржуа* 1. ‘в эпоху феодализма в странах Европы горожанин, представитель среднего сословия, бюргер’, 2. ‘представитель класса буржуазии’, 3. ‘обыватель, мещанин’; *жиголо* 1. ‘наемный партнер в танцах’, 2. ‘сутенер’, 3. ‘молодой мужчина, находящийся на содержании у пожилой женщины’; *хостес* 1. ‘хозяйка гостиницы, пансионата’, 2. ‘дежурная по этажу в гостинице’, 3. ‘женщина, развлекающая посетителей в ночных барах’.

Примеры. *Молодые, они втроем с Эльзой ходили в дешевые дансинги, он сам не танцевал, они приглашали **жиголо**, который стоил одно су танец* (В. Катанян). ***Жиголо** должен профессионально изображать влюбленность, роман* (А. Ипполитова). *А вот в чем дело: будучи-таки уже бездетной старухой и владелицей нескольких крупных ателье, она сошлась с каким-то*

*жиголо, молодчиком, который обобрал ее еще при ее жизни* (Д. Рубина).

11. Названия, связанные со спортом: *дерби* 1. *дерби* ‘иподромные состязания’, 2. ‘принципиальный спортивный матч между командами одного города или городов-соседей’, 3. ‘принципиальное противопоставление соперников’.

Примеры. *Десять лучших рысаков-четырёхлеток из числа не попавших во время отборочных скачек на „Дерби” будут соревноваться на обладание призом посромней – „Гильдейца”*. *В конце концов „Динамо” – ЦСКА – одно из самых бредовых дерби в российском футболе* (А. Словакин). *Гарри Каспаров на своем сайте в Интернете прокомментировал это принципиальное дерби так: „Захватывающая партия”* (Л. Народицкий).

В словаре отмечено только первое значение слова *дерби*, а остальные значения встречаются в электронных источниках.

## **Полисемантические несклоняемые существительные с четырьмя и более значениями**

Несклоняемые существительные с четырьмя и более значениями встречаются редко и составляют ограниченную группу.

1. Названия, связанные с музыкой, театром, цирком, кино: *антре* 1. ‘комедийная или разговорная сценка, пантомима в цирке’, 2. ‘в XVII – XVIII вв.: выход одной или нескольких групп танцовщиков, представлявших часть действия балета’, 3. ‘в средневековой Европе: торжественный выход, вступление костюмированных персонажей в балльный или пиршественный зал’, 4. ‘закуска на парадных обедах за полтора часа – час перед обедом’; *кино*<sup>1</sup> 1. ‘кинематография, киноискусство’, 2. ‘кинотеатр’, 3. ‘кинофильм’, 4. ‘о чем-либо смешном, занятном’; *болеро* 1. ‘испанский народный танец, появившийся в XVIII веке’, 2. ‘вокальное или инструментальное музыкальное произведение, написанное в ритме этого танца’, 3. ‘кубинский и доминикан-

ский танец', 4. 'короткая безрукавка, часть мужского национального костюма в некоторых областях Испании', 5 'женская безрукавка'; *либретто* 1. 'словесный текст большого театрализованного музыкально-вокального произведения', 2. 'литературный сценарий балетного спектакля', 3. 'краткое изложение сюжета исполняемого произведения', 4. 'сюжетный план или сцена сценария кинофильма'; *скерцо* 1. 'обозначение живого, шуточного, веселого характера исполнения музыкального произведения', 2. 'в XVI – XVII вв. обозначение одноголосных и многоголосных вокальных пьес на тексты шуточного, игривого характера', 3. 'самостоятельная инструментальная пьеса живого темпа и характера', 4. 'одна из средних частей в многочастной классической композиции'; *тестудо* 1. 'греческий музыкальный инструмент – кифара', 2. 'у римлян: различные приспособления для прикрытия солдат', 3. 'боевой строй у галлов и германцев', 4. 'перевязка при повреждении колена'.

Примеры. *Другое дело, что у каналов должна быть своя политика, ориентированная на поддержку национального кино* (А. Садчиков). *Выставки стараюсь не пропускать, в кино и театре почти не бываю – кажется, что ничего достойного там не происходит* (Ю. Пешкова). *Захочет ли публика смотреть кино на неприятную тему про чеченскую войну?* (Ю. Гладильщиков). *Дверь с вестром захлопнулась. – Забавное кино! – захохотал Теткин. Генерал Сиверс невозмутимо принялся за свой остывший борщ* (И. Грекова).

2. Названия, связанные с техникой и транспортом: *видео* 1. 'запись на какой-либо информационный носитель', 2. 'индустрия записи и продажи фильмов на кассетах с магнитной пленкой', 3. 'устройство, воспроизводящее записанный на кассете фильм на домашнем телевизоре', 4. 'видеофильм', 5. 'в компьютерных технологиях: файлы с движущимся изображением'; *депо* 1. 'предприятие, обеспечивающее эксплуатацию и ремонт подвижного железнодорожного состава', 2. 'хранилища крови, жира и пр. в человеческом организме – печень, селезенка, кожа', 3. 'хранилище', 4. 'удержанные резервы, образующиеся при пе-

рестраховании»; *радио* 1. 'способ беспроводной передачи и приема звуков', 2. 'область знания, относящаяся к этому способу связи', 3. 'устройство для приема звуков таким способом', 4. 'звуковая передача таким способом', 5. 'учреждение, осуществляющее такие передачи'; *бордеро* 1. 'выписка из бухгалтерских документов, счетов и т. п.', 2. 'подробная опись реализованных ценных бумаг', 3. 'в страховании: документально оформленный перечень рисков, принятых к страхованию и подлежащих перестрахованию', 4. 'в перевозках: документ, используемый при автотодорожных перевозках'.

Примеры. *Здесь построили сначала деревянное, а вскоре и кирпичное локомотивное депо*, мастерские для ремонта подвижного состава и торфяных машин (Н. Михайлов). *Ведь жир, являясь „энергетическим депо“, функционирует еще и как гормональная железа, продуцируя эстрогены* (Е. Люльчак). *Уникальным депо углерода являются торфяные болота, в которых депонирование углерода осуществляется с меньшей скоростью, но на гораздо более длительный промежуток времени – на несколько тысячелетий. Исполнение сделки означает, что у Вас списывают сумму денежных средств, необходимую для покупки акций и зачисляют эти акции на Ваш счет депо*.

3. Другие названия: *домино* 1. 'плащ с капюшоном у католических монахов', 2. 'маскарадный костюм', 3. 'настольная игра в 28 костей-пластинок с очками', 4. 'карточная игра'; *торпедо* 1. ж. 'рыба сем. скатов', 2. ж. 'легковая машина', 3. ср. 'приборная доска автомобиля', 4. ср. 'самовзрывные фугасы'.

Примеры. *Монах снял черное домино с капюшоном и повесил его на вешалку. Взгляд ой сразу нашел ту, которую безуспешно искал с самого начала. Екатерина Алексеевна была в розовом домино* (М. Шишкин). *Бесконечно крутили на столе, смешивая, кости домино* (С. Юрский). *Не боясь за полночь возвращаться домой, да еще забежать ее дома, то чаще всего находила в тихом двореке напротив, где она резалась в домино с приятельницами из окрестных домов* (Л. Кислинская). *В случае нападения хищников, чаще всего акул и кальмаров, торпедо*



*использует электричество для самообороны. Ночь холодна, мартовский ветер влажен. **Торпедо**, увеличивая ход, вырывается за город (Ю. Анненков). Панель приборов, центральная консоль и **торпедо** в точности такие же, как и у других Audi, но все это распределено гармонично и обволакивает водителя со всех сторон (В. Гаврилов). Термин **торпедо** обозначал не само-движущийся сигарообразный снаряд, а подводную контактную мину яйцеобразной или бочонкообразной формы.*

\*\*\*

Среди несклоняемых существительных выделяется значительная группа полисемантов, которые характеризуются большим разнообразием семантических значений. Наиболее широкое распространение получили несклоняемые существительные с двумя значениями, а реже всего встречаются несклоняемые существительные с четырьмя и более значениями.

## Омонимия несклоняемых существительных

„Омонимия – категориальное лексико-семантическое отношение не связанных по значению слов, которые совпадают по своему написанию (звучанию) и различаются в тексте благодаря разным контекстуальным окружениям” [Новиков 2003, 215]. Лексические омонимы несклоняемых слов характеризуются тождеством звучания и написания единственной грамматической формы. Как известно, имена и фамилии людей (антропонимы) и географические названия (топонимы), имеющие тождественное звучание и написание с нарицательными именами, не считаются омонимами, например: *Боржоми* (город в Грузии) – *боржоми* (лечебно-минеральная вода), *Кавасаки* (город в Японии) – *кавасаки* (моторно-парусное судно и мотоцикл), *Шабли* (город во Франции) – *шабли* (марка вина), *Эйре* (государство) – *эйре* (денежная единица Исландии).

У разных авторов разные классификации омонимов, сводящиеся, однако, к двум основным классификациям: лексическая, основанная на фонетическом отождествлении всех или лишь некоторых грамматических форм разных слов, и генетическая – на происхождении омонимов. Отметим, что пока установлено происхождение далеко не всех заимствованных несклоняемых существительных. Это обстоятельство объясняет почему в работе не указано происхождение некоторых несклоняемых существительных. Согласно лексической классификации омонимы делятся на две большие группы, которые рассмотрим более подробно.

## Полные лексические омонимы несклоняемых существительных

Полные (абсолютные) лексические омонимы характеризуются совпадением всех грамматических форм у слов, принадлежащих к одной части речи [Новиков 2003, 216; Розенталь 2002]. Полные лексические омонимы несклоняемых существительных имеют тождественное звучание и написание единственной грамматической формы и тождественный грамматический род.

По семантике омонимы несклоняемых существительных могут относиться как к одной области знания, так и различным областям.

I. Полные лексические омонимы несклоняемых существительных, относящиеся к одной области знания, встречаются очень редко: *поло<sup>1</sup> ср.* из *анг.* 1. ‘командная игра в мяч верхом на лошадях, 2. водное поло’ – *поло<sup>2</sup> ср.* из *анг.* ‘спортивная рубашка, тенниска с воротником „поло”, чаще с короткими рукавами’.

Группа представлена всего одним примером из области спорта.

Примеры. *В несколько измененном виде игра существует и по сей день под названием „конное поло<sup>1</sup>”. Несколько лет назад, когда я играл в водное поло<sup>1</sup> в команде мастеров, Димка боготворил меня (В. Аксенов). Поло<sup>2</sup> плавно перешло из разряда спортивной одежды в повседневную.*

II. Полные лексические омонимы несклоняемых существительных, относящиеся к различным областям знания.

Полные лексические омонимы несклоняемых существительных делятся на моносемантические и полисемантические, внутри которых обособляются подгруппы по происхождению. Таким образом объединяются лексическая и генетическая классификации омонимов несклоняемых существительных.

### 1. Моносемантические несклоняемые омонимы.

А) Моносемантические несклоняемые омонимы, заимствованные из одного языка: *бассо*<sup>1</sup> ср. из *ит.* ‘нижняя нота, основной тон аккорда’ – *бассо*<sup>2</sup> ср. из *ит.* ‘мера жидкости в Ломбардии и Венеции’; *вакерио*<sup>1</sup> м. из *исп.* ‘в XVI веке в Испании: закрытый лиф женского платья на жестком каркасе’ – *вакерио*<sup>2</sup> м. из *исп.* ‘пастух в западных штатах Северной Америки’; *дори*<sup>1</sup> ж. из *норв.* ‘норвежская небольшая судоходная лодка’ – *дори*<sup>2</sup> ж. из *норв.* ‘деликатесная рыба, сем. пангасиус’; *манто*<sup>1</sup> ср. из *фр.* ‘широкое дамское пальто’ – *манто*<sup>2</sup> ср. из *фр.* ‘акционное манто, состояние фирмы, сохраняющейся как юридическое лицо, но не проводящей какой-либо коммерческой деятельности’; *пике*<sup>1</sup> ср. из *фр.* ‘хлопчатобумажная или шелковая ткань комбинированного переплетения с рельефным рисунком в виде рубчиков на лицевой стороне’ – *пике*<sup>2</sup> ср. из *фр.* ‘стремительный полет самолета вниз с нарастающей скоростью под углом от 30 до 90 градусов к земной поверхности’; *пикколо*<sup>1</sup> ср. из *ит.* ‘название наименьшего по размерам и самого высокого по звучанию музыкального инструмента’, *пикколо*<sup>2</sup> м. из *ит.* ‘мальчик-слуга в гостинице, ресторане’; *рондо*<sup>1</sup> ср. из *фр.* ‘в западноевропейской литературе Средних веков: старинная французская стихотворная форма’ – *рондо*<sup>2</sup> ср. из *фр.* ‘особый закругленный рукописный и печатный шрифт’; *саби*<sup>1</sup> ср. из *яп.* ‘понятие безыскусной изящной простоты, как бы воплощающей в себе дух старины’ – *саби*<sup>2</sup> ср. из *яп.* ‘в буддизме дзен – состояние полного покоя и отрешенности, позволяющее глубже постичь окружающий мир’; *фондю*<sup>1</sup> ср. из *фр.* ‘швейцарское блюдо, приготавливаемое на открытом огне’ – *фондю*<sup>2</sup> ср. из *фр.* ‘мягкое эластичное плie’; *франпе*<sup>1</sup> ср. из *фр.* ‘охлажденный кофе эспрессо ланго, взбитый с сахаром и льдом’ – *франпе*<sup>2</sup> ср. из *фр.* ‘форма батмана со сгибанием ноги в колене’; *экарте*<sup>1</sup> ср. из *фр.* ‘старинная азартная карточная игра с 32 картами’ – *экарте*<sup>2</sup> ср. из *фр.* ‘поза классического танца’.

Омоним *пикколо*<sup>2</sup> отсутствует в Словаре, но встречается в электронных источниках.

Примеры. **Секционная дори<sup>1</sup>** имеет облегченную конструкцию и не предназначена для постоянного хранения на воде в течение навигации. **Замороженная дори<sup>2</sup>** – это розоватая деликатесная рыба. Не дослушав, Дора встала, вынула из шкафа **дорогое малиновое манто<sup>1</sup>** (Р. Гуль). **Акционное манто<sup>2</sup>** – это состояние предприятия, когда оно не проводит предпринимательскую деятельность, но сохраняется как юридическое лицо, функционирует чисто формально. Зато ему очень нравились гобои, флейты и маленькие фрейты **пикколо<sup>1</sup>** (А. Висков). **Пикколо<sup>2</sup>** взял ее на руки. Такой сыр был нужен для резервистов: на сборах **фондю<sup>1</sup>** было их главной пищей (А. Мельников). Ее **любимое фондю<sup>2</sup>** составляет основную часть занятия классического танца, вырабатывая умение правильно отводить и вытягивать (выпрямлять) ногу во время исполнения танцевальных движений.

Б) Моносемантические несклоняемые омонимы, заимствованные из различных языков: **ди<sup>1</sup>** ср. из *кит.* ‘старинный китайский духовой инструмент’ – **ди<sup>2</sup>** ср. из *фр.* ‘относительно короткое стихотворение дидактического характера в старофранцузской литературе’; **терно<sup>1</sup>** ср. из *ит.* ‘в игре лото: три номера, стоящие на одной линии’ – **терно<sup>2</sup>** ср. из *фр.* ‘тонкая ткань из шерсти с добавкой козьего пуха’.

К этой подгруппе примыкает пара **АТС<sup>1</sup>** ж. ‘автоматическая телефонная станция’ – **АТС<sup>2</sup>** ж. из *анг.* *ATS, Alternative Trading System* ‘Альтернативная торговая система’, в которой аббревиатура **АТС<sup>1</sup>** не заимствована, а возникла на русской почве.

Примеры. **Первое терно<sup>1</sup>** досталось самому молодому игроку. **Терно<sup>2</sup>**, известное с конца XVIII века, получило свое название по фамилии владельца текстильной фабрики в Париже.

В) Моносемантические несклоняемые омонимы, функционирующие в русском языке: **пасмо<sup>1</sup>** ср. ‘часть, слой мотка текстильных нитей или небольшой моточек, применяемые при определении их свойств’ – **пасмо<sup>2</sup>** ср. ‘пасмо льна, болезнь культурного льна, вызываемая паразитическими грибами’.

По данным электронных источников, С. Ганешин приводит толкование однокорневого слова *пасма* – ”древнерусская сельская единица для счета пряжи”.

Примеры. *Пасмо<sup>1</sup>, применяемое при испытании текстильных материалов, обычно содержит сто метров нити. Опасное пасмо<sup>2</sup> – инфекционная болезнь, вызываемая грибом Septoria linicola.*

## 2. Моносемантические и полисемантические омонимы.

А) Моносемантические и полисемантические несклоняемые омонимы, заимствованные из одного языка: *бюро<sup>1</sup> ср. из фр.* 1. ‘коллегиальный орган’, 2. ‘название некоторых учреждений или их отделов’ – *бюро<sup>2</sup> ср. из фр.* ‘род письменного стола’; *жете<sup>1</sup> ср. из фр.* ‘накидная кладка под водой как искусственное основание’ – *жете<sup>2</sup> ср. из фр.* 1. ‘одно из основных прыжковых па в классическом танце’, 2. ‘группа разнообразных танцевальных прыжков’; *панно<sup>1</sup> ср. из фр.* ‘часть поверхности стены, потолка, обрамленная орнаментом или лепной рамой, заполненная живописным или скульптурным изображением’, 2. ‘картина или рельеф, живописное или скульптурное изображение тематического или декоративного характера, прикрепляющееся к стене, потолку и т.п.’ – *панно<sup>2</sup> ср. из фр.* ‘цирковое седло в виде жесткого волосяного матрасика с плоской поверхностью’; *филе<sup>1</sup> ср. из фр.* 1. ‘самая лучшая, самая нежная и вкусная и самая дорогая часть мяса домашних животных, птицы, дичи, рыбы’, 2. ‘блюдо, приготовленное из такого мяса’ – *филе<sup>2</sup> ср. из фр.* ‘вышивка по нитчатой сетке или в виде сетки’.

Примеры. *Хорошо рубится куриное филе<sup>1</sup> для нежных котлет (М. Маганова). На завтрак выпей стаканчик чаю или морковно-яблочного сока, а на обед съешь куриное филе<sup>1</sup> без кожицы с овощным салатиком. Княгиня, слегка покрасневшись, начинала проворнее обыкновенного вязать свое филе<sup>2</sup> (М. Жукова).*

Б) Моносемантические и полисемантические несклоняемые омонимы, заимствованные из различных языков, причем проис-

хождение отдельных омонимов пока не установлено: *банко*<sup>1</sup> ср. из *ит.* 1. ‘курс, по которому банк производит продажу и покупку ценных бумаг’, 2. ‘стоимость услуг банка, включаемая в цену договора’ – *банко*<sup>2</sup> ср. ‘строительный материал из смеси глины с соломой, применяемый в тропической Африке’; *кино*<sup>1</sup> ср. из *нем.* 1. ‘кинематография, киноискусство’, 2. ‘кинотеатр’, 3. ‘кинофильм’, 4. ‘о чем-либо смешном, занятном’ – *кино*<sup>2</sup> ср. ‘затвердевший сок некоторых экзотических древесных растений, растворимый в кипящей воде и алкоголе’; *хаки*<sup>1</sup> ср. из *хинди* ‘плотная ткань серовато-зеленого цвета с коричневым оттенком для шитья защитной одежды’ – *хаки*<sup>2</sup> ср. из *тюрк.* 1. ‘естественные углубления на глинистых грунтах в пустынях Средней Азии и Казахстана, заполняющиеся талыми и ливневыми водами’, 2. ‘местное название мелких бессточных водоемов с соленой водой и грязями в прикаспийской низменности’.

*Хаки* ‘серо-зеленый цвет с коричневатым оттенком’ является наречием, а не несклоняемым существительным, и поэтому не входит состав омонимов.

Примеры. Для них даже *парусиновое солдатское хаки*<sup>1</sup> было желанной добычей (Л. Юзефович). Неожиданно блеснуло на солнце *маленькое хаки*<sup>2</sup> – бессточный водоем с соленой водой. Среди *такыров* кое-где можно заметить *пустынное хаки*<sup>2</sup>, наполненное талыми водами.

## Частичные лексические омонимы несклоняемых существительных

Частичные (неполные) лексические омонимы – слова, относящиеся к одной части речи, у которых совпадает не вся система форм (не все грамматические формы) [Новиков 2003, 216; Розенталь 2002]. Частичные лексические омонимы несклоняемых существительных имеют тождественное звучание и написание, но различаются по грамматическому роду или один из омонимов не имеет рода, так как употребляется только во множест-

венном числе. Как известно, во множественном числе имена существительные не имеют категории рода.

К частичным омонимам несклоняемых существительных относятся также однородовые и двуродовые или только двуродовые с тождеством одного из родов. Частичными омонимами несклоняемых существительных могут быть также двуродовые и однородовые существительные, расходящиеся в роде.

I. Частичные омонимы несклоняемых существительных, относящиеся к одной области знания.

Группа отсутствует.

II. Частичные омонимы несклоняемых существительных, относящиеся к различным областям знания.

1. Моносемантические несклоняемые частичные омонимы.

А) Моносемантические несклоняемые омонимы, заимствованные из одного языка: *баккара*<sup>1</sup> м. из *фр.* ‘ценный сорт хрусталия’ – *баккара*<sup>2</sup> ж. из *фр.* ‘старинная азартная карточная игра’; *бу*<sup>1</sup> ср. из *яп.* ‘японская серебряная монета’ – *бу*<sup>2</sup> м. из *яп.* ‘японская мера длины’; *киви*<sup>1</sup> м. ж. ср. из *маори* ‘нелетающая птица величиной с курицу’, *киви*<sup>2</sup> м. ср. из *маори* ‘кустарник, разновидность актинидии и ее фрукт’; *кюре*<sup>1</sup> м. из *фр.* ‘католический приходской священник во Франции, Бельгии и других странах’ – *кюре*<sup>2</sup> ж. из *фр.* ‘зимний сорт груш французского происхождения’.

К этой подгруппе примыкают несклоняемые аббревиатуры, появившиеся на русской почве: *ВТО*<sup>1</sup> ж. ‘Всемирная торговая организация’ – *ВТО*<sup>2</sup> ср. ‘Всероссийское театральное общество’; *СВ*<sup>1</sup> мн. ‘средние волны’ – *СВ*<sup>2</sup> м. ‘спальный вагон’.

К частичным омонимам несклоняемых существительных относятся также однородовые и двуродовые слова с тождеством одного из родов: *авизо*<sup>1</sup> ср. из *ит.* ‘извещение, посылаемое одним контрагентом другому’ – *авизо*<sup>2</sup> м. ср. из *ит.* ‘небольшое, сравнительно быстроходное судно для разведки’; *бергамаско*<sup>1</sup> м. из *ит.* ‘старинный итальянский танец’; *бергамаско*<sup>2</sup> м. ж. из *ит.*



‘бергамская овчарка, пастушья собака’; *фифи*<sup>1</sup> м. ж. ‘птица сем. ржанковых подотряда куликов’ – *фифи*<sup>2</sup> ж. ‘мелкий, широко распространенный вид улиток (птиц), гнездящийся в болотистых местах’.

Примеры. *Баккара*<sup>1</sup> всегда в моде, *знаменит* во всем мире своим великолепным качеством. Ранее *баккара*<sup>2</sup> считалась игрой аристократов, да и сейчас в этой игре нередки высокие ставки. Начиная с середины XVII века, *бергамаско*<sup>1</sup> как танец *выходил* из употребления и постепенно *уходил* в инструментальную музыку, как характерный итальянский жанр. *Лохматый бергамаско*<sup>2</sup> – древняя порода собак. Идеальный рост *итальянской бергамаско*<sup>2</sup> достигает 56 сантиметров. Подобно не умеющей летать *киви*<sup>1</sup>, национальной птице Новой Зеландии, гигантский сверчок, или вета, являет собой пример удивительного витка эволюции форм жизни на этих островах (Е. Солдаткин). *Северный киви*<sup>1</sup> населяет Северный остров. По оценкам ученых, около тысячи лет назад *киви*<sup>1</sup> численностью в два миллиона *населяло* леса Новой Зеландии. *Сочный киви*<sup>2</sup> можно есть кусочками или, разрезав пополам, черпать ложкой (В. Гладунец). Приходите завтра к открытию. *Киви*<sup>2</sup> получило свое название за сходство формы его опушенного плода с телом одноименной птицы. *Жил* в одной деревне *кюре*<sup>1</sup>, такой *хитрый* да *изворотливый*, что никому не удавалось поймать его на слове или уличить в чем-нибудь (сказка). *Кюре*<sup>2</sup> *сильнорослая*, с широкопирамидальной, густой, хорошо облиственной кроной.

Б) Моносемантические несклоняемые омонимы, заимствованные из различных языков, причем происхождение отдельных омонимов пока не установлено: *грано*<sup>1</sup> м. из *ит.* ‘мелкая неаполитанская и мальтийская медная монета’ – *грано*<sup>2</sup> ж. из *исп.* ‘национальная единица массы в Аргентине, Гондурасе, Чили’; *кампо*<sup>1</sup> м. из *ит.* ‘полевая мера в Северной Италии’ – *кампо*<sup>2</sup> ж. из *яп.* ‘традиционная японская медицина, врачевание людей с помощью настоев и отваров трав, ягод, плодов, корней и пр.’.

Частичными омонимами несклоняемых существительных могут быть двуродовые и однородовые существительные, расхо-

дящиеся в роде: *СИ<sup>1</sup>* ж. из фр. SI, Systeme International ‘международная система единиц физических величин’ – *СИ<sup>2</sup>* м. ср. из англ. ‘универсальный язык программирования’; *шаку<sup>1</sup>* ср. ‘японская мера длины’ – *шаку<sup>2</sup>* ж. м. ‘крупная птица из рода пене-лоп’.

К частичным омонимам несклоняемых существительных относятся также однородовые и двуродовые или только двуродовые с тождеством одного из родов: *саки<sup>1</sup>* м. ж. ‘род широко-носых обезьян сем. цепкохвостых’ – *саки<sup>2</sup>* ж. ‘зебровая мангуста’ – *саки<sup>3</sup>* м. от тюрк. ‘собирательное название группы ирано-язычных кочевых и полукочевых племен I тысячелетия до н. э. – первых веков н. э.’; *УФО<sup>1</sup>* м. ср. ‘русская калька НЛО из англ. UFO – неопознанный летающий объект’ – *УФО<sup>2</sup>* ср. ‘ультрафиолетовое облучение’.

Примеры. *Мальтийский grano<sup>1</sup>* чеканили в Лондоне. *Чилийская и гондурасская grano<sup>2</sup>* равна 50 миллиграммам, а *аргентинская grano<sup>2</sup>* – 49,9 миллиграммам.

*Южный саки<sup>1</sup>* живет в лесах Бразилии, но от других южноамериканских обезьян его многое отличает. *Саки<sup>1</sup>*, *которая* отличается меньшим размером, живет в маленьких группах вместе с самцом и подрастающим поколением. *Саки<sup>2</sup>* так же хищна, как и другие мангусты, однако больше всего предпочитает птиц. Среди предков узбеков раннего железного века выделялся кочевой *саки<sup>3</sup>*, который относили то к арийцам, то к тюркоязычным племенам.

При наличии трех омонимов несклоняемых существительных можно наблюдать как полную, так и частичную лексическую омонимию: *МТС<sup>1</sup>* ж. ‘Машинно-тракторная станция’ – *МТС<sup>2</sup>* мн. ‘„Мобильные телесистемы” – один из российских операторов сотовой связи’ – *МТС<sup>3</sup>* ж. из англ. ‘метр-тонна-секунда, система единиц физических величин’ (*МТС<sup>1</sup>* – *МТС<sup>3</sup>* – полные омонимы; *МТС<sup>1</sup>* – *МТС<sup>2</sup>* – частичные; *МТС<sup>2</sup>* – *МТС<sup>3</sup>* – частичные); *самбо<sup>1</sup>* м. ж. мн. из исп. ‘в Латинской Америке: название потомства от смешанных браков индейцев с неграми и мулатами’ – *самбо<sup>2</sup>* (самозащита без оружия) ср. ‘вид спортивной

борьбы' – *самбо*<sup>3</sup> ср. из *порт.* 'народный бразильский танец экспрессивного характера' (*самбо*<sup>2</sup> – *самбо*<sup>3</sup> – полные омонимы; *самбо*<sup>1</sup> – *самбо*<sup>2</sup> – частичные; *самбо*<sup>1</sup> – *самбо*<sup>3</sup> – частичные).

2. Моносемантические и полисемантические частичные омонимы.

Нередко значения полисемантического несклоняемого существительного отличаются по роду. Род однозначного несклоняемого омонима может совпадать с родом одного из значений многозначного омонима, но это не обязательно.

А) Моносемантические и полисемантические несклоняемые омонимы, заимствованные из одного языка: *виши*<sup>1</sup> из *фр.* 1. ж. 'минеральная столовая вода', 2. ср. из *фр.* 'название коллаборационистского режима во Франции в период оккупации немецкими войсками' – *виши*<sup>2</sup> ж. 'миткаль, хлопчатобумажная парусина в клетку или в полоску'.

Род моносемантического несклоняемого существительного *виши*<sup>1</sup> совпадает с родом одного из значений полисемантического омонима *виши*<sup>2</sup>.

Примеры. *Княгиня медленно пьет свою виши<sup>1</sup>, потом отправляется на прогулку. Еще не отменены некоторые законы, которые приняло профашистское Виши<sup>1</sup> во время оккупации Франции. Виши<sup>2</sup> популярна для изготовления занавесок, скатертей, для шитья одежды в фольклорном стиле.*

Б) Моносемантические и полисемантические несклоняемые омонимы, заимствованные из различных языков, причем происхождение отдельных омонимов пока не установлено: *альпака*<sup>1</sup> 1. м. ж. из языка *кечуа* 'домашнее парнокопытное животное рода лам', 2. ж. 'ценная шерсть животного', 3. ж. 'один из сортов искусственной шерсти' – *альпака*<sup>2</sup> м. из *нем.* 'сплав меди, никеля, цинка, серебра'; *медио*<sup>1</sup> ср. из *ит.* 1. 'бумажная или шелковая пряжа', 2. 'срок исполнения биржевых сделок, падающий на середину месяца' – *медио*<sup>2</sup> ж. из *исп.* 'национальная единица объема в Аргентине'; *ню*<sup>1</sup> из *фр.* 1. ср. 'художественный жанр в скульптуре, живописи, фотографии и кинематографе, изобра-

жающий обнаженное человеческое тело’, 2. *ср.* ‘изображение обнаженного тела’, 3. *ж.* ‘натурщица, позирующая художнику обнаженной’ – *ню*<sup>2</sup> *ср.* из *греч.* ‘тринадцатая буква греческого алфавита’; *тау*<sup>1</sup> *ж. ср.* из *греч.* 1. ‘19-ая буква греческого алфавита, 2. *м.* *Тау*<sup>1</sup> ‘„ключ Нила”, символ символов, скрытая мудрость, символ жизни’ – *тау*<sup>2</sup> *ср.* ‘наименование одного из видов письма, предположительно применявшегося некогда жителями острова Пасхи в Тихом океане’; *трема*<sup>1</sup> *ср.* из *фр.* ‘в письменностях некоторых европейских языков – диакритический знак в виде двух рядом расположенных точек, ставящийся над гласной буквой’ – *трема*<sup>2</sup> *ж.* из *греч.* 1. ‘начальная стадия бредообразования при шизофрении’, 2. ‘эмоциональное расстройство, близкое к испугу, возникающее перед публичным выступлением или выполнением важных действий’.

При частичной омонимии нередко наблюдается совпадение рода моносемантического несклоняемого существительного с родом одного из значений полисемантического слова.

Примеры. *Альпака*<sup>1</sup> не похож на других домашних животных. В большинстве своем *альпака*<sup>1</sup> очень застенчива, не любит, когда ее гладят. *Альпака*<sup>1</sup> в семь раз теплее чем шерсть овцы, практически водонепроницаема и не вызывает аллергии. А ковер в коридоре был густым и мягким, как искусственная *альпака*<sup>1</sup>. *Альпака*<sup>2</sup>, напоминающий своим шелковистым блеском отлив шерсти ламы – сплав меди, никеля, цинка и 2% серебра.

## Омография несклоняемых существительных

К омонимии примыкает сходное явление – омография, которое включено в раздел “Омонимия” ввиду ограниченного количества примеров.

“Омографы – разные слова, совпадающие по написанию и различающиеся в своем произношении ударением” [Новиков 1987, 52-53].

Поскольку в печатных текстах ударения отсутствуют, практически омографы разграничиваются по употреблению в контексте и по толкованиям, если они приводятся рядом со словом.

По происхождению обнаруженные нами омографы среди несклоняемых существительных в русском языке можно распределить на две группы.

1. Несклоняемые омографы, заимствованные из *фр.* ‘название отрядов французских партизан, боровшихся против гитлеровских оккупантов’; *плáто ср.* из *фр.* ‘ровная параллельная горизонтальной оси часть графика’, ‘достижение определенной степени автоматизации какого-либо навыка’ – *платó ср.* из *фр.* ‘возвышенная равнина, приподнятая над уровнем моря от 200 метров и выше с ровной или волнистой поверхностью’; *рэверси ж.* из *фр.* ‘настольная игра для двух человек’ – *реверси́ ср.* из *фр.* ‘старинная карточная игра’.

2. Несклоняемые омографы, заимствованные из различных языков, причем происхождение отдельных омографов пока не установлено: *вуду ср.* из *анг.* ‘монотеистическая синкретическая древнейшая религия’ – *вуду́ м. ср.* из *ар.* ‘религиозный ритуал в исламе, акт очищения водой’; *пáни ж.* из *пол.* ‘обращение к женщине в Польше’, ‘помещица в старой Польше’ – *пані́ мн.* ‘в ведийской мифологии: вредоносные демоны’; *ро́ндо ср.* из *ит.* ‘музыкальная форма, основанная на многократном повторении главной темы’, ‘музыкальная пьеса, написанная в такой форме’ – *рондо<sup>1</sup> ср.* из *фр.* ‘старинная французская стихотворная форма’ – *рондо<sup>2</sup> ср.* из *фр.* ‘особый закругленный рукописный и печатный шрифт’; *та́ту м. ж.* ‘небольшое южноамериканское млекопитающее из семейства броненосцев, тело которого покрыто панцирем из роговых щитков’ – *тату́ ср.* из *полинез.* ‘татуировка, нанесение на тело рисунков накалыванием и втиранием под кожу красящих веществ’.

Примеры. *Ма́ки* – это мадагаскарское название кошачьего лемура. Большинство партизан-*макí* действовало в горных районах Бретани и южной Франции, особенно в Альпах и Лимузене. Это были цветные *тату́*, изображающие драконов, хищных зверей и причудливые замысловатые орнаменты (А. Ростовский). Но *та́ту*, хитрый, как лиса, увернулся от удара и стал улепetyвать между кустами с быстротой и проворством ящерицы (А. Шишов).

\*\*\*

Среди несклоняемых существительных в современном русском языке наблюдаются как полные, так и частичные лексические омонимы.

В отличие от лексических омонимов склоняемых имен существительных, совпадающих по звучанию и написанию во всех или в некоторых грамматических формах, омонимы несклоняемых существительных характеризуются тождеством единственной грамматической формы.

Частичные лексические омонимы несклоняемых существительных различаются только по грамматическому роду или у одного из них отсутствует категория рода, так как употребляется только во множественном числе.

При частичной омонимии нередко наблюдается тождество рода одного из несклоняемых существительных с любым из родов другого двуродового омонима или тождество рода несклоняемого моносеманта или полисеманта с родом одного из значений полисемантического слова.

## **Несклоняемые существительные, употребляющиеся во множественном числе (*pluralia tantum*)**

Существительные *pluralia tantum* в современном русском языке, как известно, употребляются только во множественном числе и одновременно противопоставляются словам *singularia tantum*, которые употребляются только в единственном числе, и существительным, которые называют единичные конкретные предметы и имеют единственное и множественное число. Обычно существительные *pluralia tantum* объединяются в несколько семантических групп: названия парных или сложных предметов, названия совокупности с оттенком собирательности, названия однородной массы веществ, материалов, названия сложных действий, состояний, процессов, названия отрезков времени, некоторые географические названия [Русская грамматика 1982, 473-474; Новиков 2003, 399-400; Валгина 2002].

По семантическому признаку несклоняемые существительные *pluralia tantum* тоже образуют тематические группы, которые по своему значению отличаются от общепринятых в литературном языке.

## **Несклоняемые существительные, употребляющиеся только во множественном числе**

По семантике несклоняемые существительные *pluralia tantum* распределяются на несколько групп.

1. Несклоняемые названия племен, народностей, этнических групп, языков: *агау* ‘группа народов, остатки древнейшего населения Эфиопии и их языки’, *ква* ‘гвинейские языки’, *сяньби* ‘кочевые племена, по-видимому, относящиеся к древним монгольским племенам’.

Примеры. В современном понимании **ква** включают около восьмидесяти языков. **Сяньби** были предками монголов.

2. Несклоняемые названия, связанные с государством, обществом, военным делом, историей: *ВМС* ‘Военно-морские силы’, *ВС* ‘Вооруженные силы’, *даймё* ‘владельцы князья в феодальной Японии’, *дзайбацу* ‘японский термин, обозначающий монополии и финансовую олигархию современной Японии’, *коммандос* ‘ополченские отряды буров, действовавшие против англичан в период Англо-бурской войны 1899–1902 гг.’, ‘формирования морской пехоты и воздушно-десантных войск особого назначения’, ‘отряды специального назначения, быстрого реагирования’, *октруа* ‘ввозные пошлины, появившиеся во Франции в XIII веке’, *наблик рилейшнз* ‘управленческая деятельность, направленная на установление взаимовыгодных, гармоничных отношений между организацией и общественностью’, ‘комплекс мероприятий по продвижению человека, компании, общественного движения, партии’, ‘служба связи с общественностью’, *праймериз* ‘в США: первичное собрание избирателей для выдвижения кандидатов на выборные должности’, ‘тип голосования, в котором выбирается один кандидат от партии’, *СС* ‘подразделения нацистской партии охранного и репрессивного характера’, *РЖД* ‘Российские железные дороги’.

Примеры. *Дзайбацу* были практически развалены во время реформ, проводимых во время Союзнической оккупации Японии после Второй мировой войны. *Израильские коммандос* прочесывали местность и искали именно его (О. Гриневский). *РДЖ* (Российские железные дороги) **сохраняют** целостность и находятся под безусловным контролем государства.

3. Несклоняемые названия, связанные с бытом: *тары-бары* ‘разговоры, болтовня’, *шуры-муры* ‘любовные дела, похождения’, ‘о каких-либо тайнах, секретных делах’.

Примеры. Люди придумали неразрывные сочетания слов, как чудо-юдо, мальчик с пальчик, **всякие тары-бары, шуры-муры, фигли-мигли** и прочие.



4. Несклоняемые названия, связанные с искусством и культурой: *битлз* ‘популярный английский вокально-инструментальный квартет’, *гусле* ‘народный смычковый музыкальный инструмент южных славян’, *лацци* ‘короткие сценки буффонного характера в итальянской комедии’, *муссадас* ‘стихотворная форма в классической поэзии Ближнего и Среднего Востока’, *мухаммас* ‘строфическая форма в поэзии Ближнего и Среднего Востока и Средней Азии’, *спиричуэлс* ‘архаический духовный жанр общинного хорового пения афроамериканцев’, *хянга* ‘литературный жанр классической корейской поэзии’.

Примеры. *Но причина известна была только великому комису да одному старцу гусляру, который ходил между народом по площади и, водя смычком по старинным гусле, напевал печально. Древние хянга сохранились до нашего времени.*

5. Несклоняемые названия, связанные с кухней: *бадибуди* ‘жареные зерна особого сорта кукурузы в Грузии’, *каннеллони* ‘видпельменей с фаршем’, *лингвини* ‘вид макаронных изделий’, *равиоли* ‘видпельменей’, *тальятелли* ‘вид лапши’, *тортелли* ‘обобщающее название различных видовпельменей’, *тортеллини* ‘пельмени с мясом и сыром’, *тортеллони* ‘пельмени с начинкой из сыра и шпината’, *фетучини* ‘вид макаронных изделий’.

Примеры. *На тарелке лежали бадибуди – это кукурузные хлопья, которые поливают сахарным сиропом и делают из них небольшие шарики – аналог попкорна. Самым сложным оказался поиск ингредиентов для любимых тортеллини с морепродуктами и тирамису. Жена приготовила на ужин любимые тортелли с тыквой.*

6. Несклоняемые названия, связанные с религией и мифологией: *бииняо* ‘в китайской мифологии: птицы-неразлучницы, символ супружества’, *гала* ‘в шумеро-аккадской мифологии: демоны подземного мира, неустанно преследующие свои жертвы’, *ме* ‘в шумерской мифологии: могущественные силы, правящие миром’, *о-камудзуми* ‘в японской мифологии: три магических персика, прогоняющие злых духов’, *пані* ‘в ведийской мифоло-

гии: вредоносные демоны, противники Индры, наиболее почитаемого божества’, *себетту* ‘в шумеро-аккадской мифологии: семь злых демонов, духов, представлявших как единое целое, известны из многочисленных заклинаний’, *сянь* ‘в китайской даосской мифологии: бессмертные святые, обитающие на святой горе Куньлунь’, *тартарары* ‘преисподняя, ад’.

Примеры. *Бессмертные сянь часто изображаются на картинах как в храмах, так и в общественных местах, ресторанах и трактирах, пересекающими море на лодке. Одного доноса достаточно – и вся жизнь превращается в тартарары.*

7. Названия, связанные с одеждой и обувью: *галифе* ‘брюки, заправляемые в сапоги, облегаяющие голени и расширяющиеся кверху’, *гета* ‘японская национальная мужская и женская обувь – сандалии с деревянными подошвами’, *дзори* ‘вид японской национальной обуви’, *капри* ‘узкие дамские брюки длиной в три четверти, с маленькими боковыми разрезами вниз’, *пяккои* ‘саамская обувь с острым и коротким голенищем’.

Примеры. *Галифе его были заправлены в узкие и блестящие яловые сапоги (С. Довлатов). Капри (брюки) с цветочным орнаментом стоили около 1 800 рублей.*

8. Названия, связанные с информацией: *массмедиа* ‘средства массовой информации’, *медиа* ‘средства массовой информации’, ‘средства распространения рекламы’, *мультимедиа* ‘совокупность компьютерных технологий, которые одновременно используют и воспроизводят все виды информации’, *СВ<sup>1</sup>* ‘средние волны’, *СМИ* ‘средства массовой информации’, *УКВ* ‘ультракороткие волны’.

Примеры. *Когда говорят о социальных медиа, чаще всего называют их бесплатными. Мультимедия получили в последние годы значительное распространение в картографии.*

9. Названия холодного оружия: *асико* ‘японское холодное оружие для рукопашного боя’, *нунчаку* ‘японское холодное оружие: две короткие палки, соединенные шнурком или цепочкой’.

Примеры. *Круги по восьмерке и при работе с японскими нунчаку и с обручем идентичны и имеют скорее биомеханические особенности, нежели боевые.*

10. Другие названия: *гемини* ‘пары гомологичных хромосом’, *пои* ‘вид жонглирования шариками на веревках’, *таро* ‘окультурная практика, применяемая в основном для гадания при помощи специальной колоды карт’, *шароле* ‘порода крупного рогатого скота мясного направления’.

Примеры. *Болгарская цыганка держала у себя дома гадательное заведение – по хиромантии и популярным Таро. Одну группу составили бычки джерсерской (молочной) породы, а другую – мясные шароле.*

## **Несклоняемые существительные, употребляющиеся преимущественно во множественном числе, но допускающие формы единственного числа**

По данным Словаря, некоторые несклоняемые существительные *pluralia tantum* занимают особое место, так как, кроме свойственного им множественного числа, употребляются, хотя и реже, и в единственном числе. Намечается несколько групп по родовой принадлежности в единственном числе, внутри которых обособляются семантические подгруппы, где это возможно. Ввиду ограниченной частотности несклоняемых существительных иллюстративные примеры к некоторым группам отсутствуют.

I. Несклоняемые существительные, употребляющиеся в мужском роде и во множественном числе.

Несклоняемые существительные, употребляющиеся в мужском роде и во множественном числе по семантике можно распределить на несколько групп.

1. Названия лиц мужского пола: *браво м.* + *брави мн.* ‘наемный убийца в Италии XVII – XVIII вв.’, ‘авантюрист, способный на всякого рода насилие’, *мафиозо* + *мафиози м., мн.* ‘член мафии в Италии и США’, *местви́ре* ‘грузинские народные странствующие музыканты – певцы и поэты, аккомпанирующие себе на гудаствири’, *тиффози* ‘название футбольных болельщиков в Италии’.

Существительные *брави* и *мафиози* имеют фонетико-орфографические варианты для единственного числа – *браво*, *мафиозо*.

Примеры. *Греческие тиффози разочарованно сворачивают флаги Эллады* (Е. Чежегов). *На скамье подсудимых находится 19-летний „тиффози” клуба „Милан” Симоне Барбалья, нанесший удар ножом 25-летнему Винченцо Спаньоло, который вскоре скончался* (О. Стулов).

2. Названия, связанные с религией и мифологией: *риши* ‘в ведийской и индуистской мифологии: божественный мудрец, святой аскет’, *федаи*, *фидаи* ‘в Средние века в Иране, Сирии, Ливане: член тайной религиозной организации исмаилитов-ассанитов, а в новое время участник вооруженных отрядов’.

Примеры. *Найдены старинные рецепты и рукописи, подтверждающие, что древние риши жившие, да будет вам известно, молодой человек, по десять тысяч лет, ели исключительно одно говно!* (С. Осипов). *Однажды великого Риши, или святого мудреца, спросили ученики, как отличают люди Аватаров – божественные воплощения?* (Е. Рерих).

3. Названия, сословий, каст: *вайиши*, *вайшью* ‘третье из четырех сословий в Индии’, *шизекү* ‘привилегированная дворянская военная каста в Японии до переворота в 1868 г., самурай’, *шэньши* ‘в феодальном Китае: сословие, часть господствующего класса’.

Примеры. *Вайиши признают превосходство брахманов, но необязательно выказывают такое отношение к кшатрий-*

ским кастам. *Вайиши* стремился держаться подальше от физического труда.

4. Названия судов: *дау*, *доу* ‘собирательное название для арабских парусных судов’, *проа* ‘малайское парусное судно’.

Примеры. *Проа* отважно **рыцуют** по морям и насильственно **собирают** дань с промышленных мореходцев. *Только легкий проа* может добраться до маленькой бухты.

5. Другие названия: *тэцубиси* ‘снаряжение японского воина, шипы, обычно пирамидальной формы’, *цукини* ‘разновидность тыквы, привезенной в XV веке из Мексики’.

Примеры. У всех **цукини**, которые могут быть как длинными, зелеными и полосатыми, так и маленькими, круглыми и ярко-желтыми, нежная кожица и нежная кремовая сердцевинка. **Цукини** появился в России в 1980-х годах и стал настолько популярен в нашей стране, что дачники и огородники начали выращивать **цукини** вместо кабачка, не задумываясь даже, есть ли между ними какая-нибудь разница.

II. Несклоняемые существительные, употребляющиеся в женском роде и во множественном числе.

Можно обособить несколько тематических групп несклоняемых существительных, употребляющихся в женском роде и во множественном числе.

1. Названия, связанные с земной поверхностью, с рельефом, растительностью: *вади* ‘сухие глубокие каньоны, наполняющиеся водой после сильных ливней в Северной Африке’, *гоби* ‘общее название пустынных и полупустынных территорий на севере Центральной Азии’, *пальмито* ‘заросли дикорастущей низкорослой веерной пальмы в Испании’.

Примеры. Мы хотели, чтобы следы наших коней затерялись в **щебнистых гоби** и в красных песках (В. Ян). **Черная гоби** и черные холмы Джаира очевидно не представляли удобств для волчьих нор (В. Обручев).

2. Названия лиц женского пола: *ама* ‘профессиональная ныряльщица, занимающаяся сбором жемчуга’, *хостес* ‘хозяйка гостиницы, пансионата’, ‘дежурная по этажу в гостинице’, ‘женщина, развлекающая посетителей в ночных барах’.

Примеры. *Корейские исследователи С. К. Хонг и другие наблюдали ныряние корейских и японских ама – профессиональных ныряльщиц* (В. Пономарев). *Опытная ама отличается от неопытной тем, что ныряет не куда попало, а по множеству примет разыскивает излюбленные раковинами места* (В. Овчинников).

3. Другие названия: *ромадзи* ‘совокупность систем транслитерации японской письменности’, *сяньньюй* ‘в китайской мифологии: божественные женские существа, небесные феи.

Примеры. *Китайские сянькюй считаются небесными феями, необыкновенными красавицами. Сянькюй функционально близка к образу феи.*

III. Двуродовые несклоняемые существительные, употребляющиеся в мужском и женском роде и во множественном числе.

1. Названия лиц по национальности, народности, племен: *ашкенази* ‘субэтническая группа евреев в Европе’, *аэта* ‘группа малорослых негроидных племен на Филиппинах’, *гуанчи* ‘древнее население Канарских островов’, *дунху* ‘китайское название группы племен на территории Китая’, *команчи* ‘индейский народ на юго-западе Северной Америки’, *коми* ‘народ в Российской Федерации’, *лао* ‘основное население Лаоса’, *манси* ‘коренное население Ханты-Мансийского округа Тюменской области России’, *мари* ‘народ угро-финской этнической группы’, *нага* ‘группа родственных горных племен и народностей в Индии’, *нани* ‘самоназвание некоторых тунгусо-маньчжурских народностей’, *негрилли* ‘название нескольких низкорослых этнических групп в Центральной Африке’, *оззи* ‘самоназвание австралийцев’, *пано* ‘группа индейских народов в Перу, Бразилии, Боливии’, *папуа* ‘коренное население Западной Меланезии’, *са-*

ами ‘народность, живущая на Кольском полуострове, в Финляндии, Швеции, Норвегии’, *сету* ‘небольшой финно-угорский народ, *урарту* ‘древнейшие племена государства Урарту’, *хантэ* ‘финно-угорский народ’, *хунну* ‘кочевой народ’, *чироки* ‘индейский народ’, *шакья* ‘древнеиндийское племя’, *эрзя* ‘этническая группа мордовского народа’.

Примеры. По мнению многих атлантологов, *гуанчи*, возможно, **являются** потомками атлантов, а Канарские острова – последними остатками Атлантиды (А. Городницкий). **Гуанчи занимался преимущественно скотоводством – разводил коз.** Художественный фильм „Принцесса Канарская” рассказывает, как испанский дворянин влюбился **в красивую гуанчи**, дочь вождя. **Таиландские лао** в основном проживают в северо-восточном регионе Исан, хотя многие из них сейчас – трудовые эмигранты в другой части страны. **Лао традиционно производил** орудия труда, утварь, бамбуковую посуду, строительные материалы. **Лао занималась** прядением хлопка, ткачеством, вышивкой, плетением из рисовой соломы, изготовлением обуви и гончарством. **Нани вели** оседлый образ жизни, жили в небольших селениях, состоящих из двух – пяти домов. **Нани охотился** на колонка, белку, выдру, лисицу, но основным объектом пушной охоты был соболь. **Нани украшала** свою одежду меховой мозаикой из кусочков собачьего, лисьего и беличьего меха, оленьим волосом, разноцветным орнаментом и пр.

2. Названия лиц по общественному положению и участию в общественно-политической жизни: *азнаури* ‘грузинские дворяне’, *виги* ‘название политической партии в Англии’, ‘член этой партии’, *джеяли* ‘участники восстаний в Османской империи’, *йоменри* ‘свободные крестьяне в Англии’, *курибоко* ‘вторая степень помеси индейцев с неграми’, *тори* ‘политическая партия в Англии’, ‘член этой партии’, *фольксдойче* ‘немцы, которые жили вне Германии’, *чикано* ‘американец латинского, преимущественно мексиканского происхождения’.

Существительное *виги* в единственном числе имеет склоняемый вариант мужского рода *виг*.

Варианты *чикано* – *чиканос* отличаются по числу в единственном числе используется *чикано*, а во множественном – *чиканос*.

Примеры. *Но момент еще не созрел, и **тори**, стоявшие у власти, довольно спокойно **оправдывали** свои меры и **продолжали** подавлять недовольство. Вера Яковлевна была **самый упорный тори**, и будь она в Англии, прямо бы сделали ее главою партии* (М. Жукова).

IV. Несклоняемые существительные, употребляющиеся в среднем роде и во множественном числе.

Намечается несколько семантических групп несклоняемых существительных, употребляющихся в среднем роде и во множественном числе.

1. Названия, связанные с кухней: *мюсли* ‘дробленые или сплюснутые пшеничные зерна, перемешанные с сухофруктами и орехами’, *спагетти* ‘тонкая и длинная итальянская нитеобразная круглая лапша’, *тутти-фрутти* ‘обозначение какого-нибудь сборного блюда, представляющего собой полный набор разных пищевых продуктов,’ ‘все, что хочешь, всякая всячина’, *хачапури* ‘грузинское национальное мучное изделие, род лепешки или ватрушки’, *хинкали* ‘особо приготовленные пельмени’.

Примеры. *Твои мюсли с молоком я не трогал, а этот высококалорийный холестерин ты и раньше не ела* (В. Мясников). *Это мюсли, товарищ сержант. Очень полезно для пищеварения* (В. Дурненков). *У меня чудесные хачапури к чаю* (П. Сиркес). *Хачапури было горячее, имеретинский сыр в нем таял* (Б. Окуджава).

2. Названия, связанные с бытом: *драпри* ‘оконная и дверная портьера со складками’, *жалюзи* ‘солнцезащитные ставни’, ‘поворотные металлические створки перед радиатором автомобиля’, *сабо* ‘башмаки на деревянной подошве’.



Примеры. *Все это дополнялось обувью, похожей на голландские сабо* (С. Спивакова). *Исторически сабо полностью изготавливалось из дерева.*

3. Названия, связанные с биологией и медициной: *дивиди* ‘каштаново-бурые бобы тропического дерева цезальпинии’, *кампояку* ‘лечебные средства, при приготовлении которых японские доктора используют около 200 различных растений’, *метазоа* ‘общее название для всех многоклеточных животных’, *протозоа* ‘общее название всех одноклеточных животных организмов’.

4. Названия, связанные с историей и политикой: *икки* ‘обобщенное название крестьянских восстаний в феодальной Японии’, *панча шила* ‘пять принципов международных отношений, выдвинутые в 1954 году Индией и Китаем’, *фуэрос* ‘в средневековых государствах Пиренейского полуострова пожалования городским и сельским общинам’.

Примеры. *До XIV века в испанских государствах фуэрос были основной формой законодательства. Другое фуэрос общего характера было издано в 1254 году королем Кастилии Альфонсом X.*

5. Другие названия: *лапили* ‘небольшие куски застывшей лавы’, *лоти*, *малоти* ‘денежная единица Королевства Лесото’, *мокколетто ср. + мокколетти*, *мокколи мн.* ‘карнавальные свечи в Италии, используемые при уличных шествиях’, *роялти* ‘лицензионное вознаграждение, фиксированные процентные платежи’.

По данным Словаря, несклоняемое существительное *мокколетто* ‘карнавальные свечи в Италии’ среднего рода, однако в обнаруженных нами примерах в электронных источниках употребляется и в мужском роде. Во множественном числе наряду с формой *мокколетти* встречается и вариант *мокколи*, отсутствующий в Словаре.

Примеры. *Итальянские мокколи, или мокколетти, — это восковые свечи разной толщины, начиная от пасхальной*

свечи и кончая самой тоненькой свечкой. **Погашенный микколетто** можно снова зажечь и играть дальше.

V. Полисемантические несклоняемые существительные, имеющие различные значения в единственном и множественном числе, составляющие пеструю семантическую группу: *граффити* 1. *мн.* 'древние надписи бытового или культового содержания, рисунки', 2. *мн.* 'различные надписи, рисунки и знаки, процарапываемые или наносимые краской на стены', 3. *ср.* 'направление в авангардизме последней четверти XX века'; *гудаствири, ствири* 1. *мн.* 'собирательное название грузинских музыкальных духовых инструментов', 2. *ср.* 'грузинский народный музыкальный инструмент'; *парамо* 1. *мн.* 'пустынные плоскогорья Анд в Южной Америке', 2. *ср.* 'альпийский тип растительности холодных высокогорных южноамериканских Анд и наиболее высоких вершин Африки'; *пахари* 2. *мн.* 'группа народов на северо-западе Индии', 1. *м.* 'один из новоиндийских языков'; *спаги* 1. *мн.* 'во французских колониальных войсках: кавалерийские части из местного населения', 2. *м.* 'кавалерист в армии Османской империи'.

Примеры. **Пахари** (язык) **делится** на непальский, центральный, западный. Антропологически **пахари** (народы) **относятся** к индосредиземноморской расе большой европеидной расы, в основном к мезоиндийскому и неоиндийскому типу. **Африканское парамо** характеризуется обилием плотнoderновинных и кочкообразующих злаков, крупных розеточных растений, кустарников с вечнозелеными склерофильными и кожистыми листьями, и подушковидных растений. На территории Эквадора **расположены незащищенные от ветра парамо** – плоскогорья, относящиеся к Андам.

VI. Несклоняемые существительные, имеющие склоняемые формы во множественном числе.

1. Несклоняемые существительные, имеющие единственное число и склоняемые формы множественного числа: *бигуди* *ср.* + *мн. бигуди*, -ей 'трубочки, на которые накручивают пряди волос для завивки', *джонджоли* *ср.* + *джонджоли*, -ей *мн. кули-*

нар. ‘традиционная грузинская закуска: молодые побеги кустарника каперсника, заквашенные в рассоле’, *купати* ср. + мн. *купаты*, *купат* ‘грузинские небольшие сардельки, приготовленные из смеси свинины с говядиной’, *кшатрии* м. + *кшатрии*, -ий мн. ‘в Древней Индии: второе из четырех сословий’.

Примеры. *Накручивая волосы, Таня уронила мягкое бигуди на пол. Ее рыжие волосы были накручены на железные бигуди* (О. Демьянова). *Никаких щипцов, ни бигудей, только массаж на ночь и по утрам щеткой* (Г. Владимов). ... и, может быть, единственным человеком в Москве, у которого **водилось присылаемое** ему грузинскими родственниками **джонджоли**, был Булат Окуджава ... (Е. Евтушенко). *Хозяйка принесла тарелку джонджолей.*

2. Существительные, имеющие несклоняемые и склоняемые формы множественного числа: *картвели* + *картвели*, -вел + -ов ‘самоназвание грузин, ‘собирательное название древнегрузинских племен’, *машикули* + *машикули*, -ей ‘навесные бойницы, расположенные в верхних частях стен и башен средневековых укреплений’.

Примеры. *Перед гостиницей стоит памятник Давиду Агмашенебели – царю абхазов и **картвели**, ранов и кахов. К тому времени он уже, кроме абхазского языка, знал язык греков, **картвелов**, лазов, черкесов, скифов* (Ф. Искандер).

\*\*\*

Несклоняемые существительные *pluralia tantum* объединяются в тематические группы, которые по своему значению отличаются от общепринятых в литературном языке тематических групп склоняемых имен существительных, не имеющих множественного числа.

Часть несклоняемых существительных *pluralia tantum* употребляются, хотя и реже, в единственном числе, приобретая

один из грамматических родов, причем встречаются и двуродовые существительные.

Отдельные несклоняемые существительные имеют различные значения в единственном и множественном числе.

Хотя и редко в литературе наблюдаются несклоняемые существительные *pluralia tantum*, имеющие наряду с несклоняемыми и склоняемые формы.

## Несклоняемые аббревиатуры

„Аббревиатуры – это существительные, состоящие из усеченных отрезков слов, входящих в синонимичное словосочетание, последний из которых (опорный компонент) может быть целым, неусеченным словом” [Русская грамматика 1982, 255]. Наиболее полное описание аббревиатур и способов определения рода несклоняемых аббревиатур находим в Академической Грамматике [Русская грамматика 1982, 255]. В современном русском языке наблюдается шесть типов аббревиатур: аббревиатуры инициального типа, которые могут быть образованы из сочетаний начальных звуков слов (звуковые) или из названий начальных букв слов (буквенные); аббревиатуры из сочетания начальных частей слов (слоговые); смешанный тип образований, совмещающий элементы двух предыдущих; аббревиатуры из сочетания начальной части слова с целым словом; аббревиатуры из сочетания начальной части слова с формой косвенного падежа существительного; аббревиатуры из сочетания начала первого слова с началом и концом второго или только с концом второго слова [Русская грамматика 1982, 255].

Буквенные аббревиатуры не склоняются и сохраняют род стержневого слова соответствующего полного наименования. Звуковые, смешанные и аббревиатуры из сочетания начальных частей слов с основой на гласную не склоняются и сохраняют род стержневого слова полного наименования, однако в разговорной речи возможно употребление среднего рода. Звуковые аббревиатуры с основой на согласную могут склоняться и относиться к мужскому роду или не склоняться, принимая род стержневого слова полного наименования. Аббревиатуры из сочетания начальной части слова с формой косвенного падежа существительного не склоняются и сохраняют род первого сокращенного слова [Русская грамматика 1982, 255].

Склоняются аббревиатуры инициального типа, образованные из начальных звуков производящих слов, которые получили широкую известность [Костомаров, Максимов 2003, 392].

По наблюдению специалистов, всегда возможны колебания в роде несклоняемых аббревиатур мужского и женского рода, так как они являются неодушевленными существительными, которые по правилу относятся к среднему роду [Несклоняемые аббревиатуры].

В отличие от других групп несклоняемых существительных русские несклоняемые аббревиатуры составляют основную массу аббревиатур, а заимствованные охватывают незначительную часть.

Как правило, аббревиатуры имеют по два варианта: полный и краткий, однако бывают и исключения. Полный вариант аббревиатуры может отсутствовать, если слово является калькой, заимствованной из английского либо другого языка и написанной кириллицей, например: *НАСА* из *анг.* NASA, National Aeronautics and Space Administration ‘Национальное управление по авиации и исследованию космического пространства’, *УФО*<sup>1</sup> из *анг.* UFO, Unidentified flying object ‘НЛО – Неопознанный летающий объект’, *ФИФА* из *фр.* FIFA, Federation Internationale de Football Association ‘Международная Федерация футбола’, *ЮНЕСКО* из *анг.* UNESCO, United Nations Educational Scientific and Cultural Organization ‘Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры’.

Аббревиатуры и их полные варианты считаются морфолого-синтаксическими вариантами, которые характеризуются заменой словосочетания одним словом. Точнее, чаще всего происходит замена терминологического словосочетания однословным термином, выраженным аббревиатурой [Атанасова, 2003, 177, 180], так как в принципе аббревиатуры относятся к различным областям человеческого знания, т. е. к различным терминологическим системам.

В данном разделе анализируются только аббревиатуры, зафиксированные в основном языковом источнике, на котором построено настоящее исследование. Некоторые аббревиатуры имеют омонимы, зафиксированные в других источниках. Так, например, **НОК (Национальный олимпийский комитет)** имеет еще три омонима.

Примеры. Аббревиатура „**НГ**” („**Независимая газета**”) имеет еще два омонима. *Организационно **НГ (Национальная гвардия)** состоит из трех механизированных и пяти пехотных бригад, а также кавалерийского эскадрона (для церемониальных целей). С **НГ (Новым годом)** и с Рождеством! Для осуществления идеи интеграции науки и образования на базе Психологического университета РАО и МГППУ был создан Научно-образовательный комплекс (НОК). НОК – это Новосибирский оловянный комбинат, российская компания по выпуску олова и сплавов, крупнейший производитель олова, припоев, баббитов и оловянных сплавов. НОК – это наименьшее общее кратное двух целых чисел.*

В целях сохранения в книге единого подхода при анализе несклоняемых слов аббревиатуры распределяются по группам по родовой и числовой принадлежности, внутри которых намечаются семантические подгруппы.

Отдельные аббревиатуры так же, как и другие отдельные несклоняемые существительные, по семантике могут быть отнесены одновременно к нескольким тематическим группам, но обычно включаются в одну из них – наиболее подходящую.

## I. Несклоняемые аббревиатуры мужского рода.

1. Несклоняемые аббревиатуры, обозначающие названия, связанные с техникой и транспортом: *АНТ* ‘общее название самолетов, разработанных в 1922-42 гг. под руководством авиа-конструктора А.Н. Туполева’, *БМВ* ‘всемирно известный бренд автомобилей немецкого концерна по выпуску автомобилей и мотоциклов’, *МАДИ* – Московский автомобильно-дорожный институт, *МАИ* – Московский авиационный институт, *МИ* ‘марка

вертолетов, разработанных под руководством Миля в опытно-конструкторском бюро его имени’, *ОТК* – Отдел технического контроля, *СВ<sup>2</sup>* – ‘Спальный вагон’, *ТУ* ‘марка самолетов, разработанных под руководством А.Н. Туполева’.

Род буквенной аббревиатуры *АНТ* (инициалы авиаконструктора) и аббревиатуры *МИ*, образованной из начальной части фамилии авиаконструктора, определяется по роду соответствующего лица.

Примеры. *Это у нас начальник ДЭЗ-а на свою нищенскую зарплату покупает для своего расторможенного и неунывающего сына дорогой двухместный БМВ – полугоночный автомобиль* (С. Есин). *МАДИ – один из крупнейших в России учебных и научно-исследовательских центров в области автомобильной промышленности, транспорта, дорожно-мостового и аэродромного строительства, расположен на Ленинградском проспекте. Первый МАИ – на Ольховке, на бывшей пуговичной фабрике, потом на Ямском поле, пока на Волоколамском шоссе не выдрали фруктовый сад и построили МАИ* (Ф. Чуев).

2. Несклоняемые аббревиатуры, обозначающие названия, связанные с наукой, образованием, искусством и культурой: *ВИА* – Вокально-инструментальный ансамбль, *ИМЛИ* – Институт мировой литературы имени А.М. Горького, *ИФЛИ* – Институт философии, литературы и искусства, *МГУ* – Московский государственный университет имени Ломоносова, *МИФИ* – Московский инженерно-физический институт, *НИИ* – Научно-исследовательский институт, *УФО<sup>1</sup>* из *анг.* UFO, Unidentified flying object ‘*НЛО* – Неопознанный летающий объект’, *ЦДРИ* – Центральный дом работников искусств.

Примеры. *После войны ИФЛИ был закрыт* (Г. Бакланов). *Изначально МГУ располагался в здании Главной аптеки на месте Государственного исторического музея на Красной площади. МИФИ тоже сделал все, что в его силах, и даже большие* (Г. Фрумкин). *Заодно НИИ хотел зарегистрировать за самарским заводом знак „Ячменный колос“* (Н. Дядик).



3. Несклоняемые аббревиатуры, обозначающие названия, связанные с государством, политикой, историей, военным делом: *БТР* – Бронетранспортер, *ВЛКСМ* – Всесоюзный ленинский коммунистический союз молодежи, *ВМФ* – Военно-морской флот, *ВПК* – Военно-промышленный комплекс, *ГКО* – Государственный комитет обороны в 1941-45 гг., *КП* – Командный пункт, *КПП* – Контрольно-пропускной пункт, *НЗ* – Неприкосновенный запас, *ЦК* – Центральный комитет.

Примеры. Формально **Центральный ВПК** помещался в Петрограде, но его руководители, как и руководство Земгора, постоянно находились в Москве (А. Алексеев). **Наш КП** был по-прежнему в школе (Г. Садулаев). Бейрут, и вот – **пустынный КПП** перед Кирьят Шмона – и все, приехали (А. Иличевский). Двумя часами позже **ЦК** большевиков **постановил** принять меры к прекращению выступлений (Ал. Алексеев).

4. Несклоняемые аббревиатуры, обозначающие названия, связанные с информацией: *Ай-Пи* из англ. IP, Internet Protocol ‘IP-адрес’, *ВИНИТИ* – Всероссийский институт научной и технической информации, *ВЦ* – Вычислительный центр, *ИВЦ* – Информационно-вычислительный центр, *КВЦ* – Координационно-вычислительный центр, *КПК* – Карманный персональный компьютер, *МК* – „Московский комсомолец” (газета), *ПК* – Персональный компьютер.

Название газеты „МК” („Московский комсомолец”) во всех обнаруженных нами примерах употребляется в мужском роде по роду стержневого слова полного варианта аббревиатуры, хотя в Словаре отмечен только женский род по гиперониму *газета*.

Примеры. **ВИНИТИ** основан в 1952 году как Институт научной информации. Естественно, *iQue 3 600* можно использовать и как **обычный КПК** (А. Филонов). Заказчик просчитывал решение аналогичной задачи на суперкомпьютере, а тут – **простой ПК**. „МК” подробно **описывал** ход операции, и тем не менее много вопросов требуют ответа (Е. Березина). Этот вопрос „МК” **адресовал** главному военному прокурору генерал-пол-

ковнику юстиции Александру Савенкову (Ю. Гаврилов). Как и **предсказывал** в свое время „МК”, документ абсолютно не учитывает особенности местного менталитета (М. Ростовский). А на выборах 2003 года, как уже **писал** „МК”, интрига полностью отсутствует (М. Ростовский).

5. Несклоняемые аббревиатуры, обозначающие названия, связанные с промышленностью, сельским хозяйством, строительством: *АПК* – Аграрно-промышленный комплекс, *ВСНХ* – Высший совет народного хозяйства, *ДСК* – Домостроительный комбинат, *ЖСК* – Жилищно-строительный кооператив, *кнд* – Коэффициент полезного действия.

Примеры. **Российский АПК** – крупнейший межотраслевой комплекс, объединяющий несколько отраслей экономики, направленных на производство и переработку сельскохозяйственного сырья и получения из него продукции, доводимой до конечного потребителя. Застой продолжался почти до конца 1928 года, когда **ВСНХ назначил** начальником строительства СТЗ Василия Ивановича Иванова (Л. Евсеев). В качестве подрядчиков привлечены областные предприятия – **Домодедовский и Нарофоминский ДСК**, Одинцовский завод ЖБИ и другие (О. Затеева).

6. Несклоняемые аббревиатуры, обозначающие названия, связанные с правом, экономикой и финансами: *ВВП* – Валовой внутренний продукт, *ВВЦ* – Всероссийский выставочный центр с 1991 года, *ВНП* – Валовой национальный продукт, *ИМЭМО* – Институт мировой экономики и международных отношений, *МВФ* – Международный валютный фонд, *НДС* – Налог на добавленную стоимость, *ОБХСС* – Отдел по борьбе с хищениями социалистической собственности, *УК* – Уголовный кодекс.

Примеры. В разных частях города проходили три книжные ярмарки: **ВВЦ принимал** Московскую международную, парк Горького – фестиваль живой литературы *Bookmarket*, Политехнический музей – ярмарку „Новая площадь” (К. Мильчин). Однако они удерживают свое место в ряду развитых стран, имея **среднегодовой душевой ВНП** в размере 17050 долларов (А.

Могзоев). Ранее **МВФ** прогнозировал снижение российского ВВП в текущем году на 0,7 % (М. Селина, М. Селиванова).

7. Несклоняемые аббревиатуры, обозначающие названия, связанные с медициной и спортом: **АКТГ** – Адrenокортикотропный гормон, **ЛСД** из нем. LSD, Lysergsäure Lysergsäurediethylamid) ‘диэтиламид d-лизергиновой кислоты – наркотик, нелегальное психоактивное вещество’, **ЛТП** – Лечебно-трудовой профилакторий, **ЦСКА** – Центральный спортивный клуб армии.

Примеры. **Первый ЛТП** на территории Советского Союза был открыт в 1964 году в Казахской ССР. **Столичный ЦСКА** в своем первом матче в московских „Лужниках” разгромил испанский клуб „Депортиво” со счетом 3: 0 (Н. Ивашов).

8. Несклоняемые аббревиатуры, обозначающие названия международных организаций: **МСОП** – Международный союз охраны природы, **УЕФА** из англ. UEFA, Union of European Football Associations ‘Европейский союз футбольных ассоциаций’.

Примеры. **МСОП** основан в 1948 году, а его штаб-квартира расположена в городе Гланде (Швейцария). Наверное, с формальной точки зрения **УЕФА** имел право на этот шаг (А. Левых).

## II. Несклоняемые аббревиатуры женского рода.

1. Несклоняемые аббревиатуры, обозначающие названия, связанные с государством, политикой, историей, военным делом: **ВЧК** – Всероссийская чрезвычайная комиссия, **ДНД** – Добровольная народная дружина ‘добровольная организация, оказывающая помощь милиции’, **КПРФ** – Коммунистическая партия Российской Федерации, **КПСС** – Коммунистическая партия Советского Союза, **ЛДПР** – Либерально-демократическая партия России, **ПВО** – Противовоздушная оборона, **ПРО** – Противоракетная оборона, **РФ** – Российская Федерация, **СОИ** – Стратегическая оборонная инициатива, **ЧК** – Чрезвычайная комиссия, **ЮАР** – Южно-Африканская Республика.

Примеры. *Но Ленин и его соратники понимали: какой бы мощной ни была ВЧК, она не может справиться с вооруженным народом и заменить особую армию* (Г. Попов). *Как приятно ночью в постели на загородной даче прислушиваться к далекому гулу зенитных орудий берлинской ПВО* (В. Гроссман).

2. Несклоняемые аббревиатуры, обозначающие названия, связанные с техникой и транспортом: *АЗС* – Автозаправочная станция, *АТС<sup>1</sup>* – Автоматическая телефонная станция, *ГАИ* – Государственная автомобильная инспекция, *ГИБДД* – Государственная инспекция безопасности дорожного движения, *МТС<sup>1</sup>* – Машинно-тракторная станция, *БТИ* – Бюро технической инвентаризации.

Примеры. *Заправляем автомобиль на большой АЗС, расположенной на выезде из города* (О. Гладов). *По внутренней АТС звонит Марина* (В. Спектр). *ГАИ уже начала передавать нам базу данных* (С. Сухова). *К февралю столичная ГИБДД получит пять воздухоплавательных аппаратов, оснащенных фото- и видеоаппаратурой*.

3. Несклоняемые аббревиатуры, обозначающие названия международных организаций: *АСЕАН* из *анг.* ASEAN, Association of South-East Asian Nations ‘Ассоциация государств Юго-Восточной Азии’, *ВМО* – Всемирная метеорологическая организация, *ВОЗ* – Всемирная организация здравоохранения, *ВТО<sup>1</sup>* – Всемирная торговая организация, *ИМО* из *анг.* IMO International Maritime Organization ‘Международная межправительственная морская организация’, *ОАЕ* – Организация африканского единства, *ОБСЕ* – Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе, *ООН* – Организация Объединенных Наций, *ОПЕК* из *анг.* OPEC, Organization of the Petroleum Exporting Countries ‘Организация стран-экспортеров нефти’, *ПАСЕ* – Парламентская ассамблея Совета Европы, *ФИФА* из *фр.* FIFA, Federation Internationale de Football Association ‘Международная Федерация футбола’.

Примеры. *ВОЗ опубликовала проект единой номенклатуры для систематизации диких штаммов вируса кори и описа-*

ния их генотипов. В октябре 1963 года **ООН приняла** „Декларацию о недопущении использования ядерного оружия в космическом пространстве” (И. Сафронов). И заявил, что после 11 сентября **ПАСЕ должна была прекратить** всякие контакты с представителями Масхадова (Э. Гусейнов).

4. Несклоняемые аббревиатуры, обозначающие названия, связанные с медициной и спортом: *БЦЖ* из *фр.* BCG, Bacille de Calmette et de Guérin ‘вакцина против туберкулеза из живых ослабленных туберкулезных микобактерий по имени ученых А. Кальмета и К. Герена’, *ВКК* – Врачебно-консультационная комиссия, *ДНК* – Дезоксирибонуклеиновая кислота, *ЛФК* – Лечебная физкультура, *МЕ* ‘в фармакологии: международная единица измерения количества вещества, основанная на биологической активности’, *НБА* – Национальная баскетбольная ассоциация, *НХЛ* – Национальная хоккейная лига, *СЭС* – Санитарно-эпидемиологическая станция, *ЭКГ* – электрокардиограмма, электрокардиография, *ЭЭГ* – электроэнцефалограмма, электроэнцефалография.

Примеры. Эти же опыты впервые указали на потенциальную возможность инфекционности **изолированной ДНК** (А. Спирин). Состав команды после завершающего этапа Евротура усилен шестью представителями **заокеанской НХЛ** во главе со звездным форвардом Ильей Ковальчуком, чья шайба год назад принесла России „золото”, и надежнейшим голкипером Ильей Брызгаловым (Н. Ивашов). **Одна ЭКГ** слишком мало информации.

5. Несклоняемые аббревиатуры, обозначающие названия, связанные с информацией: *АВМ* – Аналоговая вычислительная машина, *Ай-Би-Эм* из *англ.* International Business Machines ‘Международные бизнес-машины – Американская электронная корпорация’, *МикроЭВМ* ‘ЭВМ, выполненная на основе микропроцессора’, *МиниЭВМ* ‘Малогабаритные ЭВМ’, *НГ* – „Независимая газета”, *ОРТ* – Общероссийская телекомпания, *СМС* – Служба мобильных сообщений, *ЭВМ* – Электронно-вычислительная машина, *Эй-Би-Си* из *англ.* ABC, American Broadcasting

Companу ‘одна из трех общенациональных эфирных коммерческих телерадиокомпаний США’.

Примеры. *Аналоговый компьютер – это АМВ, которая представляет числовые данные при помощи аналоговых физических переменных (скорость, длина, напряжение, ток, давление), в чем и состоит его главное отличие от цифрового компьютера. „НГ” попыталась исследовать, как самооценка партийного руководства коррелирует с объективной реальностью (М. Гликин). Это будет последняя СМС, если ты не ответишь!*

6. Несклоняемые аббревиатуры, обозначающие названия, связанные с энергетикой, промышленностью, сельским хозяйством, строительством: АЭС – Атомная электростанция, ВДНХ – Выставка достижений народного хозяйства СССР (в 1959–1991 годах), ГРЭС – Государственная районная электростанция, ГЭС – гидроэлектростанция, ДСП – Древесно-стружечная плита, ЛЭП – Линия электропередачи, ТЭС – Тепловая электростанция, ТЭЦ – теплоэлектроцентраль, ЭДС – Электродвижущая сила.

Примеры. *Первую плавающую АЭС планируется использовать для энергоснабжения самого Северодвинска (А. Андрианов, И. Андрианов). Федеральная служба по тарифам (ФСТ) приняла решение о десятикратном повышении в 2010 году тарифа на мощность Саяно-Шушенского гидроэнергетического комплекса (ГЭК), в который включены две ГЭС – Саяно-Шушенская и Майнская (С. Исполатов). Правительство поручает разработать проект постановления об использовании средств, поступающих от КК ООН для восстановления строительства иракской ТЭС (Ф. Черых).*

7. Несклоняемые аббревиатуры, обозначающие названия, связанные с наукой: АМС – Автоматическая межпланетная станция, АСУ – Автоматизированная система управления, АТФ – Аденозинтрифосфат, Аденозинтрифосфорная кислота, НОТ – Научная организация труда, НТР – Научно-техническая революция, РАН – Российская академия наук, СВЧ – Сверхвысокая частота, УВЧ – Ультравысокая частота.

Примеры. *Первой АМС была „Луна-1”, пролетевшая вблизи Луны. С другой стороны, НТР была подготовлена всем предыдущим развитием естествознания и, прежде всего, – физики, являющейся фундаментом современной техники (И. Шкловский). РАН основана по образцу западноевропейских академий в 1724 году по распоряжению императора Петра Первого.*

8. Несклоняемые названия единиц измерения: МКГСС от МкGS ‘система единиц физических величин, основными единицами которой являются метр, килограмм-сила, секунда’, МТС<sup>3</sup> из *анг.* MTS ‘система единиц физических величин, основными единицами которой являются: метр, тонна, секунда’, СИ<sup>1</sup> – Система интернациональная, Международная система единиц физических величин.

Примеры. *МТС была построена на тех же принципах, что и СГС, но с использованием более крупных единиц. В настоящее время СИ принята в качестве основной системы единиц большинством стран мира и почти всегда используется в области техники, даже в тех странах, в которых в повседневной жизни используются традиционные единицы.*

9. Несклоняемые аббревиатуры, обозначающие названия, связанные с правом, экономикой и финансами: АТС<sup>2</sup> – Альтернативная торговая система, ФППГ – Финансово-промышленная группа.

Примеры. *Высокочастотная АТС<sup>2</sup> широко применяется как институциональными инвесторами для эффективного исполнения крупных заявок, так и частными трейдерами и хедж-фондами для получения спекулятивного дохода. Первое место заняла ФППГ „Отечественные лекарства”, потеснив ICN Pharmaceuticals (И. Коломейская).*

### III. Несклоняемые аббревиатуры среднего рода.

1. Несклоняемые аббревиатуры, обозначающие названия, связанные с государством, политикой, историей, военным делом: ГУВД – Главное управление внутренних дел, МВД – Ми-

нистерство внутренних дел, *Минобороны* – Министерство обороны, *МО* – Министерство обороны, *ОВ* – Отравляющее вещество, *ОСВ* – Ограничение стратегических вооружений, *Партбюро* – Партийное бюро, *Политбюро* – Политическое бюро, *профбюро* – Профсоюзное бюро, *ПТР* – Противотанковое ружье, *УВД* – Управление внутренних дел, *ФАПСИ* – Федеральное агентство правительственной связи и информации, *ФБР* – Федеральное бюро расследований, *ЦРУ* – Центральное разведывательное управление.

Примеры. Так *Сергей Лапшин и областное ГУВД* оказались полезными друг другу. В двухмесячный срок *МВД* должно разработать положение о госкомитете (В. Демченко). Судя по всему, именно с целью этой самой поддержки *Минобороны* *пригласило* в Псков лидеров ведущих думских фракций (А. Бабакин). *Политбюро приняло* решение об учреждении ежегодной Государственной премии за выдающиеся заслуги в области науки, техники, искусства.

2. Несклоняемые аббревиатуры, обозначающие названия, связанные с энергетикой, промышленностью, сельским хозяйством, строительством: *ЖКХ* – Жилищно-коммунальное хозяйство, *ИЧП* – Индивидуальное частное предприятие, *ЛТД* из *анг. Ltd* от *Limited* ‘ООО, Общество с ограниченной ответственностью’, *Мосэнерго* ‘Российская энергетическая компания’, *НПО* – Научно-производственное объединение, *ООО* – Общество с ограниченной ответственностью, *ПБОЮЛ* – Предприятие без образования юридического лица, *ТОО* – Товарищество с ограниченной ответственностью, *ХОЗУ* – Хозяйственное управление.

Примеры. На то пока был запас: техника, оборудование во всех сферах производства, *исправное ЖКХ*, школы, больницы со всем своим оборудованием, доверчивый к своим властям российский народ и т. д. Постепенно созданное им *ИЧП* „ИРС” *получило* в свое распоряжение 70 % акций предприятий города (Е. Вранцева). Тем более что *НПО* „Астрофизика” *пообещало* создать эффективный космический лазер (И. Сафронов). *ХОЗУ*



*при ГПРК создано для решения задач в целях обеспечения нормальной и бесперебойной работы органов прокуратуры.*

3. Несклоняемые аббревиатуры, обозначающие названия, связанные с информацией и телевидением: *АНСА* из *ит.* ANSA, Agenzia Nazionale Stampa Associata ‘Национальное агентство объединенной печати’, *НТВ* – „Независимое телевидение”, *РИА* – Российское информационное агентство, *Совинформбюро* – Советское информационное бюро 1941-61 годов, *ТВ* – телевидение, *телеателье* – телевизионное ателье, *телеинтервью* – телевизионное интервью, *телешоу* – телевизионное шоу.

Примеры. *АНСА основано в 1945 году, в значительной степени финансируется итальянским правительством, которое практически осуществляет контроль над его деятельностью. У него завтра важное телеинтервью, и нужно, чтобы он выкинул из головы весь бред!* (Д. Емец). *Помню, у мэтра в „Джинджер и Фред” тоже было запечатлено телешоу со всякими сюрреалистическими персонажами* (О. Утешева).

4. Несклоняемые аббревиатуры, обозначающие названия, связанные с наукой, образованием, искусством и культурой: *ВТО*<sup>2</sup> – Всероссийское театральное общество, *ГОРОНО* – Городской отдел народного образования, *ДУ* – Дистанционное управление, *Метеобюро* – Метеорологическое бюро, *НСО* – Научное студенческое общество, *ОКБ* – Опытно-конструкторское бюро, *ПТУ* – Профессионально-техническое училище, *УЗИ* – Ультразвуковое исследование, *УФО*<sup>2</sup> – Ультрафиолетовое облучение.

Примеры. *Это было так интересно, бойкотировать что-нибудь, а родителей потом вызывали в школу и в пресловутое горono, которого все боялись* (Т. Устинова). *На всю Москву сейчас есть только одно ПТУ, где готовят слесарей-инструментальщиков* (К. Казенин). *Уже первое УЗИ может диагностировать некоторые пороки развития и выявить изменения, свидетельствующие о хромосомной патологии плода* (А. Варшавская).

5. Несклоняемые аббревиатуры, обозначающие названия, связанные с правом, экономикой и финансами: *АО* – Акционерное общество, *АОЗТ* – Акционерное общество закрытого типа, *ЗАО* – Закрытое акционерное общество, *ОАО* – Открытое акционерное общество, *ОСАГО* – Обязательное страхование автогражданской ответственности, *РАО* – Российское акционерное общество, *СП* – Совместное предприятие, *ФИФО* из *анг.* FIFO first in first out ‘метод бухгалтерского учета товаро-материальных запасов’, *ФОб* из *анг.* Fob, free on board ‘Франко-борт, вид внешнеторгового договора’, *ЧП* – Чрезвычайное происшествие.

Примеры. *Центром формирования вертикально-интегрированной структуры стало АО „Уралэлектромедь”, располагающее 40 % российских мощностей по выпуску катодной меди. В марте 2 000 года ЗАО „Агроиндустрия” победило в конкурсе Фонда имущества Самарской области и стало владельцем 60 % акций ОАО „Челно-Вершинский машиностроительный завод” (И. Штольц). Сложное ОСАГО. Эффект от работы по ОСАГО оказался двояким (П. Самиев).*

6. Несклоняемые аббревиатуры, обозначающие названия, связанные с медициной и спортом: *БГТО* – „Будь готов к труду и обороне СССР” ‘всесоюзный физкультурный комплекс введенный в 1931 году для девочек и мальчиков 14–15 лет’, *ГТО* – „Готов к труду и обороне СССР” – всесоюзный физкультурный комплекс’, *ДСО* – Добровольное спортивное общество, *ОРЗ* – Острое респираторное заболевание.

Примеры. *Каждое ДСО имело флаг, эмблему, спортивную форму, нагрудный знак. Обычное ОРЗ. Хотя, конечно, в таком возрасте даже простуда бывает опасной (Т. Тронина).*

7. Несклоняемые аббревиатуры, обозначающие названия международных организаций: *ЕврАзЭС* – Евразийское экономическое сообщество, *ЕЭС* – Европейское экономическое сообщество, *КФА* из *фр.* CFA, Communante financière africaine ‘Африканское финансовое сообщество’, *МАГАТЭ* – Международное агентство по атомной энергии, *СНГ* – Содружество независимых государств.

Примеры. В 1993 году после создания Европейского союза *ЕЭС было переименовано* в Европейское экономическое сообщество. *СНГ было основано* главами БССР, РСФСР и Украины путем подписания 8 декабря 1991 года в Вискулях (Беларусь) „Соглашения о создании Содружества Независимых Государств”.

8. Несклоняемые аббревиатуры, обозначающие названия, связанные с техникой и транспортом: *ДТП* – Дорожно-транспортное происшествие, *МПС* – Министерство путей сообщения.

Примеры. *Возникает ощущение, что теракт – это примерно то же самое, что крупное ДТП, авиакатастрофа или землетрясение* (Ю. Калинина).

IV. Несклоняемые аббревиатуры, проявляющие колебания в роде.

1. Названия людей: *врио м. ж.* – временно исполняющий обязанности; *завбазой м. ж.* – заведующий (-ая) базой, *завкадрами м. ж.* – заведующий (-ая) отделом кадров, *завкафедрой м. ж.* – заведующий (-ая) кафедрой, *завклубом м. ж.* – заведующий (-ая) клубом, *завлабораторией м. ж.* – заведующий (-ая) лабораторией, *завотделом м. ж.* – заведующий (-ая) отделом, *завпроизводством м. ж.* – заведующий (-ая) производством, *завредакцией м. ж.* – заведующий (-ая) редакцией, *завскладом м. ж.* – заведующий (-ая) складом, *замдекана м. ж.* – заместитель декана, *замдиректора м. ж.* – заместитель директора, *замзав м. ж.* – заместитель заведующего, *замминистра м. ж.* – заместитель министра.

Все обнаруженные нами несклоняемые аббревиатуры построены по одной модели: сочетание начальной части слов *заведующий (заведующая)* или *заместитель* с формой косвенного падежа существительного. Колебания в роде вызваны естественным полом обозначаемого лица.

Примеры. *Старт давал завкафедрой, в прошлом мастер спорта по штанге* (А. Найман). *Новая завкафедрой сибирского вуза, которая от сковывающего почтения постеснялась подой-*

ти к Косте на московской конференции, теперь позвала его к себе читать лекции (О. Новикова). **Наи замдиректора Борис Николаевич Гладко готов, по моему убеждению, продать все и всех** (З. Юрьев). **На урок в класс пришла замдиректора по воспитательной работе** (А. Колесников).

2. Несклоняемые аббревиатуры, обозначающие названия, связанные с государством, политикой, историей, военным делом: **БМП – ж.** Боевая машина пехоты, – **м.** Батальонный медицинский пункт, **ГОЭЛРО м. ср.** – Государственная комиссия по электрификации России, **КГБ м. ср.** – Комитет государственной безопасности, **НКВД м. ср.** – Народный комиссариат внутренних дел.

Род полисемантической буквенной несклоняемой аббревиатуры **БМП** зависит от ее семантики и по правилу определяется по роду стержневого слова полного варианта **машина** или **пункт**, хотя отдельные значения аббревиатуры было бы удачнее считать омонимами.

В Словаре несклоняемые буквенные аббревиатуры **КГБ** и **НКВД** по правилу относятся к мужскому роду по роду соответствующего стержневого слова полного варианта **комитет, комиссариат**, однако в различных источниках встречаются также и в среднем роде. Как уже было отмечено, у несклоняемых существительных, являющихся неодушевленными, потенциально заложена возможность употребления в среднем роде. Использование среднего рода дополнительно может поддерживаться синонимом стержневых слов **учреждение**.

Несклоняемая слоговая аббревиатура **ГОЭЛРО** зафиксирована в мужском роде по роду отсутствующего в сокращенном варианте стержневого слова полного варианта **план**, и в среднем роде как неодушевленное существительное. Как уже было отмечено, иногда стержневое слово обычно в заимствованных кальках, записанных кириллицей, может отсутствовать как в сокращенном, так и в полном варианте аббревиатуры, однако оно подразумевается.

Примеры. В первой версии потери россиян составили *одну БМП с экипажем*, и боевиков выбили с базы (Г. Садулаев). Он после видел *этот БМП*, опрокинутый взрывом, сгоревший (Г. Бакланов). Подведя итог, можно сказать, что нынешнему плану еще очень далеко до той высокой планки, которую *установил ГОЭЛРО*. *ГОЭЛРО* было планом развития не одной энергетики, а всей экономики. В советские годы *КГБ* считался своеобразным орденом меченосцев (Ф. Ламбев). Раскрою вам одну тайну – в 1976-м году *КГБ* использовало Корчного как средство устрашения (Е. Гик). Но *арестовывал* его *НКВД* (Ю. Домбровский). Сначала *НКВД* *арестовало* одного из сотрудников Ландау, правда, после протестов молодого человека по фамилии *Корец* выпустили, но это был лишь временный успех (В. Гаташ).

3. Несклоняемые аббревиатуры, обозначающие названия, связанные с наукой, образованием, искусством и культурой: *Ай-Кью* м. ср. из *анг.* IQ Intelligence quotient ‘коэффициент интеллектуальности’, *НАСА* ср. ж. из *анг.* NASA, National Aeronautics and Space Administration ‘Национальное управление по авиации и исследованию космического пространства’, *НЛО* м. ср. – Неопознанный летающий объект, *НТО* – 1. ср. Научно-техническое объединение – 2. м. Научно-технический отдел.

Несклоняемая буквенная аббревиатура *ай-кью* употребляется в мужском роде по роду стержневого слова полного варианта *коэффициент*, а в среднем роде как неодушевленное существительное.

Несклоняемая звуковая аббревиатура *НАСА* употребляется в женском роде по роду стержневого слова полного варианта в языке-источнике *ассоциация*. Как известно, расшифровка аббревиатуры (полный вариант) отсутствует, поскольку слово является калькой, заимствованной из английского языка и написанной кириллицей. Опорное слово среднего рода *управление* в соответствующем русском полном варианте расходится в роде с подлинником, что вызвало колебание в роде. Средний род аббревиатуры *НАСА* можно объяснить также фактом, что аббре-

виатуры представляют собой неодушевленными существительными, которые по правилу относятся к среднему роду.

По данным Словаря, несклоняемая буквенная аббревиатура **НЛО** употребляется в мужском роде по роду стержневого слова **обект**, однако в литературе встречается также и в среднем роде как неодушевленное существительное. Возможно также дополнительное влияние финали -о, характерной для слов среднего рода.

Несклоняемая буквенная аббревиатура **НТО** имеет два значения, различающиеся по роду в соответствии с родом стержневого слова полного варианта.

Примеры. *Дело дошло до того, что, например, популярный российский телережиссер принялся измерять этот самый „ай-кью” в рублях (Вл. Быков, О. Деркач). Наследственность в границах от 0,4 до 0,8 предполагает, что ай-кью значительно наследственное. Как вы думаете, почему первый многоразовый космический „Шаттл”, созданный американской НАСА, получил название „Энтерпрайз” (М. Романов). НАСА выдвинуло новую версию катастрофы „Колумбии” (И. Атлантов). Валя смущен, отвернулся к доске и рисует крошечный НЛО (Г. Цукерман). Я, например, к истории про какое-нибудь НЛО отношусь, как к забавному анекдоту, а ведь кто-то совершенно не способен фильтровать подобную чушь (И. Скларов).*

4. Несклоняемые аббревиатуры, обозначающие названия международных организаций: **НАТО** ср. ж. из англ. *NATO, North Atlantic Treaty Organization* ‘Организация Североатлантического договора, крупнейший в мире военно-политический блок’, **ЮНЕСКО** м. ср. ж. из англ. *UNESCO, United Nations Educational Scientific and Cultural Organization* ‘Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры’.

В Словаре рекомендуется употреблять несклоняемую звуковую аббревиатуру **НАТО** в среднем роде по типу неодушевленных существительных. Вероятно, проявляется также и влияние финали -о, свойственной существительным среднего

рода. В литературе *НАТО* употребляется также и в женском роде по роду стержневого слова полного варианта *организация*.

По данным Словаря, несклоняемая звуковая аббревиатура *ЮНЕСКО* среднего рода как неодушевленное существительное. Возможно также дополнительное влияние финали -о, характерной для слов среднего рода. В различных источниках *ЮНЕСКО* встречается также в женском роде по роду стержневого слова полного варианта *организация* и в мужском роде, вероятно, по роду его синонима *союз*. Как известно, расшифровка аббревиатуры (полный вариант) отсутствует, поскольку слово является калькой, заимствованной из английского языка и написанной кириллицей.

Примеры. Да. *НАТО* уже тут. А *оно* если куда приходит, так вроде не было случаев, чтобы ушло (И. Свинаренко). Судите сами: на сегодняшний день *НАТО* так же недостаточно *приспособлена* к борьбе с террористами-одиночками, как Евросоюз к противостоянию природным или техногенным катастрофам или ОБСЕ – к искоренению наркотрафика (В. Чижов). Помню, в начале 80-ых годов *ЮНЕСКО* провозгласило Международный год еврейского богослова, врача и философа Маймонида (М. Дорфман). 7 лет назад *ЮНЕСКО* приняло декларацию о принципах толерантности и торжественно провозгласило отмечать день толерантности 16 ноября (А. Крижевский). Недавно *ЮНЕСКО* присвоила братьям Кличко ранг своих послов, поручив им распространять в мире идеи единения и добра (В. Коротич). *ЮНЕСКО*, своим решением *давшая* им право именоваться лучшими из лучших, сочла необходимым собрать их вместе, посмотреть на них и показать другим (В. Козько). *ЮНЕСКО* со своей стороны *порекомендовал* российскому правительству срочно решить экологические проблемы Иркутской области и Бурятии: перепрофилировать Байкальский целлюлозно-бумажный комбинат, уменьшить загрязнение реки Селенги, организовать управление заповедниками и национальными парками вокруг озера (И. Леньшина). В 1990 году

**ЮНЕСКО объявил** лекарством года чеснок (Вл. Быков, О. Деркач).

4. Несклоняемые аббревиатуры, обозначающие названия, связанные с правом: *КПЗ ж. ср.* – Камера предварительного заключения.

В Словаре несклоняемая буквенная аббревиатура *КПЗ* употребляется в женском роде по роду стержневого слова **камера**, но в литературе встречается также в среднем роде, вероятно, по гиперониму **учреждение**.

Примеры. *Стоит ли удивляться, что местная КПЗ была переполнена ожидающими суда за пьяный дебош* (Е. Рубин). *Почему-то Сатана был уверен, что его, как рецидивиста, поместят в городское КПЗ на площади имени какого-то хера, Августа Бебеля, которого день и ночь проклинали все сидящие под площадью* (М. Гиголашвили).

5. Несклоняемые аббревиатуры, обозначающие названия, связанные с медициной: *РОЭ ж. ср.* – Реакция оседания эритроцитов.

В Словаре несклоняемая звуковая аббревиатура *РОЭ* употребляется в женском роде по роду стержневого слова полного варианта, а в литературе и в среднем роде как неодушевленное существительное.

Примеры. *У нее был низкий гемоглобин, высокая РОЭ, громадное количество лейкоцитов, вся формула крови говорила за патологию* (Г. Щербакова). *На восьмой день анализ крови показал значительное уменьшение содержания лейкоцитов в крови, резко понизилось РОЭ.*

V. Несклоняемые аббревиатуры множественного числа.

Как известно, во множественном числе отсутствует категория рода, и несклоняемые аббревиатуры согласуются не в роде, а в числе со стержневым словом полного варианта.



1. Несклоняемые аббревиатуры, обозначающие названия, связанные с информационными технологиями и информацией: *МН* – „Московские новости” (газета), *МТС*<sup>2</sup> – Мобильные теле-системы’, *СВ*<sup>1</sup> – Средние волны, *СМИ* – Средства массовой информации, *УКВ* – Ультракороткие волны.

Несклоняемая буквенная аббревиатура *МН* (газета „Московские новости”) употребляется по правилу во множественном числе, согласуясь со стержневым словом полного варианта. Аббревиатура *МН* редко встречается также и в женском роде по роду родового слова *газета*, хотя в Словаре отмечен только женский род.

Примеры. *Копившееся „под ковром” взаимное недовольство премьера Михаила Касьянова и его первого зама Алексея Кудрина (о чем „МН” подробно рассказывали в прошлом номере) выплеснулось в публичный конфликт „под телекамеру”* (Д. Докучаев). *„МН” впервые публикуют выдержки из подготовленного Центром стратегических разработок документа, касающегося проблем реформирования правительства* (В. Лошак). *„МН” получили заявление экспертов, не желающих состоять в Совете по национальной стратегии* (Б. Макаренко и др.). *„МН” писали о том, что Москва и именитые чеченцы заключили накануне референдума нечто вроде политической сделки* (С. Шерматова). *28 марта 2011 года выпуск русскоязычной „МН” был возобновлен, причем она стала выходить 5 раз в неделю. Русские СМИ демонстрируют восточный способ мировосприятия: они не способны отделить сказанное от говорящего* (С. Доренко). *УКВ (радиоволны короче 10 м) вызывают гибель микробов в воде.*

2. Несклоняемые аббревиатуры, обозначающие названия, связанные с государством, политикой, историей, военным делом: *ВВС* – Военно-воздушные силы, *ВДВ* – Воздушно-десантные войска, *ВМС* – Военно-морские силы, *ВС* – Вооруженные силы, *ОАЭ* – Объединенные Арабские Эмираты, *РЖД* – Российские железные дороги, *СС* из нем. *SS*, *Schutzstaffel* ‘Подразде-

ления нацистской партии', *США* – Соединенные Штаты Америки.

Примеры. *Но воздушное пространство в собственной штрафной сенегаляцы контролировали почти так же безраздельно, как южнокорейские ВВС – воздушное пространство над Сеулом* (Д. Навоша). *ВМС США разворачивают систему противоракетной обороны в Японском море. ОАЭ отличаются от других ближневосточных стран тем, что здесь никто не будет вымогать у вас чаевые, но дополнительную оплату примут с благодарностью* (Т. Буржинская). *Как создавали США третью часть мирового продукта, так и сегодня создают* (А. Чудодеев).

VI. Несклоняемые аббревиатуры, имеющие склоняемые формы: *ВТЭК ж. + ВТЭК, -а м.* – Врачебно-трудовая экспертная комиссия, *МОК м. + МОК, -а* – Международный олимпийский комитет, *НОК м. + НОК, -а* – Национальный олимпийский комитет.

Как известно, несклоняемые звуковые аббревиатуры на согласную проявляют колебания в роде: или склоняются и относятся к мужскому роду по типу склоняемых существительных на согласную или имеют несклоняемые формы, чей род определяется по роду стержневого слова полного варианта.

В Словаре отмечен только несклоняемый вариант звуковой аббревиатуры *МОК*, однако в литературе встречается и склоняемый вариант.

У звуковых аббревиатур *МОК* и *НОК* совпадает род склоняемых и несклоняемых форм, так как род несклоняемых форм определяется по стержневому слову полного варианта **комитет**.

Примеры. *Специализированная ВТЭК организуется на базе специализированных лечебно-профилактических учреждений. Побои видели члены ВТЭК, которую он проходил 28 сентября и которым он рассказал о происшедшем. Вооружившись этим заключением, мы направили запрос в районный ВТЭК. Ни*

один член **ВТЭК-а** не имеет права единолично осуществлять экспертизу трудоспособности и выносить экспертное решение. Никто, ни **один НОК не хотел** быть инициатором раскола – все попытки пересмотра общей ситуации, предпринимавшиеся национальными федерациями, неизбежно проваливались (А. Карпов). В свое время **МОК рассматривал** вопрос о включении шахмат в зимние Игры, менее насыщенные, чем летние (Е. Гик). **Вице-президент НОК сообщил**, что на олимпиаде в Афинах российская сборная будет участвовать самой представительной командой – как минимум, 500 спортсменов, а общая численность официальной делегации будет составлять примерно 700 человек (П. Евдокимов). Во время Московской олимпиады в случае необходимости оказывали медицинскую помощь **членам МОК-а и НОК-а**.

\*\*\*

Аббревиатуры и их полные варианты считаются морфолого-синтаксическими вариантами, которые характеризуются заменой словосочетания одним словом. Точнее, чаще всего происходит замена терминологического словосочетания однословным термином, выраженным аббревиатурой, так как в принципе аббревиатуры относятся к различным областям человеческого знания, т. е. к различным терминологическим системам.

В отличие от других групп несклоняемых существительных, состоящих преимущественно из заимствованных слов, русские несклоняемые аббревиатуры составляют основную массу всех аббревиатур.

Как правило аббревиатуры имеют по два варианта: полный и краткий, однако бывают и исключения. Полный вариант аббревиатуры может отсутствовать, если слово является калькой, записанной кириллицей. Иногда стержневое слово обычно в заимствованных кальках, записанных кириллицей, может отсутствовать как в сокращенном, так и в полном варианте аббревиатуры, однако подразумевается.

Колебания в роде практически проявляют несклоняемые аббревиатуры всех типов. Род несклоняемых аббревиатур чаще всего определяется по роду стержневого слова полного варианта. Известно, что у несклоняемых аббревиатур, являющихся неодушевленными существительными, потенциально заложена возможность употребления в среднем роде. По нашим наблюдениям, средний род дополнительно может поддерживаться синонимом стержневого слова полного варианта. Возможно также дополнительное влияние финали -о, характерной для слов среднего рода.

## Несклоняемые географические названия

Географические (топонимические) названия, отсутствующие в Современном словаре несклоняемых слов в русском языке [Успенская 2009], включены в настоящее исследование в целях более полного представления всех групп несклоняемых существительных. Материал для анализа и иллюстративные примеры отобраны из различных электронных источников.

Род несклоняемых географических названий определяется по роду соотносительных нарицательных существительных, обозначающих родовое понятие [Мартинович 2011]: *экзотический Борнео* (остров), *судоходная Шпрее* (река), *нефтяной Баку* (город), *глубокое Киву* (озеро). Если одно название соотносится с несколькими родовыми понятиями, возможны варианты согласования: *независимое Гаити* (государство), *независимая Гаити* (страна), *далекий Гаити* (остров); *прекрасный Брешиа* (город), *прекрасная Брешиа* (провинция). В некоторых случаях родовая принадлежность устанавливается традицией, поэтому требуется словарной проверки [Род иноязычных географических названий].

Некоторые географические названия (собственные имена) имеют параллельно употребляющие тождественные по звучанию и написанию нарицательные имена существительные, например: *Баккара* (город во Франции) – *баккара*<sup>1</sup> (разновидность хрусталя) – *баккара*<sup>2</sup> ‘старинная азартная карточная игра’, *Боржом* (город в Грузии) – *боржом* (лечебно-минеральная вода), *Кавасаки* (город в Японии) – *кавасаки* (моторно-парусное судно и мотоцикл), *Ландо* (город в Баварии) – *ландо* (автомобиль), *Эйре* (государство) – *эйре* (денежная единица Исландии). Названия марок вина нередко заимствовали топонимические наименования, например: *Ахашени* (село в Грузии) – *ахашени*, *Бордо* (город во Франции) – *бордо*, *Божоле* (область во Франции) – *божоле*, *Гурджаани* (город в Грузии) – *гурджаани*, *Му-*

*кузани* (село в Грузии) – *мукузани*, *Цинандали* (село в Грузии) – *цинандали*, *Шабли* (город во Франции) – *шабли*.

Обычно в официальном стиле некоторые топонимические названия после слов *город*, *село*, *деревня*, *станция* и т. п. не склоняются [Костомаров, Максимов 2003, 392].

„Географические названия славянского происхождения, оканчивающиеся на -ово, -ево, -ино, -ыно, не склоняются в сочетании с родовым словом”. Если родовое слово отсутствует, нормативными являются оба варианта – склоняемый (старый) и несклоняемый (новый), однако в строгой литературной норме используются несклоняемые формы [Род иноязычных географических названий].

Приведенные ниже правила склонения географических названий наиболее полно описаны в Википедии [Склонение географических названий].

Не склоняются эстонские, финские и французские географические названия, оканчивающиеся на -а, например: *Сиргала*, *Кунда*, *Йоутса*; *Карпантра*, *Курбевуа*, *Ла-Сьота*, *Гра*, *Спа*, *Юра*. Однако названия, которые приобрели в русском языке окончание -а, склоняются, например: *в Тулузе*, *в Женеве*, *в Лозанне*, *по Сене*. Не склоняются также грузинские и абхазские названия, но бывают и исключения, например: *в Пицунде*. Не склоняются многосложные топонимы из романских языков (итальянского, испанского, португальского), оканчивающиеся на безударное -а, например: *от Санта-Тереза-ди-Рива*, *в Сантьяго-де-Куба*, *до Сантьяго-де-Компостела*, *от Сан-Жуан-де-Мадейра*, *из Жиус-ди-Фора*, *к Пола-де-Лена*. Иноязычные географические названия, освоенные русским языком, склоняются, например: *в Вероне*, *в Бухаре*, *из Анкары*, *из Иокогамы*.

Иноязычные названия на -о и -е (кроме славянских названий) не склоняются, например: *возле Кале*, *от ОрENSE*, *из Токио*, *под Осло*, *у Бордо*, *из Мехико*, *до Сантьяго*, *от Гродно*, *из Вильно*.

Названия на -и обычно не склоняются, например: *из Чили, над Тбилиси, до Нагасаки, в Гоби, от Иравади*. Склоняются географические названия, употребляющиеся во множественном числе (*pluralia tantum*), например: *в Салонниках, на Гималаях, в Пиренеях*.

Топонимы, оканчивающиеся на -ы склоняются во множественном числе как существительные *pluralia tantum*, например: *в Каннах, в Татрах, из Альп, в Чебоксарах, над Андами*.

Не склоняются сложносоставные географические названия, оканчивающиеся на согласный, типа: *Грин-Ривер, Беверли-Хиллз, Лонг-Бич, Пуэрто-Монт*.

Отметим, что не склоняются также иноязычные географические названия на -у, -ю, -э, например: *Перу, Баку, Джиу, Кюсю, Укю, Маю, Байхэ, Ниуэ, Хайхэ*.

В связи со спецификой значения топонимы употребляются преимущественно рядом с родовыми понятиями, указывающими на их родовую принадлежность. Как уже было отмечено, установить род несклоняемых географических названий, употребляемых самостоятельно в контексте, по понятным причинам довольно трудная задача.

Распределение несклоняемых географических названий по тематическим группам построено на родовых понятиях топонимов.

1. Названия государств, королевств, княжеств в среднем роде: *Беневенто* (княжество), *Лесото, Марокко, Монако, Тонга* (королевство).

Примеры: *В 774 году Лангобардское королевство было завоевано Карлом Великим, и Беневенто вновь стало независимым Лесото расположено в Южной Африке. При Альморавидов Марокко было центром огромной территории, занимавшей территории современного Алжира, Ливии, Туниса и обширные территории Испании и Португалии. Восьмого января 1297 года в ходе гражданской войны в Генуе Монако было занято Франсуа Гримальди и его сторонниками. Тонга подвержено негатив-*

ному воздействию тропических циклонов, которые зачастую достигают разрушительной силы.

2. Названия республик в женском роде: *Бурунди, Вануату, Джибути, Зимбабве, Конго, Малави, Мали, Никарагуа, Перу, Сомали, Того, Чили; Кабо-Верде, Сан-Марино, Сан-Томе и Принсипи.*

Примеры: В XVII веке на территории **современной Бурунди** сложилось независимое феодальное королевство Бурунди. После приобретения независимости в 1980 году **Зимбабве относилась** к числу наиболее экономически развитых стран на африканском континенте. С середины XIX века началась британская колонизация территории **нынешней Малави**. В этой войне **Чили начала** военные действия против Боливии и Перу, заключившими военный союз.

Чаще всего названия республик относятся также и к родовому понятию **государство**, которое выражает обобщающее значение, не имеющее отношения к политической форме государственной власти, что приводит к колебаниям в роде.

Примеры. **Мали разделена** на восемь областей и особую административную единицу Бамако. Тем не менее **Мали не осталось** совсем без своей литературы: в стране существует несколько авторов, пишущих на малийском диалекте французского языка. К концу XVI века **Перу стала** частью колониальных владений испанцев, протянувшихся на тысячи километров вдоль западного побережья обоих континентов. **Перу потерпело** поражение, чилийцы заняли почти все южное побережье Перу и вошли в Лиму. В 1960 году **Сомали получила** независимость. В период Второй мировой войны **Сомали было объединено** сперва под итальянским флагом, потом под британским. 27 апреля 1960 года **Того провозгласила** независимость. 28 октября 1956 года после референдума **Того получило** официальный статус автономной республики в составе Франции.

Некоторые топонимы государств и республик тождественны с географическими названиями, обозначающими другие объекты, которые могут совпадать по роду или расходиться в зависимости от рода родового понятия, например: *Гаити, Ту-*



валу (республика, остров), *Джибути* (республика, город), *Конго* (республика, государство, река), *Косово* (республика, 4 села в Болгарии, 6 деревень в России, 6 деревень в Польше), *Никарагуа* (республика, озеро), *Папуа* (государство, залив, провинция), *Самоа* (государство, архипелаг), *Таити* (королевство, остров), *Фиджи* (государство, остров, архипелаг, море, деревня).

Примеры: Территорию **нынешней Конго** изначально населяли пигмеи, занимавшиеся охотой и собирательством. До середины XIX века **Конго оставалось** сердцем независимой Африки, так как европейские колонизаторы не имели доступа в столь труднодоступные джунгли. Очень часто, в продолжение моего путешествия по **Верхней Конго** и ее притокам, мне приходилось защищаться от враждебных замыслов туземцев. На архипелаге располагается государство Самоа, в прошлом известное как **Западное Самоа**. Ученые предполагают, что **Самоа был заселен** в V веке н. э. одновременно с островами Фиджи и Тонга. Не нужно нам **вашей Таити** – нас и здесь неплохо кормят (С. Новопрудский). Во время Второй мировой войны **Таити служил США** как форпост в южной части Тихого океана.

3. Названия городов, поселков, сел, деревень, населенных пунктов, железнодорожных станций.

В разных местах земного шара наблюдаются тождественные топонимические названия однородных родовых понятий на территории одного или нескольких государств

В различных справочниках по географии чаще всего встречаются названия городов, например: *Альбукерке*, *Баймуру*, *Баку*, *Бандунду*, *Беркли*, *Бисау*, *Бордо*, *Гонолулу*, *Дели*, *Димитровград* (2 города – в Болгарии и в Сербии), *Иху*, *Калгари*, *Кати*, *Кикори*, *Койайке*, *Коломбо*, *Куруме*, *Майами*, *Мукуссо*, *Найроби*, *Осло*, *Сакраменто*, *Сантьяго*, *Туапсе*, *Цетине*, *Чикаго*; *Берегово*, *Дулово*, *Етрополе*, *Манчестер* (город в Англии и 6 городов в США), *Меричлери*, *Приморско*, *Ракитово*, *Севлиево*, *Септември*, *Симитли*, *Царево*; *Велико-Тырново*, *Джефферсон-Сити*, *Дукиди-Кашиас*, *Канзас-Сити*, *Лонг-Бич*, *Мачу-Пикчу*, *Монте-Карло*, *Орехово-Зуево*, *Паго-Паго*, *Питерборо* (3 города – в Австралии,

Англии и Канаде), *Порто-Ново*, *Порто-Сан-Джорджо*, *Пуэрто-Мальдонадо*, *Пуэрто-Монт*, *Пуэрто-Морено*, *Пуэрто-Умо*, *Рио-Ранчо*, *Сан-Гонсалу*, *Сан-Диего*, *Сан-Луис-Потоси*, *Сан-Паулу*, *Санта-Крус-де-Тенерифе*, *Сан-Фернандо-де-Ануре*, *Сан-Франциско-де-Кампече*, *Сен-Лоран-дю-Марони*, *Сен-Тропе*, *Солт-Лейк-Сити*, *Турну-Мэгуреле*, *Эль-Альто*.

Примеры. *Надо было подумать о более обеспеченном положении, и так как в эту пору **Бордо становился** в силу обстоятельств административным центром Франции, но он направился туда* (М. Барро). ***Велико-Тырново** знаменит архитектурными памятниками и привлекает много туристов. Более чем на 400 лет **Мачу-Пикчу** был забыт* и пребывал в запустении. ***Найроби** стал столицей Кении. **Цетине** быстро развивался. **Баку** расположен на Каспийском море. **Древний Гродно** представлял собой небольшую крепость. **Габрово** стал набирать экономическое значение. **Осло** расположен в юго-восточной части Норвегии. **Знаменитый Сен-Тропе** – город на юге Франции на Лазурном берегу.*

В электронных географических справочниках представлены преимущественно названия (в том числе и тождественные) городов, однако русские, болгарские и другие славянские топонимы включают также и названия поселков, сел, деревень, населенных пунктов, железнодорожных станций: *Абрамцево* (2 села, деревня), *Арбанаси*, *Ардино* (город в Болгарии; село в Греции), *Банско* (город в Болгарии; село в Македонии), *Болдино* (3 деревни, железнодорожная станция), *Бородино* (город, 3 поселка, 4 села, 48 деревень в России; поселок в Украине; остров в Шотландии), *Габрово* (город, 6 сел в Болгарии), *Гагарино* (поселок, 5 сел, 2 деревни), *Гложене* (2 села), *Горно-Луково*, *Гурково* (город, 2 села в Болгарии), *Долно-Луково*, *Дряново* (город, 3 села в Болгарии; 3 села в Греции), *Елхово* (город, 2 села в Болгарии), *Иваново* (город, 2 села, 14 деревень в России; город в Белоруссии; 5 сел в Болгарии; деревня в Сербии; населенный пункт в Хорватии), *Иваново-Соболево* (деревня), *Карлово* (город в Болгарии; село в Сербии), *Карлуково*, *Кесарево*, *Конаре* (2 села), *Кранево*, *Кропотово-Лермонтово* (деревня), *Крушовене*, *Кукушкино* (се-

ло, деревня в России; село в Украине), *Кунцево* (2 села, деревня, 2 железнодорожные станции), *Кусково* (село, деревня, железнодорожная станция), *Лермонтово* (5 сел в России; село в Армении), *Лесичери*, *Малиново* (5 деревень в России; 2 села в Болгарии; село в Украине), *Маноле*, *Менделеево* (2 поселка, 2 села), *Павлово* (город, поселок, 3 села, 18 деревень, 4 населенных пункта в России; деревня в Белоруссии; 2 села в Украине), *Плаково*, *Полско-Косово*, *Пушкино* (город, 2 поселка, 3 села, 8 деревень в России; поселок, 5 сел в Украине), *Репино* (3 поселка, 2 села, 14 деревень в России; село в Украине), *Розино* (2 села), *Самоводене*, *Сараево* (город в Боснии и Герцеговине; село и 2 деревни в России; село в Болгарии), *Сафоново* (город, село, 4 деревни в России), *Соболево* (поселок, 6 сел, 27 деревень), *Соколово* (город в Босне и Герцеговине; 4 села в Украине; 10 сел в Польше; село, 13 деревень в России, 19 населенных пунктов в России; 4 села в Болгарии; 7 деревень в Белоруссии), *Тургенево* (7 населенных пунктов в России; 2 населенных пункта в Украине), *Тюленово*, *Уварово* (город, 2 села, 5 деревень в России), *Чехово* (поселок, 2 села).

Примеры: *Арбанаси было основано в XV веке. Наш автобус нижегородской делегации из города Лукоянова проехал через Пушкинское Большое Болдино и, следуя напрямую через поля, въехал в Мордовию (Н. Аношкин). Засыпая, Женя думала, как же всем в этой Москве плохо: и Бороде, которому каждый вечер надо тащиться в свое Пушкино, и этим бабам, готовым ночевать хоть в туалете, и ей самой...* (О. Новикова). *Мы часто ходили гулять в это современное Кусково или Шереметьево, а вечером смотрели фильмы в прекрасном клубе этого же министерства (В. Розов). Соколово некогда принадлежало графам Румянцевым (А. Герцен).*

Некоторые славянские топонимы, оканчивающиеся на -ово, -ево, -ыно, -ино, склоняются, что считается языковой нормой, хотя предпочтительнее употреблять несклоняемый вариант.

Примеры. *До 2010 года Иваново имел статут исторического поселения. В Иванове расположен ряд объектов куль-*

турного наследия. Именно я пригласил тогда **в Кемерово** Андрея Дементьева (Б. Кубарев). Двумя годами позже **в Кемерове** был построен опытный завод по гидригенизации угольных смол (Б. Розен). Зимой этого же года я опять отправился **в Павлово** (В. Короленко). Алексей Евграфович Фаворский родился в 1860 году **в селе Павлове**, Нижегородской области (А. Арбузов). 6-ая армия в Боснии – **между Сараево** и сербской границей (А. Коленковский). Экономика **Сараева** основана на промышленности и туризма. Он думал, что вечером должен непременно забрать Алину Латынину с собой **в Сафоново** (Т. Устинова). **В Сафонове** стойко терпели холод на сцене (Л. Иванова).

У славянских названий населенных пунктов на -ово, -ево, -ыно, -ино иногда наблюдаются колебания в роде под влиянием морфологического показателя (в русском языке слова на -о среднего рода).

Примеры. **Иваново** известен под названием „Город невест”. **Иваново** было основано путем слияния села Иваново и Вознесенского посада в 1871 году (город). **Орехово-Зуево расположен** на Большом кольце Московской железной дороги. **Орехово-Зуево образовалось** в результате слияния в 1917 году деревень Орехово, Зуево и местечка Никольское, а также фабричного поселка Дубровка (город). **Павлово расположен** на правом берегу реки Оки. **Павлово** исстари славилось своими замками (город). **Сараево расположен** на высоте 500 метров над уровнем моря. **Сараево расположено** в центральной части Боснии и Герцеговины (город).

Некоторые топонимы населенных пунктов тождественны с географическими названиями, обозначающими другие объекты, которые могут совпадать по роду или расходиться в зависимости от родового понятия, например: *Абиску* (населенный пункт, река, парк); *Акри* (город в Италии; река и штат в Бразилии); *Аомори*, *Гифу*, *Кумамото*, *Нагано*, *Симанэ*, *Тотиги*, *Фукуи*, *Ямагути*, *Яманаси* (город, префектура); *Белене*, *Капри* (город, остров); *Боке*, *Конакри*, *Лабе*, *Маму* (город, регион); *Брешиа*, *Палермо*, *Санта-Крус-де-Тенерифе*, *Сантьяго-дель-Эстеро* (город, провинция); *Вите* (село в Латвии; река и озеро в Рос-

сии); *Гуаделупе* (город и 3 реки – 2 в США и 1 в Испании); *Дерби*, *Карлоу* (город, графство); *Ибараки*, *Коти* (город, поселок, префектура в Японии; город, село в Армении); *Ильменау*, *Рено*, *Саве*, *Сан-Диего*, *Сочи*, *Туапсе*, *Тикуго*, *Факатане* (город, река), *Ойо*, *Майами*, *Рио-де-Жанейро* (город, штат), *Дуранго* (город в США, Мексике, Испании и штат в Мексике); *Карасу* (город в Узбекистане; населенный пункт в Казахстане; 4 села – 2 в России, в Казахстане и Азербайджане; 5 рек – 2 в России, в Турции, Иране и Туркмении); *Кимберли* (2 города – в ЮАР и в Канаде, плато в Австралии); *Колорадо* (город, 3 реки – 2 в США, в Коста-Рике; штат, пустыня, плато); *Копьяпо* (город, река, провинция); *Куско* (город, регион, провинция); *Манагуа* (город, озеро, департамент); *Мануту* (город, река, провинция, залив в Мозамбике); *Рио-Негро* (город, 2 реки, провинция, департамент); *Маракайбо* (город, озеро, залив); *Мияги* (село, префектура); *Монтевидео*, *Сальто* (город, департамент); *Морено* (город, муниципалитет); *Оэ* (поселок в Японии, река в Германии); *Луково* (село в Болгарии, Сербии, в Украине; 2 села в Македонии; озеро в России); *Рио-Гранде* (6 городов – 3 в США, в Аргентине, Бразилии, Пуэрто-Рико; 10 рек – 3 в Бразилии, Боливии, Испании, Салвадоре, Мексике, Коста-Рике, в США и на Огненной Земле; департамент в Аргентине); *Роторуа*, *Уюни* (город, озеро); *Сан-Бернардино* (2 города, поселок, река, горы, долина, заповедник – в Америке; пролив на Филиппинах); *Санта-Фе* (город в США и Аргентине; остров, провинция, муниципалитет – в Бразилии и Испании); *Сан-Франциско* (2 города – в США и на Филиппинах, полуостров, залив); *Сан-Хосе* (3 города, провинция, муниципалитет, вулкан); *Ману* (город в Нигерии; 2 реки – в Перу и Индии; провинция и национальный парк в Перу); *Уиклоу* (город, графство, горы); *Шаки* (село, река).

Примеры: ***Остров Капри*** находится в южной части Неаполитанского залива. Главный ***город*** на острове – ***Капри***. ***Луково*** – ***озеро*** в Ногинском районе Московской области. ***Село Луково*** находится в Софийской области. ***Луково*** – ***село*** в Республике Македонии. ***Луково*** – ***село*** в Иршавском районе Закарпатской области Украины. В Малоритском районе Брестской об-

ласти в Белоруссии находится **деревня Луково**. **Город Сан-Диего** расположен у границы с Мексикой на берегу Тихого океана в штате Калифорния в США. **Река Сан-Диего** протекает на юге Кубы. 28 июня 1914 года в боснийском городе **Сараево** был убит сербским националистом австрийский эрцгерцог, наследник престола Франц-Фердинанд (А. Коленковский). Летом, в школьные каникулы, учителям отпуск не давали, и все же мама за свой счет отпрашивалась с работы, и мы ехали с ней в ее **родное Сараево**, посещая попутно и другие соседние села (Р. Ахмедов).

4. Названия островов и полуостровов: *Ару, Борнео, Бранку, Буру, Ваайасало, Вануа-Леву, Вити-Леву, Кауаи, Коро, Кюсю, Лифу, Маре, Матью, Маю, Минданао, Мянтусал, Ниуэ, Нупаку, Нупани, Пику, Пилени, Риеско, Рюкю, Сен-Жоржи, Сикоку, Такелау, Тау, Тенерифе, Уполу, Упору, Хоккайдо, Хонсю, Эмаэ, Эо, Эпи, Эспириту-Санто.*

Примеры. **Северный Борнео** с XV по XVII век входил в состав пережившего расцвет султана Бруней. С восточной, западной и северной сторон **Тау окружен** коралловым рифом. **Тенерифе обжит** только поберегам, а середина его дикая, горно-пустынная и раскаленная.

Некоторые топонимы островов и полуостровов тождественны с географическими названиями, обозначающими другие объекты, которые могут совпадать по роду или расходиться в зависимости от рода родового понятия, например: *Бали* (остров, море, пролив, провинция); *Комодо* (остров, парк); *Принсипи* (остров, горы); *Сулавеси* (остров, море); *Сулу* (остров, море, провинция).

Примеры. Побывали на **островах** Амбон, **Бали**, на Филиппинах... (О. Назаров). **Остров Бали** омывается с юга Индийским океаном, с севера – **морем Бали** Тихого океана. Драконами называют гигантских варанов, обитающих на **острове Комодо** в Тихом океане (А. Зыкова). Национальный **парк Комодо** находится в центре индонезийского архипелага. Распространен он в основном в Австралии, а также **на островах** Тасмания, Новая

*Гвинея, Сулавеси. Море Сулавеси расположено между островами Сулавеси, Калимантан, Минданао и архипелагом Сулу.*

5. Названия рек: *Азми, Азо, Амару-Майо, Арагви, Байхэ, Брунау, Булунгу-Су, Вишеу, Власейю, Геши-Чу, Гросе-Ауе, Грюндау, Гудке-Данту, Гуро-Цкали, Гудырью, Да, Даду, Далаохэ, Джиу, Джунгу-Су, Дрентсе-А, Дунляохэ, Дуэро, Дьяко, Жавари, Журуя, Замбези, Ивайто-Сё, Ивасо-Ньиро, Исо-Кивийоки, Капри-Су, Карадонлу, Каракойсу, Кататумбо, Квандо, Кейнухарью, Келын-Я, Киви-йоки, Контио-йоки, Котле-Я, Кубанго, Кятке-йоки, Лоуси-Я, Люли-Я, Манюку-Ю, Марони, Ньиве-Мерведе, Ориноко, Осе-Ю, Пурари, Пупу-Я, Рио-Бермехо, Рио-Бранку, Рио-Негру, Рио-Сан-Педро Рио-Чико, Сенио, Сони-Яри, Сунгари, Тайжилу, Узун-Карасу, Улью, Урунгу, Френкише-Зале, Фу, Хайхэ, Хуньхэ, Цаво, Чаоз, Чессу, Чи, Чу, Шапкино-Юнко, Швартау, Шпрее, Щури-йоки, Эблянзи-Ю, Эбр, Яке-дель-Норте, Яку-Неме, Япуре.*

Примеры: Сначала мы шли по ущелью, берегами **Белой и Черной Арагви**, затем поднимались к большому перевалу, где у нас был проводник (Л. Смирнова). Водопад Виктория считается границей **верхней и средней Замбези**. **Марони** на большом протяжении является пограничной **рекой**. **Ориноко** известна также своими Амазонскими дельфинами и Оринокским крокодилом. **Река Чессу** протекает в Республике Адыгея, в Краснодарском крае России. Есть там такой кадр: сидят солдаты на **берегу Шпрее** (В. Березин).

Одно и то же название нескольких рек встречается как в одном и том же, так и в разных государствах, например: **А** (3 реки – 2 в Германии и во Франции), **Авре** (2 реки во Франции), **Беке** (2 реки в Германии), **Витце** (2 реки в Германии), **Гердью** (2 реки в России), **Ди** (5 рек – в Европе, Азии, Америке), **Еле** (2 реки в России), **Или** (4 реки – 2 в России, в Китае и Англии), **Камо** (2 реки в Японии), **Керби** (2 реки в России), **Мерси** (3 реки – 2 в Англии и в Австралии), **Нетте** (2 реки в Германии), **По** (2 реки – в Италии и Франции), **Седью** (4 реки в России, Коми), **Твисте** (3 реки в Германии), **Тью** (2 реки в России, Коми).

Некоторые топонимы рек тождественны с географическими названиями, обозначающими другие объекты, которые могут совпадать по роду или расходиться в зависимости от рода родового понятия, например: *Актру*, *Мак-Кинл* (река, горы); *Бенуэ* (река, департамент, парк в Камеруне и штат в Нигерии); *Био-Био* (река, регион, провинция); *Ду* (река – во Франции, Швейцарии и Ирландии, департамент во Франции); *Зему* (река, ледник); *Ивиндо* (река, департамент, парк); *Игуасу* (река, парк – в Бразилии и Аргентине); *Камрю*, *Самро*, *Тахо*, *Элбо* (река, озеро, город); *Кентукки*, *Миссисипи*, *Огайо*, *Теннесси* (река, штат); *Лимпопо* (река, провинция); *Мауле* (река, посёлок, административный регион в Чили); *Мохаве* (река, равнина, пустыня, парк); *Миссури* (река, штат, плато); *Найроби* (река, парк в Кении); *Сан-Жуан-ду-Параизу* (река, муниципалитет); *Тефе* (река, озеро, муниципалитет); *Эдо* (река в Японии, штат в Нигерии).

Примеры. **Склоны Актру** покрыты ледниками, из которых берет начало **река Актру**, которая впадает в реку Чуя. Трумэн родился в фермерской семье в **штате Миссури** (Ю. Носов). Дальше, вниз по **течению Миссури**, проходили до 70 миль в день (В. Браславский). **Найроби** – **город** вблизи экватора, столица Кении. **Река Найроби** и ее притоки пересекают **область Найроби**. **Огайо** – **штат** на северо-востоке Среднего Запада США. **Река Огайо** илюзована и судоходна на всем протяжении. Пусть Сенявин высадит на левом берегу **реки Тахо** десант для охраны от англичан (Е. Тарле). **Тахо** является вторым по глубине **озером** в США.

6. Названия озер: *Архентино*, *Блу*, *Киву*, *Комо*, *Кохохо*, *Лаго-Архентино*, *Лаго-Маджоре*, *Лаго-Нумеро-Уно*, *Маломбе*, *Мотосу*, *Паанаярви*, *Поопо*, *Ругверо*, *Саллалампи*, *Уру-Уру*, *Чудо-Ярви-Тарасйоки*.

Примеры. **Пресноводное Архентино** расположено в Патагонской провинции Санта-Крус в Аргентине. **Горное Киву** – одно из Великих Африканских озер. На северо-востоке Бурунди находятся озера **Кохохо** и **Ругверо**. **Лаго-Маджоре** расположено в тектонической котловине на границе Италии и Швейцарии.



Некоторые топонимы озер тождественны с географическими названиями, обозначающими другие объекты, которые могут совпадать по роду или расходиться в зависимости от рода родового понятия, например: *Комо*, *Накуру* (озеро, город); *Онтарио* (озеро, провинция).

Примеры. Так в сентябре 1927 года чуть ли не все известные физики обоих полушарий согласились съехаться на берегу трансальпийского **озера Комо** (Д. Данин). Я родился в **городе Комо** в 1944 году. **Город Накуру** находится на юго-западе Кении и является главным городом провинции Рифт-Валли. Лежит на высоте 1860 метров над уровнем моря, на берегу **озера Накуру**, в восточной части Восточноафриканского разлома. Два старика – толстый и лысый Шустер и худощавый и седой бывший чекист побрели, спокойно беседуя по набережной **озера Онтарио** (С. Бородин). Это уже седьмая победа американца в столице **провинции Онтарио** (Д. Ситник).

#### 7. Горы, горные вершины:

*Абажо, Ай-Петри, Асахидакэ, Ачиихо, Батукау, Безенги, Джангитау, Дыхтау, Исидзуту, Кебнекайсе, Косцюшко, Макалу, Маккензи, Меру, Пику-де-Сан-Томе, Рувензори, Сан-Бернардино, Торре-де-Серредо, Техапачи, Укю, Ухуру, Чомо-Лари, Чо-Ойю.*

Примеры. **Джангитау** – **горная вершина** центральной части Главного Кавказского хребта. **Дыхтау** – **гора** на Кавказе в Кабардино-Балкарии. Среди современных названий гималайских вершин есть также **вершина Меру**. **Горы Рувензори** имеют уникальную для экваториальной Африки флору и фауну.

Топонимы гор и горных вершин объединены в одну группу, так как нередко горные вершины получают названия гор.

Топоним *Килиманджаро* является не только горной вершиной, но и вулканом и парком, а топоним *Мавензи* – горной вершиной и вулканом.

Примеры. Вместо **вершин Килиманджаро** или сидящего у костра аборигена мы видим на карточке смутные тени (Э. Троценко). *Шоссе – Великий Северный Путь* – пересекало безрадостную равнину к северу от высочайшей вершины Африки –

**вулкана Килиманджаро** (В. Добровольский). На территории национального **парка Килиманджаро** в Танзании расположена самая высокая **вершина** Африки – **Килиманджаро**.

8. Названия вулканов: *Алломбеи, Бром, Карисимби, Кибо, Китуро, Кракатау, Кудзю, Мавензи, Мерапи, Меру, Нирагонго, Ороси, Помаре, Семеру, Тенорио, Фудзи, Ши́ра*.

Примеры: *Два остальных пика – это тоже потухшие вулканы: Мавензи и Ши́ра. В прошлом веке было знаменитое извержение вулкана Кракатау в Индонезии (О. Оленьча). Семеру – самый высокий вулкан на острове Ява в Индонезии. Тенорио – стратовулкан на северо-западе Коста-Рики. Высшая точка Японии – вулкан Фудзи.*

Названия вулканов тесно связаны с названиями горных вершин, так как многие из них вулканического происхождения.

Топоним *Тейде* является одновременно вулканом и природным парком.

Примеры. *В 1706 году под лавой вулкана Тейде исчезает крупнейший торговый порт острова Гарачико (И. Володина). Национальный парк Тейде внесен в список объектов Всемирного Наследия ЮНЕСКО в Испании.*

9. Названия ледников: *Актру, Биафо, Вестре, Ганготри, Гармо, Джамнотри, Дыхсу, Кальдероне, Кхумбу, Малдрои, Пастерце, Перито-Морено, Ронне, Сан-Тадео, Эймери, Эстре*.

Примеры. **Ледник Кальдероне** – самый южный ледник Европы. Из Миссури видны два Долинный древовидный **ледник Малдрои** находится на Аляскинском хребте. Шельфовый **ледник Эймери** находится в Восточной Антарктиде.

10. Названия пещер и шахт: *Аваики, Арени, Ауантепуи-Нороесте, Ваитомо, Зальцграбенхёле, Зибенхэнгсте, Канго, Кастере, Мовиле, Мулу, Пинаргёзю, Сюндюрлю, Тавберидзе*.

Примеры. **Пещера Арени** – это комплекс пещер, расположенных на юге Армении. **Кастере** – карстовая **пещера** в Крыму. **Пинаргёзю** – самая длинная **пещера** в Турции. **Пещера Тавберидзе** расположена в Абхазии. **Пещера Сюндюрлю** – заповедное место в Крыму.

11. Названия равнин, плато, долин: *Альтиплано, Баркли, Басуто, Гран-Чако, Гуазо-Ньи́ро, Джезире, Карру, Кинки, Конго-Замбези, Льяно-Эстакадо, Масаи, Энсиэли, Эркээни.*

Примеры. *Альтиплано* – обширное **плато** в Андах, испещренное вулканами. *Баркли* – **плато** и одновременно один из пяти регионов австралийской Северной территории. *Басуто* – **плато** на юго-востоке Африки в пределах Лесото. *Гра-Чако* – субтропическая **равнина**.

Некоторые топонимы равнин тождественны с географическими названиями, обозначающими другие объекты, которые могут совпадать по роду или расходиться в зависимости от рода родового понятия, например: *Мату-Гросу* (плато, штат); *Серенгети* (равнина, парк).

Примеры. *Плато Мату-Гросу* одновременно является **штатом** в центральной части Бразилии. Национальный **парк Серенгети** находится на севере Танзании, недалеко от границ Кении. Местом проживания голубых гну в основном стали **долины Серенгети**, раскинувшиеся в восточных областях Африки (Д. Бочарова).

12. Названия пустынь: *Гоби, Дашти-Марго, Калахари, Монте, Нефуд-Дахи, Руб-эль-Хали, Танами, Чалби, Эрг-Игиди, Эрг-Шиби.*

Примеры. *Уезжал на месяцы в горную часть Гоби* к бурятам (А. Мишарин). *Дашти-Марго* – глинисто-песчаная **пустыня** на Ближнем Востоке. Следующую экспедицию в экстремальных условиях проведем **в пустыне** Сахара или *Калахари* (В. Бурлак). *Танами* – каменисто-песчаная **пустыня** на севере Австралии.

13. Названия природных и национальных парков, заповедников:

*Бвинди, Букль-де-Бауле, Гарибальди, Гран-Парадизо, Денали, Джошуа-Три, Коловеси, Нгоронгоро, Нокберге, Пало-Верде, Рондане, Самбуру, Серрос-де-Амотане, Фудзи-Хаконэ-Идзу, Чирчео, Эльче, Эрзи.*

Примеры: **Национальный парк Джошуа-Три** расположен в юго-восточной части Калифорнии. В пределах национального **парка Коловеси** проживает очень немногочисленная популяция сайменской кольчатой нерпы, крайне нуждающейся в защите. **Рондани** – национальный **парк** в Норвегии. **Эрзи** – **заповедник** на Северном Кавказе.

14. Названия штатов, провинций, департаментов, регионов, областей, префектур, муниципалитетов, округов, графств:

*Айдахо, Арагуа, Мату-Гросу-ду-Сул, Нью-Мексико, Пиауи, Экити, Эспириту-Санту; Бенго, Бие, Данде, Иколо, Кавите, Мошико, Рифт-Валли, Темоту, Уиже; Алибори, Боргу, Зу, Куилу, Куффо, Серро-Ларго, Такуарембо, Уэме, Эль-Прогресо; Борку, Венето, Кокимбо, Мауле, Эстри; Вородугу, Габу, Марауэ, Нзи-Комоэ; Айти, Иватэ, Кемо, Мамбере-Кадеи, Миэ, Уам-Пенде, Хиого, Эхимэ; Какузо, Камбунди-Катембо, Карауари, Лукьембо, Массанго, Мукари; Гринли, Лилано, Сан-Бенито, Шелби; Боми, Гранд-Геде, Гранд-Кру, Лондондерри, Синоэ.*

Примеры: **Арагуа** – **штат** на севере Венесуэлы. **Крупнейшая** по площади **Мошико** является пограничной **провинцией** Анголы. **Уругвайский Серро-Ларго** – один из **департаментов**, расположенный в восточной части страны. **Канадский Эстри** – административный **регион** провинции Квебек. **Марауэ, которая** на севере граничит с **областью Вородугу**, является одной из центральных областей Кот-д'Ивуара. **Гористая Иватэ** – **префектура** Японии, которая находится в **регионе Тохoku**. **Знойный Лукьембо** – **муниципалитет**, находящийся в **провинции Меланже** в Анголе. **Сан-Бенито** был сформирован из частей **округа Монтерей** в 1874 году. **Историческое Лондондерри** – **графство** на севере Ирландии.

\*\*\*

В разных местах земного шара наблюдаются тождественные топонимические названия однородных родовых понятий на территории одного государства. Намечаются различные причи-

ны этого явления: сходство природных условий, образа жизни и способа мышления, миграция населения, широкое распространение определенных имен и фамилий, сходные религии, традиции в способах наименования и др. Во многих государствах встречаются тождественные названия различных географических объектов, расходящиеся в роде. Перенос значений осуществляется на основе метонимии по пространственной близости.

Тождественные названия населенных пунктов, городов, сел, деревень в разных странах иногда с расхождением в роде в соответствии с родовым понятием можно объяснить сходными природными условиями, близкородственными языками и близостью культуры, образа жизни, способа мышления, миграцией населения, изменением государственных границ и пр. Некоторые тождественные топонимические названия в различных государствах и на различных континентах возникли в связи с развитием колониальной системы. Колонизаторы привезли с собой вместе с языком и культурой и топонимы из своих родных краев. Тождественные топонимические названия различных родовых понятий, расходящиеся в роде, в редких случаях имеют случайный характер.

Колебания в роде наблюдаются в названиях республик, которые нередко воспринимаются как названия государств, т.е. видовое понятие (гипоним) заменяется родовым понятием (гиперонимом). Родовое понятие *государство* выражает обобщающее значение, не имеющее отношения к политической форме государственной власти.

У славянских названий населенных пунктов на -ово, -ево, -ино, -ыно иногда наблюдаются колебания в роде под влиянием морфологического показателя (в русском языке слова на -о среднего рода).

## Заключение

В наши дни быстрый рост контактов между государствами и народами приводит к ускоренному взаимному обмену иноязычными словами. В русский язык непрерывно входят новые слова или новые значения уже известных заимствованных слов, появляются полисеманты, омонимы. На русской почве постоянно возникает множество несклоняемых аббревиатур. Обнаружить все несклоняемые существительные практически невозможно, но их можно изучать, систематизировать, анализировать, охарактеризовать, наметить тенденции развития.

Результаты настоящего исследования несклоняемых существительных в современном русском языке можно представить в следующих выводах.

1. Несклоняемые существительные в современном русском языке отличаются некоторыми фонетическими и орфографическими особенностями.

Несклоняемые существительные оканчиваются на гласные -а, -я, -о, -е, -э, -и, -ы, -у, -ю, а также на твердые и мягкие согласные. У несклоняемых существительных часто встречаются финали -о, -е, -и, -у, а редко – -я, -ы, -э, -ю, а также мягкие и твердые согласные. Несклоняемые существительные могут оканчиваться на ударное или безударное -а, хотя бытует мнение, что к несклоняемым словам следует относить только те, которые оканчиваются на -а под ударением.

В лингвистике утвердилась точка зрения, что на согласный оканчиваются названия лиц женского пола, точнее обращения к замужним и незамужним женщинам. Наши наблюдения показали, что на твердый и мягкий согласный оканчиваются и некоторые существительные, обозначающие названия женщин по профессии, а также и другие несклоняемые существительные, относящиеся ко всем трем родам и к существительным *pluralia tantum*, а по семантическому признаку входят в различные тематические группы.

У некоторых заимствованных несклоняемых существительных, хотя и редко, наблюдаются необычные, недопустимые для современного русского языка буквенные сочетания согласных например: *барбекю, жюри, фишию, кямани, хянга*.

В современном русском языке основная масса несклоняемых существительных характеризуется слитным написанием, и только отдельные группы слов пишутся полуслитно или раздельно, что часто приводит к затруднениям в их правописании. Раздельно пишутся некоторые иноязычные несклоняемые существительные, обозначающие единое, хотя и расчлененное понятие, чаще всего терминологическое наименование, и представляющие собой одну лексему, а не механический сбор лексем.

2. Среди несклоняемых существительных встречаются фонетические, орфографические, фонетико-орфографические, морфологические и морфолого-синтаксические варианты.

Широкое распространение получили фонетико-орфографические варианты, занимающие особое место среди остальных вариантов. При наличии трех и более вариантов у некоторых несклоняемых существительных наблюдаются как орфографические, так и фонетико-орфографические варианты.

Фонетико-орфографические варианты двуродовых существительных могут быть одновременно и морфологическими, если родовые различия не связаны с естественным полом или с отдельными значениями полисемантов.

Широко распространенное явление среди несклоняемых существительных – наличие склоняемых морфологических вариантов в отличие от редко встречающихся словообразовательных и формообразовательных морфологических вариантов. Употребление склоняемых вариантов не обязательно, и они нередко наблюдаются параллельно с несклоняемыми. В раздельно пишущихся фонетико-орфографических вариантах склоняется только первый компонент, а в полуслитных – один из компонентов. Склоняемый и несклоняемый варианты (или один из не-

склоняемых вариантов) могут формально совпадать или иметь фонетические и орфографические расхождения. Склоняемый вариант может сохранять род несклоняемого варианта или различаться по родовой принадлежности. Чаще всего склоняемые варианты мужского рода оканчиваются на согласный, а склоняемые варианты женского рода – на ударное или безударное -а, -я. Склоняемые варианты среднего рода обычно оканчиваются на -о, -е и наблюдаются редко. В литературе встречаются склоняемые варианты несклоняемых существительных, не отмеченные в Словаре.

Морфолого-синтаксические варианты наблюдаются чаще всего у несклоняемых аббревиатур, имеющих полные и краткие варианты.

3. Основная масса несклоняемых существительных в современном русском языке заимствована из различных языков.

По нашим наблюдениям, самое большое количество заимствованных несклоняемых существительных пришло в русский язык из английского, французского, итальянского и японского языков. Многие несклоняемые слова попали в русский язык из греческого, грузинского, латинского, китайского, санскритского, тюркского и других языков. Из некоторых языков заимствованы единичные слова с различными значениями, например из вьетнамского, исландского, индонезийского, карельского, киргизского, латышского, полинезийского, польского, румынского, шведского, эскимосского, эстонского и пр. Из английского в русский язык пришло самое большое количество из всех заимствованных аббревиатур.

Часть заимствованных несклоняемых существительных получила свое название от собственных имен – от антропонимов и топонимов.

4. Как известно, род иноязычных несклоняемых имен существительных зависит от категории одушевленности/неодушевленности, а также от пола обозначаемых лиц.



Традиционно к мужскому и женскому роду относятся несклоняемые одушевленные существительные, а к среднему роду – неодушевленные существительные. Мужской или женский род у одушевленных существительных зависит от естественного пола называемых лиц, животных, птиц, рыб.

Выделяется ограниченная группа несклоняемых названий животных, птиц, рыб, употребляющихся только в мужском роде, который для них традиционно считается обязательным и не связан с естественным полом.

5. Род несклоняемых существительных может быть мотивирован различными нетрадиционными факторами, а именно: род родового понятия (гиперонима), финали несклоняемых существительных, совпадающие с окончаниями склоняемых слов, род склоняемых вариантов, род склоняемых синонимов, род имен и фамилий, от которых образованы некоторые несклоняемые существительные, род слова в языке-источнике. Все вышеприведенные способы определения рода несклоняемых существительных относятся к нетрадиционным.

Из нетрадиционных способов определения рода несклоняемых существительных наиболее важное значение имеет определение рода по роду родового слова (гиперонима).

Наши наблюдения показали, что по роду гиперонима определяется род преимущественно неодушевленных существительных. Род одной ограниченной группы одушевленных существительных, обозначающих названия животных, птиц, рыб, употребляющихся только в женском роде и не имеющих отношения к естественному полу, определяется по родовому слову.

По роду родового понятия несклоняемые неодушевленные существительные в составе конкретной тематической группы могут быть как мужского, так и женского рода. В редких случаях выделяются тематические группы, в которых все имена существительные относятся только к мужскому или только к женскому роду.

Гипероним, определяющий род заимствованных несклоняемых существительных, может отсутствовать в толкованиях гипонимов, однако подразумевается.

Род некоторых несклоняемых названий, определяемый по роду родового слова, может дополнительно поддерживаться вторым гиперонимом на более низком уровне. Полисемантический гипоним может относиться одновременно к двум гиперонимам одного и того же рода.

Некоторые несклоняемые существительные проявляют колебания в роде, вызванные родовыми расхождениями обоих гиперонимов, являющихся синонимами, взаимозаменяемыми в контексте.

Род несклоняемых существительных, определяемый по их финалям, тождественным окончаниям склоняемых слов, или по роду склоняемых форм, по сути дела только поддерживает род, установленный традиционным способом или по роду родового слова, и имеет избыточный (дополнительный) характер. Склоняемые варианты имеют преимущественно несклоняемые существительные мужского и женского рода, а у существительных среднего рода наблюдаются редко. Склоняемые варианты формально могут быть тождественны несклоняемым или иметь фонетико-орфографические расхождения при сохранении родовой принадлежности.

Род несклоняемых существительных в редких случаях определяется по роду синонима (или дублета) несклоняемого существительного или его гиперонима. Чаще всего у двуродовых существительных один из родов (средний) определяется по традиционному способу, а синоним (второй гипероним) обычно дополнительно поддерживает другой род (мужской или женский), определяемый по роду гиперонима. Таким образом, роль синонимов при определении рода несклоняемых существительных нередко имеет избыточный характер.

В отличие от других нетрадиционных способов род, определяемый по роду имен и фамилий, не поддерживает дополнительно, а определяет род несклоняемых существительных.

Род некоторых несклоняемых аббревиатур, у которых отсутствует полный вариант, поскольку слово является калькой, написанной кириллицей, определяется по роду стержневого слова полного варианта в языке-источнике. Несклоняемые аббревиатуры заимствованы преимущественно из английского языка.

6. У многих несклоняемых существительных наблюдаются колебания в роде.

Обычно несклоняемые существительные, у которых наблюдаются колебания в роде, употребляются в двух родах, а в редких случаях во всех трех родах. По семантике несклоняемые существительные с колебаниями в роде относятся к различным тематическим группам.

Как правило, колебания в роде у одушевленных существительных, обозначающих названия лиц и животных, предопределяются естественным полом. Наши наблюдения показали, что использование в мужском или в женском роде названий птиц, рыб, некоторых животных, половую принадлежность которых нелегко или невозможно определить по внешнему виду, не связано с полом. Мужской род определяется традиционно по правилу для названий одушевленных предметов, а женский род связан с родовыми понятиями: *рыба, птица, черепаха, ящерица* и пр.

Несклоняемые неодушевленные существительные с колебаниями в роде по правилу употребляются в среднем роде и дополнительно в мужском или в женском роде, чаще всего по роду соответствующего родового понятия.

Колебания в роде чаще всего возникают, когда род, кроме традиционных правил, определяется и дополнительно по роду родового понятия (гиперонима). Колебания в роде несклоняемых существительных дополнительно могут поддерживаться

наличием синонимов к гиперонимам или финалями, тождественными с флексиями склоняемых существительных.

7. Среди несклоняемых существительных выделяется значительная группа полисемантов, которые характеризуются большим разнообразием семантического значения. Наиболее широкое распространение получили несклоняемые существительные с двумя значениями, а реже всего встречаются несклоняемые существительные с четырьмя и более значениями.

8. Среди несклоняемых существительных в современном русском языке наблюдаются как полные, так и частичные лексические омонимы.

В отличие от лексических омонимов склоняемых имен существительных, совпадающих по звучанию и написанию во всех или в некоторых грамматических формах, омонимы несклоняемых существительных характеризуются тождеством единственной грамматической формы.

Частичные лексические омонимы несклоняемых существительных различаются только по грамматическому роду или у одного из них отсутствует категория рода, так как употребляется только во множественном числе.

При частичной омонимии нередко наблюдается тождество рода одного из несклоняемых существительных с любым из родов другого двуродового омонима или тождество рода несклоняемого моносеманта или полисеманта с родом одного из значений полисемантического слова.

9. Несклоняемые существительные *pluralia tantum* объединяются в семантические группы, которые по своему значению отличаются от общепринятых в литературном языке групп несклоняемых имен существительных, не имеющих множественного числа.

Часть несклоняемых существительных *pluralia tantum* употребляются, хотя и реже, в единственном числе, приобретая

один из грамматических родов, причем встречаются и двуродовые существительные.

Отдельные несклоняемые существительные имеют различные значения в единственном и множественном числе.

Хотя и редко, в литературе наблюдаются несклоняемые существительные *pluralia tantum*, имеющие наряду с несклоняемыми и склоняемые формы.

10. В отличие от других групп несклоняемых существительных, состоящих преимущественно из заимствованных слов, русские несклоняемые аббревиатуры составляют основную массу всех аббревиатур.

Аббревиатуры и их полные варианты считаются морфолого-синтаксическими вариантами, которые характеризуются заменой словосочетания одним словом. Точнее, чаще всего происходит замена терминологического словосочетания однословным термином, выраженным аббревиатурой, так как в принципе аббревиатуры относятся к различным областям человеческого знания, т. е. к различным терминологическим системам.

Как правило аббревиатуры имеют по два варианта: полный и краткий, однако бывают и исключения. Полный вариант аббревиатуры может отсутствовать, если слово является калькой, записанной кириллицей. Иногда стержневое слово обычно в заимствованных кальках, записанных кириллицей, может отсутствовать как в сокращенном, так и в полном варианте аббревиатуры, однако подразумевается.

Колебания в роде практически проявляют несклоняемые аббревиатуры всех типов. Род несклоняемых аббревиатур чаще всего определяется по роду стержневого слова полного варианта. Известно, что у несклоняемых аббревиатур, являющихся неодушевленными существительными, потенциально заложена возможность употребления в среднем роде. По нашим наблюдениям, средний род дополнительно может поддерживаться синонимом стержневого слова полного варианта.

Колебания в роде у некоторых несклоняемых аббревиатур могут быть вызваны естественным полом называемого лица.

Как известно, во множественном числе отсутствует категория рода, и несклоняемые аббревиатуры согласуются не в роде, а в числе со стержневым словом полного варианта.

11. В разных местах земного шара наблюдаются тождественные топонимические названия однородных родовых понятий на территории одного государства. Намечаются различные причины этого явления: сходство природных условий, образа жизни и способа мышления, миграция населения, широкое распространение определенных имен и фамилий, традиции в способах наименования и др. Во многих государствах встречаются тождественные названия различных географических объектов, расходящиеся в роде. Перенос значений осуществляется на основе метонимии по пространственной близости.

Тожественные названия населенных пунктов, городов, сел, деревень в разных странах (иногда с расхождением в роде в соответствии с родовым понятием) можно объяснить сходными природными условиями, близкородственными языками и близостью культуры, образа жизни, способа мышления, миграцией населения, изменением государственных границ и пр. Некоторые тождественные топонимические названия в различных государствах и на различных континентах возникли в связи с развитием колониальной системы. Колонизаторы привезли с собой вместе с языком и культурой и топонимы из своих родных краев. Тожественные топонимические названия различных родовых понятий, расходящиеся в роде, в редких случаях имеют случайный характер.

Колебания в роде наблюдаются в названиях республик, которые нередко воспринимаются как названия государств, т.е. видовое понятие (гипоним) заменяется родовым понятием (гиперонимом).

У славянских названий населенных пунктов на -ово, -ево, -ино, -ыно иногда наблюдаются колебания в роде под влиянием

морфологического показателя (в русском языке слова на -о среднего рода).

\*\*\*

Итак, детальный анализ несклоняемых существительных в современном русском языке показал, что отсутствуют строгие правила правописания иноязычных слов, и многие из них имеют фонетико-орфографические варианты, так как процесс адаптации еще не закончен.

Наряду с традиционными утверждаются и нетрадиционные способы определения рода несклоняемых существительных, особенно возрастает роль родового понятия. Следствием взаимодействия традиционных и нетрадиционных способов определения рода является тенденция к колебаниям в роде, что привело к широкому распространению двуродовых несклоняемых существительных, а отдельные слова встречаются во всех трех родах.

Увеличивается количество склоняемых вариантов несклоняемых существительных, которые в редких случаях различаются по роду, причем у некоторых появляются фонетико-орфографические варианты с финалями, совпадающими с окончаниями склоняемых слов.

На определение рода несклоняемых существительных, кроме традиционных способов, оказывают влияние различные нетрадиционные факторы: род родового понятия (гиперонима), финали несклоняемых существительных, совпадающие с окончаниями склоняемых слов, род склоняемых вариантов, род склоняемых синонимов, род имен и фамилий, от которых образованы некоторые несклоняемые существительные, род слова в языке-источнике. По этой причине в некоторых случаях оказывается довольно трудно установить, почему данное существительное должно употребляться именно в таком-то роде. Причина выбора одного или другого рода нередко оказывается в сфере предположения, так как на определение рода иноязычных несклоняемых существительных могут оказывать влияние одно-

временно несколько факторов, и установить какой из них проявляется сильнее иногда бывает практически невозможно. В отдельных случаях немаловажную роль играет случайность. И все-таки в любом случае наиболее убедительной выглядит точка зрения, что при затруднениях род несклоняемого существительного определяется по роду соответствующего родового слова, которого иногда бывает нелегко отыскать. Намечается тенденция определять род несклоняемых существительных по роду родового слова, а не по установленным в грамматике традиционными правилам.



## Список сокращений

*англ.* – английский

*ар.* – арабский

*биол.* – биология

*бот.* – ботаника

*болг.* – болгарский

*в.* – век

*воен.* – военный

*вьетн.* – вьетнамский

*г.* – грамм

*гг.* – годы

*греч.* – греческий

*датск.* – датский

*до н. э.* – до нашей эры

*ж.* – женский

*живоп.* – живопись

*зоол.* – зоология

*информ.* – информатика

*иск.* – искусство

*исп.* – испанский

*ист.* – история

*ит.* – итальянский

*кит.* – китайский

*ком.* – коммерческое

*кулинар.* – кулинария

*лат.* – латинский

*лингв.* – лингвистика

*лит.* – литература

*м.* – мужской

*математ.* – математика

*мед.* – медицина

*мифол.* – мифология

*мн.* – множественное число

*мор.* – морское

*муз.* – музыка

*нем.* – немецкий

*норв.* – норвежский

*перен.* – переносное

*перс.* – персидский

*подсем.* – подсемейство

*пол.* – польский

*полинез.* – полинезийский

*полит.* – политика

*психол.* – психология

*разг.* – разговорное

*сем.* – семейство

*ср.* – средний

*тех.* — техника

*тюрк.* — тюркский

*устар.* — устаревшее

*физ.* — физика

*физиол.* — физиология

*филос.* — философия

*фин.* — финансы

*финс.* — финский

*фр.* — французский

*хим.* — химия

*хореогр.* — хореография

*швед.* — шведский

*шутл.* — шутливое

*экон.* — экономика

*яп.* — японский

## Список сокращений имен и фамилий авторов

В. Абаринов – Владимир Абаринов  
Д. Абаулин – Дмитрий Абаулин  
Я. Абрамова – Яна Абрамова  
А. Аванесов – Алексей Аванесов  
М. Авдеев – Михаил Авдеев  
С. Аверинцев – Сергей Аверинцев  
Ю. Азаров – Юрий Азаров  
А. Азольский – Анатолий Азольский  
В. Аграновский – Валерий Аграновский  
Г. Адамов – Григорий Адамов  
П. Акимов – Петр Акимов  
П. Акопов – Петр Акопов  
В. Аксенов – Василий Аксенов  
Ал. Алексеев – Александр Алексеев  
А. Алексеев – Анатолий Алексеев  
Г. Алексеев – Геннадий Алексеев  
А. Андрианов – Алексей Андрианов  
И. Андрианов – Игорь Андрианов  
Г. Анисимов – Геннадий Анисимов  
Ю. Анненков – Юрий Анненков  
И. Анненский – Иннокентий Анненский

Н. Аношкин – Николай Аношкин  
Ю. Арбат – Юрий Арбат  
А. Арбузов – Алексей Арбузов  
Л. Артамонов – Леонид Артамонов  
М. Арцыбашев – Михаил Арцыбашев  
А. Архангельский – Александр Архангельский  
И. Архипова – Ирина Архипова  
В. Астафьев – Виктор Астафьев  
И. Атлантов – Иван Атлантов  
Р. Ахмедов – Рим Ахмедов  
А. Бабакин – Александр Бабакин  
Г. Бакланов – Григорий Бакланов  
М. Баконина – Марианна Баконина  
А. Балдин – Андрей Балдин  
В. Баранов – Владимир Баранов  
Н. Барановская – Наталья Барановская  
М. Барро – Михаил Барро  
Н. Бахромкина – Надежда Бахромкина  
М. Бахтин – Михаил Бахтин  
В. Башенко – Всеволод Башенко  
Ю. Башмет – Юрий Башмет  
В. Белов – Василий Белов  
О. Белоконева – Ольга Белоконева  
В. Белоусова – Вера Белоусова

А. Белянин – Андрей Белянин  
В. Березин – Владимир Березин  
Е. Березина – Елена Березина  
А. Берсенева – Анна Берсенева  
А. Бестужев-Марлинский – Александр Бестужев-Марлин-  
ский  
Н. Бехтерева – Наталья Бехтерева  
А. Битов – Андрей Битов  
И. Бичурин – Иакинф Бичурин  
А. Бовин – Александр Бовин  
Ю. Богданова – Юлия Богданова  
А. Богомолов – Александр Богомолов  
Н. Богословский – Никита Богословский  
М. Боде – Михаил Боде  
С. Болмат – Сергей Болмат  
Н. Борисова – Надежда Борисова  
С. Бородин – Саша Бородин  
Г. Босов – Геннадий Босов  
Д. Бочарова – Дарья Бочарова  
И. Бояшов – Илья Бояшов  
В. Браславский – Вениамин Браславский  
И. Бродский – Иосиф Бродский  
Н. Броладзе – Нодар Броладзе  
М. Брэнд – Макс Брэнд

М. Булгаков – Михаил Булгаков  
Ф. Булгарин – Фаддей Булгарин  
И. Бунин – Иван Бунин  
Т. Буржинская – Татьяна Буржинская  
В. Бурлак – Вадим Бурлак  
Ф. Буслаев – Федор Буслаев  
Ю. Буцик – Юлия Буцик  
В. Буш – Ванневар Буш  
В. Быков – Василь Быков  
Вл. Быков – Владислав Быков  
Д. Быстров – Денис Быстров  
К. Вагинов – Константин Вагинов  
Н. Вагнер – Николай Вагнер  
К. Ваншенкин – Константин Ваншенкин  
А. Варшавская – Анна Варшавская  
Б. Васильев – Борис Васильев  
В. Васильев – Владимир Васильев  
Г. Васильев – Герард Васильев  
О. Васильев – Олег Васильев  
В. Вересаев – Викентий Вересаев  
А. Висков – Антон Висков  
Л. Вертинская – Лидия Вертинская  
А. Веселый – Артем Веселый  
Е. Вестник – Евгений Вестник

Ф. Вигель – Филипп Вигель  
С. Викторов – Сергей Викторов  
Э. Вирапян – Эдуард Вирапян  
А. Висков – Антон Висков  
М. Вишневецкая – Марина Вишневецкая  
Ю. Вишневецкая – Юлия Вишневецкая  
В. Вонлярлярский – Василий Вонлярлярский  
И. Владимиров – Игорь Владимиров  
Г. Владимов – Георгий Владимов  
А. Вознесенский – Андрей Вознесенский  
В. Войнович – Владимир Войнович  
А. Волков – Александр Волков  
О. Волков – Олег Волков  
Р. Волобуев – Роман Волобуев  
И. Володина – Ирина Володина  
И. Воробьева – Инга Воробьева  
Н. Воронель – Нина Воронель  
А. Воскресенская – Александра Воскресенская  
С. Воскресенский – Сергей Воскресенский  
Е. Вранцева – Елена Вранцева  
А. Вяльцев – Александр Вяльцев  
В. Гаврилов – Владимир Гаврилов  
Ю. Гаврилов – Юрий Гаврилов  
Г. Газданов – Гайто Газданов

Е. Гайдар – Егор Гайдар  
В. Гаков – Владимир Гаков  
В. Гаташ – Валентина Гаташ  
А. Геласимов – Андрей Геласимов  
Ю. Герман – Юрий Герман  
А. Герцен – Александр Герцен  
Э. Герштейн – Эмма Герштейн  
М. Гиголашвили – Михаил Гиголашвили  
Е. Гик – Евгений Гик  
В. Гиляровский – Владимир Гиляровский  
Ю. Гладильщиков – Юрий Гладильщиков  
О. Гладов – Олег Гладов  
В. Гладунец – Виталий Гладунец  
М. Гликин – Максим Гликин  
М. Глуховский – Марк Глуховский  
В. Голяховский – Владимир Голяховский  
И. Гончаров – Иван Гончаров  
А. Гордеев – Александр Гордеев  
Е. и В. Гордеевы – Елена и Валерий Гордеевы  
Г. Горин – Григорий Горин  
А. Городницкий – Александр Городницкий  
Д. Гранин – Даниил Гранин  
И. Грачева – Ирина Грачева



И. Грекова – Елена Сергеевна Вентцель (литературный псевдоним И. Грекова)

С. Григорьев – Сергей Григорьев

Е. Григорьева – Екатерина Григорьева

О. Гриневский – Олег Гриневский

О. Громова – Ольга Громова

В. Гроссман – Василий Гроссман

Е. Губайдуллина – Елена Губайдуллина

Н. Гудзий – Николай Гудзий

А. Гулина – Анастасия Гулина

Р. Гуль – Роман Гуль

Н. Гумилев – Николай Гумилев

Э. Гусейнов – Эльмар Гусейнов

В. Давыдов – Владлен Давыдов

Ю. Давыдов – Юрий Давыдов

С. Данилюк – Семен Данилюк

Д. Данин – Даниил Данин

Н. Дежнев – Николай Дежнев

В. Демченко – Владимир Демченко

О. Демьянова – Ольга Демьянова

О. Деркач – Ольга Деркач

А. Дживелегов – Алексей Дживелегов

Н. Джин – Нодар Джин

О. Дивов – Олег Дивов

Н. Дмитрук – Наталия Дмитрук  
В. Добровольский – Владимир Добровольский  
С. Довлатов – Сергей Довлатов  
Д. Докучаев – Дмитрий Докучаев  
А. Домбровский – Алексей Домбровский  
Ю. Домбровский – Юрий Домбровский  
Д. Донцова – Дарья Донцова  
С. Доренко – Сергей Доренко  
А. Дорофеев – Александр Дорофеев  
В. Дорошевич – Влас Дорошевич  
М. Дорфман – Михаэль Дорфман  
Ф. Достоевский – Федор Достоевский  
В. Доценко – Виктор Доценко  
В. Драгунский – Виктор Драгунский  
А. Дружинина – Алла Дружинина  
Н. Дубов – Николай Дубов  
Т. Дудкевич – Татьяна Дудкевич  
В. Дурненков – Вячеслав Дурненков  
А. Дюгамель – Александр Дюгамель  
Н. Дядик – Наталья Дядик  
П. Евдокимов – Павел Евдокимов  
Б. Евсеев – Борис Евсеев  
Л. Евсеев – Леонид Евсеев  
Е. Евтушенко – Евгений Евтушенко

А. Елин – Антон Елин  
Д. Емец – Дмитрий Емец  
С. Еремеева – Сабина Еремеева  
С. Есин – Сергей Есин  
И. Ефремов – Иван Ефремов  
В. Жаботинский – Владимир Жаботинский  
В. Железников – Владимир Железников  
Г. Жженов – Георгий Жженов  
С. Жихарев – Степан Жихарев  
М. Жукова – Мария Жукова  
А. Журбин – Александр Журбин  
Е. Загданский – Евгений Загданский  
А. Зайцев – Александр Зайцев  
Н. Зайцева – Наталья Зайцева  
Л. Залесова-Докторова – Лариса Залесова-Докторова  
А. Зализняк – Анна Зализняк  
Н. Замятина – Наталья Замятина  
В. Запашный – Вальтер Запашный  
О. Затеева – Ольга Затеева  
Л. Зонхоева – Людмила Зонхоева  
Л. Зорин – Леонид Зорин  
М. Зощенко – Михаил Зощенко  
Я. Зубцова – Яна Зубцова  
А. Зыкова – Анна Зыкова

В. Иванов – Всеволод Иванов  
И. Иванов – Игорь Иванов  
Л. Иванова – Лидия Иванова  
Н. Ивашов – Николай Ивашов  
А. Избицер – Александр Избицер  
А. Иличевский – Александр Иличевский  
И. Ильф – Илья Ильф  
А. Ипполитова – Авдотья Ипполитова  
В. Иршенкова – Валерия Иршенкова  
Ф. Искандер – Фазиль Искандер  
С. Исполатов – Сергей Исполатов  
А. Кабаков – Александр Кабаков  
В. Каверин – Вениамин Каверин  
В. Казаков – Владимир Казаков  
К. Казенин – Константин Казенин  
С. Каледин – Сергей Каледин  
М. Каменская – Мария Каменская  
М. Каминарская – М. Каминарская  
Г. Камнева – Галина Камнева  
Ю. Кантор – Юлия Кантор  
Ю. Калинина – Юлия Калинина  
Ю. Капишникова – Юлия Капишникова  
А. Карабаш – Анна Карабаш  
Л. Караева – Людмила Караева

П. Каратыгин – Петр Каратыгин  
А. Карпов – Анатолий Карпов  
Р. Карцев – Роман Карцев  
Л. Кассиль – Лев Кассиль  
В. Катанян – Василий Катанян  
Б. Кенжеев – Бахыт Кенжеев  
И. Кио – Игорь Кио  
Р. Кириллов – Роман Кириллов  
Л. Кислинская – Лариса Кислинская  
В. Кичин – Валерий Кичин  
А. Клейн – Александр Клейн  
Б. Ключников – Борис Ключников  
Д. Князева – Дарья Князева  
Е. Коваленко – Евгений Коваленко  
В. Кожевников – Вадим Кожевников  
М. Козаков – Михаил Козаков  
Г. Козинцев – Григорий Козинцев  
А. Козлов – Алексей Козлов  
Н. Козлов – Николай Козлов  
В. Козько – Виктор Козько  
А. Коленковский – Александр Коленковский  
А. Колесников – Андрей Колесников  
И. Коломейская – Инна Коломейская  
Л. Корнешов – Лев Корнешов

В. Корнилов – Владимир Корнилов  
В. Коровин – Владимир Коровин  
В. Короленко – Владимир Короленко  
В. Коротич – Виталий Коротич  
Н. Коршунова – Наталья Коршунова  
В. Кострин – Валентин Кострин  
В. Краевский – Володар Краевский  
С. Кржижановский – Сигизмунд Кржижановский  
А. Крижевский – Алексей Крижевский  
Б. Кубарев – Борис Кубарев  
Л. Кузнецова – Любовь Кузнецова  
А. Куприн – Александр Куприн  
Б. Курчатов – Борис Курчатов  
В. Курячий – Валентин Курячий  
А. Ладинский – Антонин Ладинский  
И. Лажечников – Иван Лажечников  
Г. Лазарева – Галина Лазарева  
А. Лазарчук – Андрей Лазарчук  
И. Лалаянц – Игорь Лалаянц  
Ф. Ламбев – Филипп Ламбев  
А. Ласкин – Александр Ласкин  
А. Латкин – Александр Латкин  
В. Лебедев – Валерий Лебедев  
Н. Лебедева – Наталия Лебедева

Б. Левин – Борис Левин  
А. Левых – Андрей Левых  
В. Ледяев – Валерий Ледяев  
Е. Ленц – Евгения Ленц  
И. Леньшина – Ирина Леньшина  
К. Леонтьев – Константин Леонтьев  
О. Леонтьева – Ольга Леонтьева  
Н. Лесков – Николай Лесков  
А. Лившиц – Александр Лившиц  
Э. Лимонов – Эдуард Лимонов  
Д. Лихачов – Дмитрий Лихачов  
С. Логинов – Святослав Логинов  
Л. Лопато – Людмила Лопато  
В. Лошак – Виктор Лошак  
Б. Лучков – Борис Лучков  
А. Лысиков – Андрей Лысиков  
Е. Люльчак – Екатерина Люльчак  
В. Ляпоров – Владимир Ляпоров  
М. Маганова – Мария Маганова  
М. Магомаев – Муслим Магомаев  
Б. Макаренко – Борис Макаренко  
Ф. Макс – Флейшер Макс  
В. Малыгин – Владимир Малыгин  
Д. Мамин-Сибиряк – Дмитрий Мамин-Сибиряк

А. Мариенгоф – Анатолий Мариенгоф  
Д. Маркиш – Давид Маркиш  
Г. Маркосян-Каспер – Гоар Маркосян-Каспер  
Д. Мартыкина – Дарья Мартыкина  
З. Масленикова – Зоя Масленикова  
А. Маслов – Алексей Маслов  
Т. Матвеева – Татьяна Матвеева  
Д. Медведев – Дмитрий Медведев  
Н. Медведева – Наталья Медведева  
Е. Мелетинский – Елеазар Мелетинский  
А. Мельник – Анатолий Мельник  
А. Мельников – Александр Мельников  
Е. Мельникова – Елизавета Мельникова  
В. Месяц – Вадим Месяц  
Н. Михайлов – Николай Михайлов  
В. Михайлова – Вера Михайлова  
К. Мильчин – Константин Мильчин  
А. Митьков – Андрей Митьков  
А. Михайлов – Александр Михайлов  
А. Мишарин – Александр Мишарин  
А. Могзоев – Александр Могзоев  
А. Мокроусов – Алексей Мокроусов  
Н. Молок – Николай Молок  
Е. Молоховец – Елена Молоховец



М. Москвина – Марина Москвина  
С. Мстиславский – Сергей Мстиславский  
А. Мунипов – Алексей Мунипов  
И. Муравьева – Ирина Муравьева  
В. Мясников – Виктор Мясников  
В. Набоков – Владимир Набоков  
Д. Навоша – Дмитрий Навоша  
Ю. Нагибин – Юрий Нагибин  
О. Назаров – Олег Назаров  
А. Найман – Анатолий Найман  
Г. Наринская – Галина Наринская  
Л. Народицкий – Леонид Народицкий  
Л. Негода – Людмила Негода  
Ю. Нечетов – Юрий Нечетов  
Ю. Николаев – Юрий Николаев  
Г. Николаева – Галина Николаева  
Н. Новиков – Николай Новиков  
О. Новикова – Ольга Новикова  
А. Новиков-Прибой – Алексей Новиков-Прибой  
С. Новопрудский – Семен Новопрудский  
Ю. Носов – Юрий Носов  
В. Обручев – Владимир Обручев  
В. Овсеева – Валентина Овсеева  
В. Овчинников – Всеволод Овчинников

В. Одоевский – Владимир Одоевский  
Б. Окуджава – Булат Окуджава  
О. Оленьча – Олег Оленьча  
И. Оранский – Игорь Оранский  
В. Орлов – Владимир Орлов  
Т. Орлова – Тамара Орлова  
А. Орловский – Андрей Орловский  
С. Осипов – Сергей Осипов  
Н. Островский – Николай Островский  
Т. Отрыжко – Татьяна Отрыжко  
А. Павлова – Анна Павлова  
А. Палажченко – Алёна Палажченко  
М. Панин – Михаил Панин  
В. Панюшкин – Валерий Панюшкин  
Е. Парнов – Еремей Парнов  
Б. Пастернак – Борис Пастернак  
К. Паустовский – Константин Паустовский  
Е. Петров – Евгений Петров  
Е. Петрушанская – Елена Петрушанская  
Л. Петрушевская – Людмила Петрушевская  
Ю. Пешкова – Юлия Пешкова  
А. Писемский – Алексей Писемский  
Е. Пищикова – Евгения Пищикова  
А. Платонов – Андрей Платонов

А. Познанская – Анна Познанская  
А. Попов – Александър Попов  
В. Попов – Владимир Попов  
Г. Попов – Гавриил Попов  
Е. Попов – Евгений Попов  
К. Преображенский – Константин Преображенский  
Н. Пржевальский – Николай Пржевальский  
А. Приставкин – Анатолий Приставкин  
А. Проханов – Александр Проханов  
А. Пушкин – Александр Пушкин  
А. Рафалович – Артемий Рафалович  
Ю. Рахаева – Юлия Рахаева  
Е. Рерих – Елена Рерих  
Б. Розен – Борис Розен  
В. Розов – Виктор Розов  
М. Романов – Михаил Романов  
С. Романов – Сергей Романов  
А. Ростовский – Андрей Ростовский  
М. Ростовский – Михаил Ростовский  
Т. Рощина – Тамара Рощина  
Е. Рубин – Евгений Рубин  
Д. Рубина – Дина Рубина  
А. Рубанов – Андрей Рубанов  
А. Рыбаков – Анатолий Рыбаков

В. Рыбаков – Вячеслав Рыбаков  
А. Рыбин – Алексей Рыбин  
Э. Рязанов – Эльдар Рязанов  
Э. Савкина – Эльвира Савкина  
Г. Садулаев – Герман Садулаев  
А. Садчиков – Александр Садчиков  
А. Салтыков – Альберт Салтыков  
П. Самиев – Павел Самиев  
И. Сафронов – Иван Сафронов  
И. Сахновский – Игорь Сахновский  
Е. Светлова – Елена Светлова  
И. Свиначенко – Игорь Свиначенко  
М. Селиванова – Мария Селиванова  
М. Селина – Марина Селина  
В. Серов – Владимир Серов  
В. Синельников – Владимир Синельников  
П. Сиркес – Павел Сиркес  
Д. Ситник – Дмитрий Ситник  
В. Скворцов – Валериан Скворцов  
И. Склеров – Иван Склеров  
Н. Склорова – Наталья Склорова  
А. Слаповский – Алексей Слаповский  
А. Словакин – Антон Словакин  
С. Смирнов – Сергей Смирнов

Л. Смирнова – Лидия Смирнова  
А. Собчак – Анатолий Собчак  
С. Соколов – Саша Соколов  
И. Соколова – Ирина Соколова  
Д. Соколов-Митрич – Дмитрий Соколов-Митрич  
В. Солдатенко – Вячеслав Солдатенко  
Е. Солдаткин – Евгений Солдаткин  
А. Солженицын – Александр Солженицын  
Ф. Сологуб – Фёдор Сологуб  
Т. Соломатина – Татьяна Соломатина  
С. Солоух – Сергей Солоух  
В. Спектр – Владимир Спектр  
С. Спивакова – Сати Спивакова  
К. Станюкович – Константин Станюкович  
О. Стулов – Олег Стулов  
И. Сумина – Ирина Сумина  
А. Суперанская – Александра Суперанская  
А. Сурикова – Алла Сурикова  
О. Сусленникова – Ольга Сусленникова  
Н. Суханова – Нонна Суханова  
С. Сухова – Светлана Сухова  
Ал. Тарасов – Александр Тарасов  
А. Тарасов – Артем Тарасов  
С. Тарасов – Сергей Тарасов

Е. Тарле – Евгений Тарле  
О. Тверитина – Ольга Тверитина  
Н. Телешов – Николай Телешов  
А. Терехов – Александр Терехов  
С. Ткачева – Светлана Ткачева  
В. Токарева – Виктория Токарева  
А. Толстой – Алексей Толстой  
Л. Толстой – Лев Толстой  
Т. Тронина – Татьяна Тронина  
Э. Троценко – Элла Троценко  
Ю. Тынянов – Юрий Тынянов  
Л. Улицкая – Людмила Улицкая  
М. Успенский – Михаил Успенский  
Т. Устинова – Татьяна Устинова  
О. Утешева – Ольга Утешева  
А. Фатющенко – Андрей Фатющенко  
А. Федоров – Александр Федоров  
А. Ферсман – Александр Ферсман  
А. Филонов – Алексей Филонов  
Д. Философов – Дмитрий Философов  
Ю. Флоринская – Юлия Флоринская  
Ю. Флоров – Юрий Фролов  
Д. Фонвизин – Денис Фонвизин  
О. Фрейденберг – Ольга Фрейденберг

Г. Фрумкин – Григорий Фрумкин  
Г. Хабаров – Георгий Хабаров  
Е. Хаецкая – Елена Хаецкая  
Т. Харатишвили – Тенгиз Харатишвили  
Я. Харон – Яков Харон  
А. Харт – Аркадий Харт  
Г. Цурекман – Галина Цукерман  
О. Цыбульская – Ольга Цыбульская  
Л. Чарская – Лидия Чарская  
А. Чаянов – Александр Чаянов  
Е. Чежегов – Евгений Чежегов  
В. Черкасов – Владимир Черкасов  
Т. Черникова – Татьяна Черникова  
А. Черных – Александр Черных  
Ф. Черых – Филипп Черых  
В. Чижов – Владимир Чижов  
В. Чуб – Владимир Чуб  
А. Чудаков – Александр Чудаков  
А. Чудодеев – Александр Чудодеев  
Ф. Чуев – Феликс Чуев  
К. Чуковский – Корней Чуковский  
М. Чулаки – Михаил Чулаки  
С. Шаргунов – Сергей Шаргунов  
А. Шарый – Андрей Шарый

Т. Шевченко – Тарас Шевченко  
Б. Шергин – Борис Шергин  
Г. Шергова – Галина Шергова  
С. Шерматова – Санобар Шерматова  
С. Шидковский – Сергей Шидковский  
В. Шилов – Валерий Шилов  
Л. Шинкарев – Леонид Шинкарев  
А. Шишкин – Алексей Шишкин  
М. Шишкин – Михаил Шишкин  
В. Шишков – Вячеслав Шишков  
А. Шишов – Алексей Шишов  
В. Шкловский – Виктор Шкловский  
И. Шкловский – Иосиф Шкловский  
И. Шмелёв – Иван Шмелёв  
Л. Шпаковская – Лариса Шпаковская  
Р. Штильмарк – Роберт Штильмарк  
И. Штольц – Иван Штольц  
Н. Шульговский – Николай Шульговский  
И. Щепеткова – Инна Щепеткова  
Н. Щербак – Нина Щербак  
Г. Щербакова – Галина Щербакова  
Р. Щедрин – Родион Щедрин  
И. Эренбург – Илья Эренбург  
Л. Юзефович – Леонид Юзефович



С. Юрский – Сергей Юрский

З. Юрьев – Зиновий Юрьев

С. Юрьенен – Сергей Юрьенен

В. Ян – Василий Ян

А. Яшкин – Алексей Яшкин

## Список литературы

**Адамчик Н. В.** Самый полный курс русского языка. Минск, Харвест, 2008.

**Атанасова И. Я.** Терминология изобразительного искусства в русском и болгарском языках (семасиологический и ономасиологический аспект). Диссертационный труд на соискание образовательной и ученой степени “доктор”. Велико-Тырново, 2003, 440 с.

**Буланин Л. Л.** Трудные вопросы морфологии. М., 1976.

**Валгина Н. С., Розенталь Д. Э., Фомина М. И.** Современный русский язык. (Под редакцией Валгиной Н.С.). М., Логос, 2002.

**Гвоздев А. Н.** Современный русский язык. Часть 1. М., 1977.

**Герцев С. Д.** Несклоняемые существительные: функционально-семантический аспект// Исследования по русскому языку. Сборник научных трудов. Орехово-Зуево, 1996.

**Герцев С. Д.** К вопросу о несклоняемости иноязычных имен существительных с финалью -о в русском языке // Русское слово. Материалы межвузовской конференции. Орехово-Зуево, 2001.

**Герцев С. Д.** Графика и транскрипция заимствованных имен. // Структурная семантика. Т. 1. М., 2001.

**Голуб И. Б.** Стилистика русского языка. М., 1997.

**Горбачевич К. С.** Нормы современного русского языка. Л., 1971.

**Гочев Г. Н.** Современный русский язык. Вторая часть. Морфология. Велико Търново, Университетско из-во “Св. св. Кирил и Методий”, 2001.

**Грамматика** современного русского литературного языка. М., 1960.

**Гревцева Т. А.** Структурно-семантическая организация словообразовательных гнезд с исходным морфологически несклоняемым существительным в современном русском языке: На материале иноязычной лексики. АКД. Липецк, 2004.

<http://www.dissercat.com/content/strukturno-semanticheskaya-organizatsiya-slovoobrazovatelnykh-gnezd-s-iskhodnym-orfologiche>

**Жеребило Т. В.** Словарь лингвистических терминов. Назрань, Пилигрим, 2010.

**Зализняк А. А.** Русское именное словоизменение. М., 1967.

**Иванникова Е. А.** К вопросу о взаимоотношении понятия варианта с понятием синонима. // Синонимы русского языка и их особенности. Л., 1972.

**Калинина Р. П.** Термины кузнечно-штамповочного производства в лексической системе русского языка (функционально-парадигматическое описание). АКД. Днепропетровск, 1987.

**Колесников А. А.** Неизменяемые имена существительные русского языка, обозначающие исчисляемые предметы // Филол. науки. 1989, №5. Научная библиотека диссертаций и авторефератов

disserCat <http://www.dissercat.com/content/strukturno-semanticheskaya-organizatsiya-slovoobrazovatelnykh-gnezd-s-iskhodnym-morfologiche#ixzz2lUadaeIc>

**Кузнецова Э. В.** Лексикология русского языка. М., М., 1989.

**Ликбез.** Русский язык. ЕГЭ. Курс русского языка.  
<<http://lik-bez.com/board/morfologija/sushhestvitelnoe/31>>

**Литневская Е. И.** Русский язык: краткий теоретический курс для школьников.

<http://www.gramota.ru/book/litnevskaya.php?part4.htm#i2>

**Мartiнович Г. А.** Род имен существительных в современном русском языке.

<[http://lit.lib.ru/m/martinowich\\_g\\_a/2rod\\_s.shtml](http://lit.lib.ru/m/martinowich_g_a/2rod_s.shtml)>

**Мельникова Л. А.** Несклоняемые имена существительные в русском языке: грамматика и функционирование. АКД. Астрахань, 2012.

<http://www.pandia.ru/text/77/339/92174.php>

**Молодец В. Н.** Некоторые проблемы терминологической синонимии. – В кн.: Термин и слово. Предметная отнесенность и функционирование терминов. Горький, 1983.

**Морфология.** Род несклоняемых существительных.  
<<http://rurule.ru/morphology/87-rod-nesklonyaemyh-imen-suschestvitelnyh.html>>

**Мучник И. Б.** Неизменяемые существительные, их место в системе склонения и тенденции развития в современном русском языке. // Развитие грамматики и лексики современного русского языка. М., 1964.

**Мучник И. П.** Неизменяемые существительные, их место в системе склонения и тенденции развития в современном русском литературном языке // Развитие грамматики и лексики современного русского языка. М., 1964.

**Несклоняемые аббревиатуры.** // Русский язык и культура речи. <<http://cinemamebel.ru/abbreviatura/index.html>>

**Нечаева И. В.** Что такое орфографические варианты и почему они появляются в языке.

<[www.rodichenkov.ru/Filo/spelling\\_variants/](http://www.rodichenkov.ru/Filo/spelling_variants/)>

**Род имени существительного.** // ЯРУС

<<http://yarus.aspu.ru/?id=420>>

**Род иноязычных географических названий.** // Справочно-информационный портал.

<[www.gramota.ru/spravka/letters/?rub=gender](http://www.gramota.ru/spravka/letters/?rub=gender)>

**Род несклоняемых заимствованных существительных.** // Русский язык для иностранцев.

<[www.gramota.ru/spravka/letters/?rub=gender](http://www.gramota.ru/spravka/letters/?rub=gender)>

**Розенталь Д. Э.** Практическая стилистика русского языка. М., 1998.

**Розенталь. Д. Э.** Р Справочник по правописанию и стилистике. М., 1997. [http://pravopisanie\\_i\\_stilistika.academic.ru/](http://pravopisanie_i_stilistika.academic.ru/)

**Розенталь Д. Э., Голуб И. Б., Теленкова М. А.** Современный русский язык. М., Айрис-Пресс, 2002.

<<http://www.gramma.ru/RUS/?id=6.10>>

**Розенталь Д. Э., Теленкова М. А.** Словарь-справочник лингвистических терминов. М., Просвещение, 1976.

<<http://dic.academic.ru/dic.nsf/lingvistic/864/>>

**Русская грамматика.** Том I. М., Наука и искусство, 1982.

**Склонение географических названий в русском языке.** // Википедия.

[http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BA%D0%BB%D0%BE%D0%BD%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5\\_%D0%B3%D0%B5%D0%BE%D0%B3%D1%80%D0%B0%D1%84%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BA%D0%BB%D0%BE%D0%BD%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5_%D0%B3%D0%B5%D0%BE%D0%B3%D1%80%D0%B0%D1%84%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0)

[%B8%D1%85 %D0%BD%D0%B0%D0%B7%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B9](#)

**Современный** русский язык (Под редакцией Белошапковой В. А.). М., 2002.

**Современный** русский литературный язык (Под редакцией акад. Костомарова В. Г. и проф. Максимова В. И.). М., Гардарики, 2003.

**Современный** русский язык. (Под редакцией Новикова Л.А.). Санкт-Петербург – Москва – Краснодар, Лань, 2003.

**Современный** русский язык (Под ред. Д. Э. Розенталя). М., 1976. Ч. 1.

**Современный** русский язык. Теоретический курс. Лексикология. М., 1987.

**Тагамлицкая Г. А.** Современный русский литературный язык. Часть вторая С., .Наука и искусство, 1972.

**Титгат К.** В русский пришел евро... // Восьмой международный симпозиум МАПРЯЛ 2002. Теоретические и методические проблемы русского языка как иностранного в начале XXI века. Велико-Тырново, 2002. ISBN 954-775-151-4

**Трудные** случаи употребления имен существительных. // Русский язык и культура речи.

[<www.lib4all.ru/base/B2154/B2154Part16-164.php>](http://www.lib4all.ru/base/B2154/B2154Part16-164.php)

**Чепасова А. М., Казачук И. Г.** Существительные в современном русском языке. М., 2007.

## Список источников языкового материала

**Авокадо.** Кулинарный. <<http://dnevniky.ykt.ru/>>

**Биология.** Электронная энциклопедия.

<<http://www.knowbiology.ru/>>

**Большая** агрономическая энциклопедия.

<<http://agra.com.ua/field/260.htm>>

**Большой** академический толковый словарь русского языка. <[http://www.naukaran.ru/sb/2004\\_2/13.shtml](http://www.naukaran.ru/sb/2004_2/13.shtml)>

**Википедия.** <<http://ru.wikipedia.org/wiki>>

**Географическая** энциклопедия.

<[http://mirslovarei.com/geogenc\\_a](http://mirslovarei.com/geogenc_a)>

**Мегаэнциклопедия.** География.

<<http://www.megabook.ru/DLRubricator.asp?RNode=3642>>

**Готовим** дома. <<http://gotovim-doma.ru/view.php?r=1034>>

**Готовим.** РУ.

<<http://www.gotovim.ru/national/italian/minestrone.shtml>>

**Грамота РУ:** Справочно-информационный портал.

<<http://gramota.ru/>>

**Мегаэнциклопедия.** Зоология.

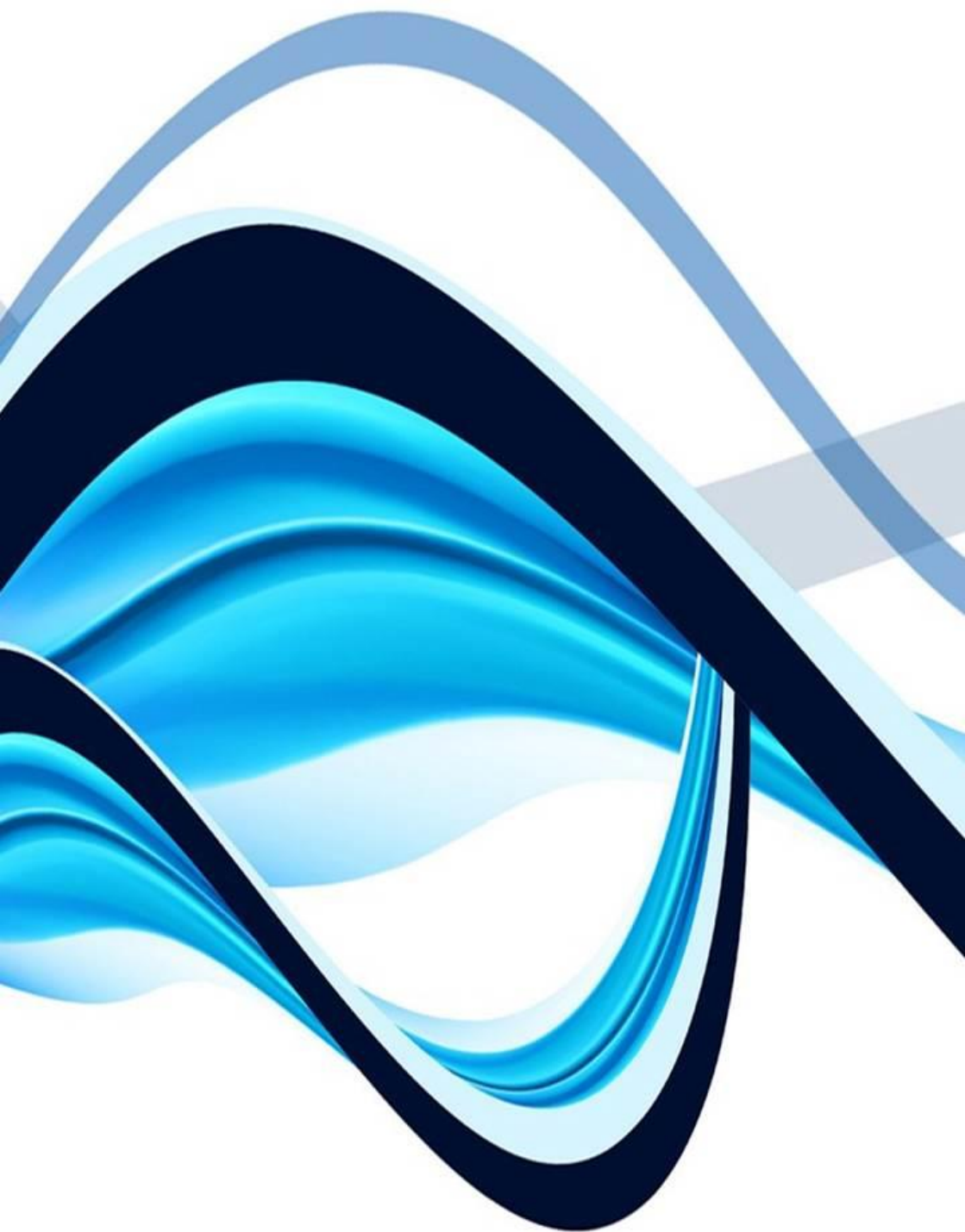
<<http://www.megabook.ru/Rubricator.asp?RNode=4073>>

**Национальный** корпус русского языка.

<<http://www.ruscorpora.ru/search-main.html>>

**Успенская И. Д.** Современный словарь несклоняемых слов русского языка. М., Астрель, 2009.

**Яндекс.** Словари. <<http://slovari.yandex.ru>>



© 2013, Иванка Я. Атанасова